פרשת משפטים
PARASHAT MISHPATIM

Capítulo 21

פרק כא

א וְאֵ֙לֶּה֙ הַמִּשְׁפָּטִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר תָּשִׂ֖ים לִפְנֵיהֶֽם׃

[1] *Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos:*

ONKELÓS

א וְאִלֵּין דִּינַיָּא דִּי תְסַדַּר קֳדָמֵיהוֹן:

RASHÍ

(א) **וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אֵלֶּה, פָּסַל אֶת הָרִאשׁוֹנִים; וְאֵלֶּה, מוֹסִיף עַל הָרִאשׁוֹנִים. מָה הָרִאשׁוֹנִים מִסִּינַי, אַף אֵלּוּ מִסִּינַי. וְלָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת דִּינִין לְפָרָשַׁת מִזְבֵּחַ? לוֹמַר לְךָ שֶׁתָּשִׂים סַנְהֶדְרִין אֵצֶל הַמִּקְדָּשׁ: **אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם.** אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. **וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים / Y ESTAS SON LAS LEYES. Siempre que** en la Torá **se dice “estos”** o “estas” **[אֵלֶּה], se corta la** sección **precedente** de la que le sigue, pero siempre que se dice **“y estos” [וְאֵלֶּה] se agrega** algo **a lo** dicho en la sección **precedente.**[1] Por lo tanto, en este caso la expresión “y estos” significa que **así como** los preceptos **precedentes** –los Diez Mandamientos– **se originaron en el Sinaí,**[2] **así también estos** mandamientos que serán expuestos en esta parashá **se originaron en el Sinaí.**[3] **¿Y por qué razón fue yuxtapuesta** esta **parashá que trata sobre leyes civiles a la narración** inmediatamente anterior **que trata sobre el Altar?**[4] **Para decirte que debes emplazar el Sanhedrín**[5] **contiguo al Templo.**[6]

אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם / QUE PONDRÁS DELANTE DE ELLOS. El Santo –bendito es– dijo a Moshé:

---

1. *Tanjumá* 3; *Shemot Rabá* 30:3. Rashí explica que siempre que se dice “estos” o “estas” [אֵלֶּה], la sección que comienza queda separada de la anterior, lo que indica que no constituye una prolongación temática de ella (en términos modernos es como el inicio de un nuevo capítulo). Pero cuando la palabra “estos” lleva la conjunción “y” [וְאֵלֶּה], entonces la sección que se inaugura con esta palabra queda unida a la narración anterior, formando una continuación temática con ella.

2. Todos los mandamientos se originaron en la revelación sinaítica. Lo que Rashí quiere decir es que las leyes civiles que serán descritas en esta parashá fueron comunicadas a Moshé junto con los Diez Mandamientos, en la gran revelación frente a todo el pueblo narrada en la parashá anterior. Los demás mandamientos de la Torá fueron comunicados solamente a Moshé, durante los cuarenta días que él estuvo en la montaña (*Sifté Jajamim*).

3. *Mejiltá.*

4. Es decir, si las leyes descritas en esta parashá están íntimamente ligadas a los Diez Mandamientos (por el hecho de que también se originaron en el Sinaí), ¿por qué interrumpir este nexo interponiendo la sección que trata acerca del Altar? (*Sifté Jajamim*).

5. El Sanhedrín era la máxima autoridad judía. Ejercía principalmente poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertos también tenía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces.

6. *Mejiltá.* En algunas ediciones de Rashí la versión textual es “contiguo al Altar”, y de hecho tal es la versión del *Mejiltá.* Sin embargo, ello no es posible porque el área contigua al Altar era de uso exclusivo para los kohanim. La sede del Sanhedrín se localizaba en una área del Atrio permitida a los *zarim* (legos, los que no eran kohanim), en una cámara llamada *lishkat hagazit.*

RASHÍ

לֹא תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ לוֹמַר: אֶשְׁנֶה לָהֶם הַפֶּרֶק וְהַהֲלָכָה שְׁתַּיִם אוֹ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים עַד שֶׁתְּהֵא סְדוּרָה בְּפִיהֶם כְּמִשְׁנָתָהּ, וְאֵינִי מַטְרִיחַ עַל עַצְמִי לַהֲבִינָם טַעֲמֵי הַדָּבָר וּפֵרוּשׁוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם, כְּשֻׁלְחָן הֶעָרוּךְ וּמוּכָן לֶאֱכוֹל לִפְנֵי הָאָדָם: **לִפְנֵיהֶם.** וְלֹא לִפְנֵי גוֹיִם. וַאֲפִילוּ יָדַעְתָּ בְּדִין אֶחָד שֶׁהֵם דָּנִין אוֹתוֹ כְּדִינֵי יִשְׂרָאֵל, אַל תְּבִיאֵהוּ בְּעַרְכָּאוֹת שֶׁלָּהֶם, שֶׁהַמֵּבִיא דִּינֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גוֹיִם מְחַלֵּל אֶת הַשֵּׁם וּמְיַקֵּר שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה לְהַחֲשִׁיבָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים (דברים לב:לא), כְּשֶׁאוֹיְבֵינוּ פְּלִילִים, זֶהוּ עֵדוּת לְעִלּוּי יִרְאָתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Que no se te ocurra decir: Les enseñaré a los israelitas **el capítulo y la ley**[7] **dos o tres veces hasta que queden ordenadas en sus bocas según su estructura,**[8] **pero no me molestaré en hacerles comprender las razones del tema ni su explicación." Es por esta razón que se declara:** "Estas son las leyes **que pondrás delante de ellos"**, lo cual quiere decir que Moshé debería enseñarles las leyes de la Torá **como una mesa servida y lista para comer de ella,** puesta **delante de la persona.**[9]

לִפְנֵיהֶם / DELANTE DE ELLOS. Lo cual implica: **pero no delante de gentiles.**[10] **E incluso si sabes que con respecto a un** determinado **caso legal que** los gentiles **lo juzgan del mismo modo que Israel, no lo presentes ante sus tribunales, pues cualquiera que presente los casos legales de un judío ante gentiles profana el Nombre** divino **y valoriza el nombre de la idolatría** de ellos **al concederle importancia,**[11] **como se declara: "Pues su roca**[12] **no es como nuestra Roca** [Dios], **y aun así nuestros enemigos** [nos] **juzgan."**[13] Es decir, **que cuando** voluntariamente dejamos que **nuestros enemigos** nos **juzguen, ello** falsamente **constituye un testimonio de que su deidad es superior.**[14]

7. Aquí la expresión "capítulo" se refiere a un tópico de la Torá Escrita [*torá shebijtab*]; la expresión "ley" se refiere a las explicaciones legales de la Torá Oral [*torá shebeal pé*] que explican ese tópico.

8. En otras palabras, enseñarles un tópico de la Torá junto con las leyes que lo acompañan hasta que las personas los memoricen.

9. *Mejiltá*; *Erubín* 54b. No bastaba con que Moshé enseñase a los israelitas las leyes de la Torá para que ellos las memorizaran, sino que además debía hacerlo de tal modo que ellos comprendieran las razones inherentes a cada ley.

10. *Guitín* 88b. La frase "delante de ellos" se refiere específicamente a los setenta jueces calificados mencionados en la parashat *Yitró*. Por consiguiente, ello excluye que los casos legales entre judíos sean presentados "delante" de jueces gentiles. Allí mismo en el Talmud, se aprende de esta misma expresión la prohibición de dejar que individuos judíos no autorizados (*hediotot*) juzguen casos judiciales. Sin embargo, con respecto al juicio de casos legales hay una diferencia entre gentiles y *hediotot*. No está permitido presentar juicios delante de gentiles incluso si son expertos y se sabe que los juzgan del mismo modo que las leyes de la Torá, como Rashí explicará a continuación. Pero en el caso de un *hediot*, si se sabe que es experto en las leyes pertinentes, está permitido llevar un caso ante él (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

11. Se le da importancia a los ojos de aquellos mismos que la siguen, es decir, los gentiles (*Séfer haZikarón*). A un judío le está prohibido conceder importancia a la idolatría, pues ello provoca que los gentiles que la siguen piensen que hay realidad en ella.

12. Es decir, su deidad.

13. *Debarim* 32:31.

14. *Tanjumá* 3. Es decir, puesto que su deidad no es como la nuestra –en el sentido de que ellos valorizan algo que no tiene realidad, mientras que nosotros servimos al Dios verdadero–, ¿cómo es posible que dejemos que sean jueces sobre nosotros? Si lo hiciéramos, es como si afirmásemos que su deidad idólatra es igual que Dios (*Séfer haZikarón*).

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ

[2]*Si compras un siervo hebreo, seis*

ONKELÓS

ב אֲרֵי תִזְבֵּן עַבְדָּא בַר יִשְׂרָאֵל שִׁית

RASHÍ

(ב) כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי. עֶבֶד שֶׁהוּא עִבְרִי. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא עַבְדּוֹ שֶׁל עִבְרִי, עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁלְּקָחוֹ מִיִּשְׂרָאֵל וְעָלָיו הוּא אוֹמֵר: שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד? וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם? (ויקרא כה:מו) בְּלְקוּחַ מִן הַגּוֹי, אֲבָל בְּלְקוּחַ מִיִּשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּשֵׁשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי (דברים טו:יב). לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּאָחִיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי / SI COMPRAS UN SIERVO[15] **HEBREO.** El nombre עֶבֶד עִבְרִי se refiere a **un hebreo que es siervo. ¿O quizás no es así, sino que** se refiere al **"siervo de un hebreo",**[16] es decir, a **un esclavo kenaaní**[17] **comprado de otro israelita,** y sería acerca de él **que** aquí se **dice "seis años trabajará"?**[18] Pero si este fuera el caso, **¿a qué** caso **puedo aplicar** entonces el versículo que dice con respecto a los siervos kenaanim: **"Y los darán en herencia?"**[19] Quizás podría aplicarlo al esclavo kenaaní **comprado** por un israelita **de un gentil, pero al que fue comprado de un israelita deberá salir libre al término de seis** años. Para descartar esta hipótesis, **el versículo** específicamente **declara: "Si es vendido a ti tu hermano hebreo** o una hebrea, te servirá durante seis años pero en el séptimo año lo enviarás libre de contigo."[20] Esto **necesariamente implica que únicamente dije** que un siervo sale libre al término de seis años **con respecto** a un siervo que sea **"tu hermano"**, es decir, un israelita.[21]

15. En el texto de la Torá hemos traducido la palabra hebrea עֶבֶד por "siervo" y no por "esclavo", aunque ambos términos son sinónimos, ya que ambos se refieren a un individuo que depende de otro en su persona y en sus bienes. Y en el comentario de Rashí o en las notas, cuando se trate de un hebreo, se utilizará siempre el término "siervo hebreo", puesto que su grado de esclavitud es más limitado legalmente; pero cuando se trate de un siervo kenaaní, puesto que su grado de dependencia es mayor (como se verá en esta parashá) ambos términos serán utilizados indistintamente.

16. En hebreo, la expresión עֶבֶד עִבְרִי es gramaticalmente ambigua, pudiéndose entender de ambos modos.

17. La expresión "esclavo kenaaní" se aplica a cualquier esclavo gentil, aunque no sea realmente kenaaní. Al ser adquirido por un judío, el esclavo quedaba automáticamente obligado al cumplimiento de ciertos preceptos (el principal de los cuales era el abandono de la idolatría). Las leyes de la Torá también regulaban con precisión la conducta que su amo debía tener hacia él. La adquisición normal de un esclavo tal era para toda la vida, y además su propiedad era transferible a herederos. En contrapartida, salía libre cuando se daban determinadas condiciones estipuladas por la Torá (por ejemplo, la pérdida de un miembro).

18. Este versículo dice que un cierto siervo debe salir a los seis años de trabajo. Si se tratase de un esclavo kenaaní comprado de un hebreo, la suposición implícita aquí es que como fue comprado cuando *ya* cumplía los preceptos, no era correcto que su amo judío lo hiciera trabajar más de seis años, los mismos que trabaja un siervo hebreo (*Débek Tob*).

19. *Vayikrá* 25:46. Aplicado a un esclavo, la expresión "dar en herencia" significa que el amo tiene la obligación –prescrita por la Torá– de heredar sus esclavos a su familia de generación en generación.

20. *Debarim* 15:12.

21. *Mejiltá*. Pero no con respecto a un siervo que no sea "tu hermano". Por lo tanto, si la ley de trabajar únicamente durante seis años solamente se aplica a un siervo hebreo, entonces la expresión עֶבֶד עִבְרִי que aparece en este versículo no se refiere a un "siervo [gentil comprado] de un hebreo", sino a un "siervo hebreo".

años trabajará; y en el séptimo [año] saldrá libre, gratuitamente. [3]*Si vino solo, solo saldrá; si es marido de una*

שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם:
ג אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל

ONKELÓS

שְׁנִין יִפְלַח וּבִשְׁבִיעֵתָא יִפּוֹק לְבַר חוֹרִין מַגָּן: ג אִם בִּלְחוֹדוֹהִי יֵיעוֹל בִּלְחוֹדוֹהִי יִפּוֹק אִם בְּעֵל

RASHÍ

כִּי תִקְנֶה. מִיַּד בֵּית דִּין, שֶׁמְּכָרוּהוּ בִּגְנֵבָתוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אִם אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ (לקמן כב:ב). אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּמוֹכֵר עַצְמוֹ מִפְּנֵי דָּחְקוֹ, אֲבָל מְכָרוּהוּ בֵּית דִּין לֹא יֵצֵא בְּשֵׁשׁ, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְכִי יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר לָךְ (ויקרא כה:לט), הֲרֵי מוֹכֵר עַצְמוֹ מִפְּנֵי דָּחְקוֹ אָמוּר. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: כִּי תִקְנֶה? בְּנִמְכָּר בְּבֵית דִּין: לַחָפְשִׁי. לְחֵרוּת: (ג) אִם בְּגַפּוֹ יָבֹא. שֶׁלֹּא הָיָה נָשׂוּי אִשָּׁה, כְּתַרְגּוּמוֹ: אִם בִּלְחוֹדוֹהִי. וּלְשׁוֹן בְּגַפּוֹ, בִּכְנָפוֹ, שֶׁלֹּא בָא אֶלָּא כְּמוֹת שֶׁהוּא, יְחִידִי, בְּתוֹךְ לְבוּשׁוֹ בִּכְנַף בִּגְדוֹ: בְּגַפּוֹ יֵצֵא. מַגִּיד שֶׁאִם לֹא הָיָה נָשׂוּי מִתְּחִלָּה אֵין רַבּוֹ מוֹסֵר לוֹ שִׁפְחָה כְּנַעֲנִית לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה עֲבָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי תִקְנֶה / SI COMPRAS. De manos del tribunal [*bet din*], que lo vendió a causa de un robo suyo que haya realizado, **como se declara** con respecto a un ladrón: **"Si no tiene dinero** para pagar **lo** que robó **será vendido por su robo."**[22] **¿O quizás no es así, sino que este versículo se refiere a un** israelita **que se vende a sí mismo por su pobreza, pero en cuanto a un** ladrón israelita **vendido por el tribunal no deberá salir a los seis años?** Para descartar esta hipótesis hay que hacer el siguiente razonamiento: **Cuando** la Torá **dice: "Cuando tu hermano se empobrezca contigo, y se venda a ti",**[23] **vemos que** en ese versículo ya se **habla acerca de un israelita que se vende a sí mismo. Entonces, ¿a qué caso puedo aplicar** nuestro versículo: **"Si compras** un siervo hebreo..."? Lógicamente, sólo lo puedo aplicar a **uno que es vendido por el tribunal.**[24]

לַחָפְשִׁי / LIBRE. Esta expresión significa lo mismo que **לְחֵרוּת, "en libertad".**[25]

3. אִם בְּגַפּוֹ יָבֹא / SI VINO SOLO. Es decir, **que no tenía esposa** cuando fue vendido como siervo, **como el Targum traduce** esta frase: **אִם בִּלְחוֹדוֹהִי,** ***si por sí mismo vino.*** **El término בְּגַפּוֹ** literalmente quiere decir **"con el faldón de su ropa"**, expresión figurada que quiere decir **que vino tal como es, solo, envuelto en su ropa, únicamente con el faldón de su vestimenta.**

בְּגַפּוֹ יֵצֵא / SOLO SALDRÁ. Este pasaje nos **informa que si no estaba casado en el principio,**[26] **su amo no le podrá proporcionar una esclava kenaanit para engendrar esclavos con ella.**[27]

22. *Infra*, v. 22:2. Como explícitamente se dice en ese versículo, la Torá faculta al tribunal rabínico [*bet din*] vender a un ladrón judío que no tuviera el dinero para pagar lo que robó.

23. *Vayikrá* 25:39.

24. *Mejiltá*. Puesto que es solamente en el libro de *Debarim* que la Torá en ciertos casos repite una ley, si en el libro de *Vayikrá* específicamente se habla de un israelita que se vendió a sí mismo y de este modo pasó a ser siervo, entonces este versículo necesariamente se refiere a otro tipo de siervo. Y tal caso solamente se puede referir a uno que el tribunal vendió.

25. La palabra חָפְשִׁי generalmente es un adjetivo, que significa "libre", lo cual haría que el prefijo לַ estuviera de más. Pero según Rashí se trata de un sustantivo [equivalente a decir לַחֹפֶשׁ, "en libertad" o "para la libertad"]. En tal caso, la י final está de más y no cumple ninguna función gramatical, mientras que la לַ actúa como preposición (*Séfer haZikarón*).

26. Es decir, desde el principio de su periodo de servidumbre, antes de ser vendido como esclavo.

27. *Kidushín* 20a. Los hijos de un siervo siguen siendo siervos, y no se cuentan como parte de su progenie, sino que le pertenecen al amo. Si el siervo ya estaba casado, entonces su progenie se le cuenta

אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:
ד אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה
וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה

mujer, su mujer saldrá con él. [4]*Si su amo le proporciona una mujer, y ella da a luz para él hijos o hijas, la mujer y*

ONKELÓS

אִתְּתָא הוּא וְתִפּוֹק אִתְּתֵיהּ עִמֵּיהּ: ד אִם רִבּוֹנֵיהּ יִתֶּן לֵיהּ אִתְּתָא

RASHÍ

אם בעל אשה הוא. יִשְׂרְאֵלִית: **ויצאה אשתו עמו.** וְכִי מִי הִכְנִיסָהּ שֶׁתֵּצֵא? אֶלָּא, מַגִּיד הַכָּתוּב שֶׁהַקּוֹנֶה עֶבֶד עִבְרִי חַיָּב בִּמְזוֹנוֹת אִשְׁתּוֹ וּבָנָיו: **(ד) אם אדניו יתן לו אשה.** מִכָּאן שֶׁהָרְשׁוּת בְּיַד רַבּוֹ לִמְסוֹר לוֹ שִׁפְחָה כְּנַעֲנִית לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה עֲבָדִים. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּיִשְׂרְאֵלִית? תַּלְמוּד לוֹמַר: הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ. הָא אֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בִּכְנַעֲנִית, שֶׁהֲרֵי הָעִבְרִיָּה אַף הִיא יוֹצְאָה בְּשֵׁשׁ. וַאֲפִלּוּ לִפְנֵי שֵׁשׁ, אִם הֵבִיאָה סִימָנִין יוֹצְאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה (דברים טו:יב). מְלַמֵּד שֶׁאַף הָעִבְרִיָּה יוֹצְאָה בְּשֵׁשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִם בַּעַל אִשָּׁה הוּא / SI ES MARIDO DE UNA MUJER. Israelita.[28]

וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ / SU MUJER SALDRÁ CON ÉL. Pero, ¿quién la hizo entrar bajo la servidumbre impuesta por el amo a su esposo **para que ella tuviera** necesidad **de salir?**[29] **Por lo tanto, este versículo** tiene como propósito **informar que cuando un individuo compre un siervo hebreo, se obliga a** proporcionar **el sustento de la mujer y de los hijos** de su siervo.[30]

4. **אִם אֲדֹנָיו יִתֶּן לוֹ אִשָּׁה / SI SU AMO LE PROPORCIONA UNA MUJER. De aquí** se aprende la ley según la cual **su amo dispone de la prerrogativa de darle una esclava kenaanit para que** el siervo hebreo **engendre esclavos de ella.**[31] ¿**O** quizás no es así, **sino que se refiere a una mujer israelita?** Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "La mujer y sus hijos serán de su amo."** Esto demuestra que aquí **únicamente se habla de una** sierva **kenaanit**[32] **ya que la** sierva **hebrea también sale libre al** término de seis años de servidumbre, **e incluso antes de los seis años sale libre si es que presenta signos** de pubertad[33] **como se declara:** "Si es vendido a ti **tu hermano hebreo o una hebrea...**"[34] Esto **enseña que incluso una** sierva **hebrea sale al** término de seis **años.**

con su mujer legal, pero si no estaba casado, puesto que sus hijos no serán suyos no habrá cumplido el precepto de "fructificar y multiplicarse" y, por lo tanto, el amo no le puede forzar a tomar una esclava gentil para que engendre hijos de ella (*Lebush haOrá*).

28. *Mejiltá.* Obviamente se trata de una mujer israelita, puesto que a continuación adelante se dice que "su mujer saldrá con él". Si se tratase de una esclava kenaanit, la ley es que tanto ella como sus hijos siguen siendo propiedad del amo y, por lo tanto, no podrían salir con él (*Sifté Jajamim*).

29. El versículo no necesitaría afirmar que su esposa saldría junto con el siervo recién liberado, puesto que ella no se hizo sierva junto con su marido. Si un hombre entra bajo servidumbre (ya sea porque fue vendido o porque se vendió a sí mismo), su esposa sigue siendo mujer libre.

30. *Mejiltá*; *Kidushín* 22a. Es decir, que la esposa "sale" en el sentido de que el amo de su marido ya no la sustenta junto con él.

31. Esto, como Rashí ya indicó, sólo se aplica en caso de que el siervo hebreo ya haya estado casado antes de entrar en su periodo de servidumbre.

32. *Mejiltá.*

33. *Kidushín* 14b. Por ejemplo, en el caso de una niña menor de doce años vendida por su padre. Ella sale al presentar signos de pubertad o al cumplirse los seis años reglamentarios de servidumbre, como Rashí apuntará en el v. 21:11, *s.v.* וְיָצְאָה חִנָּם.

34. *Debarim* 15:12. El versículo continúa: "...te servirá durante seis años pero en el séptimo año lo enviarás libre de contigo."

וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא
בְגַפּוֹ׃ ה וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־
בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת
אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־

sus niños serán de su señor, y él saldrá solo. [5] *Pero si el siervo dice: 'Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no saldré libre';* [6] *entonces su señor lo llevará ante los jueces, y lo acercará a la puerta o a la jamba, y su señor le perforará su*

ONKELÓS

וּתְלִיד לֵיהּ בְּנִין אוֹ בְּנָן אִתְּתָא וּבְנָהָא תְּהֵי לְרִבּוֹנְהָא וְהוּא יִפּוֹק בִּלְחוֹדוֹהִי׃ ה וְאִם מֵימַר יֵימַר עַבְדָּא רָחֵימְנָא יָת רִבּוֹנִי יָת אִתְּתִי וְיָת בְּנַי לָא אֶפּוֹק לְבַר חוֹרִין׃ ו וִיקָרְבִנֵּיהּ רִבּוֹנֵיהּ לִקֳדָם דַּיָּנַיָּא וִיקָרְבִנֵּיהּ לְוָת (נ"א דִּילְוָת) דַּשָּׁא אוֹ לְוָת מְזֻזְתָא וְיִרְצַע רִבּוֹנֵיהּ יָת

RASHÍ

(ה) אֶת אִשְׁתִּי. הַשִּׁפְחָה: **(ו) אֶל הָאֱלֹהִים.** לְבֵית דִּין. צָרִיךְ שֶׁיִּמָּלֵךְ בְּמוֹכְרָיו שֶׁמְּכָרוּהוּ לוֹ: **אֶל הַדֶּלֶת אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה.** יָכוֹל, שֶׁתְּהֵא הַמְּזוּזָה כְּשֵׁרָה לִרְצוֹעַ עָלֶיהָ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת (דברים טו:יז), בַּדֶּלֶת וְלֹא בַמְּזוּזָה. הָא מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה. הִקִּישׁ דֶּלֶת לִמְזוּזָה. מַה מְּזוּזָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **אֶת אִשְׁתִּי / MI MUJER. La esclava** kenaanit.[35]

6. **אֶל הָאֱלֹהִים / ANTE LOS JUECES.** Es decir, ante **el tribunal.**[36] El siervo hebreo que se niega a salir libre es llevado ante el tribunal porque su amo **deberá consultar con los que lo vendieron** –los jueces del tribunal– **a él.**[37]

אֶל הַדֶּלֶת אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה / A LA PUERTA O A LA JAMBA. Se podría haber pensado **que la jamba** de la puerta **es un lugar válido donde horadarle** la oreja. Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "Y pondrás** la lesna **en su oreja y en la puerta",**[38] lo cual implica que deberá ser puesta **"en la puerta"** pero no en **"la jamba"** de la puerta. Siendo así, **¿por qué el versículo dice "o a la jamba"? Para comparar la puerta a la jamba: así como la jamba** es la parte del marco que **está**

35. Forzosamente se refiere aquí a la esclava kenaanit, puesto que el versículo dice que la razón aducida para quedarse es por el amor que siente por su amo, por su esposa y por sus hijos. Sin embargo, el hecho de amar a su esposa israelita libre y a sus hijos con ella no es razón para quedarse de esclavo, a menos que sea porque él no tiene dinero para mantenerlos, y quiere que su amo siga manteniéndolos. Pero si ésta es la razón, el versículo no diría que es por el amor a su amo (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

36. Aquí la palabra הָאֱלֹהִים se refiere a jueces humanos, no a Dios. En sentido estricto, la palabra אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios indica el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de juicio y justicia. Cuando se refiere a seres humanos, indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como en este caso. Otro ejemplo de este término aplicado a jueces lo vemos en el v. 22:8. Ver también la nota 305 de la parashat *Shemot*.

37. *Mejiltá*. No es llevado ante el tribunal para que allí le horaden la oreja, pues esto puede ser realizado en la puerta de cualquier casa (*Rambam*, *Hiljot Abadim*, 3:9). Como Rashí mencionó en el v. 2, estos versículos hablan acerca de un siervo hebreo que fue vendido por el tribunal.

38. *Debarim* 15:17.

אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ *oreja con una lezna, y él le servirá para*

ONKELÓS

אוּדְנֵיהּ בְּמַרְצְעָא וִיהֵי לֵיהּ עֲבַד פָּלַח

RASHÍ

מְעֻמָּד, אַף דֶּלֶת מְעֻמָּד: **וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ.** הַיְמָנִית. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא שֶׁל שְׂמֹאל, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֹזֶן, אֹזֶן לִגְזֵירָה שָׁוָה. נֶאֱמַר כַּאן: וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ, וְנֶאֱמַר בִּמְצוֹרָע: תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית (ויקרא יד:יד). מַה לְּהַלָּן הַיְמָנִית, אַף כַּאן הַיְמָנִית. וּמָה רָאָה אֹזֶן לֵרָצַע מִכָּל שְׁאָר אֵבָרִים שֶׁבַּגּוּף? אָמַר רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי: אֹזֶן זֹאת שֶׁשָּׁמְעָה עַל הַר סִינַי: לֹא תִּגְנֹב (לעיל כ:יג), וְהָלַךְ וְגָנַב, תֵּרָצַע. וְאִם מוֹכֵר עַצְמוֹ, אֹזֶן שֶׁשָּׁמְעָה עַל הַר סִינַי: כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים (ויקרא כה:נה), וְהָלַךְ וְקָנָה אָדוֹן לְעַצְמוֹ, תֵּרָצַע. רַבִּי שִׁמְעוֹן הָיָה דוֹרֵשׁ מִקְרָא זֶה כְּמִין חוֹמֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

parada verticalmente, así también la puerta donde se le perfora la oreja **deberá estar parada verticalmente,** lo que invalida una puerta salida de sus goznes.[39]

וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ / **Y SU SEÑOR LE PERFORARÁ SU OREJA.** La oreja **derecha. ¿O** quizás **no, sino que** se refiere a la oreja **izquierda?** Para aclarar esto, el **versículo enuncia** la palabra **אֹזֶן, "oreja" en dos lugares** distintos **para** aplicar **una interpretación por analogía.**[40] **En este** versículo **se declara: "Y su señor le perforará su oreja [אָזְנוֹ]", y con respecto al *metzorá***[41] **se declara: "El cartílago de la oreja [אֹזֶן] derecha del que se purifica."**[42] **Así como más adelante,** en el caso del *metzorá*, la Torá se refiere explícitamente a **la** oreja **derecha, así también en este** caso se refiere a **la** oreja **derecha. ¿Y qué hay de especial en la oreja para que sea perforada más que cualquier otro órgano del cuerpo** en señal de esclavitud? Para responder a esta pregunta, **Rabí Yojanán ben Zakai dijo: Esta oreja, que en la montaña del Sinaí escuchó** el mandamiento de **"no robarás"**[43] y a pesar de eso **fue y robó, que sea perforada.**[44] Esta explicación se aplica al siervo que el tribunal vendió por haber robado, pero en el caso de **quien se vendió a sí mismo** por pobreza, se lo explica así: **Esta oreja que en la montaña del Sinaí escuchó** las palabras **"pues siervos son para Mí los Hijos de Israel",**[45] **y** a pesar de ello **fue y adquirió otro amo para sí mismo, que sea perforada.** Por su parte, **Rabí Shimón interpretó este versículo** tan excelentemente **como un** manojo de perlas:[46]

39. *Mejiltá*; *Kidushín* 22b.

40. En hebreo, *guezerá shavá*. Este método de exégesis o interpretación legal forma parte de las Trece Reglas de Interpretación de Rabí Ishmael. Consiste en una analogía mediante la cual se aplica cierta información enunciada explícitamente en un versículo a otro versículo donde no haya sido explicitada, por medio de una palabra o frase idéntica que aparezca en ambos casos. Este método únicamente es válido cuando ha sido recibido por tradición, y no puede ser aplicado utilizando la lógica propia.

41. El nombre *metzorá* se refiere a la persona aquejada de la enfermedad de la piel llamada *tzaráat*, la cual será discutida en el libro de *Vayikrá*, cap. 14. La persona que contrae esta enfermedad se vuelve ritualmente impuro [*tamé*].

42. *Vayikrá* 14:14.

43. *Supra*, v. 20:13.

44. *Mejiltá*. Si la razón por la cual se le perfora la oreja es porque violó el mandamiento de no robar, entonces lo más lógico es que se le perforase cuando fue vendido por el tribunal, no al final de sus seis años de trabajo. Sin embargo, la razón por la que se le perfora al final de los seis años se debe a que demostró la tendencia a repetir su pecado: primero transgredió el mandamiento de "no robarás", y ahora quiere transgredir su relación con Dios expresado en las palabras de *Vayikrá* 14:14: "Pues siervos son para Mí los Hijos de Israel" (*Masquil leDavid*).

45. *Vayikrá* 25:55.

46. O "como un manojo de especias". Es decir, le dio una interpretación alegórica con contenido ético.

לְעֹלָֽם׃ ס ז וְכִֽי־יִמְכֹּ֥ר אִ֛ישׁ
אֶת־בִּתּ֖וֹ לְאָמָ֑ה לֹ֥א תֵצֵ֖א

siempre.
7 Si un hombre vende a su hija como sierva, ella no saldrá [libre] como en la

ONKELÓS

לְעָלַם: ז וַאֲרֵי יְזַבֵּן גְּבַר יָת בְּרַתֵּיהּ לְאַמְהוּ לָא תִפּוֹק

RASHÍ

מַה נִּשְׁתַּנּוּ דֶּלֶת וּמְזוּזָה מִכָּל כֵּלִים שֶׁבַּבַּיִת? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: דֶּלֶת וּמְזוּזָה שֶׁהָיוּ עֵדִים בְּמִצְרַיִם כְּשֶׁפָּסַחְתִּי עַל הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וְאָמַרְתִּי: כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים (ויקרא כה:נה), עֲבָדַי הֵם וְלֹא עֲבָדִים לַעֲבָדִים, וְהָלַךְ זֶה וְקָנָה אָדוֹן לְעַצְמוֹ, יֵרָצַע בִּפְנֵיהֶם: **וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם.** עַד הַיּוֹבֵל. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לְעוֹלָם כְּמַשְׁמָעוֹ? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ (ויקרא כה:י). מַגִּיד שֶׁחֲמִשִּׁים שָׁנָה קְרוּיִים עוֹלָם, וְלֹא שֶׁיְּהֵא עוֹבְדוֹ כָּל חֲמִשִּׁים שָׁנָה אֶלָּא, עוֹבְדוֹ עַד הַיּוֹבֵל בֵּין סָמוּךְ בֵּין מֻפְלָג: (ז) **וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה.** בִּקְטַנָּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר. יָכוֹל, אֲפִילוּ הֵבִיאָה סִימָנִים? אָמַרְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿en qué se diferencían la puerta y la jamba de todos los demás utensilios de la casa? En lo siguiente: **el Santo –bendito es– dijo: La puerta y la jamba fueron testigos** Míos **en Egipto cuando pasé por sobre el dintel y las dos jambas** de las casas donde los israelitas habían puesto la sangre de la ofrenda de Pésaj, **y dije: "Pues siervos son para Mí los Hijos de Israel",**[47] lo cual implica que son ***Mis*** **siervos, pero no siervos de siervos y,** a pesar de ello, **este** individuo **fue y adquirió** otro **amo para sí.** Por lo tanto, **que** su oreja **sea perforada en presencia** de la puerta y de la jamba.[48]

וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם / Y ÉL LE SERVIRÁ PARA SIEMPRE. Es decir, **hasta el** año del **Jubileo.**[49] **¿O quizás no, sino que** significa **"para siempre"** como la expresión לְעֹלָם **usualmente se entiende?** Con el propósito de elucidar esto, **el versículo declara** con respecto al término de años de servidumbre: **"...y cada hombre regresará a su familia."**[50] Esto **indica que** incluso un periodo de **cincuenta años son llamados לְעֹלָם, "para siempre".** Ahora bien, esto no quiere decir **que** la persona **deberá servir a su amo cincuenta años enteros, sino que deberá servirle hasta el** año del **Jubileo, ya sea que** este año **esté próximo** al momento de la compra o **alejado** de ese momento.[51]

7. וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה / Y SI UN HOMBRE VENDE A SU HIJA COMO SIERVA. Este versículo habla acerca de una hija **menor.** Ahora bien, **se podría** haber pensado **que** el padre tiene la prerrogativa de venderla **incluso si ella presenta signos** de pubertad. Para descartar estar hipótesis **debes utilizar**

47. *Vayikrá* 25:55.

48. *Kidushín* 22b.

49. El Jubileo (en hebreo, *yobel*) es el quincuagésimo año del ciclo de cincuenta años. En este año se liberan los siervos hebreos y las propiedades regresan a sus dueños. Sus leyes son descritas en el capítulo 25 del libro de *Vayikrá*.

50. *Vayikrá* 25:10. El versículo completo dice así: "Consagrarán el quincuagésimo año y proclamarán emancipación en la tierra para todos sus habitantes; será el año del Jubileo para ustedes, y cada hombre regresará a su patrimonio y cada hombre regresará a su familia."

51. *Mejiltá*; *Kidushín* 15a. Es decir, que el siervo no tiene que servir los cincuenta años completos si es que el año del Jubileo cae dentro de este periodo. Al llegar el Jubileo automáticamente queda en libertad. Y lo mismo se aplica con respecto a un siervo normal, cuya oreja no ha sido perforada. Por ejemplo, incluso si una persona compró un siervo hebreo solamente un año antes de llegar el Jubileo, aun así el siervo sale al llegar el Jubileo.

manumisión de los esclavos. [8]*Si ella*

כְּצֵאת הָעֲבָדִים: ח אִם־

ONKELÓS

כְּמִפְּקָנוּת עַבְדַיָּא: ח אִם

RASHÍ

קַל וָחוֹמֶר: וּמָה מְכוּרָה קוֹדֶם לָכֵן יוֹצְאָה בְסִימָנִין, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף ולקמן כא:יא), שֶׁאָנוּ דּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְסִימָנֵי נַעֲרוּת, שֶׁאֵינָהּ מְכוּרָה, אֵינוֹ דִין שֶׁלֹּא תִמָּכֵר: **לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים.** כִּיצִיאַת עֲבָדִים כְּנַעֲנִים, שֶׁיּוֹצְאִים בְּשֵׁן וָעַיִן. אֲבָל זוֹ לֹא תֵצֵא בְּשֵׁן וָעַיִן, אֶלָּא עוֹבֶדֶת שֵׁשׁ אוֹ עַד הַיּוֹבֵל אוֹ עַד שֶׁתָּבִיא סִימָנִין. וְכָל הַקּוֹדֵם, קוֹדֵם לְחֵרוּתָהּ, וְנוֹתֵן לָהּ דְּמֵי עֵינָהּ אוֹ דְּמֵי שִׁנָּהּ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים, בְּשֵׁשׁ וּבְיוֹבֵל?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un ***kal vajómer*****:**[52] **si** en el caso de que un hombre **haya vendido** a su hija **antes del tiempo** en que presenta signos de pubertad, **ella sale libre al presentar los signos de pubertad –como se declara** al respecto: **"Entonces ella saldrá [libre], gratuitamente, sin pago",**[53] frase **que interpretamos aplicándola a los signos de pubertad,**[54] con respecto a una hija **que** todavía **no ha sido vendida** antes de la pubertad, **con mayor razón que no podrá ser vendida** llegada la pubertad.[55]

לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים / ELLA NO SALDRÁ [LIBRE] COMO EN LA MANUMISIÓN DE LOS SIERVOS.[56] Es decir, **del mismo modo en que salen libres los esclavos kenaanim, los cuales salen** libres por la pérdida **de un diente o de un ojo.**[57] **Esta niña, sin embargo, no saldrá** por la pérdida **de un diente o de un ojo, sino que servirá durante seis años o hasta** el año del **Jubileo, o hasta que presente** signos de pubertad. **Y cualquiera** de estas situaciones **que se presente primero, se presenta primero para liberarla.** Y si su amo le provoca la pérdida de un diente o un ojo, **le deberá pagar el valor de su diente o de su ojo.**[58] **¿O quizás no es así,** como recién expliqué, **sino que** este versículo quiere decir que **ella no saldrá del mismo modo que salen libres los siervos** hebreos varones, **a los seis** años **y en el** año del **Jubileo?** Sin embargo, **no** es posible sostener **esta hipótesis,**

52. En español también este tipo de razonamiento es llamado "razonamiento *a fortiori*" o "inferencia de menor a mayor". Se trata de un tipo de inferencia según la cual si algo ha sido aplicado en un cierto caso donde hay pocas razones para que sea aplicado, entonces con mayor razón que debe ser aplicado en un caso donde hay más razones que se aplique, aunque en este caso no haya sido explicitado.

53. *Infra,* v. 21:11.

54. *Kidushín* 4a. Ver más adelante el comentario de Rashí al v. 21:11, *s.v.* וְיָצְאָה חִנָּם.

55. *Mejiltá*; *Arajín* 29b. Los signos de pubertad que debe presentar deben aparecer después de los doce años; esto es lo que se considera signos de pubertad (*Rambam, Hiljot Abadim* 4:1).

56. La palabra "manumisión", lo mismo que el verbo "manumitir" significa liberar esclavos.

57. Esta ley es enseñada más adelante, en los vv. 26 y 27. En general, si un amo israelita golpea a su esclavo kenaaní y le provoca la pérdida de un miembro que no crece de nuevo (por ejemplo, un ojo o un diente), entonces está obligado a dejarlo en libertad.

58. Pero no tiene que dejarla libre. Las únicas tres situaciones que liberan a una sierva hebrea son: 1) el término de los seis años reglamentarios de servidumbre; 2) presentar signos de pubertad; y 3) la llegada del Jubileo. Pero a diferencia de un esclavo kenaaní, ella no adquiere su libertad mediante la pérdida de un miembro. En este sentido, la ley que se le aplica a una sierva hebrea parece ser más estricta que la que se le aplica a un siervo kenaaní, puesto que éste sale libre y aquella no. Sin embargo, ello no es así porque la mayoría de las veces el valor de un ojo o de un diente es mayor que el de su trabajo (*Débek Tob*).

רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא° יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ

fuese desagradable en los ojos de su amo, ya que no la designó para él, entonces le permitirá redimirse.

ONKELÓS

בִּישָׁא בְּעֵינֵי רִבּוֹנַהּ דִּיקַיְמַהּ לֵיהּ וְיִפְרְקִנַּהּ לִגְבַר

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה (דברים טו:יב). מַקִּישׁ עִבְרִיָּה לְעִבְרִי לְכָל יְצִיאוֹתָיו. מָה עִבְרִי יוֹצֵא בְּשֵׁשׁ וּבַיּוֹבֵל, אַף עִבְרִיָּה יוֹצְאָה בְּשֵׁשׁ וּבַיּוֹבֵל. וּמַהוּ לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים? לֹא תֵצֵא בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים כַּעֲבָדִים כְּנַעֲנִיִּים. יָכוֹל, הָעִבְרִי יוֹצֵא בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים, תַּלְמוּד לוֹמַר: הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה (דברים טו:יב). מַקִּישׁ עִבְרִי לְעִבְרִיָּה, מָה עִבְרִיָּה אֵינָהּ יוֹצְאָה בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים, אַף הוּא אֵינוֹ יוֹצֵא בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים: (ח) **אִם רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ.** שֶׁלֹּא נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו לְכָנְסָהּ: **אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ.** שֶׁהָיָה לוֹ לְיַעֲדָהּ וּלְהַכְנִיסָהּ לוֹ לְאִשָּׁה, וְכֶסֶף קְנִיָּתָהּ הוּא כֶּסֶף קִדּוּשֶׁיהָ. וְכַאן רָמַז לְךָ הַכָּתוּב שֶׁמִּצְוָה בְּיִעוּד, וְרָמַז לְךָ שֶׁאֵינָהּ צְרִיכָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puesto que **el versículo declara: "Cuando te sea vendido tu hermano hebreo o una hebrea."**[59] Este versículo **compara una sierva hebrea a un** siervo **hebreo** con respecto a **todas las salidas** de la esclavitud: **Así como un** siervo **hebreo sale a los seis** años **o en el** año del **Jubileo, así también una** sierva **hebrea sale libre a los seis** años **o en el** año del **Jubileo.** Entonces, **¿qué significa** la frase **"no saldrá libre como en la manumisión de los siervos?** El contraste indica **que no saldrá libre** por la mutilación **de las puntas de los órganos** del cuerpo, **como lo hacen los siervos kenaanim.**[60] Ahora bien, **se podría pensar** que **también** el siervo **hebreo sale libre** por la mutilación **de las puntas de los órganos.**[61] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** con respecto a los siervos hebreos: **"...tu** hermano **hebreo o una hebrea."**[62] Este versículo **compara un** siervo **hebreo a una** sierva **hebrea: así como la** sierva **hebrea no sale libre** por la mutilación de **las puntas de los órganos** –como se señaló anteriormente–, **así también** el siervo hebreo **no sale libre por** la mutilación **de las puntas de los órganos** de su cuerpo.[63]

8. אִם רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ / SI ELLA FUESE DESAGRADABLE EN LOS OJOS DE SU AMO. Es decir, **que** la sierva **no halló favor en los ojos de él para casarse con ella.**[64]

אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ / YA QUE NO LA DESIGNÓ PARA ÉL. Pues su amo **debió haberla designado para él y tomarla por esposa,** en cuyo caso **el dinero de su adquisición** como sierva **se convertiría en el dinero de *kidushín* de ella,** es decir, el dinero de su adquisición como esposa. **Y aquí la Escritura te hace la alusión de que constituye un precepto** positivo **que el amo designe** por esposa suya a su sierva hebrea.[65] **Y también te hace la alusión de que ella no precisará de**

59. *Debarim* 15:12.

60. *Mejiltá.* La ley de la pérdida de un miembro se aplica incluso a la mutilación de cualquiera de las veinticuatro puntas de los órganos del esclavo.

61. Puesto que el versículo únicamente menciona que esta ley no se aplica a una *sierva* hebrea, pero no dice que no pueda ser aplicada a un *siervo* hebreo.

62. *Debarim* 15:12.

63. *Mejiltá.*

64. *Mejiltá.*

65. Esta obligación se aprende del hecho de que el versículo da la razón por la que el amo no la designó para él (porque era desagradable en sus ojos). Ello implica que el amo tenía la obligación de hacerlo, sólo que finalmente no lo hizo justamente por la

RASHÍ

קִדּוּשִׁין אֲחֵרִים: וְהֶפְדָּהּ. יִתֵּן לָהּ מָקוֹם לְהִפָּדוֹת וְלָצֵאת, שֶׁאַף הוּא מְסַיֵּעַ בְּפִדְיוֹנָהּ. וּמַה הוּא מָקוֹם שֶׁנּוֹתֵן לָהּ? שֶׁמְּגָרֵעַ מִפִּדְיוֹנָהּ בְּמִסְפַּר הַשָּׁנִים שֶׁעָשְׂתָה אֶצְלוֹ, כְּאִלּוּ הִיא שְׂכוּרָה אֶצְלוֹ. כֵּיצַד? הֲרֵי שֶׁקְּנָאָהּ בְּמָנֶה וְעָשְׂתָה אֶצְלוֹ שְׁתֵּי שָׁנִים, אוֹמְרִים לוֹ: יוֹדֵעַ הָיִיתָ שֶׁעֲתִידָה לָצֵאת לְסוֹף שֵׁשׁ שָׁנָה, נִמְצָא שֶׁקָּנִיתָ עֲבוֹדַת כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה בְּשִׁשִּׁית הַמָּנֶה, וְעָשְׂתָה אֶצְלְךָ שְׁתֵּי שָׁנִים, הֲרֵי שְׁלִישִׁית הַמָּנֶה. טוֹל שְׁתֵּי שְׁלִישִׁיּוֹת הַמָּנֶה וְתֵצֵא מֵאֶצְלְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otros *kidushín.* [66]

וְהֶפְדָּהּ / ENTONCES LE PERMITIRÁ REDIMIRSE. Esta expresión significa que su amo **le dará la oportunidad para que sea redimida y salga libre, pues él también debe contribuir para el precio** de su rescate.[67] **¿Y cuál es la oportunidad que le da? Que deduce del precio de su rescate el número de años que ella estuvo bajo su servicio como si ella hubiera sido empleada en vez de** comprada. **¿Cómo** se realiza esto? **Por ejemplo, si la compró por un *mané***[68] **y ella estuvo** trabajando **con él durante dos años,** llegado el momento **se le dice al amo: "Tú sabías que ella** eventualmente **saldría libre al término de seis años. Resulta,** pues, **que compraste el servicio de cada uno de estos años por la sexta parte de un *mané*. Y ella estuvo a tu servicio durante dos años,** los cuales equivalen a **un tercio de *mané*. Toma dos tercios de *mané* y que ella salga libre de ti."**[69]

---

razón indicada (*Gur Aryé*). Otra posible explicación la constituye el hecho de que en el texto hebreo la palabra que aparece escrita es לֹא, que literalmente significa "no", aunque la lectura es לוֹ, "para él". Siguiendo la forma escrita (*ketib*), la frase dice "que *no* la designó"; siguiendo la forma en que es pronunciada (*kerí*), la frase dice "que la designó *para él*". Puesto que seguimos la forma en que es pronunciada, esta frase indica que el amo tenía la obligación de designarla por esposa (*Séfer haZikarón*).

66. *Kidushín* 19b. El matrimonio consta de dos fases, *kidushín* y *nisuín*. La primera, cuya función es la "adquisición" de la esposa, se realiza mediante tres métodos: la relación sexual, la entrega de un documento o la entrega de dinero (*Kidushín* 2a). Estos son los únicos tres métodos posibles para adquirir una esposa. En este caso, el amo ya había dado dinero para la compra de la sierva. Aunque el dinero que dio no fue dinero para *kidushín* (es decir, no fue con intención matrimonial, sino de comprarla como sierva), en caso de designarla para esposa este mismo dinero se convierte en dinero de *kidushín*. El acto de haberla comprado para sierva se convierte ahora en el acto de adquisición matrimonial; no es necesario otro acto legal para efectuar los *kidushín*.

67. Si el versículo meramente hubiera querido decir que si el amo no la designa como esposa, ella deberá ser redimida; debió haber escrito וְנִפְדָּה, "y ella será redimida". El escribir el verbo וְהֶפְדָּהּ -que literalmente significa "*él* hará que ella se redima"– implica que él también debe contribuir para su rescate. Un siervo legalmente pertenece a su amo, por lo que en teoría ella no podría salir libre sin el consentimiento del amo o, en caso de salir, el amo debería ser compensado completamente por el precio que pagó por el siervo. En este versículo la Torá enseña que no solamente ella sale libre incluso sin el consentimiento del amo, sino que además ella no tiene que compensar todo lo que el amo pagó por ella, ya que se le compensa únicamente como si ella hubiera sido empleada y no sierva (*Gur Aryé*).

68. Un *mané* es una antigua unidad de valor monetario equivalente a cien *zuz*.

69. *Kidushín* 14b.

No tendrá autoridad para venderla a gente extraña, por haberla traicionado. [9]*Si la ha designado para su hijo,*

לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ: ט וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה

ONKELÓS

אָחֳרָן לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְזַבּוֹנַהּ בְּמִשְׁלְטֵיהּ בַּהּ: ט וְאִם לִבְרֵיהּ יְקַיְמִנַּהּ

RASHÍ

לְעַם נָכְרִי לֹא יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ. שֶׁאֵינוֹ רַשַּׁאי לְמָכְרָהּ לְאַחֵר, לֹא הָאָדוֹן וְלֹא הָאָב: בְּבִגְדוֹ בָהּ. אִם בָּא לִבְגּוֹד בָּהּ, שֶׁלֹּא לְקַיֵּם בָּהּ מִצְוַת יִעוּד. וְכֵן אָבִיהָ, מֵאַחַר שֶׁבָּגַד בָּהּ וּמְכָרָהּ לָזֶה: (ט) וְאִם לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה. הָאָדוֹן. מְלַמֵּד שֶׁאַף בְּנוֹ קָם תַּחְתָּיו לְיַעֲדָהּ אִם יִרְצֶה אָבִיו, וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְקַדְּשָׁהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעַם נָכְרִי לֹא יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ / NO TENDRÁ AUTORIDAD PARA VENDERLA A GENTE EXTRAÑA. Es decir, **que no le está permitido venderla a otro** hombre,[70] incluso si es israelita, **ni el amo ni el padre** de la chica.[71]

בְּבִגְדוֹ בָהּ / POR HABERLA TRAICIONADO. Es decir, **si es que quiere traicionarla al no cumplir con ella el mandamiento de** ***yiud.***[72] **Y lo mismo** se aplica a **su padre, ya que él** también **la traicionó al venderla a este** individuo.[73]

9. וְאִם לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה / SI LA HA DESIGNADO PARA SU HIJO. Se refiere **al amo.**[74] **Esto enseña que también el hijo** del amo **ocupa el lugar de su padre con respecto a designarla por esposa si su padre consiente en ello.**[75] En caso de que sea designada para el hijo, **éste no necesitará desposarla**

70. La palabra עַם en general significa "nación" o "pueblo". De igual modo, la palabra נָכְרִי, que literalmente significa "extraño", generalmente se refiere a un gentil. En este sentido, la frase לְעַם נָכְרִי significaría "a un pueblo extraño", lo cual indicaría que está prohibido venderla a un gentil. De hecho, tal es la explicación que el Rambán da a este versículo. Sin embargo, Rashí interpreta עַם en el sentido general de "gente", y נָכְרִי en el también sentido amplio de "otro", y entiende esta frase como equivalente a decir לְעַם לְנָכְרִי, "[no tendrá autoridad para venderla] a la gente, a un extraño", es decir, que no la puede vender a otro individuo del pueblo judío (y, obviamente, con mayor razón que no podrá venderla a un gentil). El Targum de Onkelós también traduce esta frase en un sentido similar al de Rashí: *[no podrá venderla] a otro hombre.*

71. *Kidushín* 18a. Puesto que el amo tiene la obligación de designarla como esposa suya o de su hijo [como Rashí explicará a continuación], eso implica que no tiene el derecho de venderla. Por consiguiente, parece superfluo enfatizar que no la puede vender, a menos que esa frase también sea entendida como una alusión al padre de la chica además de al amo (*Sifté Jajamim*). Entendiendo la frase como una alusión al padre, lo que quiere decir es que una vez redimida de su primer amo, el padre de la chica no tiene el derecho de venderla por segunda vez.

72. En hebreo, *yiud* es el nombre que se da al precepto de designar a la sierva hebrea para esposa.

73. *Mejiltá*; *Kidushín* 18b. La ley con respecto a la menor que fue vendida como sierva tiene como propósito evitar que ella sea "traicionada" al ser vendida a un hombre ajeno. El padre la había traicionado por primera vez al venderla al primer hombre que la compró. Ahora bien, como este hombre tiene ahora el precepto de designarla como esposa para él (o, en su defecto para su hijo) y no lo quiso cumplir, la Torá le prohibe entonces que la "traicione" vendiéndola a un segundo hombre. Y lo mismo se aplica al padre, si ya la traicionó una vez al venderla, la Torá le prohibe que lo haga por segunda vez.

74. No al padre de la chica. El versículo no quiere decir que el padre de ella la designó para el hijo del amo, sino que éste la designó para su propio hijo.

75. *Kidushín* 17b. El padre del hijo tiene que consentir en ello, puesto que él fue el que la compró del padre de ella; no fue el hijo el que la compró.

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: י אִם־
אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע: יא וְאִם־

conforme a la ley de las jóvenes deberá hacer con ella.
10 Si él toma otra mujer para sí, no disminuirá el sustento, la indumentaria y las relaciones conyugales de ella.
11 Pero si él

ONKELÓS

כְּהִלְכַת בְּנָת יִשְׂרָאֵל יַעְבֵּד לַהּ: י אִם אָחֳרַנְתָּא יִסַּב לֵיהּ זִיוְנַהּ כְּסוּתַהּ וְעוֹנְתַהּ לָא יִתְמְנַע: יא וְאִם

RASHÍ

קִדּוּשִׁין אֲחֵרִים, אֶלָּא אוֹמֵר לָהּ: הֲרֵי אַתְּ מְיֻעֶדֶת לִי בַּכֶּסֶף שֶׁקִּבֵּל אָבִיךְ בְּדָמַיִךְ: **כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת.** שְׁאֵר כְּסוּת וְעוֹנָה: (י) **אִם אַחֶרֶת יִקַּח לוֹ.** עָלֶיהָ: **שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע.** מִן הָאָמָה שֶׁיִּעֵד לוֹ כְּבָר: **שְׁאֵרָהּ.** מְזוֹנוֹת: **כְּסוּתָהּ.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **עֹנָתָהּ.** תַּשְׁמִישׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mediante otro acto de *kidushín*, sino que le dice: "He aquí que tú estás designada para ser mi esposa mediante el dinero que tu padre recibió de mi padre **por el precio de tu compra."**[76]

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת / CONFORME A LA LEY DE LAS JÓVENES. Es decir, **el sustento, el vestido y las relaciones conyugales.**[77]

10. אִם אַחֶרֶת יִקַּח לוֹ / SI ÉL TOMA OTRA MUJER PARA SÍ. **Además de ella.**[78]

שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע / NO DISMINUIRÁ EL SUSTENTO, LA INDUMENTARIA Y LAS RELACIONES CONYUGALES DE ELLA. **De la sierva que ya haya designado por esposa.**[79]

שְׁאֵרָהּ / EL SUSTENTO... DE ELLA. Esta expresión significa: **su alimentación.**[80]

כְּסוּתָהּ / LA INDUMENTARIA... DE ELLA. Esta expresión debe ser entendida **según su sentido usual.**[81]

עֹנָתָהּ / LAS RELACIONES CONYUGALES DE ELLA.[82] Esta expresión se refiere a **las relaciones sexuales.**[83]

---

76. *Kidushín* 19b. Lo mismo que el padre, que en caso de tomarla por esposa tampoco necesita realizar otros *kidushín*, como afirmó Rashí en el versículo anterior, *s.v.* אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ.

77. *Mejiltá.* Estas tres cosas constituyen las tres obligaciones principales que la Torá impone sobre un marido judío con respecto a su esposa. Rashí las especificará más adelante.

78. *Mejiltá.*

79. *Mejiltá.* El versículo no puede referirse a que no disminuirá ninguna de estas tres cosas de la otra esposa que haya tomado, puesto que en ese caso debió haber dicho "no *retendrá* de ella". Decir que "no le *disminuirá*" implica que no le reducirá de lo que ella *ya* recibía antes, lo que únicamente puede referirse a la sierva, pues a la otra esposa la había tomado después de la sierva (*Masquil leDavid*).

80. *Mejiltá.* La palabra שְׁאֵר también significa "carne", como en *Tehilim* 78:27 y *Mijá* 3:3. Aquí se refiere al alimento que sustenta su carne (*Ibn Ezrá*). Por extensión también se aplica a un pariente próximo, como en *Bemidbar* 27:11, ya que el pariente en cierto modo está formado de la misma "carne" que la de uno.

81. Es decir, que se refiere a la ropa con la que ella se cubre. La palabra כְּסוּת significa "vestimenta", derivado de la raíz כסה, cubrir.

82. Literalmente "su periodo".

83. *Mejiltá*; *Ketubot* 47b. El significado literal de la palabra עֹנָתָהּ es "su periodo", o "su tiempo". Con esta expresión se alude a las relaciones conyugales, ya que es una obligación que el marido debe a su mujer en los periodos apropiados para ello.

שָׁלשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף: ס

no hace estas tres cosas por ella, entonces ella saldrá [libre] gratuitamente, sin dinero.

ONKELÓS

תְּלָת אִלֵּין לָא יַעֲבֵד לַהּ וְתִפּוֹק מַגָּן בְּלָא כְסַף:

RASHÍ

(יא) וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ. אִם אַחַת מִשָּׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ. וּמָה הֵן הַשָּׁלֹשׁ? יִיעָדֶנָּה לוֹ אוֹ לִבְנוֹ אוֹ יִגְרַע מִפִּדְיוֹנָהּ וְתֵצֵא, וְזֶה לֹא יְעָדָהּ לֹא לוֹ וְלֹא לִבְנוֹ וְהִיא לֹא הָיָה בְיָדָהּ לִפְדּוֹת אֶת עַצְמָהּ: וְיָצְאָה חִנָּם. רִבָּה לָהּ יְצִיאָה לָזוֹ יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁרִבָּה לַעֲבָדִים. וּמַה הִיא הַיְצִיאָה? לִמֶּדְךָ שֶׁתֵּצֵא בְּסִימָנִין וְתִשְׁהֶה עִמּוֹ עַד שֶׁתָּבִיא סִימָנִין, וְאִם הִגִּיעוּ שֵׁשׁ שָׁנִים קוֹדֶם סִימָנִין, כְּבָר לָמַדְנוּ שֶׁתֵּצֵא, שֶׁנֶּאֱמַר: הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים (דברים טו:יב). וּמַהוּ הָאָמוּר כָּאן וְיָצְאָה חִנָּם? שֶׁאִם קָדְמוּ סִימָנִים לְשֵׁשׁ שָׁנִים תֵּצֵא בָהֶן. אוֹ אֵינוֹ אוֹמֵר שֶׁתֵּצֵא, אֶלָּא בְּבַגְרוּת? תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ / **PERO SI ÉL NO HACE ESTAS TRES COSAS POR ELLA.** Es decir, **que si no hace por ella cualquiera de estas tres cosas.**[84] **¿Y cuáles eran estas cosas?** Primero, **designarla como esposa para sí mismo o,** en segundo lugar, **para su hijo o,** en tercer lugar, **reducirle del monto de su rescate, con lo cual ella hubiera salido libre. Pero aquí este amo no la designó como esposa para sí mismo ni para su hijo, y ella no tenía medios para redimirse a sí misma,** por lo que saldrá libre sin pagar.[85]

וְיָצְאָה חִנָּם / **ENTONCES ELLA SALDRÁ [LIBRE] GRATUITAMENTE.** Por medio de este versículo la Torá **le dio** a la sierva hebrea **un medio adicional para salir libre que no proporcionó a los siervos** hebreos varones. **¿Y en qué consiste** esta **manumisión** adicional? El versículo **te enseña que ella** también **saldrá libre al presentar** signos de pubertad, **pero que tendrá que quedarse con él hasta que presente los signos** de pubertad.[86] **Pues si se cumplieron los seis años** de su servidumbre estipulada **antes de que ella presentase los signos de pubertad, ya hemos aprendido que ella** inevitablemente **saldrá libre, como se declara: "Tu** hermano **hebreo o una mujer hebrea, y te servirá durante seis años."**[87] Entonces, **¿a qué** se refiere **lo enunciado en este** versículo: **"Entonces saldrá libre gratuitamente"? Que si los signos** de pubertad **se adelantaron al** término **de los seis años, ella saldrá libre por medio de ellos. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** quiere decir que **saldrá libre únicamente cuando sea adulta?**[88] Para descartar esta hipótesis, **el versículo enuncia** la

84. La frase וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ, "pero si él no hace estas tres cosas por ella" no puede referirse a estas tres cosas en conjunto, ya que al amo le es imposible designarla como esposa simultáneamente para él y para su hijo. Y tampoco se puede referir a las tres obligaciones de alimento, vestido y relaciones conyugales, ya que el versículo dice que si no hace estas tres cosas ella saldrá libre, sin pagar su rescate. Puesto que según esta explicación el amo ya la desposó mediante *kidushín* (el dinero de su compra se convirtió en el dinero de *kidushín*), ella ya es su esposa en todos los sentidos y para salir necesita un *guet* o documento de divorcio, por lo que no se le aplicaría la frase "saldrá libre gratuitamente, sin dinero" (*Mizrají*).

85. *Mejiltá.*

86. No que ella saldrá libre inmediatamente que él no cumpla cualquiera de las tres cosas mencionadas anteriormente, sino que aun si no las cumple, deberá seguir con él hasta que presente los signos de pubertad (*Sifté Jajamim*).

87. *Debarim* 15:12.

88. Es decir, seis meses después de que aparezcan los signos de pubertad, si es que ella llega a esta edad antes del término de los seis años.

[12]*El que hiera a un hombre, y éste muere, ciertamente será condenado a*

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת

ONKELÓS

יב דְּיִמְחֵי לֶאֱנָשׁ וְיִקְטְלִנֵּיהּ אִתְקְטָלָא

RASHÍ

אין כסף, לרבות יציאת בגרות. ואם בפרשת רוצחין, ומה שבידי לפרש למה
לא נאמרו שניהם, הייתי אומר: ויצאה באו כלם, אפרש: מכה איש ומת. למה
חנם, זו בגרות. לכך נאמרו שניהם, נאמר? לפי שנאמר: ואיש כי יכה כל
שלא לתן פתחון פה לבעל הדין לחלוק: נפש אדם מות יומת (ויקרא כד:יז), שומע
(יב) מכה איש ומת. כמה כתובים נאמרו אני הכאה בלא מיתה, תלמוד לומר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión aparentemente superflua: **"...sin pago"**, la cual fue enunciada **para incluir su manumisión siendo adulta.**[89] **Y si ambas expresiones**[90] **no hubieran sido enunciadas, yo hubiera podido decir** que la expresión **"saldrá libre gratuitamente"** se refiere a su manumisión **cuando es adulta.**[91] **Por esta razón ambas expresiones fueron enunciadas, a fin de no proporcionar una excusa a su amo para quejarse** al respecto.[92]

12. **מַכֵּה אִישׁ וָמֵת** / **EL QUE HIERA A UN HOMBRE, Y ÉSTE MUERE. Muchos versículos fueron enunciados en la sección que trata sobre asesinatos. Y lo que yo pueda explicar de la razón por la cual todos ellos fueron enunciados, lo explicaré.**

מַכֵּה אִישׁ וָמֵת / **EL QUE HIERA A UN HOMBRE, Y ÉSTE MUERE. ¿Por qué razón fue enunciado** este pasaje?[93] **Puesto que se declara: "Y si un hombre hiere a cualquier alma humana, de cierto morirá",**[94] de ese versículo **yo podría haber entendido** que se le aplicará la pena de muerte incluso por **una herida que no provoca la muerte.**[95] Para descartar esta hipótesis, este **versículo declara:**

89. El versículo ya dice que ella saldrá חִנָּם, "gratuitamente", queriendo decir que ella saldrá libre sin pagar su rescate cuando presente signos de pubertad. Por lo tanto, la frase אֵין כָּסֶף, "sin pago", sería superflua en términos de esta ley. Rashí señala entonces que se refiere a salir libre cuando ella ya sea adulta.

90. La expresión חִנָּם, "gratuitamente", que se refiere a su manumisión por medio de los signos de pubertad, y la expresión אֵין כָּסֶף, "sin pago", que se refiere a su manumisión cuando es adulta.

91. Rashí pretende resolver aquí un problema lógico. Si la expresión "gratuitamente" se refiere a que ella saldrá libre al presentar signos de pubertad, entonces sería superfluo enunciar la expresión "sin pago", la cual se refiere a que ella saldrá al llegar a la edad adulta (seis meses después de la aparición de los signos), pues esta etapa es posterior. La respuesta es que si sólo hubiera tenido una sola expresión, por lógica la hubiera aplicado a que sale libre a la edad adulta, no antes, pues es lo que menos causa perjuicio monetario al amo. Cabe señalar que Rashí invierte aquí la aplicación que el Talmud, en el tratado *Kidushín* 4a, da a estas expresiones, pues según el Talmud "gratuitamente" se refiere a su manumisión cuando es adulta, mientras que "sin pago" se refiere a su manumisión cuando presenta los signos de pubertad. Los comentaristas a Rashí, como *Mizrají*, *Gur Aryé* y otros analizan extensamente esto y explican la razón que motivó a Rashí a exponer otra perspectiva de comprensión del versículo.

92. *Mejiltá*; *Kidushín* 4a.

93. Es decir, ¿cuál es la ley específica que este versículo viene a enseñar, puesto que la ley que estipula la pena capital para el asesino ya fue enunciada en otros lugares?

94. *Vayikrá* 24:17.

95. Difícil es concebir la suposición de que alguien reciba la pena capital incluso cuando la herida que causó no provoca la muerte de la víctima. De hecho, varios comentaristas han planteado esta misma dificultad, a cuya explicación han dado respuestas

יוּמָת: יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה
muerte. [13]*Pero si no lo emboscó,*

ONKELÓS

יִתְקְטֵל: יג וְדִי לָא כְמַן לֵיהּ וּמִן קֳדָם

RASHÍ

מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא בְּהַכָּאָה שֶׁל מִיתָה. וְאִם נֶאֱמַר מַכֵּה אִישׁ וְלֹא נֶאֱמַר וְאִישׁ כִּי יַכֶּה, הָיִיתִי אוֹמֵר: אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיַּכֶּה אִישׁ. הִכָּה אֶת הָאִשָּׁה וְאֶת הַקָּטָן מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי יַכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם, אֲפִילוּ קָטָן וַאֲפִילוּ אִשָּׁה. וְעוֹד, אִלּוּ נֶאֱמַר מַכֵּה אִישׁ, שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֲפִילוּ קָטָן שֶׁהִכָּה וְהָרַג יְהֵא חַיָּב, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִישׁ כִּי יַכֶּה, וְלֹא קָטָן שֶׁהִכָּה. וְעוֹד, כִּי יַכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם, אֲפִילוּ נְפָלִים בְּמַשְׁמָע, תַּלְמוּד לוֹמַר: מַכֵּה אִישׁ, אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיַּכֶּה בֶּן קַיָּמָא הָרָאוּי לִהְיוֹת אִישׁ: (יג) וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה. לֹא אָרַב לוֹ וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"El que hiera a un hombre, y éste muere", lo que implica que **se hará acreedor** a la pena de muerte **únicamente si le inflige una herida que conlleve la muerte** de la víctima.[96] **Y si solamente se hubiera enunciado** la frase: **"El que hiera a un hombre,** y éste muere" **–pero no se hubiera enunciado** la frase: **"Y si un hombre hiere** a cualquier alma humana",**– yo podría haber dicho que se haría acreedor** a la pena de muerte **únicamente si hiere a un varón, pero si hiere a una mujer o a un menor de edad, ¿de dónde** se aprendería que también se le impone la pena capital? Para enseñar esto, **el versículo declara: "Y si** un hombre **hiere a cualquier alma humana"**, expresión que implica **incluso a un menor de edad y a una mujer. Y además, si** únicamente **se hubiera** enunciado el versículo: **"El que hiera..."**, **yo podría haber entendido que incluso si un menor de edad hiere y mata** a otra persona **se haría acreedor** a la pena capital.[97] Para descartar esta hipótesis, **el otro versículo declara: "Y si un hombre hiere"**, **lo cual excluye a un menor que hiera** a alguien. Por otra parte, el versículo: **"Y si** un hombre **hiere a cualquier alma humana"**, **también podría implicar a los *nefalim*.**[98] Para descartar esta hipótesis, **este versículo declara: "Quien hiera a un hombre"**, lo cual implica **que se hará acreedor** a la pena capital **únicamente si hiere a un ser nacido viable que tenga la capacidad de convertirse en hombre.**[99]

13. וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה / PERO SI NO LO EMBOSCÓ. Es decir, **que no le tendió una celada ni tuvo la**

diversas. *Sifté Jajamim* opina que vemos un caso similar de pena capital en el caso de que una persona cause una herida no mortal a su padre o a su madre. *Gur Aryé* señala que esta suposición posiblemente podría aplicarse al caso de una persona que no quisiera pagar el valor de la herida causada. Por supuesto, como Rashí enfatiza, esta suposición es desechada; según la ley judía, solamente se aplica la pena de muerte cuando hay asesinato de por medio.

96. El versículo en *Vayikrá* 24:17, que es la fuente en la Torá de donde se aprende la pena capital por asesinato, no menciona la muerte de la víctima, lo cual llevaría a la suposición que Rashí señala. Por lo tanto, para aprender que la pena de muerte únicamente se aplica si la víctima pierde la vida, se precisa interpretar este versículo junto con el de *Vayikrá*. Como Rashí concluirá más adelante, ambos versículos son necesarios y se complementan entre sí.

97. Una dificultad similar a la que se presentó con respecto a la suposición de que haya pena capital por una herida se presenta en el caso de un menor, al cual vemos que está intrínsecamente exento del cumplimiento de todos los mandamientos, por lo que resulta difícil concebir la suposición de que se le aplique la pena capital en caso de asesinato. Los comentaristas también han dado diversas explicaciones para esta suposición, que al final también es eliminada, puesto que un menor no es sujeto de castigo por parte del tribunal.

98. Literalmente "caídos". Esta expresión se refiere a fetos o recién nacidos que no pueden sobrevivir más allá de treinta días.

99. *Mejiltá.*

וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ — *sino que Dios se lo presentó a mano, te*

ONKELÓS

יְיָ אַתְמְסַר לִידֵיהּ

RASHÍ

נִתְכַּוֵּן: צָדָה. לְשׁוֹן אָרֵב. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְאַתָּה צֹדֶה אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ (שמואל א כד:יב). וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר צָדָה לְשׁוֹן הַצָּד צַיִד (בראשית כז:לג), שֶׁצְּדִַת חַיּוֹת אֵין נוֹפֵל הֵ"א בְּפוֹעַל שֶׁלָּהּ, וְשֵׁם דָּבָר בָּהּ צַיִד. וְזֶה שֵׁם דָּבָר בּוֹ צְדִיָּה, וּפוֹעַל שֶׁלּוֹ צוֹדֶה, וְזֶה הַפּוֹעַל שֶׁלּוֹ צָד. וְאוֹמֵר אֲנִי, פִּתְרוֹנוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ: וְדִי לָא כְמַן לֵיהּ. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ בְּחֵלֶק צָד צַיִד, וְאֵין אֲנִי מוֹדֶה לוֹ. וְאִם יֵשׁ לְחַבְּרוֹ בְּאַחַת מִמַּחְלְקוֹת שֶׁל צָד נְחַבְּרֶנּוּ בְּחֵלֶק עַל צַד תִּנָּשֵׂאוּ (ישעיה סו:יב), צִדָּה אוֹרֶה (שמואל א כ:כ), וּמִלִּין לְצַד עִלָּאָה יְמַלֵּל (דניאל ז:כה). אַף כָּאן, אֲשֶׁר לֹא צָדָה, לֹא צִדֵּד לִמְצוֹא לוֹ שׁוּם צַד מִיתָה. וְאַף זֶה יֵשׁ לְהַרְהֵר עָלָיו. מִכָּל מָקוֹם לְשׁוֹן אוֹרֵב הוּא: וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ. זִמֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

intención de matarlo.[100]

צָדָה / EMBOSCÓ. Este verbo significa tender una celada, tender una trampa. En un sentido similar se dice en el versículo: "Y tú pones una emboscada [צֹדֶה] a mi alma, para tomarla."[101] **Pero no es posible afirmar que** el verbo **צָדָה tiene el mismo significado que el de la frase: "El que caza [הַצָּד] la presa",**[102] **ya que** en los verbos que se refieren a **la caza de animales no aparece la letra ה y, además, el sustantivo** de estos verbos **es צַיִד, "caza", mientras que el sustantivo de este verbo** [צָדָה] **es צְדִיָּה, "emboscada"** o "celada", **y su forma verbal** en presente **es צוֹדֶה, "él embosca", mientras que la otra forma verbal es צָד, "él caza".** Por lo tanto, **yo afirmo que el significado de** esta expresión **es como la traduce el Targum: וְדִי לָא כְמַן לֵיהּ,** ***pero si no lo emboscó.***[103] Sin embargo, **Menajem** ben Saruk **clasificó** el verbo **צָדָה dentro del** mismo **grupo** que el de la frase: **"El que caza [צָד] la presa",**[104] **pero yo no estoy de acuerdo con él. Y si fuera posible clasificarlo dentro de alguna de las variantes de** la raíz **צד,** en vez de la raíz צדה, **habría que clasificarlo dentro de la** variante que aparece en las frases siguientes: **"Serán portados hacia el lado [צַד]";**[105] **"dispararé hacia el lado [צִדָּה]";**[106] **"y palabras hacia el lado [לְצַד] del cielo hablará".**[107] **De igual modo, en** este versículo, la frase **וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה** significaría que **"no se hizo a un lado" para hallarle un motivo** que justificase su **muerte.**[108] Sin embargo, **incluso esta** clasificación del verbo צָדָה **es dudosa. De cualquier caso, su significado en este versículo es "emboscar".**

וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ / SINO QUE DIOS SE LO PRESENTÓ A MANO. El verbo אִנָּה significa **que** Dios **arregló**

100. *Sifrí, Bemidbar* 35:22.

101. *Shemuel* I, 24:12.

102. *Bereshit* 27:33.

103. En este comentario, Rashí expondrá tres posibles explicaciones del verbo צָדָה. La primera, que coincide con la del Targum, es que se deriva de la raíz צדה y significa "emboscar" o "tender una trampa". Su conjugación en presente del singular es צוֹדֶה. Con este significado lo vemos en la frase: "Y tú pones una trampa [צוֹדֶה] a mi alma para tomarla" (*Shemuel* I 22:12).

104. Según esta segunda explicación del verbo צָדָה, se deriva de la raíz צוד (la ו intermedia se pierde en algunas conjugaciones), y su conjugación en presente del singular es צָד.

105. *Yeshayahu* 66:12.

106. *Shemuel* I, 20:20.

107. *Daniel* 7:25.

108. Según esta tercera explicación, el verbo צָדָה sí se derivaría de la raíz צדה, sólo que aquí su significado no sería emboscar, sino "inclinarse hacia un lado", relacionado con el sustantivo צַד, que significa "lado".

RASHÍ

לְיָדוֹ, לְשׁוֹן לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה (תהלים צא:י), לֹא יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל אָוֶן (משלי יב:כא), מִתְאַנֶּה הוּא לִי (מלכים ב ה:ז), מִזְדַּמֵּן לִמְצוֹא לִי עִלָּה: **וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ.** וְלָמָּה תֵּצֵא זֹאת מִלְּפָנָיו? הוּא שֶׁאָמַר דָּוִד: כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי: מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע (שמואל א כד:יג). וּמְשַׁל הַקַּדְמוֹנִי הִיא הַתּוֹרָה, שֶׁהִיא מְשַׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא קַדְמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. וְהֵיכָן אָמְרָה תוֹרָה: מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע? וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ. בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? בִּשְׁנֵי בְנֵי אָדָם, אֶחָד הָרַג שׁוֹגֵג וְאֶחָד הָרַג מֵזִיד, וְלֹא הָיוּ עֵדִים בַּדָּבָר שֶׁיָּעִידוּ. זֶה לֹא נֶהֱרַג וְזֶה לֹא גָלָה, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְזַמְּנָן לְפֻנְדָּק אֶחָד. זֶה שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד יוֹשֵׁב תַּחַת הַסֻּלָּם, וְזֶה שֶׁהָרַג שׁוֹגֵג עוֹלֶה בַּסֻּלָּם וְנוֹפֵל עַל זֶה שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד וְהוֹרְגוֹ, וְעֵדִים מְעִידִים עָלָיו וּמְחַיְּבִים אוֹתוֹ לִגְלוֹת. נִמְצָא זֶה שֶׁהָרַג בְּשׁוֹגֵג גּוֹלֶה, וְזֶה שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que tal cosa se le presentase a mano.[109] El verbo אִנָּה **está relacionado con** los siguientes vocablos: **“No te acontecerá [תְאֻנֶּה] ningún mal”;**[110] **“no le sucederá [יְאֻנֶּה] al justo ninguna iniquidad”;**[111] **“busca querella [מִתְאַנֶּה] contra mí”,**[112] donde significa que **se prepara para buscar un pretexto contra mí.**[113]

וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ / SINO QUE DIOS SE LO PRESENTÓ A MANO. **¿Y por qué razón** un suceso trágico como éste **saldría de Él?** A esto se refiere lo **que** dijo el rey **David: “Según dice el Proverbio del Antiguo: de los malvados sale el mal.”**[114] Ahora bien, la expresión **“Proverbio del Antiguo” se refiere a la Torá, que constituye el “proverbio” del Santo –bendito es– quien es “el Antiguo” del mundo. ¿Y dónde fue que la Torá dijo** que **“de los malvados sale el mal”?** En nuestro versículo: **“Sino que Dios se lo presentó a mano.”**[115] **¿Y de qué** situación **habla este versículo? Respecto a dos individuos, uno de los cuales había matado sin premeditación, y el otro intencionalmente, y en ambos casos no hubo testigos de lo ocurrido que pudieran testificar** en contra de ellos.[116] Por consiguiente, **este** individuo que mató intencionalmente **no recibió la pena de muerte, y el otro** que mató sin premeditación **no fue exiliado.** Entonces, **el Santo –bendito es– hace que se reúnan en una cierta posada,** y manipula la situación de tal modo que **el que mató intencionalmente se siente debajo de una escalera, y el que mató sin premeditación suba por ella y caiga sobre el que mató intencionalmente, matándolo. Y** en este caso Dios hace que sí haya **testigos** que **testifiquen contra él, los cuales provocan que se haga acreedor a la pena de exilio. El resultado es que el** individuo **que** anteriormente **había matado sin premeditación es condenado al exilio, mientras que el que** anteriormente **había matado intencionalmente**

109. Es decir, para que le sucediera.

110. *Tehilim* 91:10.

111. *Mishlé* 12:21.

112. *Melajim* II, 5:7.

113. En este versículo, la raíz אנה de la cual se deriva el verbo אִנָּה significa “preparar” o “disponer” (aunque en otros contextos, esta misma raíz también puede significar “vejar” u “ofender”), y es por ello que por extensión implique “ocurrir” o “suceder”. En el sentido que tiene en este versículo, un suceso sería algo que Dios *prepara* para que le suceda a alguien. En este caso, quiere decir que Dios provocó que este hombre se convirtiera en un homicida. Rashí explicará la razón de ello en su siguiente comentario.

114. *Shemuel* I, 24:13.

115. Cuando en el versículo citado del libro de *Shemuel*, el rey David declaró que el “Proverbio del Antiguo” dice que “de los malvados surge el mal”, quería decir que en la Torá explícitamente se afirma este concepto. El rey David se estaba refiriendo a nuestro versículo, que en la frase “Dios se lo presentó a mano” expresó la misma idea con otras palabras.

116. Con respecto al homicida sin premeditación, su castigo hubiera sido ser exiliado a una ciudad de refugio; con respecto al asesino intencional, su castigo hubiera sido la pena de muerte a manos del tribunal.

וְשַׂמְתִּ֤י לְךָ֙ מָק֔וֹם אֲשֶׁ֖ר יָנ֥וּס
שָֽׁמָּה׃ ס יד וְכִֽי־יָזִ֥ד אִ֛ישׁ

destinaré un lugar al que podrá huir.
14 *Si un hombre actúa con perfidia*

ONKELÓS

וְאֲשַׁוִּי לָךְ אֲתַר דְּיֵיעָרוֹק לְתַמָּן: יד וַאֲרֵי יַרְשַׁע גְּבַר

RASHÍ

נֶהֱרָג: וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם. אַף בַּמִּדְבָּר, שֶׁיָּנוּס
שָׁמָּה. וְאֵי זֶה מָקוֹם קוֹלְטוֹ? זֶה מַחֲנֵה לְוִיָּה:
(יד) וְכִי יָזִד. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: מַכֵּה
אִישׁ וְגוֹ׳ (לעיל כא:יב), שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֲפִלּוּ גוֹי,
וְרוֹפֵא שֶׁהֵמִית, וּשְׁלִיחַ בֵּית דִּין שֶׁהֵמִית
בְּמַלְקוּת אַרְבָּעִים, וְהָאָב הַמַּכֶּה אֶת בְּנוֹ, וְהָרַב
הָרוֹדֶה אֶת תַּלְמִידוֹ וְהַשּׁוֹגֵג, תַּלְמוּד לוֹמַר:
וְכִי יָזִד, וְלֹא שׁוֹגֵג; עַל רֵעֵהוּ, וְלֹא עַל גוֹי;

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muere.[117]

וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם / TE DESTINARÉ UN LUGAR. Incluso en el desierto, para que el homicida accidental **huya allá. ¿Y cuál era el lugar que lo recibía** en el desierto? **El campamento de los leviim.**[118]

14. וְכִי יָזִד / SI [UN HOMBRE] ACTÚA CON PERFIDIA. ¿Por qué razón específica **fue enunciado** este versículo?[119] **Puesto que se declara: "Quien hiera a un hombre, etc."**[120] de ese versículo **yo podría haber entendido que** hay que aplicar la pena de muerte a un individuo **incluso** si mató a **un gentil,** **e incluso a un médico que causó la muerte** de su paciente mientras intentaba curarlo, **e incluso a un agente del tribunal que mató** a un sentenciado **por medio de los cuarenta azotes** decretados por el tribunal, **e incluso a un padre que mató a su hijo** mientras lo castigaba, **e incluso a un maestro** de Torá **que disciplina a su discípulo** y lo mata, **e incluso a un** homicida **accidental.**[121] Para descartar todas estas hipótesis, **este versículo enuncia** la frase **"si un hombre actúa con perfidia"** **–lo que excluye a un** homicida **accidental; "contra su prójimo", –lo que excluye a un gentil;**[122] **"para**

117. *Mejiltá*; *Macot* 10b. Rashí trae este ejemplo para explicar la razón por la cual nuestro versículo dice con respecto a un homicida accidental que "Dios se lo presentó a mano". Este ejemplo muestra la sutileza con la cual Dios ejerce la justicia en el mundo: el que mató accidentalmente fue porque Dios provocó que lo hiciera debido a que tal persona ya había cometido una falta anterior que debía ser expiada. El principio indicado por el versículo "de los malvados sale el mal" implica que Dios utiliza a los culpables para causar mal a otros igualmente culpables.

118. *Mejiltá*; *Macot* 12b. Las Ciudades de Refugio [en hebreo, *aré miklat*] sólo fueron designadas como tales al final de la vida de Moshé y posteriormente, en época de Yehoshúa cuando cruzaron el Yardén (ver al respecto *Debarim* 4:41). Sin embargo, aquí el versículo dice que Dios designará un lugar para Moshé, lo cual implica que incluso en vida de Moshé debería existir un lugar de refugio. Ahora bien, puesto que Moshé era leví, eso indica que el lugar de refugio era el campamento de los leviim (*Baer Heteb*, *Sifté Jajamim*).

119. Es decir, ¿cuál es la ley específica que este versículo viene a enseñar, puesto que la ley que estipula la pena capital para el asesino ya fue enunciado en el v. 21:12 en la frase "El que hiera a un hombre y éste muere, ciertamente será condenado a muerte"? (*Baer Heteb*).

120. *Supra*, v. 21:12.

121. Todas estas hipótesis son posibles puesto que el versículo se expresa en términos generales "el que hiera a un hombre", sin mayor especificación, lo cual implicaría que se debe aplicar la pena de muerte en cualquier caso.

122. *Mejiltá*. La versión textual que aparece en el texto del midrash *Mejiltá* que poseemos actualmente dice "'contra su prójimo', –lo cual excluye a otros". Otras ediciones también tienen la versión textual "–lo cual excluye a esclavos". Sin embargo, parece ser correcta la versión que dice "lo que excluye a un gentil" (*Najalat Yaacob*). Aunque el tribunal no

עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם
מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת: ס טו וּמַכֵּה
אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס

contra su prójimo para matarlo con alevosía, de mi altar lo tomarás para que muera.
15 *El que hiera a su padre o a su madre ciertamente morirá.*

ONKELÓS

עַל חַבְרֵיהּ לְמִקְטְלֵיהּ בִּנְכִילוּ מִן מַדְבְּחִי תִּדְבְּרִנֵּיהּ לִמְמָת: טו וּדְיִמְחֵי אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל:

RASHÍ

לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה, וְלֹא שְׁלִיחַ בֵּית דִּין, וְהָרוֹפֵא וְרוֹדֶה בְּנוֹ וְתַלְמִידוֹ, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁהֵם מְזִידִין אֵין מַעֲרִימִין: **מֵעִם מִזְבְּחִי.** אִם הָיָה כֹּהֵן וְרוֹצֶה לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה, תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת: (טו) **וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ.** לְפִי שֶׁלָּמַדְנוּ עַל הַחוֹבֵל בַּחֲבֵרוֹ שֶׁהוּא בְּתַשְׁלוּמִין וְלֹא בְּמִיתָה, הֻצְרַךְ לוֹמַר עַל הַחוֹבֵל בְּאָבִיו שֶׁהוּא בְּמִיתָה וְאֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא בְהַכָּאָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חַבּוּרָה: **אָבִיו וְאִמּוֹ.** אוֹ זֶה אוֹ זֶה: **מוֹת יוּמָת.** בְּחֶנֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

matarlo con alevosía" –lo que excluye al agente del tribunal, al médico y a quien discipline a su hijo o a su discípulo, puesto que a pesar de que lo castigan corporalmente **intencionalmente, no lo hacen con alevosía** y maldad.[123]

מֵעִם מִזְבְּחִי / DE MI ALTAR. Es decir, si el asesino **es un kohén y quiere desempeñar el servicio sacrificial** del Altar, de allí mismo **lo agarrarás para aplicarle la pena de muerte.**[124]

15. וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ / EL QUE HIERA A SU PADRE O A SU MADRE. Puesto que con respecto al que causa un daño físico a su prójimo hemos aprendido en otro lugar de la Torá **que se hace acreedor a pagar** el daño causado, **pero no a la pena de muerte, era necesario declarar con respecto a quien dañe físicamente a su padre que recibe la pena de muerte.**[125] **Pero no se hará acreedor** a la pena de muerte **sino por un golpe que provoque una lesión.**[126]

אָבִיו וְאִמּוֹ / A SU PADRE O SU MADRE. O éste o aquélla.[127]

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Por estrangulamiento.[128]

---

ejecuta la sentencia a un judío que mató a un gentil, el midrash *Mejiltá* afirma que esto no quiere decir que el crimen quedará impune: Dios se encargará de juzgar al homicida y castigarlo.

123. *Mejiltá*.

124. *Mejiltá*; *Yomá* 85a. Sin embargo, si ya comenzó a desempeñar el servicio, se le permite concluirlo y después es juzgado y se le aplica la pena de muerte (*Mizrají*). De hecho, en *Yomá* 85a Rashí explícitamente dice que si un kohén ya comenzó el servicio, se le permite terminarlo.

125. Ésta es la diferencia que existe entre el herir a los padres o herir a cualquier otra persona. Tenemos aquí la única instancia en que un daño físico implica la pena de muerte. Es justamente este caso el que, según *Sifté Jajamim*, permitió la suposición analizada por Rashí de que el que hiere a otro recibe la pena capital por ello; ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12, *s.v.* מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, así como la nota 95 de esta parashá.

126. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 85b. En hebreo, *jaburá*, es decir, una contusión o una herida de la cual salga sangre. Si de la herida no sale sangre, no será reo de muerte, y por lo tanto se le aplicará la misma ley que a cualquiera que lesione físicamente a otra persona, es decir, que quedará obligado a pagar el daño físico causado. Asimismo parece ser la opinión del Rambam en *Hiljot Mamrim*, cap. 5 (*Masquil leDavid*).

127. *Mejiltá*. El prefijo ו en la palabra וְאִמּוֹ tiene sentido disyuntivo ("o"), y no conjuntivo ("y"). Si su sentido fuese "y", el versículo estaría diciendo que solamente será culpable si hiere a ambos padres, lo que no es el caso.

128. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 84b. En hebreo, la muerte por estrangulamiento es llamada *jének*. Según afirma Rabí Yojanán en el midrash *Mejiltá*, cualquier muerte mencionada en la Torá sin

טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ

[16] *El que secuestre a un hombre y lo venda, y fuese hallado en su poder,*

ONKELÓS

טז וּדְיִגְנוּב נַפְשָׁא מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיזַבְּנִנֵּיהּ וְיִשְׁתְּכַח בִּידֵיהּ

RASHÍ

(טז) וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו (דברים כד:ז), אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ שֶׁגָּנַב נֶפֶשׁ. אִשָּׁה אוֹ טוּמְטוּם אוֹ אַנְדְּרוֹגִינוֹס שֶׁגָּנְבוּ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ. וּלְפִי שֶׁנֶּאֱמַר כָּאן: וְגֹנֵב אִישׁ, אֵין לִי אֶלָּא גּוֹנֵב אִישׁ. גֹּנֵב אִשָּׁה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: גֹּנֵב נֶפֶשׁ. לְכָךְ הֻצְרְכוּ שְׁנֵיהֶם, מַה שֶּׁחִסֵּר זֶה גִּלָּה זֶה: וְנִמְצָא בְיָדוֹ. שֶׁרְאוּהוּ עֵדִים שֶׁגְּנָבוֹ וּמְכָרוֹ, וְנִמְצָא בְיָדוֹ כְּבָר קוֹדֶם מְכִירָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ / EL QUE SECUESTRE A UN HOMBRE Y LO VENDA.** **¿Por qué razón** específica **fue enunciado** este versículo? **Puesto que** en otro lugar **se declara** que **"cuando un *hombre* sea hallado secuestrando a una persona de sus hermanos...** el secuestrador morirá,"[129] de ese versículo infiero que **únicamente** se le aplica la pena de muerte **a un *hombre*** que **secuestre a una persona. Pero, ¿de dónde infiero** que también se aplica la pena de muerte **a una mujer, a una persona de sexo incierto [*tumtum*]**[130] **o a un andrógino**[131] **que secuestraron** a otra persona? Para enseñar esto **este versículo declara: "*El* que secuestre a un hombre"**, lo que implica a cualquier ser humano, del sexo que fuere. **Y puesto que aquí se declara: "El que secuestre a un *hombre*"**, de ello se infiere que únicamente se aplicará la pena **de** muerte a **quien secuestre** específicamente **a un *hombre*. Pero, ¿de dónde** se aprende que también se aplica la pena capital **a quien secuestre a una mujer?** Para enseñar esto **aquél versículo declara: "... secuestrando a una *persona*"**, lo que implica a cualquiera, del sexo que fuere. **Por esta razón fue necesario** enunciar **ambos** versículos; **lo que éste carecía lo reveló el otro.**[132]

וְנִמְצָא בְיָדוֹ / Y FUESE HALLADO EN SU PODER. Es decir, **que** dos o más **testigos vieron que** primero **lo secuestró y** luego **lo vendió,**[133] lo cual implica **que ya se hallaba en su poder antes de la venta.**[134]

---

especificar se refiere al estrangulamiento. Ver más adelante el comentario de Rashí a la frase מות יומת, en el versículo siguiente; comparar también con su comentario a idéntica frase en el v. 21:17.

129. *Debarim* 24:7.

130. En hebreo, טוּמְטוּם, *tumtum*, palabra derivada de la raíz טמם, que significa tapar o bloquear. A diferencia del andrógino, las características sexuales que esta persona presenta no son discernibles y, por ello, no se sabe a qué sexo pertenece.

131. Andrógino es una palabra derivada del griego *androgynos*, vocablo formado por *anér*, "hombre" y *gyné*, "mujer". Es una palabra que se aplica a una persona que tiene ambos sexos. A diferencia del caso del *tumtum*, que no se sabe a qué sexo pertenece, el andrógino posee las características físicas propias de ambos sexos. En español también es llamado "hermafrodita".

132. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 85b.

133. Esto excluye el caso de un individuo que primero vende a otro y luego lo secuestra, en cuyo caso no se puede decir que cuando lo vendió el secuestrado se hallaba "en su poder". Siendo así, la ley aplicable al secuestrador es en este sentido análoga a la ley que se aplica a cualquier otro ladrón [*ganab*], el cual únicamente es culpable si primero robó y sacó el objeto robado de la propiedad del dueño, y luego lo vendió. Pero si, por ejemplo, entró a casa de una persona, y allí mismo mató a una oveja y la vendió, entonces la ley de restituir cinco veces lo robado no se le aplica. En el caso del secuestrador, no se le aplicaría la pena capital (*Sifté Jajamim*; *Najalat Yaacob*).

134. *Mejiltá*. Rashí responde aquí a una aparente incongruencia en el orden sintáctico del versículo. En efecto, al escribir la frase "el que secuestre a un

מ֥וֹת יוּמָֽת׃ ס — *ciertamente morirá.*

יז וּמְקַלֵּ֥ל אָבִ֛יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת — [17]*El que maldiga a su padre o a su madre ciertamente*

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יז וְדִילוּט אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא

RASHÍ

מות יומת. בְּחֶנֶק. כָּל מִיתָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה סְתָם, חֶנֶק הִיא. וְהִפְסִיק הָעִנְיָן וְכָתַב וְגֹנֵב אִישׁ בֵּין מַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ לִמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ. וְנִרְאֶה לִי הַיְינוּ פְלוּגְתָּא, דְּמַר סָבַר מַקְשִׁינָן הַכָּאָה לִקְלָלָה וּמַר סָבַר לָא מַקְשִׁינַן: (יז) **ומקלל אביו ואמו.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר: אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת אָבִיו (ויקרא כ:ט), אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ שֶׁקִּלֵּל אֶת אָבִיו. אִשָּׁה שֶׁקִּלְּלָה אֶת אָבִיהָ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ סְתָם, בֵּין אִישׁ וּבֵין אִשָּׁה. וְאִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל? לְהוֹצִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מות יומת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Por estrangulamiento. Cualquier muerte enunciada en la Torá sin especificar se refiere a estrangulamiento.[135] La Torá **interrumpió el tópico** de las ofensas contra los padres **y escribió** el caso del **que "secuestra a un hombre" entre** el versículo de **"el que hiera a su padre o a su madre"** y el versículo de **"el que maldiga a su padre o a su madre". Y a mí me parece que éste es** el origen **de la controversia** talmúdica según la cual **un maestro opina que se puede comparar el golpear** a los padres **con el maldecirlos, mientras que otro maestro opina que no se los puede comparar.**[136]

17. **ומקלל אביו ואמו** / EL QUE MALDIGA A SU PADRE O A SU MADRE. **¿Por qué razón** específica **fue enunciado** este versículo? **Puesto que** en otro lugar la Torá **declara: "Cualquier *hombre* que maldiga a su padre..."**[137] de ese versículo **únicamente infiero que** recibe la pena de muerte **un hombre que maldiga a su padre** o a su madre. **Sin embargo, ¿de dónde** aprendo que ello también se aplica a **una mujer que maldiga a su padre** o a su madre? Para enseñar esto, **este versículo declara: "*El* que maldiga a su padre o a su madre** ciertamente morirá", **sin especificar si se trata de un hombre o de una mujer.**[138] **{Siendo así, ¿por qué se enuncia** específicamente "cualquier ***hombre* que maldiga** a su padre o a su madre"? **Con el propósito de excluir** de la pena de muerte

---

hombre y lo venda" antes de la frase "y fuese hallado en su poder", ello implicaría que después de venderlo a otro volvió a llevarlo a su posesión. Rashí señala que no es así, sino que la frase debe entenderse en el sentido de que cuando lo vendió "*ya* se hallaba en su poder" desde antes (*Gur Aryé*).

135. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 84b.

136. *Sanhedrín* 85b. Es universalmente aceptado que la prohibición de maldecir a los padres únicamente se aplica a un progenitor que guarda las leyes de la Torá, pero no a uno que intencionalmente las viola con conciencia de causa. Si un hijo maldice a un progenitor tal, no se le aplica la pena de muerte. Ahora bien, en el Talmud (*Sanhedrín* 85b) hay una disputa con respecto a golpear a los padres. Según un sabio, se compara golpear a maldecir, por lo que si el progenitor viola las leyes de la Torá el hijo que le golpee no sería condenado a la pena capital. Según otro, ambos casos no son comparables y el hijo sería condenado a muerte por golpearlo, aunque no lo sea por maldecirlo. El sabio que opina que ambos casos son comparables, lo hace a pesar de que aquí hay un versículo que se interpone entre ambos casos; el que opina que no pueden ser comparados, se apoya justamente en el hecho de que hay un versículo que se interpone entre ambos casos.

137. *Vayikrá* 20:9.

138. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 85b. Para mejor apreciar la ambigüedad en hebreo de la frase וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ, también se la puede traducir como "*quien* maldiga a su padre o a su madre".

יוּמָת: ס יח וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל

morirá.

18 *Y si hombres riñen y uno de ellos hiere al otro con una piedra o con el puño, y éste no muere sino que cae en*

ONKELÓS

יִתְקְטֵל: יח וַאֲרֵי יִנְצוֹן גֻּבְרִין וְיִמְחֵי גְבַר יָת חַבְרֵיהּ בְּאַבְנָא אוֹ בְכוּרְמֵיזָא וְלָא יְמוּת וְיִפֵּל

RASHÍ

אֶת הַקָּטָן}: מוֹת יוּמָת. בִּסְקִילָה. וְכָל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: דָּמָיו בּוֹ, בִּסְקִילָה. וּבִנְיַן אָב לְכֻלָּם: בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם (ויקרא כ:כז). וּבִמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ נֶאֱמַר: דָּמָיו בּוֹ (ויקרא כ:ט): (יח) וְכִי יְרִיבֻן אֲנָשִׁים. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: עַיִן תַּחַת עַיִן (לקמן כא:כד), לֹא לָמַדְנוּ אֶלָּא דְּמֵי אֵבָרָיו, אֲבָל שִׁבְתּוֹ וְרִפּוּי לֹא לָמַדְנוּ. לְכָךְ נֶאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a un menor.} [139]

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Por lapidación. [140] **En todo lugar** de la Torá **donde se enuncie** la expresión **"su sangre estará sobre él" se refiere** a la pena de muerte por **lapidación. Y el paradigma** [141] **para todos los demás** casos es el siguiente versículo: **"Con piedras los lapidarán; su sangre estará sobre ellos"** [142] **Y en** este caso, que trata **acerca de quien maldiga a su padre o a su madre** también **se declara: "Su sangre estará sobre él."** [143]

18. וְכִי יְרִיבֻן אֲנָשִׁים / Y SI HOMBRES RIÑEN. ¿Por qué razón específica **fue enunciada** esta frase? [144] **Puesto que** con respecto a daños físicos **se declara** que hay que pagar **"ojo por ojo",** [145] de ese versículo **únicamente aprendemos** que se debe hacer un pago compensatorio por **el valor de** cualquier **órgano** lesionado. **Pero** de allí **no aprendemos** el pago compensatorio **por la ganancia perdida** a resultas de la lesión y los gastos de **curación. Por esta razón se enunció estos** dos **versículos** en este lugar. [146]

139. Este último comentario entre corchetes no se halla en el midrash *Mejiltá*, ni tampoco en la primera edición de Rashí (*Lifshutó shel Rashí*).

140. En hebreo, *sekilá*.

141. En hebreo, *binián ab*. Es una de las Trece Reglas de Interpretación de la Torá. Según este método interpretativo, un principio general inferido de un versículo es aplicado a todos los casos que posean un aspecto legal similar. Sin embargo, cabe señalar que el *Mejiltá* aprende que la lapidación se aplica en este caso no mediante el método de *binián ab*, sino mediante el método de analogía [*guezerá shavá*; este método es explicado en la nota 40 de esta parashá] entre las expresiones "su sangre estará sobre ellos".

142. *Vayikrá* 20:27. Ese versículo habla de la pena de muerte por lapidación (apedreamiento) que se aplica a quienes practiquen ciertas prácticas ocultas específicas (*ob* y *yidoní*). En ese versículo también se menciona la expresión מוֹת יוּמָתוּ, "ciertamente morirán". El castigo descrito en términos de "su sangre estará sobre ellos" que es mencionado en este versículo es aplicado a cualquier otro caso similar donde también aparezca dicha expresión. El significado de esta expresión es equivalente a decir que la culpa de su muerte recae sobre ellos mismos. Ver también el comentario de Rashí al v. 22:17, *s.v.* מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה, donde se habla de la pena de muerte a los hechiceros.

143. *Vayikrá* 20:9; *Sanhedrín* 66a.

144. Es decir, ¿qué ley adicional me quiere enseñar este versículo, si en otros lugares la Torá ya se refiere a la ley de pagos por lesiones, lo que aparentemente haría que esta frase fuese superflua? Las leyes de pagos por lesiones también son tratadas en *Vayikrá* 24:17, además de en el v. 21:24 más adelante.

145. *Infra*, v. 21:24.

146. *Mejiltá*.

לְמִשְׁכָּב: יט אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא

cama: [19]*si se levanta y anda fuera por su propio sostén, entonces el agresor será absuelto; sólo pagará por su holganza, y hará que se*

ONKELÓS

לְבוּטְלָן: יט אִם יְקוּם וְיִתְהַלֵּיךְ בְּבָרָא עַל בּוּרְיֵהּ וִיהֵי זַכָּאָה מְחָיָא לְחוֹד בּוּטְלָנֵיהּ יִתֵּן וְאַגַר

RASHÍ

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְיִפֵּל לְבוּטְלָן, לְחוֹלִי, שֶׁמְּבַטְּלוֹ מִמְּלַאכְתּוֹ: (יט) **עַל מִשְׁעַנְתּוֹ.** עַל בֻּרְיוֹ וְכֹחוֹ: **וְנִקָּה הַמַּכֶּה.** וְכִי תַּעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁיֵּהָרֵג זֶה שֶׁלֹּא הָרַג? אֶלָּא, לִמֶּדְךָ כַּאן שֶׁחוֹבְשִׁים אוֹתוֹ עַד שֶׁנִּרְאֶה אִם יִתְרַפֵּא זֶה. וְכֵן מַשְׁמָעוֹ: כְּשֶׁקָּם זֶה וְהוֹלֵךְ עַל מִשְׁעַנְתּוֹ, אָז וְנִקָּה הַמַּכֶּה. אֲבָל עַד שֶׁלֹּא יָקוּם זֶה לֹא נִקָּה הַמַּכֶּה: **רַק שִׁבְתּוֹ.** בִּטּוּל מְלַאכְתּוֹ מֵחֲמַת הַחוֹלִי. אִם קָטַע יָדוֹ אוֹ רַגְלוֹ רוֹאִין בִּטּוּל מְלַאכְתּוֹ מֵחֲמַת הַחוֹלִי כְּאִלּוּ הוּא שׁוֹמֵר קִשׁוּאִין, שֶׁהֲרֵי אַף לְאַחַר הַחוֹלִי אֵינוֹ רָאוּי לִמְלֶאכֶת יָד וָרֶגֶל. וְהוּא כְּבָר נָתַן לוֹ מֵחֲמַת נִזְקוֹ דְּמֵי יָדוֹ וְרַגְלוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב / SINO QUE CAE EN CAMA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **וְיִפֵּל לְבוּטְלָן**, *pero cae en ociosidad.* Quiere decir que cae **en** un estado de **enfermedad tal que le provoca estar ocioso de su labor.**

19. **עַל מִשְׁעַנְתּוֹ** / POR SU PROPIO SOSTÉN. Es decir, **gracias a su salud y a su propia fuerza.**[147]

וְנִקָּה הַמַּכֶּה / ENTONCES EL AGRESOR SERÁ ABSUELTO. **Pero, ¿acaso se te hubiera ocurrido** pensar **que éste que no mató debería morir?**[148] La respuesta es que **este versículo te enseña que se encarcela** al agresor **hasta que se determine** si la víctima **se curará. Y así debe entenderse** este versículo: **cuando la víctima se levante y camine por sus propias fuerzas, es entonces que el agresor será absuelto. Pero hasta que aquél no se levante, el agresor no será absuelto.**[149]

רַק שִׁבְתּוֹ / SÓLO [PAGARÁ] POR SU HOLGANZA. Es decir, **el tiempo que perdió de su labor a causa de la enfermedad.** Por ejemplo, **si le amputó la mano o el pie, se evalúa la holganza de su trabajo** que está obligado a asumir **a causa de su enfermedad como si** la víctima **fuera un guardián de pepinos,**[150] pero no sobre la base de las ganancias previas de la víctima antes de su convalescencia, **ya que incluso después de su convalescencia no será capaz de realizar una labor** que requiera el uso **de su mano o de su pie,** y el agresor **ya le pagó el valor de su mano o de su pie por el daño**

147. *Mejiltá.* La palabra מִשְׁעָן, que significa "sostén" o "apoyo", en términos concretos se refiere a un bastón o muletas. Sin embargo, aquí no podría significar eso, pues en ese caso la víctima todavía seguiría enferma y en peligro de muerte, lo que haría incomprensible que el versículo diga que "el agresor será absuelto". Por lo tanto, aquí מִשְׁעַנְתּוֹ necesariamente se refiere a la fuerza propia, indicio de que ya se ha curado (*Sifté Jajamim*). En este mismo sentido tradujo el Targum esta palabra.

148. Es decir, ¿para que la Torá tiene necesidad de decirme que el agresor será absuelto en caso de que la víctima se recupere, si eso es obvio? En realidad, el hecho de que la Torá lo enfatice me hace suponer que si no se cura completamente el agresor no será absuelto, lo cual implica que aun en caso de que no haya matado recibiría la pena capital, suposición un poco absurda. Ver, sin embargo, el comentario de Rashí al v. 21:12, *s.v.* מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, así como la nota 95.

149. *Ketubot* 33b.

150. Esto es meramente un ejemplo de un trabajo fácil que no precisa de dos manos. Si por ejemplo, le amputa una pierna, se le evalúa como si él fuese portero, actividad que no precisa de dos piernas. Y así en cada caso la evaluación es sobre la base de la actividad que no precise del miembro amputado o dañado.

יִרַפֵּא: ס שני כ וְכִֽי־יַכֶּה֩ אִ֨ישׁ אֶת־עַבְדּ֜וֹ א֤וֹ אֶת־אֲמָתוֹ֙

cure.
20 Si un hombre hiere a su siervo o a su sierva con una

ONKELÓS

אָסְיָא יְשַׁלֵּם: כ וַאֲרֵי יִמְחֵי גְבַר יָת עַבְדֵּיהּ אוֹ יָת אַמְתֵיהּ

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל (לקמן כא:כד): **וְרַפֹּא יְרַפֵּא.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יְשַׁלֵּם שְׂכַר הָרוֹפֵא: (כ) **וְכִי יַכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת אֲמָתוֹ.** בְּעֶבֶד כְּנַעֲנִי הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּעִבְרִי? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי כַסְפּוֹ הוּא (לקמן כא:כא). מַה כַּסְפּוֹ קָנוּי לוֹ עוֹלָמִית, אַף עֶבֶד הַקָּנוּי לוֹ עוֹלָמִית. וַהֲרֵי הָיָה בִּכְלַל מַכֵּה אִישׁ וָמֵת (לעיל כא:יב),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que le causó, como se declara: "Mano por mano, pie por pie." [151]

וְרַפֹּא יְרַפֵּא / **Y HARÁ QUE SE CURE.** Esta expresión debe ser entendida **como la traduce el Targum,** [152] cuyo sentido es que **pagará el salario del médico.** [153]

20. וְכִי יַכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת אֲמָתוֹ / **SI UN HOMBRE HIERE A SU SIERVO O A SU SIERVA. Este versículo habla acerca de un esclavo kenaaní. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** trata acerca de un siervo **hebreo?** Para aclarar este punto, **el versículo declara** con respecto a este siervo: **"Pues es propiedad suya."** [154] Esta frase fue enunciada para hacer la siguiente comparación: **así como su propiedad le pertenece al amo para siempre, así también** este versículo habla acerca de **un siervo que le pertenezca para siempre.** [155] **Ahora bien,** la ley que estipula el castigo por matar a un siervo kenaaní **ya está incluida dentro del** versículo: **"El que hiera a un hombre, y éste muere."** [156] Entonces, ¿qué necesidad

151. *Infra*, v. 21:24; *Babá Kamá* 83b-85b. Según se explica en la Mishná de *Babá Kamá* 8:1, cuando un individuo cause un daño físico a otro, estará obligado a pagarle cinco tipos de compensación: 1) daño físico [*nézek*]; 2) dolor físico [*tzaar*]; 3) gastos médicos [*ripui*]; 4) holganza o paro forzoso [*shébet*]; y 5) vergüenza [*bóshet*]. La primera compensación, *nézek*, se refiere al daño físico mismo, el cual se aprende del v. 21:24, "mano por mano, pie por pie". En el ejemplo dado por Rashí, este pago es la diferencia de salario entre un hombre con dos manos y uno con una sola mano, es decir, que le paga todo el salario perdido directamente a causa de la pérdida del órgano. Por ejemplo, si antes era un artesano manual que ganaba 100 por mes, y ahora a causa de la pérdida de una mano sólo puede ganar 20 guardando pepinos en el campo, la indemnización por *nézek* es de 80 por mes. Esta indemnización es de por vida. En este versículo se habla de otro tipo de compensación, *shébet*, que se refiere a la pérdida de remuneración a causa de la convalescencia (la "holganza" forzosa). Esta indemnización es equivalente a la remuneración que hubiera podido ganar después de su convalescencia por un período semejante, ya considerando que sólo tiene una sola mano. Por ejemplo, si estuvo un mes en cama y dejó de ganar los 20 por mes que gana un guardián de pepinos, la indemnización por su convalescencia será igualmente de 20.

152. El Targum traduce la frase hebrea וְרַפֹּא יְרַפֵּא por la frase aramea וְאַגַר אָסְיָא יְשַׁלֵּם, *y pagará el salario del médico.*

153. *Babá Kamá* 85a. Esta frase alude al tercer tipo de indemnización, *ripui*, que se refiere al pago de los gastos médicos incurridos. Rashí cita la traducción del Targum porque la frase se pudo haber entendido en el sentido de que el agresor mismo lo curará. Por ejemplo, aun si el agresor es un médico, la víctima puede decirle que no desea que él lo cure, sino que debe pagarle a otro médico (*Sifté Jajamim*).

154. *Infra*, v. 21:21.

155. Y ello únicamente puede referirse al siervo kenaaní, ya que el siervo hebreo tiene un plazo de servidumbre limitado a seis años.

156. *Supra*, v. 21:12. Ese versículo estipula la pena de muerte por matar a un ser humano, sin hacer distinción entre israelita y siervo kenaaní; en ambos casos se aplica la pena de muerte al asesino.

vara, y [éste] muere bajo su mano, | בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ

ONKELÓS

בְּשָׁלְטָן וִימוּת תְּחוֹת יְדֵיהּ

RASHÍ

אֶלָּא בָּא הַכָּתוּב וְהוֹצִיאוֹ מִן הַכְּלָל לִהְיוֹת נִדּוֹן בְּדִין יוֹם אוֹ יוֹמַיִם, שֶׁאִם לֹא מֵת תַּחַת יָדוֹ וְשָׁהָה מֵעֵת לְעֵת, פָּטוּר: **בַּשֵּׁבֶט.** כְּשֶׁיֵּשׁ בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אוֹ אֲפִלּוּ אֵין בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית? תַּלְמוּד לוֹמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ (במדבר לה:יז), וַהֲלֹא דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר: מַה יִּשְׂרָאֵל חָמוּר אֵין חַיָּב עָלָיו, אֶלָּא אִם כֵּן הִכָּהוּ בְּדָבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית וְעַל אֵבֶר שֶׁהוּא כְּדֵי לָמוּת בְּהַכָּאָה זוֹ, עֶבֶד הַקַּל לֹא כָּל שֶׁכֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

habría de este versículo? **Sin embargo, este versículo** fue enunciado **para excluir** al siervo kenaaní **de la categoría general** de leyes de asesinato en el sentido de **que** también **sea juzgado según la ley de "un día o dos días".** Esta ley estipula que **si no muere a consecuencia** del golpe de su amo, **sino que estuvo en suspenso durante un periodo de veinticuatro horas, el amo es absuelto.**[157]

בַּשֵּׁבֶט / CON UNA VARA. **Este versículo habla acerca de** una vara **que en sí misma es capaz de causar la muerte** si se golpea con ella. **¿O** quizás **no, sino que** se refiere **incluso** a una vara **que** en sí misma **no sea capaz de causar la muerte?** Para aclarar este punto, **el versículo declara con respecto a** la muerte de **un israelita: "Y si lo abatió con una piedra del tamaño de una mano a causa de la cual muriera."**[158] **¿Acaso esto no implica un *kal vajómer*?**[159] El razonamiento es el siguiente: **si** tratándose de una víctima **israelita –que es un caso de mayor severidad–**[160] el agresor **únicamente se hace culpable de** su muerte **si es que lo hiere con un objeto que en sí mismo es capaz de causar la muerte, y además en un órgano en el que esta herida le pueda provocar la muerte,** tratándose **de un esclavo** kenaaní –cuyo caso es tratado **con mayor levedad–,**[161] **con mayor razón que** solamente será culpable en estas circunstancias.[162]

---

157. *Mejiltá.* Este comentario de Rashí explica la necesidad de este versículo a pesar de que la ley general de asesinatos fue enunciada en el v. 21:12. Si este versículo no hubiera sido enunciado, el caso de un amo que mate a su siervo kenaaní hubiera sido incluido dentro de aquella ley general, en cuyo caso el amo hubiera sido castigado con la muerte. Pero ahora que este versículo ha sido enunciado, el amo únicamente recibe la pena capital si mata a su siervo kenaaní de un golpe, pero no si muere veinticuatro horas después.

158. *Bemidbar* 35:17. Al enfatizar la frase "por la cual muriese", ese versículo implica que si un israelita mata a otro, únicamente será culpable si lo mata con una piedra que en sí misma sea capaz de causar la muerte, y lo mismo se aplica a cualquier otro objeto. En algunas ediciones (por ejemplo, la edición de Rashí en posesión de *Mizrají*), el versículo citado no es el de *Bemidbar* 35:17, sino el de *Bemidbar* 35:18: "O si lo abatió con un instrumento de madera del tamaño de la mano a causa del cual muriera". El sentido, sin embargo, es el mismo en ambos casos.

159. Es decir, una inferencia de menor a mayor. Ver más arriba la nota 52 de esta parashá.

160. Se trata de un caso más severo en el sentido de que con respecto al israelita no existe la ley adicional de "un día o dos días", es decir, que aun si el israelita muere un año después a resultas de la herida, el agresor es condenado a muerte (*Mejiltá*).

161. Porque en su caso la Torá trató con más levedad a su amo, estipulando la ley de "uno o dos días" (*Mejiltá*).

162. *Mejiltá.* Esto quiere decir que el agresor solamente se hará culpable si hiere al esclavo con un objeto capaz de causar la muerte y en un órgano donde la herida pueda matarlo. Pero si lo hiere con un objeto que en sí mismo no provoque la muerte o en un órgano no mortal, el amo será absuelto de la pena capital.

נָקֹ֖ם יִנָּקֵֽם׃ כא אַ֥ךְ אִם־י֛וֹם א֥וֹ יוֹמַ֖יִם
יַעֲמֹ֑ד לֹ֣א יֻקַּ֔ם כִּ֥י כַסְפּ֖וֹ
הֽוּא׃ ס כב וְכִֽי־יִנָּצ֣וּ אֲנָשִׁ֗ים וְנָ֨גְפ֜וּ

ciertamente será vengado. [21] *Pero si*
sobrevive un día o dos, no será vengado,
ya que es propiedad suya.
[22] *Si hombres pelean y lesionan a una*

ONKELÓS

אִתְדְּנָא יִתְּדָן: כא בְּרַם אִם יוֹמָא אוֹ תְרֵין יוֹמִין יִתְקַיַּם
לָא יִתְּדָן אֲרֵי כַסְפֵּיהּ הוּא: כב וַאֲרֵי יִנְצוּן גֻּבְרִין וְיִמְחוֹן

RASHÍ

נָקֹם יִנָּקֵם. מִיתַת סַיִף. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: חֶרֶב נוֹקֶמֶת נְקַם בְּרִית (ויקרא כו:כה): **(כא) אַךְ אִם יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם.** אִם עַל יוֹם אֶחָד הוּא פָּטוּר, עַל יוֹמַיִם לֹא כָל שֶׁכֵּן? אֶלָּא, יוֹם שֶׁהוּא כְּיוֹמַיִם. וְאֵיזֶהוּ? זֶה מֵעֵת לְעֵת: **לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא.** הָא אַחֵר שֶׁהִכָּהוּ, אַף עַל פִּי שֶׁשָּׁהָה מֵעֵת לְעֵת קוֹדֶם שֶׁמֵּת, חַיָּב: **(כב) וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים.** זֶה עִם זֶה, וְנִתְכַּוֵּן לְהַכּוֹת אֶת חֲבֵרוֹ וְהִכָּה אֶת הָאִשָּׁה: **וְנָגְפוּ.** אֵין נְגִיפָה אֶלָּא לְשׁוֹן דְּחִיפָה וְהַכָּאָה, כְּמוֹ: פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ (תהלים צא:יב), וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם (ירמיה יג:טז), וּלְאֶבֶן נֶגֶף (ישעיה ח:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נָקֹם יִנָּקֵם / CIERTAMENTE SERÁ VENGADO. Esto se refiere a **la muerte por espada.**[163] **Y de igual modo se declara: "La espada que cobra venganza de la venganza del pacto."**[164]

21. אַךְ אִם יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם / PERO SI SOBREVIVE UN DÍA O DOS, NO SERÁ VENGADO. Si por un día que el esclavo sobrevive el amo **es absuelto, ¿no lo será con mayor razón** si sobrevive **durante dos días?**[165] **En realidad,** el versículo se refiere a **un día que sea como dos días. ¿Y cuál es?** Es **desde un momento** específico de un día **al mismo momento** del día siguiente.[166]

לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא / NO SERÁ VENGADO, YA QUE ES PROPIEDAD SUYA. Pero si otra persona que no sea su dueño **lo hiere, a pesar de que sobreviva durante un período de veinticuatro horas antes de morir,** la otra persona **será culpable.**[167]

22. וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים / SI HOMBRES PELEAN. Entre sí.[168] **Y uno de ellos tuvo la intención de herir a su compañero, pero en vez de ello hirió a una mujer.**[169]

וְנָגְפוּ / Y LESIONAN. La expresión **נְגִיפָה**[170] **únicamente denota embestida y lesión, lo mismo que en** los siguientes versículos: **"No sea que tu pie se golpee [תִּגֹּף] contra la roca";**[171] **"y antes de que sus pies se tropiecen [יִתְנַגְּפוּ]";**[172] **"como piedra de tropiezo [נֶגֶף]".**[173]

---

163. En hebreo, *jéreb*.

164. *Vayikrá* 26:25; *Mejiltá*; *Sanhedrín* 52b.

165. Entonces, ¿por qué razón la Escritura añade la frase "dos días", siendo que se trata de algo sumamente obvio?

166. *Mejiltá*. Es decir, un periodo exacto de veinticuatro horas. Es como "dos días" en el sentido de que a pesar de ser solamente un día cronológicamente (veinticuatro horas), puede extenderse sobre dos días del calendario.

167. *Mejiltá*. La levedad que la Torá concede al que mata a un siervo kenaaní únicamente se aplica a su amo, y ello porque el siervo se considera como propiedad suya.

168. Rashí hace esta precisión porque del texto hebreo se pudo haber entendido que los dos se pelean con una mujer (*Sifté Jajamim*).

169. *Sanhedrín* 79a.

170. Es decir, ésta o cualquier otra expresión derivada de la raíz נגף, que significa "embestir", "golpear". Esta expresión designa a un tipo de golpe que no es mortal (*Najalat Yaacob*).

171. *Tehilim* 91:12.

172. *Yirmeyahu* 13:16.

173. *Yeshayahu* 8:14.

אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן

mujer encinta, y ella pierde a sus criaturas, pero sin que hubiera percance fatal, ciertamente será penalizado cuando se lo imponga el marido de la mujer, y pagará conforme

ONKELÓS

אִתְּתָא מַעְדְּיָא וְיִפְּקוּן וַלְדָהָא וְלָא יְהֵא מוֹתָא אִתְגְּבָאָה יִתְגְּבֵי כְּמָא דִישַׁוִּי עֲלוֹהִי מָרֵי דְאִתְּתָא וְיִתֵּן

RASHÍ

ולא יהיה אסון. בָּאִשָּׁה: **ענוש יענש.** לְשַׁלֵּם דְּמֵי וְלָדוֹת לַבַּעַל. שָׁמִין אוֹתָהּ כַּמָּה הָיְתָה רְאוּיָה לִמָּכֵר בַּשּׁוּק לְהַעֲלוֹת בְּדָמֶיהָ בִּשְׁבִיל הֶרְיוֹנָהּ: **ענוש יענש.** יִגְבּוּ מִמֶּנּוּ מָמוֹן, כְּמוֹ: וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף (דברים כב:יט): **כאשר ישית עליו וגו'.** כְּשֶׁיִּתְבָּעֶנּוּ הַבַּעַל בְּבֵית דִּין לְהָשִׁית עָלָיו עוֹנֶשׁ עַל כָּךְ: **ונתן.** הַמַּכֶּה, דְּמֵי וְלָדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן / PERO SIN QUE HUBIERA PERCANCE FATAL. **Para la mujer.**[174]

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ / CIERTAMENTE SERÁ PENALIZADO. **A pagar el valor del feto** abortado **al marido** de la mujer herida. A fin de evaluar el valor del feto, **se evalúa a la mujer según la cantidad de dinero por la cual podía ser vendida en el mercado** antes de concebir, y a cuánto **podría elevarse su valor a causa de su embarazo.**[175]

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ / CIERTAMENTE SERÁ PENALIZADO. Es decir, que se **le cobrará dinero** por el daño causado. Esta expresión **es similar** en significado a la palabra וְעָנְשׁוּ en el versículo: **"Y lo penalizarán [וְעָנְשׁוּ] con cien monedas de plata."**[176]

כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו וגו' / CUANDO SE LO IMPONGA, ETC. Esta frase significa: **cuando el marido** de la mujer herida **entable contra él una demanda en el tribunal [*bet din*] para imponerle una penalización por lo** ocurrido.[177]

וְנָתַן / Y PAGARÁ. **El agresor, el valor del feto** abortado.[178]

174. *Sanhedrín* 79a. Necesariamente debe referirse a la mujer y no al feto que lleva, ya que más adelante el versículo afirma que si hubo percance fatal, entonces habrá que dar "una vida por otra". Pero ello no podría aplicarse si se tratase del feto, ya que del v. 21:12 se aprende que la pena de muerte no se aplica por matar a un feto, como Rashí señaló ahí mismo (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, este versículo se refiere al caso de una mujer herida a consecuencia de lo cual perdió el feto, pero sin que ella muriese.

175. *Babá Kamá* 49a. Es decir, que el valor del feto es la diferencia que hay entre el valor de una sierva embarazada y el de una sierva que no lo está.

176. *Debarim* 22:19; *Mejiltá*. Siguiendo al Targum, Rashí explica aquí que en este caso la raíz ענש se refiere a un castigo o penalización monetaria; en otros contextos, sin embargo, puede referirse a un castigo corporal (*Gur Aryé*).

177. La frase podría haber sido entendida en el sentido de "*conforme a* [כַּאֲשֶׁר] lo que le imponga", lo que implicaría que el culpable deberá pagarle al marido de la mujer la cantidad que éste le fije. Pero esta forma de entender la frase no tendría sentido, ya que al final del versículo se dice que el culpable deberá pagar "conforme a [el dictamen de] los jueces", lo que implica que no es el marido el que decide cuánto se le debe pagar, sino los jueces. Por ello, Rashí explica que el vocablo כַּאֲשֶׁר en este caso quiere decir "cuando" y no "conforme a" (*Mizrají*).

178. Pero no el valor del daño causado a la mujer (*Mizrají*). Rashí sigue aquí la opinión del midrash *Mejiltá*, donde se interpreta la frase "pero sin que hubiera percance fatal" con respecto a la mujer, y la frase "ciertamente será penalizado" con respecto al feto.

בִּפְלִלִים: כג וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה
וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ: כד עַיִן
תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד

a los jueces. 23 Pero si hubo percance
fatal, entonces darás vida por vida;
24 ojo por ojo, diente por diente, mano

ONKELÓS

עַל מֵימַר דַּיָּנַיָּא: כג וְאִם מוֹתָא יְהֵא וְתִתֵּן נַפְשָׁא חֲלָף נַפְשָׁא: כד עֵינָא חֲלָף עֵינָא שִׁנָּא חֲלָף שִׁנָּא יְדָא

RASHÍ

בִּפְלִלִים. עַל פִּי הַדַּיָּנִים: (כג) **וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה.** בָּאִשָּׁה: **וְנָתַתָּ נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ.** רַבּוֹתֵינוּ חוֹלְקִים בַּדָּבָר. יֵשׁ אוֹמְרִים נֶפֶשׁ מַמָּשׁ, וְיֵשׁ אוֹמְרִים מָמוֹן, אֲבָל לֹא נֶפֶשׁ מַמָּשׁ, שֶׁהַמִּתְכַּוֵּן לַהֲרוֹג אֶת זֶה וְהָרַג אֶת זֶה פָּטוּר מִמִּיתָה, וּמְשַׁלֵּם לְיוֹרְשָׁיו דָּמָיו כְּמוֹ שֶׁהָיָה נִמְכָּר בַּשּׁוּק: (כד) **עַיִן תַּחַת עַיִן.** סִמֵּא עֵין חֲבֵרוֹ, נוֹתֵן לוֹ דְּמֵי עֵינוֹ כַּמָּה שֶׁפָּחֲתוּ דָּמָיו לְמִכּוֹר בַּשּׁוּק, וְכֵן כֻּלָּם. וְלֹא נְטִילַת אֵבֶר מַמָּשׁ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּפֶרֶק הַחוֹבֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בִּפְלִלִים / CONFORME A LOS JUECES. Es decir, **conforme al dictamen de los jueces.**[179]

23. וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה / PERO SI HUBO PERCANCE FATAL. Para la mujer.[180]

וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ / ENTONCES DARÁS VIDA POR VIDA. Con respecto a este asunto hay una diferencia de opinión entre nuestros Maestros. Hay quienes afirman que la frase **"vida por vida"** debe ser entendida **literalmente,**[181] **y hay otros que afirman** que la pena impuesta aquí se refiere a **dinero, pero no literalmente a una "vida". Pues cuando alguien tiene la intención de matar a una cierta persona y mata a otra,** como en nuestro caso, **está exento de la pena de muerte y** únicamente **tiene que pagar a sus herederos el valor** de la víctima **conforme a la cantidad por la cual hubiera sido vendida en el mercado.**[182]

24. עַיִן תַּחַת עַיִן / OJO POR OJO. Esto quiere decir que **si una persona ciega el ojo de su compañero, deberá pagarle el valor de su ojo,** el cual es evaluado en términos de **cuánto ha disminuido el valor de su persona a causa de la pérdida del ojo si se le vendiera en el mercado. Y** esta misma ley se aplica con respecto a **todos los casos** mencionados en este versículo. **Pero de ningún modo** significa **literalmente la toma de un órgano** por otro, **como nuestros Maestros lo interpretaron en el** capítulo **"Hajobel".**[183]

179. *Mejiltá.*

180. El caso analizado en el v. 21:22 se refería a cuando la mujer no murió, pero el feto sí. Ahora la Torá pasará a tratar el caso de cuando la mujer muera junto con el feto.

181. Es decir, que el culpable de la muerte de la mujer deberá pagar con su vida la muerte de ella. La razón de ello es que aunque el culpable no tenía la intención de matar específicamente *a ella*, de cualquier modo sí tenía la intención de matar (al otro), ya que este caso analizado aquí se refiere a cuando dos individuos pelean entre sí con la intención de matarse (*Najalat Yaacob*).

182. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 79a. Es decir, tendría que pagar el valor completo de la víctima, el cual es evaluado como si hipotéticamente fuese vendido en el mercado de siervos. Según esta interpretación, "vida por vida" es una frase figurada cuyo significado sería que hay que pagar el *valor* de una vida en compensación por la *vida* que se perdió.

183. *Babá Kamá* 83b, 84a. En todos los casos enunciados en este versículo también se aplica el principio de correspondencia monetaria entre el daño y la indemnización, y eso es lo que se pretende decir con la expresión figurada "una cosa por otra". Una de las pruebas que el Talmud en *Babá Kamá* aduce para demostrar lógicamente esta correspondencia es la siguiente: supongamos que una persona le quitó un órgano vital a otro, pero éste

por mano, pie por pie, [25]quemadura por quemadura, herida por herida,	תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע

ONKELÓS

חֲלַף יְדָא רַגְלָא חֲלַף רַגְלָא׃ כה כְּוָאָה חֲלַף כְּוָאָה פִּדְעָא חֲלַף פִּדְעָא

RASHÍ

(כה) כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה. מִכְוַת אֵשׁ. וְעַד עַכְשָׁיו דִּבֵּר בְּחַבָּלָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ פְּחַת דָּמִים, וְעַכְשָׁיו בְּשֶׁאֵין בָּהּ פְּחַת דָּמִים אֶלָּא צַעַר. כְּגוֹן כְּוָאוֹ בְּשַׁפּוּד עַל צִפָּרְנָיו, אוֹמְדִים כַּמָּה אָדָם כַּיּוֹצֵא בָזֶה רוֹצֶה לִטּוֹל לִהְיוֹת מִצְטַעֵר כָּךְ: פֶּצַע. הִיא מַכָּה הַמּוֹצִיאָה דָם, שֶׁפָּצַע אֶת בְּשָׂרוֹ. נברור"א בְּלַעַ"ז. הַכֹּל לְפִי מַה שֶּׁהוּא, אִם יֵשׁ בּוֹ פְּחַת דָּמִים נוֹתֵן נֶזֶק, וְאִם נָפַל לְמִשְׁכָּב נוֹתֵן שֶׁבֶת וְרִפּוּי וּבֹשֶׁת וָצַעַר. וּמִקְרָא זֶה יָתֵר הוּא, וּבְהַחוֹבֵל דְּרָשׁוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ לְחַיֵּב עַל הַצַּעַר, אֲפִילוּ בְּמָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה / QUEMADURA POR QUEMADURA. El término כְּוִיָּה se refiere a una **quemadura causada por fuego. Hasta este versículo la Torá habló acerca de lesiones que ocasionan la disminución del valor** monetario de la víctima, **pero ahora** la Torá pasará a tratar acerca de lesiones **que no implican la disminución del valor** de la víctima, **sino** únicamente **provocan dolor. Por ejemplo, si** una persona **quemó a otra en las uñas con un asador.** En este caso, a fin de determinar el pago compensatorio a la víctima, **se evalúa la cantidad de dinero que una persona como ella desearía recibir a cambio de sufrir el mismo dolor.**[184]

פֶּצַע / HERIDA. **Esta es una lesión que saca sangre,** en la cual el agresor **haya lacerado la carne de** la víctima. Significa lo mismo que ***nevrure* en francés antiguo.**[185] Por otra parte, con respecto a la indemnización, **todo es determinado según las circunstancias del caso. Si** la lesión **implica la disminución del valor** de la víctima, el agresor **deberá pagarle el daño [*nézek*]; y si** la víctima **cayó en cama deberá pagarle** indemnización **por la pérdida de ganancia [*shébet*], por la curación [*ripui*], por la vergüenza** sufrida **[*bóshet*] y por el dolor [*tzáar*].**[186] Ahora bien, **la frase** "herida por herida" es aparentemente **superflua.**[187] **En el capítulo talmúdico "Hajobel"**[188] **nuestros Maestros lo interpretaron para obligar** al agresor a pagar por **el dolor incluso en un caso donde** ya haya

no murió, sino que se recuperó. Ahora supongamos que aplicamos literalmente la llamada "ley del talión" y le quitamos el mismo órgano al agresor, pero a consecuencia de ello éste muere. En vez de "un órgano por otro" el resultado hubiera sido que tomamos "una *vida* por un órgano", lo que claramente la Torá no permite (*Masquil leDavid*).

184. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 84b. Cualquier dolor físico es relativo, pues depende de la constitución y resistencia de la persona. Para medir el dolor se precisa escoger a una persona que tenga aproximadamente la misma constitución y modo de vida que la víctima.

185. En español, "herida". En francés moderno, la palabra *navrement* significa "aflicción", y el verbo *navrer* significa afligir o causar dolor.

186. Los cinco tipos de compensación por un daño físico son tratados en la nota 151 de esta misma parashá. Rashí cita esto como ejemplo de un caso en que se aplican los cinco pagos compensatorios (en general, si no hubo convalescencia, solamente se pagan cuatro, pues *shébet* es únicamente cuando no pueda seguir trabajando).

187. Puesto que no añade ninguna categoría adicional de pagos monetarios que no haya sido mencionada en otro lugar. Las tres clases de heridas mencionadas en este versículo (כְּוִיָּה, "quemadura", חַבּוּרָה, "contusión" y פֶּצַע, "herida") no implican el pago de daños (*nézek*). כְּוִיָּה y חַבּוּרָה fueron enunciadas por las razones señaladas en *Babá Kamá* 84. Solamente פֶּצַע, "herida", parece ser redundante.

188. *Babá Kamá* 84a.

חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: ס כו וְכִי־יַכֶּה
אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין
אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת

contusión por contusión.
26 *Si un hombre hiere el ojo de su*
siervo o el ojo de su sierva, y lo lesiona,
lo pondrá en libertad a cambio de su

ONKELÓS

מַשְׁקוֹפֵי חֲלָף מַשְׁקוֹפֵי: כו וַאֲרֵי יִמְחֵי גְּבַר יָת עֵינָא דְעַבְדֵּיהּ אוֹ יָת עֵינָא דְאַמְתֵיהּ וִיחַבְּלִנַּהּ לְבַר חוֹרִין יִפְטְרִנֵּיהּ חֲלָף

RASHÍ

נֶזֶק שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנּוֹתֵן לוֹ דְּמֵי יָדוֹ, אֵין פּוֹטְרִין אוֹתוֹ מִן הַצַּעַר, לוֹמַר: הוֹאִיל וְקָנָה יָדוֹ יֵשׁ עָלָיו לְחָתְכָהּ בְּכָל מַה שֶּׁיִּרְצֶה, אֶלָּא אוֹמְרִים: יֵשׁ לוֹ לְחָתְכָהּ בְּסַם שֶׁאֵינוֹ מְצַטֵּעַר כָּל כָּךְ, וְזֶה חֲתָכָהּ בְּבַרְזֶל וְצִעֲרוֹ: **חבורה.** הִיא מַכָּה שֶׁהַדָּם נִצְרָר בָּהּ וְאֵינוֹ יוֹצֵא, אֶלָּא שֶׁמַּאֲדִים הַבָּשָׂר כְּנֶגְדּוֹ. וּלְשׁוֹן חַבּוּרָה, טק"א בְּלַעַ"ז. כְּמוֹ: וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו (ירמיה יג:כג), וְתַרְגּוּמוֹ מַשְׁקוֹפֵי, לְשׁוֹן חֲבָטָה, בטדור"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן, שְׁדוּפוֹת קָדִים (בראשית מא:ו), שְׁקִיפָן קִדּוּם, חֲבוּטוֹת בָּרוּחַ. וְכֵן, עַל הַמַּשְׁקוֹף (לעיל יב:ז), עַל שֵׁם שֶׁהַדֶּלֶת נוֹקֵשׁ עָלָיו: (כו) **אֶת עֵין עַבְדּוֹ.** כְּנַעֲנִי, אֲבָל עִבְרִי אֵינוֹ יוֹצֵא בְּשֵׁן וָעַיִן, כְּמוֹ שֶׁאָמַרְנוּ אֵצֶל לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים (לעיל כא:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pagado por **el daño** [*nézek*]. Esto quiere decir **que aunque le pague a la víctima el valor de su mano,** los jueces **no lo exentan de** indemnizarlo también por el **dolor, arguyendo así: puesto que** el agresor **ha adquirido la mano** de la víctima al pagar por su valor, **ahora tiene el derecho de amputarla del modo que lo desee. Al contrario, decimos que** si únicamente se tratase de pagarle el daño físico, **debió haberla cortado utilizando una droga, con lo cual no le hubiera causado mucho dolor. Pero en este caso esta persona se la cortó con un hierro, haciéndole sufrir** indebidamente, y por ello también deberá pagar compensación por el dolor.[189]

חבורה / CONTUSIÓN. Esta es una lesión que acarrea la coagulación de la sangre, de tal modo que **no fluya fuera** de la carne, **sino que hace enrojecer la carne que está sobre ella. El término חבורה** significa lo mismo que ***tache*** **en francés antiguo.**[190] **Es similar** en significado al del versículo: **"O un leopardo con sus manchas [חֲבַרְבֻּרֹתָיו]."**[191] Por su parte, **el Targum traduce** el término חַבּוּרָה **por מַשְׁקוֹפֵי, término que significa *golpe*,** lo que **en francés antiguo** es llamado ***batedure.***[192] **Y asimismo,** el término שְׁדוּפוֹת en la frase: **"Batidas [שְׁדוּפוֹת] por el viento solano",**[193] **el Targum lo traduce** por la frase **שְׁקִיפָן קִדּוּם, *batidas por el viento del este.* De igual modo,** la palabra מַשְׁקוֹף en la frase: **"Sobre el dintel [הַמַּשְׁקוֹף]"**[194] **recibe este nombre porque la puerta golpea sobre el dintel.**[195]

26. אֶת עֵין עַבְדּוֹ / EL OJO DE SU SIERVO. Kenaaní. Pero el siervo hebreo no sale libre por la pérdida **del diente o del ojo, según explicamos ya con respecto al** versículo: **"Ella no saldrá libre como la manumisión de los siervos."**[196]

189. *Babá Kamá* 85a.

190. En español, "mancha".

191. *Yirmeyahu* 13:23.

192. En español, "golpe", "contusión". La palabra *batedure* está relacionada con los verbos españoles "abatir" y "batir", ya que ambas acciones implican golpear.

193. *Bereshit* 41:6.

194. *Supra*, v. 12:7.

195. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 12:7, *s. v.* הַמַּשְׁקוֹף, así como la nota 145 de la parashat *Bo*.

196. *Supra*, v. 21:7. Ver el comentario de Rashí a ese mismo versículo, *s. v.* לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים, así

ojo. [27]*Y si hace caer el diente de su siervo o el diente de su sierva, lo pondrá en libertad a cambio de su diente.*
[28]*Si un toro cornea a un hombre o a una mujer y muere, el toro será apedreado y su carne no podrá ser comida, y el dueño del toro quedará*

עֵינֽוֹ׃ כז וְאִם־שֵׁ֥ן עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־שֵׁ֥ן אֲמָת֖וֹ
יַפִּ֑יל לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת שִׁנּֽוֹ׃ פ
כח וְכִֽי־יִגַּ֨ח שׁ֥וֹר אֶת־אִ֛ישׁ א֥וֹ
אֶת־אִשָּׁ֖ה וָמֵ֑ת סָק֨וֹל יִסָּקֵ֜ל הַשּׁ֗וֹר
וְלֹ֤א יֵאָכֵל֙ אֶת־בְּשָׂר֔וֹ וּבַ֥עַל הַשּׁ֖וֹר

ONKELÓS

עֵינֵיהּ: כז וְאִם שִׁנָּא דְעַבְדֵּיהּ אוֹ שִׁנָּא דְאַמְתֵּיהּ יַפֵּל לְבַר חוֹרִין יְפַטְרִנֵּיהּ חֲלָף שִׁנֵּיהּ: כח וַאֲרֵי יִגַּח תּוֹרָא
יָת גַּבְרָא אוֹ יָת אִתְּתָא וִימוּת אִתְרְגָמָא יִתְרְגֵם תּוֹרָא וְלָא יִתְאֲכֵל יָת בִּסְרֵיהּ וּמָרֵיהּ דְּתוֹרָא יְהֵי

RASHÍ

תַּחַת עֵינוֹ. וְכֵן בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה רָאשֵׁי אֵבָרִים, אֶצְבְּעוֹת הַיָּדַיִם וְהָרַגְלַיִם, וּשְׁתֵּי אָזְנַיִם, וְהַחוֹטֶם, וְרֹאשׁ הַגְּוִיָּה, שֶׁהוּא גִּיד הָאַמָּה. וְלָמָּה נֶאֱמַר שֵׁן וְעַיִן? שֶׁאִם נֶאֱמַר עַיִן וְלֹא נֶאֱמַר שֵׁן, הָיִיתִי אוֹמֵר: מָה עַיִן שֶׁנִּבְרָא עִמּוֹ, אַף כֹּל שֶׁנִּבְרָא עִמּוֹ, וַהֲרֵי שֵׁן לֹא נִבְרָא עִמּוֹ. וְאִם נֶאֱמַר שֵׁן וְלֹא נֶאֱמַר עַיִן, הָיִיתִי אוֹמֵר: אֲפִילוּ שֵׁן תִּינוֹק שֶׁיֵּשׁ לָהּ חֲלִיפִין. לְכָךְ נֶאֱמַר עַיִן: **(כח) וְכִי יִגַּח שׁוֹר.** אֶחָד שׁוֹר וְאֶחָד כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה וְעוֹף, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה: **וְלֹא יֵאָכֵל אֶת בְּשָׂרוֹ.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תחת עינו / A CAMBIO DE SU OJO. Y lo mismo se aplica con respecto a la pérdida de **las puntas de veinticuatro órganos: los dedos de las manos y de los pies, las dos orejas, la nariz y la punta de la** *gueviyá*, **que es el órgano sexual masculino.**[197] **¿Y por qué razón se enunció tanto el diente como el ojo?** Ambos casos son necesarios, **puesto que si únicamente se hubiera mencionado el ojo pero no el diente, yo hubiera podido decir que así como el ojo fue creado junto con la** persona al nacer, **así también** esta ley se aplica únicamente **a cualquier** órgano **que hubiera sido creado junto con la** persona, lo cual excluiría al diente, **ya que el diente no fue creado junto con la** persona. Por otro lado, si la Torá **hubiera mencionado el diente, pero no el ojo, yo hubiera podido decir** que esta ley de compensación se aplica **incluso al diente de un bebé, el cual tiene un sustituto** si se le hace caer. **Para** descartar esta última suposición, también **se menciona el ojo.**[198]

28. וכי יגח שור / SI UN TORO CORNEA. Esta ley incluye a cualquier animal, **ya sea un toro o cualquier otro animal domesticado, o ya sea un animal salvaje o un ave, sólo que la Escritura** mencionó específicamente al toro **porque habla en términos de lo que usualmente ocurre.**[199]

ולא יאכל את בשרו / Y SU CARNE NO PODRÁ SER COMIDA. De lo que implica la frase **que dice:**

como las notas 57 y 58.

197. *Kidushín* 25a. *Gueviyá* [גְּוִיָּה] es el nombre hebreo de la glande del órgano sexual masculino.

198. *Kidushín* 24a. En este comentario, Rashí explica por qué ambas expresiones, "ojo" y "diente" son necesarias: si la Torá solamente hubiera enunciado uno de ellos, de él no se hubiera podido inferir el otro. En el primer caso que Rashí menciona, si la Torá no hubiera mencionado el diente, se podría haber pensado que el esclavo no sale libre si el amo le da un golpe y se lo hace caer. La mención de "diente" enseña que no es así. Y en el segundo caso, al también mencionar el ojo, la Torá quiere enseñar que así como un ojo es irremplazable, así también el siervo queda libre por la pérdida de órganos irremplazables, pero no por partes del cuerpo que regesan, como los dientes de un bebé.

199. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 54b. Rashí quiere decir que lo usual es que sea el toro el que cornee y por ello la Torá escogió este ejemplo. Sin embargo, el mismo principio legal se aplica a otros casos.

נָקִי׃ כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא

libre. [29] *Pero si el toro era corneador desde ayer y anteayer y ya se le había advertido a su dueño, pero éste no lo*

ONKELÓS

זַכָּאָה׃ כט וְאִם תּוֹר נַגַּח הוּא מֵאִתְּמָלֵי וּמִדְּקַמּוֹהִי וְיִתַּסְהַד בְּמָרֵיהּ וְלָא

RASHÍ

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא נְבֵלָה, וּנְבֵלָה אֲסוּרָה בַּאֲכִילָה? אֶלָּא, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת בְּשָׂרוֹ? שֶׁאֲפִילוּ שְׁחָטוֹ לְאַחַר שֶׁנִּגְמַר דִּינוֹ, אָסוּר בַּאֲכִילָה. בַּהֲנָאָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי. כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: יָצָא פְּלוֹנִי נָקִי מִנְּכָסָיו וְאֵין לוֹ בָּהֶם הֲנָאָה שֶׁל כְּלוּם. זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ: לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בַּמּוּעָד וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּתָם וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי: (כט) מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם. הֲרֵי שָׁלֹשׁ נְגִיחוֹת: וְהוּעַד בִּבְעָלָיו. לְשׁוֹן הַתְרָאָה בְּעֵדִים, כְּמוֹ: הָעֵד הֵעִיד בָּנוּ הָאִישׁ (בראשית מג:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Ciertamente será apedreado el toro", ¿no sé ya que el animal es una ***nebelá***[200] **y que está prohibido comer una** ***nebelá*****?** Entonces, **¿qué** pretende **enseñar el versículo** con la frase **"y su carne no podrá ser comida"?** La respuesta es que **incluso si degolló ritualmente** al animal **después de que ha sido sentenciado a morir, su ingestión sigue siendo prohibida. Ahora bien, ¿de dónde se** aprende la ley que prohibe derivar cualquier otro **beneficio** del animal? Para ello **el versículo declara: "Pero el dueño del toro es inocente."**[201] Esta situación **es semejante a cuando un hombre le dice a su compañero: "Fulano salió** ***limpio*** **de sus bienes y no deriva ningún beneficio de ellos." Ésta es la exégesis midráshica** de la frase "pero el dueño del toro es inocente".[202] **Pero su sentido simple es tal como suena: puesto que con respecto al** animal ***muad***[203] **se declara** más adelante que **"y también su dueño morirá",**[204] **era necesario decir** aquí con **respecto a un** animal ***tam*** **que su dueño es inocente.**[205]

29. מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם / DESDE AYER Y ANTEAYER. Esta expresión **implica tres corneadas.**[206]

וְהוּעַד בִּבְעָלָיו / Y YA SE LE HABÍA ADVERTIDO A SU DUEÑO. La expresión וְהוּעַד **implica advertencia ante testigos**[207] **lo mismo que en** la siguiente frase: **"El hombre seriamente nos advirtió [הָעֵד הֵעִיד]."**[208]

200. La palabra *nebelá* designa al cadáver de un animal que no ha sido degollado según las leyes de la Torá. Puesto que el toro muere apedreado, su cadáver se convierte en *nebelá* y, por tanto, prohibido para la ingestión.

201. Literalmente, "pero el dueño del toro está limpio [נָקִי]".

202. *Babá Kamá* 41a. Según esta interpretación midráshica, la expresión נָקִי no se refiere al hecho de que el dueño del toro queda "limpio" de culpa (es decir, que es inocente), sino que se refiere al hecho de que queda "limpio" (es decir, desprovisto) de cualquier beneficio material posible del animal.

203. Literalmente, "advertido". Un animal *muad* es uno que suele atacar, y acerca del cual se le ha advertido a su dueño que lo mantenga bajo control. Este animal será el tema del siguiente versículo.

204. Literalmente, "inocente". Cualquier animal que no sea *muad* es definido como *tam*. Esto implica que cualquier animal es considerado *tam* hasta que se convierte en un atacante habitual. Este versículo se refería a un animal *tam*.

205. *Mejiltá*.

206. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 23b. La corneada de ayer y la de anteayer, mencionadas en este versículo son dos, más la corneada que dio hoy, mencionada en el versículo precedente, hacen tres (*Beer Itzjak*). Por consiguiente, esta frase enseña que el dueño de un animal *muad* únicamente se hace culpable por su animal a la cuarta vez que ataque (*Najalat Yaacob*).

207. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 24a.

208. *Bereshit* 43:3. Rashí enfatiza aquí que aunque el verbo לְהָעִיד (derivado de la raíz עוד, aquí en su forma pasiva וְהוּעַד) también significa "testificar",

יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת:
ל אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן

había guardado, y mató a un hombre o a una mujer, el toro será apedreado y también su dueño morirá. [30]*Cuando se evalúe un rescate contra él, pagará el*

ONKELÓS

נַטְרֵיהּ וְיִקְטוֹל גֻּבְרָא אוֹ אִתְּתָא תּוֹרָא יִתְרְגֵם וְאַף מָרֵיהּ יִתְקְטֵל: ל אִם מָמוֹן יְשַׁוּוֹן עֲלוֹהִי וְיִתֵּן

RASHÍ

וְהֵמִית אִישׁ וְגוֹ׳. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי יִגַּח, אֵין לִי אֶלָּא שֶׁהֱמִיתוֹ בִּנְגִיחָה. הֱמִיתוֹ בִּנְשִׁיכָה, דְּחִיפָה וּבְעִיטָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהֵמִית: **וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת.** בִּידֵי שָׁמַיִם. יָכוֹל, בִּידֵי אָדָם? תַּלְמוּד לוֹמַר: מוֹת יוּמַת הַמַּכֶּה רוֹצֵחַ הוּא (במדבר לה:כא), עַל רְצִיחָתוֹ אַתָּה הוֹרְגוֹ וְאִי אַתָּה הוֹרְגוֹ עַל רְצִיחַת שׁוֹרוֹ: (ל) **אִם כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו.** אִם זֶה אֵינוֹ תָּלוּי, וַהֲרֵי הוּא כְּמוֹ: אִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵמִית אִישׁ וְגוֹ׳ / Y MATÓ A UN HOMBRE. **Puesto que** al principio de este versículo **se declara: "Cuando** un toro **cornee...",** de ahí **únicamente infiero que** se le aplica la pena de muerte al animal **cuando mate por medio de una corneada.** Sin embargo, **¿de dónde** aprendo que esta ley también se aplica en caso de que **mate a alguien por medio de una mordida, una embestida o una patada?** Para ello **este versículo** mismo **enuncia** la expresión **"y mató",** lo cual implica de cualquier modo.[209]

וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת / Y TAMBIÉN SU DUEÑO MORIRÁ. **A manos del Cielo.**[210] **Se podría** haber pensado que su dueño deberá morir **a manos del hombre.**[211] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** con respecto al asesino: **"Ciertamente morirá el heridor; es un asesino,"**[212] de lo cual se infiere que **por un asesinato que él mismo haya cometido, tú**[213] **deberás sentenciarlo a muerte, pero no puedes sentenciarlo a muerte por un asesinato cometido por su toro.**[214]

30. אִם כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו / CUANDO SE EVALÚE UN RESCATE CONTRA ÉL. En **este** caso el vocablo **אִם no es** una conjunción **condicional, sino que** tiene un significado **similar** al de la frase: **"Cuando [אִם]**

"dar testimonio", en este caso significa "advertir". Aunque no cualquier tipo de advertencia: en su comentario a *Bereshit* 43:3, Rashí explicó que aun en los casos donde significa "advertir", sigue implicando la idea de testigos, ya que una advertencia legal cualquiera siempre se hace frente a testigos.

209. Este versículo es continuación directa del anterior, donde ya se especificó que se trata aquí de un caso donde el toro mató a una persona de una cornada ["si un toro cornea... y muere"]. Por lo tanto, sería superfluo especificar de nuevo que el toro "mató", a menos que se lo entienda en referencia a cualquier otro tipo de muerte (*Sifté Jajamim*).

210. Es decir, no será el tribunal el que lo juzgará y condenará, sino que Dios se encargará de castigarlo por otro medio. Se podría objetar que la Torá no tiene ninguna necesidad de decir que el dueño del animal morirá a manos del Cielo [ya que de ese hecho no se puede aprender ninguna aplicación práctica para juzgar su caso]. Sin embargo, esta objección no es válida, ya que lo que el versículo pretende es hacer una analogía entre la muerte del dueño y la muerte del toro con el propósito de enseñar una ley con respecto al toro: si en un caso hipotético el dueño hubiera cometido una transgresión que conllevase la pena capital, únicamente podría ser juzgado por un *bet din* [tribunal] autorizado para juzgar casos capitales, es decir, un *bet din* de veintitrés miembros. De igual modo, un toro que mata a un ser humano únicamente puede ser juzgado por un *bet din* de veintitrés miembros, y no por un *bet din* civil de tres miembros (*Masquil leDavid*).

211. Es decir, por sentencia del tribunal.

212. *Bemidbar* 35:21.

213. El tribunal.

214. *Sanhedrín* 15b.

פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו: לא אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ: לב אִם־

rescate de su vida conforme a todo lo que le fuera evaluado. [31] *Ya sea que haya corneado a un niño o a una niña, conforme a esta ley le será hecho.* [32] *Si el*

ONKELÓS

פּוּרְקַן נַפְשֵׁיהּ כְּכֹל דִּישַׁוּוֹן עֲלוֹהִי: לא אוֹ לִבַר יִשְׂרָאֵל יִגַּח תּוֹרָא אוֹ לְבַת יִשְׂרָאֵל יִגַּח כְּדִינָא הָדֵין יִתְעֲבֵד לֵיהּ: לב אִם

RASHÍ

כֶּסֶף תַּלְוֶה ולקמן כב:כד), לְשׁוֹן אֲשֶׁר. זֶה מִשְׁפָּטוֹ, שֶׁיָּשִׁיתוּ עָלָיו בֵּית דִּין כֹּפֶר: **וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ.** דְּמֵי נִזָּק, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: דְּמֵי מַזִּיק: (לא) **אוֹ בֵן יִגָּח.** בֵּן שֶׁהוּא קָטָן: **אוֹ בַת.** שֶׁהִיא קְטַנָּה. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה (לעיל כא:כט), יָכוֹל אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא עַל הַגְּדוֹלִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹ בֵן יִגָּח וְגוֹ׳, לְחַיֵּב עַל הַקְּטַנִּים כַּגְּדוֹלִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestes dinero,"[215] es decir, **que tiene la acepción de אֲשֶׁר, cuando, que.** Y en nuestro versículo quiere decir: **"Este es su juicio: *que* el tribunal evaluará un rescate para** que **él** lo pague."[216]

וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ / PAGARÁ EL RESCATE DE SU VIDA. Quiere decir que el pago del rescate es evaluado según **el valor de la persona dañada** si fuera vendida como esclava, **según la opinión de Rabí Yishmael.** Por su parte, **Rabí Akibá afirma** que la evaluación se hace según **el valor del** dueño del animal **que causó el daño.**[217]

31. אוֹ בֵן יִגָּח / YA SEA QUE HAYA CORNEADO A UN NIÑO. Es decir, a **un niño menor.**[218]

אוֹ בַת / O A UNA NIÑA. También **menor** de **edad. Puesto que** más atrás **se declara** con respecto al toro: **"Y mató a un hombre o a una mujer,"**[219] **se podría** haber pensado **que** el dueño del toro **solamente** se **hace acreedor** al castigo **porque** su toro mató **adultos. Para descartar esta hipótesis, este versículo declara: "Ya sea que haya corneado a un niño, etc.", a fin de hacerlo responsable tanto por menores de edad como por adultos.**[220]

215. *Infra*, v. 22:24.

216. Rashí enseña que אִם en este versículo es similar a אֲשֶׁר en el v. 22:24. Ahora bien, אֲשֶׁר tiene dos acepciones: "cuando" y "que". Aunque en el v. 22:24 אֲשֶׁר significa "cuando", aquí significa "que", ya que introduce una oración subordinada.

217. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 40a. Según la opinión de ambos sabios, el propósito del rescate es proporcionar expiación al dueño del animal, por cuya irresponsabilidad al no controlar debidamente a su animal éste mató a un ser humano. El dinero que paga de rescate le sirve para librarse de la pena de muerte a manos del Cielo a la que moralmente se había hecho acreedor, como señaló Rashí en su comentario a *Macot* 2b. La diferencia entre ambas opiniones es cuál es el mejor medio para que el dueño logre esta expiación: pagando el valor de la víctima o pagando el valor de sí mismo.

218. La palabra בֵן también se pudo haber entendido en el sentido de "varón". Y lo mismo se aplica a la palabra בַת en el siguiente comentario de Rashí.

219. *Supra*, v. 21:29.

220. *Mejiltá*. En el v. 21:29 la Torá ya especificó que el dueño del toro es responsable si su toro "mató a un hombre o a una mujer". La razón por la que la Torá enuncia por separado (en dos versículos distintos) la responsabilidad del dueño con respecto a niños y a adultos es que no se pudo haber inferido un caso de otro. Pues se hubiera podido argüir que, puesto que un adulto sabe cuidarse, si un toro lo llegó a matar es porque el toro era un animal especialmente agresivo y por ello su dueño debió asegurarse de que no anduviera suelto. Sin embargo, si un toro mata a un niño, se hubiera podido argüir que el dueño del toro no es responsable, ya que los niños no saben cuidarse y el hecho de que el toro lo

עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל: ס לג וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא

toro cornea a un siervo o a una sierva, treinta siclos de plata pagará a su dueño, y el toro será apedreado.
33 *Si un hombre abre un foso, o si un hombre cava un foso y no lo*

ONKELÓS

וּלְעַבְדָּא יִגַּח תּוֹרָא אוֹ לְאַמְתָא כְּסַף תְּלָתִין סִלְעִין יִתֵּן לְרִבּוֹנֵיהּ וְתוֹרָא יִתְרְגֵם: לג וַאֲרֵי יִפְתַּח גְּבַר גּוֹב אוֹ אֲרֵי יִכְרֵי גְּבַר גּוֹב וְלָא

RASHÍ

(לב) **אִם עֶבֶד אוֹ אָמָה.** כְּנַעֲנִיִּים: **שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן.** גְּזֵרַת הַכָּתוּב הוּא, בֵּין שֶׁהוּא שָׁוֶה אֶלֶף זוּז בֵּין, שֶׁאֵינוֹ שָׁוֶה אֶלָּא דִינָר. וְהַשֶּׁקֶל מִשְׁקָלוֹ אַרְבָּעָה זְהוּבִים, שֶׁהֵם חֲצִי אֻנְקִיָא לְמִשְׁקַל הַיָּשָׁר שֶׁל קוֹלוֹנְיָא: (לג) **וְכִי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר.** שֶׁהָיָה מְכֻסֶּה וְגִלָּהוּ: **אוֹ כִּי יִכְרֶה.** לָמָּה נֶאֱמַר? אִם עַל הַפְּתִיחָה חַיָּב עַל הַכְּרִיָּה לֹא כָל שֶׁכֵּן? אֶלָּא, לְהָבִיא כּוֹרֶה אַחַר כּוֹרֶה, שֶׁהוּא חַיָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **אִם עֶבֶד אוֹ אָמָה / SI [EL TORO CORNEA] A UN SIERVO O A UNA SIERVA.** Se refiere a esclavos **kenaanim.**[221]

שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן / TREINTA SICLOS [DE PLATA] PAGARÁ. Esta ley **constituye un decreto** fijo **de la Escritura, ya sea que** el esclavo **valga mil** *zuz* **o que únicamente valga un** *dinar.*[222] **El siclo** [*shékel*][223] **tiene un peso de cuatro piezas de oro, que equivalen a una media onza según las medidas oficiales de Colonia.**[224]

33. **וְכִי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר / SI UN HOMBRE ABRE UN FOSO. Que estaba cubierto, y él lo destapó.**[225]

אוֹ כִּי יִכְרֶה / O SI [UN HOMBRE] CAVA. ¿Por qué razón fue enunciado este pasaje? Al parecer es redundante, puesto que **si es reponsable** del daño **por la** mera **abertura** de un foso, **con mayor razón que lo será por haberlo cavado. En realidad,** este pasaje tiene como propósito **incluir** en la ley de daños **al que cava** más profundamente un foso **después de que otro lo cavó** antes de él, y nos enseña **que el** último es el **responsable.**[226]

haya atacado no prueba que el toro era un animal agresivo (*Mizrají*).

221. *Mejiltá.* Puesto que el versículo especifica que en caso de su muerte el dueño del animal debe pagar treinta siclos al dueño del siervo, y si se tratase de un siervo hebreo, lo que debería pagar es el rescate (*Sifté Jajamim*).

222. *Mejiltá*; *Arajín* 14b. *Zuz* y *dinar* son nombres de antiguas monedas de plata, y tienen el mismo valor: medio *shékel* [siclo].

223. *Shékel* [siclo] es una antigua medida de peso de plata, y también designa a una moneda antigua. En términos modernos, equivale a aproximadamente 17 grs. de plata.

224. Colonia es el nombre español de la ciudad alemana Köln, la cual se localiza en las riberas del río Rhin.

225. Este frase no habla acerca de un foso que una persona cavó, sino de uno que ya había sido cavado con anterioridad. Por eso es que la frase dice "si un hombre *abre* un foso". El caso de un foso cavado desde el inicio es analizado en la siguiente frase.

226. *Babá Kamá* 51a. Para que sea considerado un foso capaz de matar a un animal, el foso debe tener una profundidad de por lo menos diez *tefajim* [lit., "puños", aprox. 8-10 cms.]. Según esta explicación, si por ejemplo un hombre cava un foso de 9 *tefajim*, y luego viene un segundo y añade un *téfaj* de profundidad, se considera que éste último es el que convirtió al foso en objeto intrínsecamente peligroso y, por lo tanto, sólo él es responsable. Por su parte, el primero que haya cavado el foso queda exento de pagar, incluso con respecto a pagar daños (*Babá Kamá* 5:5; *Dibré David*).

יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר:
לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב

cubre, y cae allí un toro o un asno, 34 el dueño del foso pagará; dinero restituirá

ONKELÓS

יְכַסֵּינֵיהּ וְיִפֵּל תַּמָּן תּוֹרָא אוֹ חֲמָרָא: לד מָרֵי דְגוּבָא יְשַׁלֵּם כַּסְפָּא יָתֵיב

RASHÍ

ולא יכסנו. הָא אִם כִּסָּהוּ, פָּטוּר. וּבְחוֹפֵר בִּרְשׁוּת הָרַבִּים דִּבֵּר הַכָּתוּב: שור או חמור. הוּא הַדִּין לְכָל בְּהֵמָה וְחַיָּה, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר, אָנוּ לְמֵדִין אוֹתוֹ שׁוֹר שׁוֹר מִשַּׁבָּת, שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ ולקמן כג:יב). מָה לְהַלָּן כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה כְּשׁוֹר, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר בְּמָקוֹם אַחֵר: וְכָל בְּהֶמְתֶּךָ (דברים ה:יד), אַף כָּאן כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה כְּשׁוֹר. וְלֹא נֶאֱמַר שׁוֹר וַחֲמוֹר, אֶלָּא שׁוֹר וְלֹא אָדָם, חֲמוֹר וְלֹא כֵלִים: (לד) בעל הבור. בַּעַל הַתַּקָּלָה, אַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ולא יכסנו / Y NO LO CUBRE. Esto implica que si lo cubrió está exento del pago por el daño que posteriormente ocurra.[227] **Este versículo habla acerca de quien cave un foso en el dominio público.**[228]

שור או חמור / UN TORO O UN ASNO. Lo mismo se aplica a cualquier otro animal domesticado o salvaje. En todo lugar de la Escritura **donde se enuncie "un toro o un asno"**, por medio de una *guezerá shavá*[229] **aprendemos** que lo mismo se aplica a cualquier otro animal, aplicando la analogía que hay entre los términos **שור en** esta frase y **שור de Shabat. Pues** con respecto a Shabat **se declara: "... para que descansen tu toro [שורך] y tu asno."**[230] **Así como más adelante,** con respecto a Shabat, a **cualquier animal domesticado** o **salvaje** se le aplica **la misma** ley **que** a **un toro –puesto que en** otro **lugar se declara** acerca de Shabat: "No harás ninguna labor, ni tu toro [שורך] ni tu asno **ni ninguno de tus animales,"**[231] **así también en** este versículo, a **cualquier animal domesticado o salvaje** se le aplica **la misma** ley **que a un toro.** Ahora bien, **únicamente se enunció** la frase **"un toro o un asno"** con el propósito de limitar la responsablidad por el daño a **"un toro", pero no a un ser humano;**[232] **"a un asno", pero no a objetos.**[233]

34. **בעל הבור / EL DUEÑO DEL FOSO.** Es decir, el **"dueño" del obstáculo.**[234] **A pesar de que** en

227. *Babá Kamá* 55b. Es decir, a pesar de que fue él el que cavó el foso, si lo cubre adecuadamente se libra de responsabilidad por él. Esto implica que para quedar exento basta con cubrir, sin que haya necesidad de taparlo de nuevo con tierra (*Sifté Jajamim*).

228. *Babá Kamá* 49b. Pero si el foso se localizaba en propiedad privada y vino un toro de otra persona, y se cayó y murió, el dueño del foso no será responsable, ya que podría decirle al dueño del toro: "Tu toro no tenía nada que hacer en mi propiedad" (*Mizrají*).

229. Para una definición de este método de exégesis, ver más arriba la nota 40 de esta misma parashá.

230. *Infra*, v. 23:12.

231. *Debarim* 5:14.

232. La exclusión de un ser humano de la ley de responsabilidad de daños constituye un decreto de la Torá. Esta exclusión se aplica en cualquier caso, ya sea que la persona sea alguien consciente que sepa cuidarse de sí misma o un ciego o minusválido (*Mizrají*; *Dibré David*).

233. *Babá Kamá* 10b. Se refiere a objetos que se hallen sobre el lomo del animal. Esto enseña que a pesar de que la Torá hace responsable al que cava el foso por la muerte del animal que caiga en él, lo exenta con respecto a los objetos que el animal lleve. Y es evidente que si una persona que esté cargando objetos cae en el foso, el que cavó el foso está exento de responsilidad, ya que si la Torá lo exentó con respecto a la persona, obviamente que lo exentó con respecto a los objetos que lleve (*Dibré David*).

234. La expresión "dueño del foso" no puede ser tomada literalmente, ya que aquí se habla de un foso

לְבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס לה וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־

a su dueño, y el cadáver será para él.

35 *Si el toro de un hombre ataca al*

ONKELÓS

לְמָרוֹהִי וּמִיתָא יְהֵא דִילֵיהּ: לה וַאֲרֵי יִגּוֹף תּוֹר דִּגְבַר יָת

RASHÍ

שֶׁאֵין הַבּוֹר שֶׁלּוֹ, שֶׁעֲשָׂאוֹ בִּרְשׁוּת הָרַבִּים, וּמְשַׁלֵּם לוֹ הַמַּזִּיק עָלֶיהָ תַּשְׁלוּמֵי נִזְקוֹ: עֲשָׂאוֹ הַכָּתוּב בְּעָלָיו לְהִתְחַיֵּב עָלָיו (לה) וְכִי יִגֹּף. יִדְחוֹף בֵּין בְּקַרְנָיו בֵּין בְּגוּפוֹ בִּנְזָקָיו: כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו. יָשִׁיב לְרַבּוֹת בֵּין בְּרַגְלָיו, בֵּין שֶׁנְּשָׁכוֹ בְּשִׁנָּיו, כֻּלָּן שָׁוֶה כֶּסֶף, וַאֲפִלּוּ סֻבִּין: וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ. בִּכְלַל נְגִיפָה הֵם, שֶׁאֵין נְגִיפָה אֶלָּא לַנִּזָּק. שָׁמִין אֶת הַנְּבֵלָה וְנוֹטְלָהּ בְּדָמִים, לְשׁוֹן מַכָּה: שׁוֹר אִישׁ. שׁוֹר שֶׁל אִישׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

términos legales **el foso no es suyo, puesto que lo cavó en el dominio público, la Escritura lo hizo su dueño en el sentido de obligarlo por los daños que ocasione.**[235]

כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו / DINERO RESTITUIRÁ A SU DUEÑO. La expresión **"restituirá"** tiene como propósito **incluir** en la ley de pagos a **cualquier objeto que valga dinero,**[236] **incluso salvado.**[237]

וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ / Y EL CADÁVER SERÁ PARA ÉL. Es decir, **del que sufrió el daño.** El modo en que se realiza el pago es el siguiente: **se determina el valor del cadáver** del animal, **y el dueño del toro** muerto **lo toma a cambio de dinero, y el que causó el daño, además del valor del cadáver, le paga** lo que quede **del pago total del daño.**[238]

35. **וְכִי יִגֹּף / SI [EL TORO DE UN HOMBRE] ATACA.** Es decir, que lo **empuje,**[239] **ya sea que lo empuje con sus cuernos, con su cuerpo o con sus patas, o ya sea que lo muerda con sus dientes, todos** estos actos de agresión **están incluidos dentro de la categoría de נְגִיפָה, "embestida". Pues** la expresión **נְגִיפָה sólo se refiere a un golpe** dado por medio de cualquier parte del cuerpo.[240]

שׁוֹר אִישׁ / EL TORO DE UN HOMBRE. Esta frase significa: **el toro de un hombre.**[241]

---

que fue cavado en la vía pública y, por lo tanto, legalmente no tiene dueño. Se refiere, pues, al responsable del obstáculo; es su "dueño" en el sentido de que él fue el que hizo que el foso se convirtiese en un obstáculo peligroso.

235. *Babá Kamá* 29b.

236. *Babá Kamá* 7a. En su comentario a ese pasaje talmúdico, Rashí explica que la palabra "restituirá" es redundante para la comprensión del versículo, puesto que la cláusula precedente ya dice que el "dueño del foso *pagará*", lo cual implica que le pagará con dinero. Así, pues, "restituir" sólo puede referirse a cualquier otro tipo de restitución.

237. Si el responsable del daño paga a la víctima con mercancía transportable, puede darle cualquier tipo de mercancía (por ejemplo, cereal de cebada); pero si le paga con terreno, está obligado a pagarle con el mejor tipo de terreno que tenga, tal como se declara más adelante en el v. 22:4.

238. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 10b.

239. Algunas ediciones de Rashí (por ejemplo, la de *Gur Aryé*) omiten esta primera frase, ya que al final del comentario Rashí define el verbo יִגֹּף en términos de herir y golpear en general, y no en el sentido específico de embestir y empujar.

240. *Babá Kamá* 10b.

241. En hebreo, la frase כִּי יִגֹּף שׁוֹר אִישׁ es ambigua. Podría entenderse en el sentido de "si un toro embiste *a* un hombre...". Sin embargo, tal explicación no sería lógica, ya que inmediatamente después el versículo dice que embistió "al toro de su prójimo". Por lo tanto, la frase שׁוֹר אִישׁ está en estado constructo y significa "el toro de un hombre" y no "el toro a un hombre" (*Mizrají*).

שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ
אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ

toro de su prójimo y muere, venderán el toro vivo y dividirán su dinero, y

ONKELÓS

תּוֹרָא דְחַבְרֵיהּ וִימוּת וִיזַבְּנוּן יָת תּוֹרָא חַיָּא וִיפַלְּגוּן יָת כַּסְפֵּיהּ

RASHÍ

וּמָכְרוּ אֶת הַשּׁוֹר וְגוֹ'. בְּשָׁוִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר. שׁוֹר שָׁוֶה מָאתַיִם שֶׁהֵמִית שׁוֹר שָׁוֶה מָאתַיִם, בֵּין שֶׁהַנְּבֵלָה שָׁוָה הַרְבֵּה בֵּין שֶׁהִיא שָׁוָה מְעַט, כְּשֶׁנּוֹטֵל זֶה חֲצִי הַחַי וַחֲצִי הַמֵּת, וְזֶה חֲצִי הַחַי וַחֲצִי הַמֵּת, נִמְצָא כָּל אֶחָד מַפְסִיד חֲצִי נֶזֶק שֶׁהִזִּיקָה הַמִּיתָה. לָמַדְנוּ שֶׁהַתָּם מְשַׁלֵּם חֲצִי נֶזֶק, שֶׁמִּן הַשָּׁוִין אַתָּה לָמֵד לְשֶׁאֵינָן שָׁוִין, כִּי דִּין הַתָּם לְשַׁלֵּם חֲצִי נֶזֶק לֹא פָּחוֹת וְלֹא יוֹתֵר. אוֹ יָכוֹל אַף בְּשֶׁאֵינָן שָׁוִין בִּדְמֵיהֶן כְּשֶׁהֵן חַיִּים אָמַר הַכָּתוּב יֶחֱצוּ אֶת שְׁנֵיהֶם? אִם אָמַרְתָּ כֵּן, פְּעָמִים שֶׁהַמַּזִּיק מִשְׂתַּכֵּר הַרְבֵּה, כְּשֶׁהַנְּבֵלָה שָׁוָה לִמָּכֵר לְעוֹבֵד כּוֹכָבִים הַרְבֵּה יוֹתֵר מִדְּמֵי שׁוֹר הַמַּזִּיק, וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁיֹּאמַר הַכָּתוּב שֶׁיְּהֵא הַמַּזִּיק נִשְׂכָּר. אוֹ פְּעָמִים שֶׁהַנִּזָּק נוֹטֵל הַרְבֵּה יוֹתֵר מִדְּמֵי נֶזֶק שָׁלֵם, שֶׁחֲצִי דְמֵי שׁוֹר הַמַּזִּיק שָׁוִין יוֹתֵר מִכָּל דְּמֵי שׁוֹר הַנִּזָּק. וְאִם אָמַרְתָּ כֵּן, הֲרֵי תָם חָמוּר מִמּוּעָד. עַל כָּרְחֲךָ, לֹא דִּבֵּר הַכָּתוּב אֶלָּא בְּשָׁוִין. וְלִמֶּדְךָ שֶׁהַתָּם מְשַׁלֵּם חֲצִי נֶזֶק. וּמִן הַשָּׁוִין תִּלְמוֹד לְשֶׁאֵינָן שָׁוִין, שֶׁמְּשַׁתַּלֵּם חֲצִי נִזְקוֹ וְשֶׁשָּׁמִין לוֹ אֶת הַנְּבֵלָה, וּמַה שֶּׁפְּחָתוּ דָמָיו בִּשְׁבִיל הַמִּיתָה נוֹטֵל חֲצִי הַפְּחָת וְהוֹלֵךְ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָכְרוּ אֶת הַשּׁוֹר וְגוֹ' / VENDERÁN EL TORO, ETC. Este versículo habla acerca de animales iguales en valor. Por ejemplo, cuando un animal que vale doscientos *zuz* mata a otro toro que también vale doscientos *zuz*. Ya sea que el cadáver del animal valga mucho o poco, cuando uno de los dueños toma la mitad del animal vivo y la mitad del cadáver, y el otro dueño también toma la mitad del animal vivo y la mitad del cadáver, el resultado es que cada uno de ellos habrá sufrido la mitad del daño causado por la muerte de uno de los animales. De este versículo aprendemos que el animal *tam*[242] paga la mitad del daño que causó, puesto que de la ley aplicable a los animales iguales aprendes la ley aplicable a los animales que no son de igual valor. Pues la ley aplicable al animal *tam* es que paga la mitad del daño, ni más ni menos. ¿O podría ser que incluso si se trata de animales que no sean de igual valor cuando están vivos la Escritura declara que deberán dividirlos? Si dices que así es, a veces podría suceder que el que causó el daño ganase mucho, cuando el cadáver del animal tenga un valor de venta para un gentil[243] mucho mayor que el valor del toro que causó el daño. Pero es imposible que la Escritura diga que la persona que causó el daño obtenga ganancia gracias al daño. O en otras ocasiones podría ser que la víctima tomase mucho más del valor total del daño que recibió. Por ejemplo, cuando la mitad del valor del toro que causó el daño valga más que el valor total del toro dañado. Y si dices que así es, resultaría entonces que la ley del animal *tam* es más severa que la ley del animal *muad*. Por fuerza, entonces, este versículo únicamente habla acerca de animales iguales en valor, y te quiere enseñar que el animal *tam* solamente paga la mitad del daño. Y de los animales que son iguales aprendes la ley aplicable a los que no son iguales: que a uno se le paga la mitad de su daño y que el tribunal le determina el valor del cadáver en pago a la víctima, y de lo que el animal se haya devaluado a causa de la muerte, toma la mitad de la cantidad devaluada y se va sin recibir

242. Es decir, el animal que no ha sido catalogado como *muad* y, por lo tanto, no es considerado peligroso. Los términos *muad* y *tam* son explicados en las notas 203 y 204, respectivamente.

243. El animal muerto se convierte en *nebelá* [ver más arriba la nota 200], por lo que estaría prohibido que un judío lo comiese; sin embargo, puede venderlo a un gentil.

וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן: לו אוֹ נוֹדַע כִּי
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא
יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת
הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס לז כִּי יִגְנֹב־
אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר

también el cadáver dividirán. [36] *O si era sabido que era un toro corneador desde ayer y anteayer, pero su dueño no lo había guardado, ciertamente pagará toro por toro, y el cadáver será para él.* [37] *Si un hombre roba un toro o una oveja, y lo degüella o lo vende, cinco reses pagará a cambio del toro, y*

ONKELÓS

וְאַף יָת דְּמֵי מֵיתָא יְפַלְּגוּן: לו אוֹ אִתְיְדַע אֲרֵי תוֹר נַגָּח הוּא מֵאִתְּמָלֵי וּמִדְּקַמּוֹהִי וְלָא נַטְרֵיהּ מָרֵיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם תּוֹרָא חֲלַף תּוֹרָא וּמֵיתָא יְהֵא דִּילֵיהּ: לז אֲרֵי יִגְנוּב גְּבַר תּוֹר אוֹ אִמַּר וְיִכְּסִנֵּיהּ אוֹ יְזַבְּנִנֵּיהּ חַמְשָׁא תוֹרִין יְשַׁלֵּם חֲלַף תּוֹרָא

RASHÍ

וְלָמָּה אָמַר הַכָּתוּב בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה, וְלֹא אָמַר יְשַׁלֵּם חֶצְיוֹ? לְלַמֵּד שֶׁאֵין הַתָּם מְשַׁלֵּם אֶלָּא מִגּוּפוֹ, וְאִם נָגַח וּמֵת, אֵין נִזָּק נוֹטֵל אֶלָּא הַנְּבֵלָה. וְאִם אֵינָהּ מַגַּעַת לַחֲצִי נִזְקוֹ יַפְסִיד. אוֹ שׁוֹר שָׁוֶה מָנֶה שֶׁנָּגַח שׁוֹר שָׁוֶה חֲמֵשׁ מֵאוֹת זוּז, אֵינוֹ נוֹטֵל אֶלָּא אֶת הַשּׁוֹר, שֶׁלֹּא נִתְחַיֵּב הַתָּם לְחַיֵּב אֶת בְּעָלָיו לְשַׁלֵּם מִן הָעֲלִיָּה: (לו) **אוֹ נוֹדַע.** אוֹ לֹא הָיָה תָּם, אֶלָּא נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא הַיּוֹם וּמִתְּמוֹל וּמִשִּׁלְשׁוֹם, הֲרֵי שָׁלֹשׁ נְגִיחוֹת: **שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר.** נֶזֶק שָׁלֵם: **וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ.** לַנִּזָּק. וְעָלָיו יַשְׁלִים הַמַּזִּיק עַד שֶׁיִּשְׁתַּלֵּם נִזָּק כָּל נִזְקוֹ: (לז) **חֲמִשָּׁה בָקָר וְגוֹ׳.** אָמַר רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי: חָס הַמָּקוֹם עַל כְּבוֹדָן שֶׁל בְּרִיּוֹת. שׁוֹר שֶׁהוֹלֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

indemnización total por su pérdida.[244] **¿Y por qué razón la Escritura se expresó en estos términos y no declaró** simplemente **que "pagará su mitad"? Con el propósito de enseñar que el animal** ***tam*** **únicamente paga de su propio cuerpo, y si un toro cornea y muere** antes de que se realice el pago por el daño, **la víctima únicamente toma el cadáver** del toro que corneó.[245] **Y si el valor de dicho** cadáver **no llega a la mitad del daño, el** que sufrió el daño **cargará con la pérdida. O,** por ejemplo, **si un toro que vale cien** ***zuz*** **corneó a otro toro que vale quinientos** ***zuz***, la víctima **únicamente toma el toro** que causó el daño, aunque valga mucho menos, **ya que el animal** ***tam*** **no fue obligado a hacer responsable a su dueño a pagar la propiedad de mejor calidad.**[246]

36. **אוֹ נוֹדַע / O SI ERA SABIDO.** Esta frase quiere decir: **o si no era un animal** ***tam,*** **sino que "era sabido que era un toro corneador", hoy mismo y "desde ayer y anteayer", lo que implica tres corneadas.**[247]

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר / CIERTAMENTE PAGARÁ TORO [POR TORO]. Es decir, **el pago completo.**

וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ / Y EL CADÁVER SERÁ PARA ÉL. Para la víctima. Y por su parte, **la persona que causó el daño compensará, aparte del** valor del cadáver, con sus demás bienes **hasta que la víctima sea pagada por la totalidad de su daño.**[248]

37. **חֲמִשָּׁה בָקָר וְגוֹ׳ / CINCO TOROS, ETC. Rabí Yojanán ben Zakai dijo:** Al enunciar esta ley, **el Omnipresente tuvo piedad del honor de los seres humanos. Por** el robo de **un toro que camina**

244. *Babá Kamá* 34a.

245. Incluso si el valor del cadáver del animal es mucho menor que el valor del daño.

246. *Babá Kamá* 16b.

247. *Babá Kamá* 23b. Se trata, pues, de un animal *muad.* Ver más arriba la nota 203 de esta misma parashá.

248. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 10b.

וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃

cuatro ovinos a cambio de la oveja.

פרק כב

Capítulo 22

א אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ ב אִם־

[1]*Si el ladrón fuese hallado en un túnel, y es herido y muere, no habrá culpa de sangre por él.* [2]*[Pero] si el*

ONKELÓS

וְאַרְבַּע עָנָא חֲלָף אִמְּרָא׃ א אִם בְּמַחְתַּרְתָּא יִשְׁתְּכַח גַּנָּבָא וְיִתְמְחֵי וִימוּת לֵית לֵיהּ דָּם׃ ב אִם

RASHÍ

בְּרַגְלָיו וְלֹא נִתְבַּזָּה בּוֹ הַגַּנָּב לְנָשְׂאוֹ עַל כְּתֵפוֹ, מְשַׁלֵּם חֲמִשָּׁה, שֶׂה שֶׁנּוֹשְׂאוֹ עַל כְּתֵפוֹ מְשַׁלֵּם אַרְבָּעָה, הוֹאִיל וְנִתְבַּזָּה בּוֹ. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה גָּדוֹל כֹּחָהּ שֶׁל מְלָאכָה: שׁוֹר שֶׁבִּטְּלוֹ מִמְּלַאכְתּוֹ, חֲמִשָּׁה; שֶׂה שֶׁלֹּא בִּטְּלוֹ מִמְּלַאכְתּוֹ, אַרְבָּעָה: **תַּחַת הַשּׁוֹר תַּחַת הַשֶּׂה.** שָׁנָה הַכָּתוּב לוֹמַר שֶׁאֵין מִדַּת תַּשְׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וַחֲמִשָּׁה נוֹהֶגֶת אֶלָּא בְּשׁוֹר וָשֶׂה בִּלְבַד: (א) **אִם בַּמַּחְתֶּרֶת.** כְּשֶׁהָיָה חוֹתֵר אֶת הַבַּיִת: **אֵין לוֹ דָּמִים.** אֵין זוֹ רְצִיחָה, הֲרֵי הוּא כְּמֵת מֵעִקָּרוֹ. כָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre sus patas, y a través del cual el ladrón no se humilló cargándolo sobre su hombre al robarlo, el ladrón **paga cinco** toros. **Pero por una oveja que tuvo que cargar sobre su hombro,** el ladrón **paga** solamente **cuatro** ovejas, **ya que fue humillado a través del** animal cuando lo robó. Por su parte, **Rabí Meir dijo: Ven a ver qué tan grande es el poder del trabajo:**[249] **por** el robo de **un toro, al cual** el ladrón **provocó que cesara de su trabajo,** el ladrón **debe pagar cinco** toros; **pero por una oveja, a la cual no hizo cesar de su trabajo,** el ladrón solamente **deberá pagar cuatro** ovejas.[250]

תַּחַת הַשּׁוֹר... תַּחַת הַשֶּׂה / A CAMBIO DEL TORO... A CAMBIO DE LA OVEJA. El versículo repitió los términos "toro" y "oveja" **con el propósito de enfatizar que la ley del pago cuádruple y quíntuple** del valor del animal robado **únicamente se aplica a un toro y a una oveja.**[251]

22

1. אִם בַּמַּחְתֶּרֶת / SI [EL LADRÓN FUESE HALLADO] **EN UN TÚNEL.** Es decir, **mientras cavaba un túnel** para meterse clandestinamente **en la casa.**[252]

אֵין לוֹ דָּמִים / NO HABRÁ CULPA DE SANGRE POR ÉL.[253] Esta expresión quiere decir que el matarlo **no será considerado un asesinato, pues es como si el ladrón ya estuviera muerto.**[254] **En este versículo**

249. Es decir, qué tan importante y noble, por lo que no hay que menospreciarlo (*Séfer haZikarón*).

250. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 79b.

251. *Babá Kamá* 67b. Si no hubiera repetido estos dos términos, se los hubiera entendido en referencia a animales en general (*Gur Aryé*).

252. Puesto que la palabra מַחְתֶּרֶת es un sustantivo que literalmente significa "excavación" o "tunel", se podría haber entendido la frase en el sentido de que el dueño de la casa tiene el derecho de matar al que entra clandestinamente en su casa incluso si solamente se halla en el tunel, sin hacer nada. Por ello Rashí precisa que solamente puede hacerlo si el intruso es hallado en el *acto* de cavar para entrar, pero no si solamente se halla ahí (*Mizraji*). Otra posible explicación es que Rashí quiere enfatizar que el dueño de la casa solamente puede matarlo si el intruso se halla cavando un tunel para entrar a la casa, pero no si el intruso encontró un tunel ya abierto y entró en él para robar (*Tzedá laDérej*).

253. Literalmente "no tiene sangre".

254. Es decir, que desde el momento en que el ladrón forzó su entrada en la casa, la Torá libró al dueño de la casa de toda culpa por su muerte, y por

זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃

sol brilló sobre él, habrá culpa de sangre por él. Ciertamente él pagará; y si no tuviera, será vendido por su robo.

ONKELÓS

עֵינָא דְסַהֲדַיָּא נְפָלַת עֲלוֹהִי דְּמָא לֵיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם אִם לֵית לֵיהּ וְיִזְדַּבַּן בִּגְנֻבְתֵּיהּ׃

RASHÍ

לִמְּדַתְךָ תּוֹרָה אִם בָּא לְהָרְגְךָ הַשְׁכֵּם לְהָרְגוֹ, וְזֶה לְהָרְגְךָ בָּא שֶׁהֲרֵי יוֹדֵעַ הוּא שֶׁאֵין אָדָם מַעֲמִיד עַצְמוֹ וְרוֹאֶה שֶׁנּוֹטְלִין מָמוֹנוֹ בְּפָנָיו וְשׁוֹתֵק. לְפִיכָךְ עַל מְנַת כֵּן בָּא, שֶׁאִם יַעֲמוֹד בַּעַל הַמָּמוֹן כְּנֶגְדּוֹ יַהַרְגֶנּוּ: **(ב) אִם זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו.** אֵין זֶה אֶלָּא כְּמִין מָשָׁל: אִם בָּרוּר לְךָ הַדָּבָר שֶׁיֵּשׁ לוֹ שָׁלוֹם עִמְּךָ, כַּשֶּׁמֶשׁ הַזֶּה שֶׁהוּא שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, כָּךְ פָּשׁוּט לְךָ שֶׁאֵינוֹ בָּא לַהֲרוֹג אֲפִילוּ יַעֲמוֹד בַּעַל הַמָּמוֹן כְּנֶגְדּוֹ, כְּגוֹן אָב הַחוֹתֵר לִגְנוֹב מָמוֹן הַבֵּן, בְּיָדוּעַ שֶׁרַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן וְאֵינוֹ בָּא עַל עִסְקֵי נְפָשׁוֹת: **דָּמִים לוֹ.** כְּחַי הוּא חָשׁוּב, וּרְצִיחָה הִיא אִם יַהַרְגֶנּוּ בַּעַל הַבָּיִת: **שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם.** הַגַּנָּב, מָמוֹן שֶׁגָּנַב, וְאֵינוֹ חַיָּב מִיתָה. וְאוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá te enseña que si alguien viene contra ti para matarte, adelántate a él y mátalo. Y en cuanto a **este** ladrón, sin duda alguna que **venía con el propósito de matarte, puesto que él sabía** desde el principio **que ninguna persona puede contenerse y quedarse quieta cuando ve que le quitan su dinero en su presencia. Por consiguiente,** el ladrón **viene con la idea que si el dueño de la propiedad se le enfrenta, lo matará.**[255]

2. **אִם זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו** / SI EL SOL BRILLÓ SOBRE ÉL. **Esta** expresión **únicamente** fue dicha **a modo de metáfora,** y quiere decir que **si te es perfectamente claro que** el ladrón viene **hacia ti en son de paz, del mismo modo que el sol** es la fuente de **paz para el mundo;**[256] así, pues, **si de igual modo es obvio para ti que** el ladrón **no viene con la intención de matar incluso si el dueño de la propiedad se le enfrenta,** entonces no se le podrá matar. **Por ejemplo,** en caso de **que un padre construya** un **tunel clandestino para** forzar su entrada en la casa y **robar el dinero del hijo.** En este caso, **puesto que sabido es que** por regla general **un padre tiene misericordia de su hijo y no viene con intenciones homicidas,** el hijo no podrá matar a su padre que viene.[257]

דָּמִים לוֹ / HABRÁ CULPA DE SANGRE POR ÉL.[258] Es decir, **que es considerado como un** ser humano **con vida, y sería un asesinato si el dueño de la propiedad lo mata.**

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם / CIERTAMENTE ÉL PAGARÁ. Esta frase quiere decir que **el ladrón** deberá pagar **los bienes que robó y no estará sujeto a la pena capital.**[259] **Sin embargo,** el Targum de **Onkelós, que tradujo**

---

ello es como si el ladrón "no tuviera sangre" y ya estuviera muerto.

255. *Sanhedrín* 72a.

256. Rashí explica este versículo siguiendo la interpretación del midrash *Mejiltá*, según la cual el sol es símbolo de paz. Sin embargo, en *Sanhedrín* 72a, el sol es interpretado metafóricamente como símbolo de claridad y seguridad.

257. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 72a. Es decir, que en un caso en el que razonablemente se pueda asumir que el ladrón que entra clandestinamente a tu casa no viene con la intención de matarte, entonces no lo puedes matar, como en el caso del hijo y el padre ladrón, a menos que el padre claramente dé muestras de que viene con intenciones homicidas. Pero si hay buenas razones para asumir que el ladrón clandestino viene con intenciones homicidas, entonces la Torá da permiso de que el dueño de la casa tome la iniciativa y lo mate primero (*Mizrají*).

258. Literalmente "tiene sangre".

259. Rashí precisa esto para que el versículo no se entienda en el sentido de que el dueño de la casa deberá pagar un rescate por sí mismo a los herederos del ladrón por haberle matado, de este modo

ג אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם: ס

[3]*Si el robo fuese hallado en su poder, ya sea un toro, un asno o una oveja vivos, pagará el doble.*

ONKELÓS

ג אִם אִשְׁתְּכָחָא יִשְׁתְּכַח בִּידֵיהּ גְּנֵבְתָא מִתּוֹר עַד חֲמַר עַד אִמַּר כַּד אִנּוּן חַיִּין עַל חַד תְּרֵין יְשַׁלֵּם:

RASHÍ

אִם עֵינָא דְסַהֲדַיָּא נְפַלַת עֲלוֹהִי, לָקַח לוֹ שִׁטָּה אַחֶרֶת, לוֹמַר שֶׁאִם מְצָאוּהוּ עֵדִים קוֹדֶם שֶׁבָּא בַּעַל הַבַּיִת, וּכְשֶׁבָּא בַּעַל הַבַּיִת נֶגְדּוֹ הִתְרוּ בוֹ, שֶׁלֹּא יַהַרְגֵהוּ, דָּמִים לוֹ. חַיָּב עָלָיו אִם הֲרָגוֹ, שֶׁמֵּאַחַר שֶׁיֵּשׁ רוֹאִים לוֹ אֵין הַגַּנָּב הַזֶּה בָּא עַל עִסְקֵי נְפָשׁוֹת, וְלֹא יַהֲרוֹג אֶת בַּעַל הַמָּמוֹן: (ג) אִם הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ. בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁלֹּא טָבַח וְלֹא מָכַר: מִשּׁוֹר עַד חֲמוֹר. כָּל דָּבָר בִּכְלַל תַּשְׁלוּמֵי כֶפֶל, בֵּין שֶׁיֵּשׁ בּוֹ רוּחַ חַיִּים בֵּין שֶׁאֵין בּוֹ רוּחַ חַיִּים, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר בְּמִקְרָא אַחֵר: עַל שֶׂה עַל שַׂלְמָה עַל כָּל אֲבֵדָה וְגוֹ' יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ (לקמן כב:ח): חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם. וְלֹא יְשַׁלֵּם לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la expresión "si el sol brilló sobre él" en el sentido de **"si los ojos de los testigos caen en él", adoptó una perspectiva diferente** sobre este tópico. Según él, el versículo **quiere decir que si testigos hallan al ladrón antes de que venga el dueño de la casa, y cuando éste vino le advirtieron que no matase al ladrón, entonces** el dueño de la casa **"tendrá sangre"**, es decir, **que será culpable a causa del ladrón si es que lo mata. Pues si se toma en cuenta que hay gente que lo ve,** es obvio que **este ladrón no viene con intenciones homicidas y no matará al dueño de la propiedad.**[260]

3. אִם הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ / SI [EL ROBO] FUESE HALLADO EN SU PODER. Es decir, **en su dominio,**[261] en el sentido de que **no lo ha degollado ni vendido.**[262]

מִשּׁוֹר עַד חֲמוֹר / YA SEA UN TORO, UN ASNO. Cualquier cosa robada **está incluida** en la ley **del pago doble, ya se trate de un ser vivo o de un objeto inanimado, puesto que en otro lugar se declara** al respecto: **"Por una oveja, por una vestimenta, por todo objeto perdido... pagará doble a su prójimo."**[263]

חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם / VIVOS, PAGARÁ EL DOBLE. Esto implica que el ladrón **no le podrá pagar con** dos

---

librándose de la pena capital a pesar de que el ladrón sí "tenía sangre" (*Sifté Jajamim*).

260. La opinión del Targum es que la ley que autoriza al dueño de la casa a matar al ladrón clandestino únicamente se aplica cuando no hay testigos. Pero si hay testigos, entonces esta ley no se aplica y rigen las mismas leyes de homicidio en los casos normales (*Gur Aryé*).

261. La palabra בְיָדוֹ literalmente quiere decir "en su mano". Rashí señala aquí que esta expresión no debe ser entendida literalmente, sino en el sentido de "en su poder". Esto implica que aunque el animal robado se halle físicamente en la mano del ladrón, si todavía no ha salido de la propiedad del dueño, aunque el ladrón lo degolle o venda, no tendrá que pagar más que el valor del robo y quedará libre del pago doble, así como del pago cuádruple y quíntuple (*Séfer haZikarón*).

262. *Mejiltá*. Pero si, por ejemplo, robó un animal y lo degolló, no se puede decir que el animal todavía se halla en su propiedad, puesto que ya no está vivo; y si lo vendió tampoco se halla en su propiedad (*Gur Aryé*). Pero si vendió o degolló al animal, si se trataba de un toro, deberá pagar cinco veces el valor del toro, y si se trataba de una oveja, deberá pagar cuatro veces su valor.

263. *Infra*, v. 22:8; *Babá Kamá* 62b. A pesar de que aquel versículo habla acerca de un guardián que alega que el objeto que cuidaba le ha sido robado, mientras que aquí se habla directamente del ladrón, puesto que la Torá hizo iguales ambos casos en el sentido de pagar doble, lo mismo se aplica con respecto a los objetos robados (*Sifté Jajamim*).

שלישי ד כִּ֤י יַבְעֶר־אִישׁ֙ שָׂדֶ֣ה אוֹ־כֶ֔רֶם וְשִׁלַּח֙ אֶת־בְּעִירֹ֔ה וּבִעֵ֖ר בִּשְׂדֵ֣ה אַחֵ֑ר מֵיטַ֥ב שָׂדֵ֛הוּ וּמֵיטַ֥ב כַּרְמ֖וֹ יְשַׁלֵּֽם׃ ס

4 *Cuando un hombre conduzca su bestia a un campo o a una viña –ya sea que haya dejado suelta a la bestia o ésta consuma en un campo ajeno–, de lo mejor de su campo y de lo mejor de su viña pagará.*

ONKELÓS

ד אֲרֵי יַאכֵיל גְּבַר חֲקַל אוֹ כְרָם וִישַׁלַּח יָת בְּעִירֵהּ וִיֵיכוּל בַּחֲקַל אָחֳרָן שְׁפַר חַקְלֵיהּ וּשְׁפַר כַּרְמֵיהּ יְשַׁלֵּם׃

RASHÍ

מֵתִים, אֶלָּא חַיִּים אוֹ דְּמֵי חַיִּים: (ד) **כִּי יַבְעֶר... אֶת בְּעִירֹה וּבִעֵר.** כֻּלָּם לְשׁוֹן בְּהֵמָה, כְּמוֹ אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ (במדבר כ:ד): **כִּי יַבְעֶר.** יוֹלִיךְ בְּהֶמוֹתָיו בְּשָׂדֶה אוֹ בְּכֶרֶם שֶׁל חֲבֵרוֹ, וְיַזִּיק אוֹתוֹ בְּאַחַת מִשְּׁתֵּי אֵלּוּ: אוֹ בְּשִׁלּוּחַ בְּעִירוֹ אוֹ בְּבִעוּר. וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְשִׁלַּח, הוּא נִזְקֵי מִדְרַךְ כַּף רֶגֶל. וּבִעֵר, הוּא נִזְקֵי הַשֵּׁן הָאוֹכֶלֶת וּמְבַעֶרֶת: **בִּשְׂדֵה אַחֵר.** בְּשָׂדֶה שֶׁל אִישׁ אַחֵר: **מֵיטַב שָׂדֵהוּ... יְשַׁלֵּם.** שָׁמִין אֶת הַנֶּזֶק, וְאִם בָּא לְשַׁלֵּם לוֹ קַרְקַע, דְּמֵי נִזְקוֹ יְשַׁלֵּם לוֹ מִמֵּיטַב שְׂדוֹתָיו. אִם הָיָה נִזְקוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

animales **muertos, sino con dos vivos o con el valor de** animales **vivos.**[264]

4. **כִּי יַבְעֶר... אֶת בְּעִירֹה וּבִעֵר** / **CUANDO [UN HOMBRE] CONDUZCA SU BESTIA... O ÉSTA CONSUMA. Todos** estos términos derivados de la raíz בער **tienen el mismo significado de "bestia"**, "animal doméstico", **lo mismo que en** la frase: **"Nosotros y nuestras bestias [וּבְעִירֵנוּ]."**[265]

כִּי יַבְעֶר / **CUANDO [UN HOMBRE] CONDUZCA SU BESTIA.** Es decir, **que conduzca sus bestias en el campo o en la viña de su prójimo y le cause daños de cualquiera de estas dos** maneras: **o soltando libre a su animal o por medio de lo que el** animal **consuma.**[266] **Y nuestros Maestros explicaron** que la frase **"ya sea que haya dejado suelta** a su bestia" **se refiere a los daños causados al hollar con las patas,** y la frase **"o ésta consuma" se refiere a los daños causados por el diente** del animal **que come y consume** en campos ajenos.[267]

בִּשְׂדֵה אַחֵר / **EN UN CAMPO AJENO.** Es decir, **en el campo de otro hombre.**[268]

מֵיטַב שָׂדֵהוּ... יְשַׁלֵּם / **DE LO MEJOR DE SU CAMPO... PAGARÁ. Se evalúa el daño** causado, **y en caso de que** el dueño del animal **quiera pagar** a la víctima **el valor del daño con terreno, deberá pagarle con la mejor** tierra **de sus campos.**[269] Por ejemplo, **si el** valor del **daño causado fue una**

264. *Mejiltá.*

265. *Bemidbar* 20:4. A diferencia del versículo siguiente, el cual trata acerca de daños provocados por fuego, aquí se habla de daños causados por animales, y es por ello que todos los términos en este versículo derivados de la raíz בער significan "bestia", mientras que הַמַּבְעֶר y הַבְּעֵרָה en el siguiente versículo se refieren a encender fuego. En su siguiente comentario Rashí explicará de qué modo estas dos acepciones están relacionadas entre sí.

266. Rashí entiende que el prefijo ו en el verbo וּבִעֵר tiene un sentido disyuntivo "*o* consumió", por lo que este versículo habla de dos tipos de daños: los incurridos mediante lo que el animal consuma al comer y los incurridos mediante lo que el animal destruya a su paso mientras camina (*Mizraji*).

267. *Babá Kamá* 2b.

268. En hebreo, la frase בִּשְׂדֵה אַחֵר es ambigua, y también podría haber sido entendida en el sentido de "en *otro* campo". Por ello, Rashí enfatiza aquí que la palabra שְׂדֵה, "campo" está en estado constructo con respecto a אַחֵר, "otro" y, por lo tanto, su significado es "en un campo *de* otro" individuo.

269. Sin embargo, no está obligado a pagarle con tierras. Si le quiere pagar con mercancía transportable, puede hacerlo, y también puede darle cualquier tipo de mercancía, ya que ésta se considera

ה כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס

[5]*Si un fuego se propaga y halla espinos, y fuese consumida la parva o la mies o el campo, ciertamente pagará quien haya encendido el fuego.*

ONKELÓS

ה אֲרֵי יִתַּפַּק נוּר וְיִשְׁכַּח כּוּבִין וְיֵיכוּל גְּדִישִׁין אוֹ קָמְתָא אוֹ חַקְלָא שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם דְּאַדְלֵיק יָת דְּלֵקְתָא:

RASHÍ

סֶלַע, יִתֵּן לוֹ שָׁוֶה סֶלַע מֵעִדִּית שֶׁיֵּשׁ לוֹ. לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהַנִּזָּקִין שָׁמִין לָהֶם בְּעִדִּית: (ה) **כִּי תֵצֵא אֵשׁ.** אֲפִלּוּ מֵעַצְמָהּ: **וּמָצְאָה קֹצִים.** קרדונ"ש בְּלַעַ"ז: **וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ.** שֶׁלִּחֲכָה בְּקוֹצִים עַד שֶׁהִגִּיעָה לְגָדִישׁ אוֹ לְקָמָה הַמְחֻבֶּרֶת לַקַּרְקַע: **אוֹ הַשָּׂדֶה.** שֶׁלִּחֲכָה אֶת נִירוֹ וְצָרִיךְ לָנִיר אוֹתָהּ פַּעַם שְׁנִיָּה: **שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִיר.** אַף עַל פִּי שֶׁהִדְלִיק בְּתוֹךְ שֶׁלּוֹ וְהִיא יָצְאָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sela,[270] **le deberá entregar el equivalente de una** ***sela*** **con la tierra de mayor calidad que posea.** Así, pues, **este versículo te enseña que con respecto a daños la evaluación se hace con la tierra de mayor calidad.**[271]

5. כִּי תֵצֵא אֵשׁ / SI UN FUEGO SE PROPAGA. Incluso por sí mismo.[272]

וּמָצְאָה קֹצִים / Y HALLA ESPINOS. La palabra קֹצִים significa lo mismo que ***chardons*** **en francés antiguo.**[273]

וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ / Y FUESE CONSUMIDA LA PARVA. Es decir, **que** el fuego **lamió los espinos hasta que llegó a la parva**[274] **o a la mies**[275] **que estaba de pie,** mientras ésta todavía **estaba unida al suelo.**[276]

אוֹ הַשָּׂדֶה / O EL CAMPO. Es decir, **que arrasó con el campo arado de tal modo que** el dueño del campo **tiene que ararlo por segunda vez.**[277]

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִיר / CIERTAMENTE PAGARÁ QUIEN HAYA ENCENDIDO [EL FUEGO]. Es decir, **que a pesar de que haya encendido** el fuego **dentro de su propiedad y éste se haya extendido por sí**

"de lo mejor" en el sentido de que es fácilmente vendible en cualquier lugar. Lo que el versículo quiere decir es que si le paga con terreno, está obligado a pagarle con el mejor tipo de terreno que tenga (*Gur Aryé*).

270. Medida de peso talmúdica equivalente al siclo [*shékel*] de plata bíblico. Su valor era de aproximadamente 17 grs.

271. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 6b.

272. *Babá Kamá* 22b. Al inicio del versículo anterior aparece el verbo יַבְעֶר, el cual implica que el daño fue activamente provocado por la persona. Sin embargo, aquí no fue enunciado este término, sino meramente "si un fuego *se propaga*", y aun así la Torá lo hace responsable al "que encendió el fuego", como se dice al final de este versículo (*Sifté Jajamim*). Esto indica que para ser considerado responsable del daño no es necesario que la persona encienda un fuego en propiedad ajena; incluso si solamente lo encendió en su propiedad y, por efecto del aire o cualquier otro factor externo, el fuego se propaga por sí solo y causa daños a terceros, el que encendió el fuego estará obligado a pagar.

273. En español, "cardos", que son una especie de espinos.

274. "Parva" es el nombre que se da en español al montón de cereal tendido en el campo a la espera de ser trillado.

275. "Mies" es el nombre que se da en español al cereal maduro.

276. Los espinos no son considerados aquí parte de los objetos dañados, sino que meramente sirven de combustible para avivar el fuego hasta que llega a la parva y a la mies.

277. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 60a.

ו כִּֽי־יִתֵּן֩ אִ֨ישׁ אֶל־רֵעֵ֜הוּ כֶּ֤סֶף אֽוֹ־
כֵלִים֙ לִשְׁמֹ֔ר וְגֻנַּ֖ב מִבֵּ֣ית הָאִ֑ישׁ אִם־
יִמָּצֵ֥א הַגַּנָּ֖ב יְשַׁלֵּ֥ם שְׁנָֽיִם׃ ז אִם־לֹ֤א
יִמָּצֵא֙ הַגַּנָּ֔ב וְנִקְרַ֥ב בַּֽעַל־הַבַּ֖יִת אֶל־
הָאֱלֹהִ֑ים אִם־לֹ֥א שָׁלַ֛ח יָד֖וֹ בִּמְלֶ֥אכֶת
רֵעֵֽהוּ׃ ח עַֽל־כָּל־דְּבַר־פֶּ֡שַׁע עַל־

[6] *Si un hombre entrega a su prójimo dinero u objetos para que los guarde, y fue robado de la casa de ese hombre, si el ladrón es hallado pagará el doble.* [7] *Si el ladrón no es hallado, el dueño de la casa se acercará a los jueces [y declarará], que no extendió su mano sobre la propiedad de su compañero.* [8] *Por todo asunto delictivo, ya sea un*

ONKELÓS

ו אֲרֵי יִתֵּן גְּבַר לְחַבְרֵיהּ כְּסַף אוֹ מָנִין לְמִטַּר וְיִתְגַּנְּבוּן מִבֵּית גַּבְרָא אִם יִשְׁתְּכַח גַּנָּבָא יְשַׁלֵּם עַל חַד תְּרֵין: ז אִם לָא יִשְׁתְּכַח גַּנָּבָא וְיִתְקָרֵב מָרֵי דְבֵיתָא קֳדָם דַּיָּנַיָּא אִם לָא אוֹשֵׁיט יְדֵיהּ בְּמָה דִּמְסַר לֵיהּ חַבְרֵיהּ: ח עַל כָּל פִּתְגָּם דְּחוֹב עַל

RASHÍ

מֵעַצְמָהּ עַל יְדֵי קוֹצִים שֶׁמָּצְאָה, חַיָּב לְשַׁלֵּם, לְפִי שֶׁלֹּא שָׁמַר אֶת גַּחַלְתּוֹ שֶׁלֹּא תֵּצֵא וְתַזִּיק: (ו) **וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ.** לְפִי דְבָרָיו: **אִם יִמָּצֵא הַגַּנָּב.** יְשַׁלֵּם הַגַּנָּב שְׁנַיִם לַבְּעָלִים: (ז) **אִם לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב.** וּבָא הַשּׁוֹמֵר הַזֶּה, שֶׁהוּא בַּעַל הַבַּיִת: **וְנִקְרַב.** אֶל הַדַּיָּנִין לָדוּן עִם זֶה וְלִשָּׁבַע לוֹ שֶׁלֹּא שָׁלַח יָדוֹ בְּשֶׁלּוֹ: (ח) **עַל כָּל דְּבַר פֶּשַׁע.** שֶׁיִּמָּצֵא שַׁקְרָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo por medio de los espinos y abrojos **que encontró, aun así estará obligado a pagar** los daños **por no haber cuidado de que sus brasas** no se convirtieran en fuego **que se extendiera y dañase.**

6. **וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ** / Y FUE ROBADO DE LA CASA DE ESE HOMBRE. **Según sus propias palabras.**[278]

אִם יִמָּצֵא הַגַּנָּב / SI EL LADRÓN ES HALLADO. Entonces **el ladrón pagará el doble al dueño** del objeto robado.[279]

7. **אִם לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב** / SI EL LADRÓN NO ES HALLADO. **Entonces el guardián, que es el "dueño de la casa"** al que se alude en este versículo, **irá** ante los jueces.[280]

וְנִקְרַב / SE ACERCARÁ. **A los jueces,**[281] **a fin de dirimir el juicio con el otro** individuo que le entabló la demanda, **y jurarle que no extendió su mano contra su propiedad.**[282]

8. **עַל כָּל דְּבַר פֶּשַׁע** / POR TODO ASUNTO DELICTIVO. **En el que** el acusado **hubiese sido hallado falso**

278. Es evidente que el versículo no está describiendo lo sucedido, puesto que el versículo siguiente dice que el sospechoso deberá presentarse ante los jueces para· jurar que el objeto en su propiedad realmente le fue robado. Por lo tanto, el versículo meramente está citando la declaración del sospechoso (*Mizrají*).

279. *Babá Kamá* 63b. Pero no al guardián. Sin embargo, si el guardián ya compensó al dueño del objeto por el robo, entonces el ladrón debe pagarle al guardián.

280. En este versículo, la expresión "dueño de la casa" es idéntica con el "hombre" referido en la frase "de la casa del hombre"; en ambos casos se trata del guardián.

281. En este versículo, la palabra אֱלֹהִים no se refiere a Dios, sino a los jueces. Para una definición más detallada de las acepciones que tiene esta palabra, ver la nota 36 de esta misma parashá, así como la nota 305 de la parashat *Shemot*.

282. *Babá Kamá* 63b. Cuando un guardián es acusado de robo del objeto que estaba bajo su custodia, si no posee testigos de que él no robó el objeto y se le acusa de ello, únicamente podrá librarse de la acusación jurando que él no lo hizo.

שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

toro, un asno, una oveja, una vestimenta o cualquier objeto perdido acerca del cual diga: 'Éste es', ante los jueces llegará la causa de ambos, y a quien los jueces hallen culpable pagará el doble a su prójimo.

ONKELÓS

תּוֹר עַל חֲמַר עַל אִמַּר עַל כְּסוּ עַל כָּל אֲבֵדְתָּא דִּי יֵימַר אֲרֵי הוּא דֵין
לְקֳדָם דַּיָּנַיָּא יֵיעוֹל דִּין תַּרְוֵיהוֹן דִּי יְחַיְּבוּן דַּיָּנַיָּא יְשַׁלֵּם עַל חַד תְּרֵין לְחַבְרֵיהּ:

RASHÍ

בִּשְׁבוּעָתוֹ, שֶׁיָּעִידוּ עֵדִים שֶׁהוּא עַצְמוֹ גְּנָבוֹ וְיַרְשִׁיעוּהוּ אֱלֹהִים עַל פִּי הָעֵדִים: **יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ.** לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהַטּוֹעֵן בְּפִקָּדוֹן לוֹמַר נִגְנַב הֵימֶנּוּ, וְנִמְצָא שֶׁהוּא עַצְמוֹ גְּנָבוֹ, מְשַׁלֵּם תַּשְׁלוּמֵי כֶפֶל. וְאֵימָתַי? בִּזְמַן שֶׁנִּשְׁבַּע וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ עֵדִים. שֶׁכָּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְנִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת אֶל הָאֱלֹהִים (לעיל כב:ז), קְרִיבָה זוֹ, שְׁבוּעָה הִיא. אַתָּה אוֹמֵר לִשְׁבוּעָה, אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא לְדִין, שֶׁכֵּיוָן שֶׁבָּא לַדִּין וְכָפַר לוֹמַר נִגְנְבָה, מִיָּד יִתְחַיֵּב כֶּפֶל אִם בָּאוּ עֵדִים שֶׁהוּא בְּיָדוֹ? נֶאֱמַר כָּאן שְׁלִיחוּת יָד וְנֶאֱמַר לְמַטָּה שְׁלִיחוּת יָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en su juramento, porque hubo testigos que testificaron que él mismo había robado el objeto, **y los jueces lo hayan declarado culpable sobre la base de la palabra de los testigos,** entonces deberá pagar el doble.[283]

יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ / PAGARÁ EL DOBLE A SU PRÓJIMO.[284] **Este versículo te enseña que la persona que alegue que le fue robado un cierto objeto que estaba bajo su cuidado, y** luego se **descubre que él mismo la robó,** entonces **deberá pagar un pago doble. ¿Y cuándo? Cuando haya jurado** que la prenda le fue robada **y después vienen testigos** que afirmen que él mismo la robó. **Pues nuestros Maestros interpretaron** la frase del versículo precedente: **"El dueño de la casa se acercará a los jueces", del siguiente modo: esta** expresión de **"acercarse" se refiere a un juramento. ¿Puedes afirmar** sin lugar a dudas que este "acercarse" significa acercarse **para un juramento, o quizás** solamente significa acercarse **para el juicio**? En este último caso, el significado sería que **puesto que vino para el juicio y negó** su responsabilidad al respecto, **diciendo que** el objeto **le fue robado, inmediatamente se obligaría a** pagar el pago **doble si es que vinieron testigos** que afirmaron que la prenda **está en su propiedad,** aun si él no hubiera jurado. Para descartar esta suposición, **en este versículo se habla de "extender la mano", y más adelante** también **se habla de "extender la mano",** en la frase:

283. En el versículo anterior se trató el caso de un guardián acusado de robo que haya jurado y salido libre. En este versículo la Torá se refiere al caso de un guardián que también juró, sólo que gracias a testigos se descubrió que había cometido un acto delictuoso en el hecho de –además de haber robado el objeto– juró en falso y él mismo había robado el objeto. En este caso, los jueces lo condenan a pagar el doble.

284. En algunas ediciones este comentario de Rashi aparece antes de su comentario a la frase אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה, "sobre el cual diga: Éste es", a pesar de que esta frase aparece primero en el versículo. La razón de ello podría ser porque primero quiere explicar el contenido general del versículo, referido en la frase יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ, "pagará el doble a su prójimo" antes de pasar a exponer los detalles (*Lifshutó shel Rashí*). Obviamente, esta razón no se aplicaría a aquellas ediciones en las que estos comentarios aparecen en orden.

RASHÍ

שְׁבוּעַת ה' תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם לֹא שָׁלַח יָדוֹ (לקמן כב:י). מַה לְּהַלָּן שְׁבוּעָה, אַף כָּאן שְׁבוּעָה: **אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, אֲשֶׁר יֹאמַר הָעֵד: כִּי הוּא זֶה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ עָלָיו, הֲרֵי הוּא אֶצְלְךָ, עַד הַדַּיָּנִין יָבֹא דְּבַר שְׁנֵיהֶם וְיַחְקְרוּ אֶת הָעֵדִים וְאִם כְּשֵׁרִים הֵם וְיַרְשִׁיעוּהוּ לַשּׁוֹמֵר זֶה, יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם. וְאִם יַרְשִׁיעוּ אֶת הָעֵדִים, שֶׁנִּמְצְאוּ זוֹמְמִין, יְשַׁלְּמוּ הֵם שְׁנַיִם לַשּׁוֹמֵר. וְרַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה דָּרְשׁוּ: כִּי הוּא זֶה, לְלַמֵּד שֶׁאֵין מְחַיְּבִין אוֹתוֹ שְׁבוּעָה אֶלָּא אִם כֵּן הוֹדָה בְמִקְצָת, לוֹמַר: כָּךְ וְכָךְ אֲנִי חַיָּב לְךָ וְהַמּוֹתָר נִגְנַב מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Habrá un juramento del Eterno entre ambos, que no extendió su mano contra la propiedad de su prójimo."[285] **Así como más adelante** se requiere **un juramento, así también en este caso** se requiere que el guardián del objeto haga **un juramento.**[286]

אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה / DEL CUAL DIGA: ÉSTE ES. **Según su sentido simple,** esta frase significa: **acerca del cual diga el testigo: "Éste es** el *objeto* **acerca del cual juraste; he aquí que está en tu posesión."**[287] En este caso, **a los jueces llegarán los alegatos de ambos, y ellos examinarán a los testigos; si** los testigos **son válidos, entonces sentenciarán al guardián** del objeto en disputa **a pagar el doble. Pero si condenan a los testigos porque se descubrió que eran** testigos "conspiradores", *zomemim,*[288] **entonces los** testigos iniciales **pagarán el doble al guardián. Y nuestros Maestros,**[289] **de bendita memoria, interpretaron** esta frase en el sentido de "*sólo* **ésto es", lo cual enseña que solamente se le obliga** al acusado **a hacer un juramento en caso de que reconozca una parte** de la demanda y **diga: "Solamente te debo tal y tal** cantidad, **pero** en cuanto a **lo restante,** de verdad **me lo robaron."**[290]

---

285. *Infra,* v. 22:10.

286. *Babá Kamá* 63b. En este comentario, Rashí enfatiza que el versículo no quiere decir que el "asunto delictuoso" referido haya sido el robo, sino el hecho de que además de ello el guardián juró en falso. El guardián paga el doble únicamente porque además de robar también juró en falso; si no hubiera jurado en falso únicamente hubiera restituido lo robado al dueño del objeto.

287. Según esta explicación, este versículo omite el sujeto de la frase, que se refiere al testigo, no al acusado. En este caso, la frase "a los jueces llegará la palabra de ambos" se refiere a la palabra de los *dos* testigos necesarios para establecer un testimonio legal.

288. *Zomemim* literalmente quiere decir "conspiradores". Este término se refiere a testigos descalificados para testificar en un tribunal debido a que *otros testigos* vinieron y testificaron que no pudieron haber presenciado el suceso sobre el cual prestan su testimonio porque cuando ocurrió estaban en otro lugar en compañía de ellos. La Torá acepta el testimonio de los segundos testigos y decreta que los primeros deben recibir el mismo castigo que pensaban infligir al acusado, y es por eso que en este caso deben pagar el doble al guardián, que aquí era el acusado. Ver al respecto, *Debarim* 19:16-21.

289. Según esta interpretación, el sujeto de la frase כִּי הוּא זֶה "éste es" no se refiere a lo que dice uno de los testigos, como en la primera explicación, sino al acusado. Por lo tanto, la frase "la palabra de ambos" se refiere a la querella legal entre el acusado (el guardián) y el dueño del objeto.

290. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 106b. Rashí añade esta segunda explicación porque la primera, que se refiere al testigo, es un tanto difícil de asentar con el flujo del texto, puesto que hasta ahora el versículo no ha mencionado a testigos. La interpretación de los Sabios que Rashí cita se asienta mejor con el flujo del texto, pero no refleja la decisión legal final, ya que expresa la opinión de Rabí Jiyá bar Abá en nombre de Rabí Yojanán, mientras que la ley [*halajá*] sigue la opinión de Rabí Jiyá bar Yosef, quien afirma que incluso cuando el guardián no reconozca ninguna parte del reclamo debe jurar. Esto constituye un ejemplo de que el propósito

ט כִּֽי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה
לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה
אֵין רֹאֶה: י שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה

9 *Si un hombre entrega a su prójimo un asno o un toro, una oveja o cualquier animal a guardar, y [éste] muere, es lesionado o capturado sin que nadie lo viese,* 10 *un juramento del Eterno habrá*

ONKELÓS

ט אֲרֵי יִתֵּן גְּבַר לְחַבְרֵהּ חֲמַר אוֹ תוֹר אוֹ אִמַּר וְכָל בְּעִירָא
לְמִטַּר וִימֻת אוֹ אִתְּבַר אוֹ אִשְׁתְּבִי לֵית דְּחָזֵי: י מוֹמָתָא דַיְיָ תְּהֵי

RASHÍ

(ט) **כִּי יִתֵּן אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ שׁוֹר.** פָּרָשָׁה רִאשׁוֹנָה נֶאֶמְרָה בְּשׁוֹמֵר חִנָּם. לְפִיכָךְ, פָּטַר בּוֹ אֶת הַגְּנֵבָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ... אִם לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת (לעיל כב:ו-ז), לִשְׁבוּעָה. לָמַדְתָּ שֶׁפּוֹטֵר עַצְמוֹ בִּשְׁבוּעָה זוֹ. וּפָרָשָׁה זוֹ אֲמוּרָה בְּשׁוֹמֵר שָׂכָר. לְפִיכָךְ, אֵינוֹ פָּטוּר אִם נִגְנְבָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְאִם גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם (לקמן כב:יא). אֲבָל עַל הָאוֹנֶס כְּגוֹן מֵת מֵעַצְמוֹ אוֹ נִשְׁבַּר אוֹ נִשְׁבָּה בְּחָזְקָה, עַל יְדֵי לִסְטִים, וְאֵין רוֹאֶה, שֶׁיָּעִיד בַּדָּבָר: (י) **שְׁבוּעַת ה׳ תִּהְיֶה.** יִשָּׁבַע שֶׁכֵּן הוּא כִּדְבָרָיו וְהוּא לֹא שָׁלַח בָּהּ יָד לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **כִּי יִתֵּן אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ שׁוֹר / SI UN HOMBRE ENTREGA A SU PRÓJIMO UN ASNO O UN TORO. Los versículos anteriores**[291] **fueron enunciados con respecto a un guardián que no recibe ningún pago** por guardar el objeto.[292] **Por ello es que** la Torá **lo exenta de** pagar **el artículo que le haya sido robado, como se declara: "Y es robado de la casa del hombre... Si el ladrón no es hallado, entonces el dueño de la casa se aproximará a** los jueces..."[293] **para hacer un juramento.** A este respecto, **ya has aprendido que mediante este juramento el guardián queda exento** de pagar el objeto bajo su custodia. **Pero estos pasajes**[294] **hablan acerca de un guardián pagado.**[295] **Por esta razón,** aun si el guardián jura **no quedará exento** de pagar **si** alega que el artículo bajo su custodia **le fue robado, como se declara** más adelante: **"Y si le es robado,** pagará a su dueño."[296] **Sin embargo, en caso de accidente, por ejemplo,** si se trata de un animal puesto bajo su custodia sobre el que el guardián alega que **"murió"** por sí mismo, **"sufrió un daño"** o **"fue capturado" por la fuerza por asaltantes, y "no hubo testigo ocular" que pudiera testificar acerca de ello,** entonces...[297] [será explicado en el comentario que sigue].

10. **שְׁבוּעַת ה׳ תִּהְיֶה / UN JURAMENTO DEL ETERNO HABRÁ.** El guardián pagado **deberá jurar que en** efecto **sucedió tal como afirmó y que él no extendió su mano sobre el objeto para utilizarlo para**

principal de los comentaristas medievales –entre ellos Rashí– era explicar el sentido de los versículos según el flujo y el contexto del texto, sin necesariamente cuidarse de que siempre reflejen la decisión legal final (*Mizrají*).

291. Es decir, los vv. 22:6-8.

292. En hebreo, a este tipo de guardián se le llama *shomer jinam.*

293. *Supra*, vv. 22:6-7.

294. Es decir, los vv. 9-12.

295. En hebreo, a este tipo de guardián se le llama *shomer sajar.*

296. *Infra*, v. 22:11; *Babá Metziá* 94b.

297. La diferencia entre un guardián que no recibe pago alguno [*shomer jinam*] y un guardián pagado [*shomer sajar*] es que mediante un juramento el primero queda libre de pagar por el objeto cuando alega que el objeto sufrió un accidente o fue robado, mientras que el segundo solamente queda libre de pagar mediante un juramento cuando alega que el objeto sufrió un accidente, pero no cuando alega que fue robado.

בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא
יְשַׁלֵּם: יא וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם
לִבְעָלָיו: יב אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד
הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: פ

entre ambos, de que no extendió su mano sobre la propiedad de su prójimo; y su dueño lo aceptará y no pagará. 11 *Si le fue robado, pagará a su dueño.* 12 *[Y] si fue lesionado mortalmente, entonces traerá testigos; por el animal lesionado no pagará.*

ONKELÓS

בֵּין תַּרְוֵיהוֹן אִם לָא אוֹשֵׁיט יְדֵיהּ בְּמָה דִמְסַר לֵיהּ חַבְרֵיהּ וִיקַבֵּל מָרֵיהּ מִנֵּיהּ מוֹמָתָא וְלָא יְשַׁלֵּם:
יא וְאִם אִתְגְּנָבָא יִתְגְּנֵב מֵעִמֵּיהּ יְשַׁלֵּם לְמָרוֹהִי: יב אִם אִתְבְּרָא יִתְּבַר יַיְתֵינֵהּ סַהֲדִין דִּתְבִירָא לָא יְשַׁלֵּם:

RASHÍ

לְעַצְמוֹ שֶׁאִם שָׁלַח בָּהּ יָד וְאַחַר כַּךְ נֶאֶנְסָה, חַיָּב בְּאוֹנָסִים: **וְלָקַח בְּעָלָיו.** הַשְּׁבוּעָה: **וְלֹא יְשַׁלֵּם.** לוֹ, הַשּׁוֹמֵר, כְּלוּם: (יב) **אִם טָרֹף יִטָּרֵף.** עַל יְדֵי חַיָּה רָעָה: **יְבִאֵהוּ עֵד.** יָבִיא עֵדִים שֶׁנִּטְרְפָה בְּאוֹנֶס וּפָטוּר: **הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם.** אֵינוֹ אוֹמֵר טְרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם, אֶלָּא הַטְּרֵפָה. יֵשׁ טְרֵפָה שֶׁהוּא מְשַׁלֵּם וְיֵשׁ טְרֵפָה שֶׁאֵינוֹ מְשַׁלֵּם. טְרֵפַת חָתוּל וְשׁוּעָל וּנְמִיָּה מְשַׁלֵּם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su propio beneficio. Pues si extendió sobre él su mano para utilizarlo, **y después** el objeto **sufrió un accidente, entonces será responsable** de los daños causados **por accidentes.**[298]

וְלָקַח בְּעָלָיו / Y SU DUEÑO LO ACEPTARÁ. **El juramento.**[299]

וְלֹא יְשַׁלֵּם / Y NO PAGARÁ. Es decir, que **el guardián** no **le** pagará **nada** al dueño del objeto.[300]

12. **אִם טָרֹף יִטָּרֵף** / SI FUE LESIONADO MORTALMENTE. **Por una fiera salvaje.**[301]

יְבִאֵהוּ עֵד / ENTONCES TRAERÁ TESTIGOS.[302] Es decir, **que** el guardián **traerá** dos **testigos de que** el animal en su custodia **fue lesionado en circunstancias más allá de su control, y quedará exento** de pagar.[303]

הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם / POR EL ANIMAL LESIONADO NO PAGARÁ. El versículo **no dice** que **"no pagará por *un* animal lesionado"**, sino por **"*el* animal lesionado".**[304] Ello implica que **hay una** clase de **animal lesionado por la cual paga y hay otra** clase **de animal lesionado por la cual no paga. Deberá pagar por un animal lesionado por un gato, zorro o marta, pero no deberá pagar por un animal**

298. *Babá Metziá* 40b-41a.

299. *Babá Metziá* 106a. En este versículo no es claro a qué objeto se refiere el verbo וְלָקַח, "aceptará". Por ello, Rashí señala que se refiere al objeto directo "el juramento", el cual está implícito (*Mizraji*).

300. Rashí precisa esto para que no se entienda erróneamente que la frase "y no pagará" se refiere a que no le pagará el pago doble mencionado en los versículos anteriores, pero sí debe restituirle el monto principal. Por esta razón enfatiza que el guardián no tiene que pagarle nada al dueño del objeto (*Sifté Jajamim*).

301. Ver más adelante el comentario de Rashí a la frase הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם, "no pagará por el animal lesionado".

302. A pesar de que en hebreo la palabra עֵד, "testigo", en esta frase está en singular, se refiere a dos testigos, que es el número mínimo de testigos que la Torá fija para un testimonio. Por esta razón, en su comentario Rashí habla de "testigos" en plural. En la traducción al español lo hemos traducido en plural.

303. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 10b-11a.

304. El prefijo הַ en la palabra הַטְּרֵפָה indica el artículo determinado, el cual alude a un animal cuya identidad el texto da por supuesta.

יג וְכִֽי־יִשְׁאַ֥ל אִ֛ישׁ מֵעִ֥ם רֵעֵ֖הוּ וְנִשְׁבַּ֣ר
אוֹ־מֵ֑ת בְּעָלָ֥יו אֵין־עִמּ֖וֹ שַׁלֵּ֥ם יְשַׁלֵּֽם:
יד אִם־בְּעָלָ֥יו עִמּ֖וֹ לֹ֣א יְשַׁלֵּ֑ם אִם־

13 *Si un hombre pide [un objeto o animal] prestado a su prójimo, y se rompe o muere, no estando su dueño con él, ciertamente pagará.* 14 *Si su dueño estuviera con él, no pagará. Si era*

ONKELÓS

יג וַאֲרֵי יִשְׁאַל גְּבַר מִן חַבְרֵיהּ וְיִתְּבַר אוֹ מִית מָרֵיהּ לֵית עִמֵּיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם: יד אִם מָרֵיהּ עִמֵּיהּ לָא יְשַׁלֵּם אִם

RASHÍ

טְרֵפַת זְאֵב אֲרִי וְדוֹב וְנָחָשׁ אֵינוֹ מְשַׁלֵּם. וּמִי לְחָשְׁךָ לָדוּן כֵּן? שֶׁהֲרֵי כָּתוּב: וּמֵת אוֹ נִשְׁבַּר אוֹ נִשְׁבָּה. מַה מִּיתָה שֶׁאֵין יָכוֹל לְהַצִּיל, אַף שֶׁבֶר וּשְׁבִיָּה שֶׁאֵין יָכוֹל לְהַצִּיל: (יג) **וְכִי יִשְׁאַל.** בָּא לְלַמֵּד עַל הַשּׁוֹאֵל שֶׁחַיָּב בְּאוֹנְסִין: **בְּעָלָיו אֵין עִמּוֹ.** אִם בְּעָלָיו שֶׁל שׁוֹר אֵינוֹ עִם הַשּׁוֹאֵל בִּמְלַאכְתּוֹ: (יד) **אִם בְּעָלָיו עִמּוֹ.** בֵּין שֶׁהוּא בְּאוֹתָהּ מְלָאכָה, בֵּין שֶׁהוּא בִּמְלָאכָה אַחֶרֶת. הָיָה עִמּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lesionado **por un lobo, león, oso o serpiente. ¿Y quién te insinuó a juzgar así?**[305] El hecho **de que** más arriba **se declara** con respecto a un animal bajo la custodia del guardián: **"Y murió o sufrió** daños o fue **capturado."**[306] **Así** como este versículo habla de la **muerte** del animal, **de la cual** el guardián **no lo pudo salvar, así también el daño y la captura** se refieren a un caso en el cual el guardián **no pudo salvar** al animal.[307]

13. **וְכִי יִשְׁאַל / SI [UN HOMBRE] PIDE PRESTADO.** Este versículo **viene para enseñar que el que pide** objetos **prestados** [*shoel*] **es responsable** por los daños que le ocurran al artículo prestado **a causa de accidentes.**[308]

בְּעָלָיו אֵין עִמּוֹ / NO ESTANDO SU DUEÑO CON ÉL. Es decir, **si el dueño del** toro[309] **no está con el que pidió prestado en la labor de éste.**[310]

14. **אִם בְּעָלָיו עִמּוֹ / SI SU DUEÑO ESTUVIERA CON ÉL. Ya haya sido que** el dueño **estuvo en la misma labor** que su animal **o haya sido que estuvo en otra labor, si** el dueño **estuvo con** el que pidió

305. Es decir, ¿qué criterio adoptaste para hacer la distinción entre, por ejemplo, el gato y el león? El versículo no hace tal distinción, sino que simplemente habla de un animal lesionado [*trefá*], sin especificar qué lo despedazó (*Mizrají*).

306. *Supra*, v. 22:9.

307. *Mejiltá*. Lo cual, obviamente, únicamente se aplica si el animal fue capturado o dañado por una fiera feroz, tal como un lobo, un león u otro animal semejante.

308. A diferencia de los dos tipos de guardianes mencionados en los versículos anteriores (vv. 6-12), los dos versículos siguientes hablarán acerca de una persona que pidió prestado un objeto (*shoel*). La Torá prescribe que, puesto que el que pidió prestado obtiene beneficio del objeto prestado, queda obligado a pagar incluso por accidentes que están más allá de su control.

309. Es decir, el animal prestado. El pronombre עִמּוֹ, "con él" no se refiere al animal, sino al que pidió prestado el animal.

310. *Babá Metziá* 95b. Rashí agrega la frase "en la *labor* de éste" (el que pidió prestado) para enfatizar que si el dueño del animal estuvo con el que pidió prestado en una labor, aunque esa labor no sea exactamente la misma ni fue realizada en el mismo lugar, entonces el que pidió prestado no tendrá que pagar (*Sifté Jajamim*). Únicamente pagará si el dueño del animal no intervino en absoluto en la labor realizada por el que pidió prestado. Cuando se habla aquí de que el dueño "está con" el que pidió prestado se refiere a que el dueño del animal fue contratado o que sus servicios fueron pedidos prestados junto con su animal (el cual también fue pedido prestado).

שְׂכִ֖יר ה֑וּא בָּ֖א בִּשְׂכָרֽוֹ׃ ס טו וְכִֽי־יְפַתֶּ֣ה אִ֗ישׁ בְּתוּלָ֛ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־אֹרָ֖שָׂה וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ מָהֹ֛ר יִמְהָרֶ֥נָּה

alquilado, habrá venido a cambio de su alquiler.

15*Si un varón seduce a una virgen que no estuviera desposada y yace con ella, deberá darle un contrato matrimonial*

ONKELÓS

אַגִירָא הוּא עַל בְּאַגְרֵיהּ׃ טו וַאֲרֵי יְשַׁדֵּל גְּבַר בְּתֻלְתָּא דְּלָא מְאָרְסָא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ קַיָּמָא יְקַיְּמִנַּהּ

RASHÍ

בִּשְׁעַת שְׁאֵלָה אֵינוֹ צָרִיךְ לִהְיוֹת עִמּוֹ בִּשְׁעַת שְׁבִירָה וּמִיתָה: **אִם שָׂכִיר הוּא.** אִם הַשּׁוֹר אֵינוֹ שָׁאוּל אֶלָּא שָׂכוּר, בָּא בִּשְׂכָרוֹ לְיַד הַשּׂוֹכֵר הַזֶּה וְלֹא בִּשְׁאֵלָה, וְאֵין כָּל הֲנָאָה שֶׁלּוֹ, שֶׁהֲרֵי עַל יְדֵי שְׂכָרוֹ נִשְׁתַּמֵּשׁ, וְאֵין לוֹ מִשְׁפַּט שׁוֹאֵל לְהִתְחַיֵּב בְּאוֹנְסִין. וְלֹא פֵּירֵשׁ מַה דִּינוֹ אִם כְּשׁוֹמֵר חִנָּם אוֹ כְּשׁוֹמֵר שָׂכָר, לְפִיכָךְ נֶחְלְקוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל: שׂוֹכֵר כֵּיצַד מְשַׁלֵּם? רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: כְּשׁוֹמֵר חִנָּם. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: כְּשׁוֹמֵר שָׂכָר: (טו) **וְכִי יְפַתֶּה.** מְדַבֵּר עַל לִבָּהּ עַד שֶׁשּׁוֹמַעַת לוֹ. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ: וַאֲרֵי יְשַׁדֵּל. שִׁדּוּל בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי כְּפִתּוּי בִּלְשׁוֹן עִבְרִי: **מָהֹר יִמְהָרֶנָּה.** יִפְסוֹק לָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestado el animal **en el momento del préstamo, no necesitará estar con él en el momento del daño o de la muerte** del animal para eximirlo del pago.[311]

אִם שָׂכִיר הוּא / SI ERA ALQUILADO. Es decir, **si el toro no es prestado, sino alquilado.**[312] En este caso, el toro **entra en la posesión del arrendatario por medio del alquiler** que le pagó al que se lo alquiló, **y no por medio de préstamo; y,** a diferencia del que pide prestado, **el** arrendatario **no obtiene todo el beneficio** de la transacción, **ya que** el animal **es utilizado** por el arrendatario **gracias al alquiler** que el dueño de animal recibe, **y** por ello **no entra dentro de la ley del que pide prestado** en el sentido de **hacerse responsable** de daños causados **por accidentes. Y** la Torá **no declaró explícitamente qué ley se le aplica** al arrendatario, **si es como la del guardián que no recibe paga**[313] **o como el guardián pagado.**[314] **Por lo tanto, los Sabios de Israel tuvieron una diferencia de opinión** acerca de **cómo debe pagar un arrendatario. Rabí Meir dijo** que debe pagar **como un guardián sin paga; Rabí Yehudá dijo** que debe pagar **como un guardián pagado.**[315]

15. וְכִי יְפַתֶּה / SI [UN HOMBRE] SEDUCE. Es decir, que el seductor **habla al corazón de** la virgen **hasta que ella consiente. Y asimismo** esta frase **es traducida por el Targum: וַאֲרֵי יְשַׁדֵּל,** *cuando él la convenza.* La expresión **שִׁדּוּל en la lengua aramea es equivalente** en significado a la expresión **פִּתּוּי, "seducción"**, "persuasión", **en la lengua hebrea.**[316]

מָהֹר יִמְהָרֶנָּה / DEBERÁ DARLE UN CONTRATO MATRIMONIAL. Es decir, **que deberá fijarle el precio**

311. *Babá Metziá* 95b. Lo mismo que en el versículo anterior, aquí si habla de un caso en el que el dueño del animal fue contratado o prestó sus servicios junto con el animal. Si el dueño del animal trabajaba para el que pidió prestado a la hora del préstamo mismo, entonces el que pidió prestado no estará obligado a pagar por los accidentes sufridos por el animal.

312. Aquí el pronombre הוא se refiere al toro, no al dueño del animal (*Sifté Jajamim*).

313. En hebreo, *shomer jinam*.

314. En hebreo, *shomer sajar*.

315. *Babá Metziá* 80b.

316. La expresión שִׁדּוּל que Rashí cita está relacionada con el verbo יְשַׁדֵּל que el Targum utiliza; por su parte, la expresión פִּתּוּי también citada por Rashí, está relacionada con el verbo יְפַתֶּה de este versículo. Así, pues, יְשַׁדֵּל, que significa convencer o persuadir con palabras, traduce el significado de

לוֹ לְאִשָּׁה: טז אִם־מָאֵן יְמָאֵן
אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל
כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: ס יז מְכַשֵּׁפָה
לֹא תְחַיֶּה: יח כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה

como esposa suya. [16]*Si su padre no quisiera dársela, pesará dinero conforme al contrato matrimonial de las vírgenes.*
[17]*A una hechicera no dejarás vivir.*
[18]*Todo el que yazca con un animal*

ONKELÓS

לֵיהּ לְאִנְתּוּ: טז אִם מְצַבָּא לָא יִצְבֵּי אֲבוּהָא לְמִתְּנַהּ לֵיהּ כַּסְפָּא
יִתְקוֹל כְּמוֹהֲרֵי בְּתֻלְתָּא: יז חָרְשָׁא לָא תְחֵי: יח כָּל דְּיִשְׁכּוּב עִם בְּעִירָא

RASHÍ

מוֹהַר כְּמִשְׁפַּט אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, שֶׁכּוֹתֵב לָהּ כְּתוּבָּה וְיִשָּׂאֶנָּה: (טז) **כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת.** שֶׁהוּא קָצוּב חֲמִשִּׁים כֶּסֶף אֵצֶל הַתּוֹפֵס אֶת הַבְּתוּלָה וְשׁוֹכֵב עִמָּהּ בְּאוֹנֶס, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה חֲמִשִּׁים כָּסֶף (דברים כב:כט): (יז) **מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה.** אֶלָּא תּוּמַת בְּבֵית דִּין, וְאֶחָד זְכָרִים וְאֶחָד נְקֵבוֹת, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, שֶׁהַנָּשִׁים מְצוּיוֹת מְכַשְּׁפוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del matrimonio según la costumbre de un marido con su mujer, es decir, **escribirle una** ***ketubá***[317] **y tomarla por esposa.**[318]

16. כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת / CONFORME AL CONTRATO MATRIMONIAL[319] DE LAS VÍRGENES. El cual es una suma fija de cincuenta siclos de plata [*shekalim*], **en caso de que** un individuo **tome a una vírgen y se acueste con ella por la fuerza, como se declara** en otro lugar: **"Y el hombre que yace con ella entregará al padre de la joven cincuenta siclos."**[320]

17. מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה / A UNA HECHICERA NO DEJARÁS VIVIR. Sino que deberá ser condenada a muerte por el tribunal.[321] **Y la misma** ley **se aplica** tanto a hechiceros **varones como a mujeres,** sólo **que** al mencionar específicamente a una hechicera, **la Escritura habló de lo que es común, ya que es más común que las mujeres sean hechiceras** que los hombres.[322]

יְפַתֶּה, por lo que este verbo no se refiere a una seducción forzada.

317. Documento de contrato matrimonial.

318. Mejiltá. La expresión מָהֹר יִמְהָרֶנָּה no significa que se deberá *apresurar* en tomarla por esposa; los dos términos de esta expresión no están relacionados con la palabra מַהֵר, que significa "rápido" (*Sifté Jajamim*). Este contrato matrimonial que paga el seductor se aplica en caso de que el padre de la joven y ella misma estén de acuerdo en que ella se case con él, por lo que no es una multa (*Rambam, Hiljot Neará Betulá*, 1:3).

319. Aunque el término מֹהַר generalmente ha sido traducido al español en el sentido de "dote", tal traducción es errónea. La dote se refiere al conjunto de bienes que la esposa aporta al matrimonio. מֹהַר es el término bíblico para lo que ahora se llama *ketubá*, es decir, el contrato matrimonial.

320. *Debarim* 22:29; *Mejiltá*; *Ketubot* 10a.

321. Rashí especifica que la hechicera debe morir a manos del tribunal para que no se interprete la expresión לֹא תְחַיֶּה, "no dejarás vivir" en el sentido de que cualquiera puede matarla incluso sin testigos ni advertencia, similar al sentido que tiene esta misma expresión en *Debarim* 20:16. Y con respecto al tipo de muerte que la Torá aplica a hechiceros, hay quienes opinan que es mediante la espada (lo mismo que en *Debarim* 20:16) y otros que opinan que es mediante la lapidación.

322. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 67a.

ciertamente morirá.
19 *El que sacrifique a los dioses, será*

מֹות יוּמָת: ס יט זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יט דְּדָבַח לְטַעֲוָת

RASHÍ

(יח) **כָּל שֹׁכֵב עִם בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת.** בִּסְקִילָה. רוֹבֵעַ כְּנִרְבַּעַת, שֶׁכָּתוּב בָּהֶם: דְּמֵיהֶם בָּם (ויקרא כ:טז):} (יט) **לָאֱלֹהִים.** לַעֲבוֹדָה זָרָה. אִלּוּ הָיָה נָקוּד לֵאלֹהִים הָיָה צָרִיךְ לְפָרֵשׁ וְלִכְתּוֹב אֲחֵרִים. עַכְשָׁיו שֶׁאָמַר לָאֱלֹהִים אֵין צָרִיךְ לְפָרֵשׁ אֲחֵרִים, שֶׁכָּל לַמֶּ"ד וּבֵי"ת הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה, אִם נְקוּדָה בַּחֲטָף, כְּגוֹן: לְמֶלֶךְ, לְמִדְבָּר, לְעִיר, צָרִיךְ לְפָרֵשׁ לְאֵיזֶה מֶלֶךְ, לְאֵיזֶה עִיר. וְכֵן, לִמְלָכִים וְלִרְגָלִים, צָרִיךְ לְפָרֵשׁ לְאֵיזֶה, וְאִם אֵינוֹ מְפָרֵשׁ כָּל מְלָכִים בְּמַשְׁמָע. כֵּן, לֵאלֹהִים כָּל אֱלֹהִים בְּמַשְׁמַע אֲפִילּוּ קֹדֶשׁ. אֲבָל כְּשֶׁהִיא נְקוּדָה פַּתַּח, כְּמוֹ לַמֶּלֶךְ, לַמִּדְבָּר, לָעִיר, נוֹדָע בְּאֵיזֶה מֶלֶךְ מְדַבֵּר. וְכֵן לָעִיר, נוֹדָע בְּאֵיזוֹ עִיר מְדַבֵּר. וְכֵן לָאֱלֹהִים, לְאוֹתָן שֶׁהֻזְהַרְתֶּם עֲלֵיהֶם בְּמָקוֹם אַחֵר. כַּיּוֹצֵא בוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{18. כָּל שֹׁכֵב עִם בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת / **TODO EL QUE YAZCA CON UN ANIMAL CIERTAMENTE MORIRÁ. Por lapidación.**[323] Este versículo nos enseña que **al hombre que tiene relaciones carnales con un animal** se le aplica **la misma** ley **que a la mujer que tiene relaciones carnales con un animal, puesto que con respecto a ambos está escrita** la frase **"su sangre estará sobre ellos".**[324]}

19. לָאֱלֹהִים / A LOS DIOSES. Es decir, **a los ídolos. Si** esta expresión **estuviese vocalizada** לֵאלֹהִים **hubiera sido necesario explicitar** a qué se refiere exactamente y **escribir** "dioses **ajenos** [אֲחֵרִים]". **Pero ahora** que el versículo **dice** לָאֱלֹהִים, **no es necesario explicitar** que se trata de dioses **"ajenos"**, es decir, falsos. **Pues cualquier** letra **ל y** cualquier letra **ב que sirven de prefijo a una palabra, cuando son vocalizadas con** *jataf*[325] **–por ejemplo** en las palabras **לְמֶלֶךְ, "a un rey", לְמִדְבָּר, "a un desierto", לְעִיר, "a una ciudad", sería necesario que** el versículo **explicara a qué** rey, a qué desierto o **a qué ciudad** hace referencia, ya que el sustantivo es indeterminado. **Y lo mismo** cuando se trate de un sustantivo cuya primera letra comience con *shevá* y su prefijo con *jirik*, como en la frase:[326] **"A reyes y a días festivos [לִמְלָכִים וְלִרְגָלִים]",**[327] **es necesario explicitar a qué** reyes **se refiere, y si no lo hace se implica a todos los reyes. De igual modo,** la expresión **לֵאלֹהִים puede implicar a** ***todos*** **los dioses, incluso** en un sentido **sagrado.**[328] **Pero cuando** el prefijo **es vocalizado con** ***pataj*** o *kamatz*, denotando a un sujeto específico, **como** en los siguientes ejemplos: **לַמֶּלֶךְ, "al rey", לַמִּדְבָּר, "al desierto", לָעִיר, "a la ciudad",** mediante esta vocalización **ya se sabe a qué rey** en particular **se hace referencia, y también se sabé a qué ciudad** en particular **se hace referencia. Y lo mismo** se aplica a nuestro término, **לָאֱלֹהִים,** en donde se hace referencia **a aquéllos** dioses **acerca de los cuales se les prohibió** rendirles culto **en otro lugar,** es decir, a los dioses falsos. Vemos otro caso **similar al** sentido que tiene este término en la frase:

323. *Mejiltá.* Ver el comentario de Rashí al v. 21:17, *s.v.* מוֹת יוּמָת, así como las notas 141 y 142 de esta misma parashá.

324. *Vayikrá* 20:16; *Sanhedrín* 66a. El significado de la expresión "su sangre estará sobre ellos" es que la culpa de la muerte de los trangresores recae sobre ellos mismos, precisamente a causa de su pecado. Ver también la nota 142 de esta misma parashá.

325. Rashí suele llamar *jataf* a la semi-vocal que en la actualidad se llama *shevá*.

326. Rashí se refiere a sustantivos que en sí mismos comienzan con *shevá*. Cuando a estos sustantivos se les agrega un prefijo indeterminado, que también lleva una *shevá*, el prefijo asume la vocal *jirik* en lugar de la *shevá*. Por ejemplo, se dice לִמְלָכִים en vez de לְמְלָכִים.

327. *Rosh Hashaná* 2a.

328. Es decir, a Dios mismo.

יחרם	בִּלְתִּי	לַיהוָה
exterminado;	salvo	al Eterno

ONKELÓS

עַמְמַיָּא יִתְקְטֵל אֱלָהֵן לִשְׁמָא דַיְיָ

RASHÍ

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים (תהלים פו:ח), לְפִי שֶׁלֹּא פֵרֵשׁ הֻצְרַךְ לְנַקֵּד פַּתָּח: יָחֳרָם. יוּמָת. לָמָּה נֶאֱמַר יָחֳרָם? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֶמְרָה בּוֹ מִיתָה בְּמָקוֹם אַחֵר: וְהוֹצֵאתָ אֶת הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת הָאִשָּׁה הַהוּא וְגוֹ׳ (דברים יז:ה). אֶלָּא, לְפִי שֶׁלֹּא פֵרֵשׁ עַל אֵיזוֹ עֲבוֹדָה חַיָּב מִיתָה, שֶׁלֹּא תֹאמַר כָּל עֲבוֹדוֹת בְּמִיתָה, בָּא וּפֵרֵשׁ לְךָ כָּאן: זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים, לוֹמַר לְךָ: מָה זְבִיחָה עֲבוֹדָה הַנַּעֲשֵׂית בִּפְנִים לַשָּׁמַיִם, אַף אֲנִי מַרְבֶּה הַמְקַטֵּר וְהַמְנַסֵּךְ, שֶׁהֵם עֲבוֹדוֹת בִּפְנִים וְחַיָּבִים עֲלֵיהֶם לְכָל עֲבוֹדָה זָרָה, בֵּין שֶׁדַּרְכָּהּ לְעָבְדָהּ בְּכָךְ בֵּין שֶׁאֵין דַּרְכָּהּ לְעָבְדָהּ בְּכָךְ. אֲבָל שְׁאָר עֲבוֹדוֹת, כְּגוֹן הַמְכַבֵּד וְהַמְרַבֵּץ וְהַמְגַפֵּף וְהַמְנַשֵּׁק, אֵינָם בְּמִיתָה אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"No hay nadie como Tú entre ***los dioses*** **[בָאֱלֹהִים]."**[329] **Puesto que** en este caso **no se explicita** a qué dioses se hace referencia, por ser ya sabido que se hace referencia a otros dioses,[330] el prefijo ל **tenía que ser vocalizado con** ***pataj.***[331]

יָחֳרָם / **SERÁ EXTERMINADO.** Es decir, **recibirá la pena de muerte.** Ahora bien, **¿por qué razón** en este versículo **se dice que "será exterminado"? ¿Acaso no fue decretada ya la pena de muerte** por la idolatría **en otro lugar: "Y sacarás a ese hombre o a esa mujer...** y los apedrearás"?[332] La respuesta es la siguiente: **puesto que** la Escritura **no declaró explícitamente por qué clase de culto** idólatra la persona **es condenada a muerte, para que no digas que la pena de muerte** se aplica a **cualquier clase de culto** idólatra, **aquí se te explicita** que se aplica específicamente al **que "sacrifique a los dioses". Con ello se te dice que así como el degüello [*zebijá*] es un acto de culto que es realizado en el interior** del Atrio del Templo **en aras del Cielo** –es decir, a Dios–, **así también se agregará el que encienda incienso y el que ofrezca una libación** –junto con el que degüelle sacrificios– dentro de los que reciben la pena de muerte, **ya que estos son actos de culto que también son** realizados **en el interior** del Atrio del Templo. **Se condena** a la pena de muerte **por estos** actos realizados **para cualquier clase de ídolo, ya sea que ésa sea la manera** específica **en que** dicho ídolo **es adorado o que no sea la manera** específica **en que es adorado. Pero con respecto a los demás actos de culto, por ejemplo si barre el piso** en presencia de un ídolo, **rocía agua** en presencia del ídolo para que no haya polvo, **abraza** al ídolo **o lo besa, no se hará acreedor a la pena de muerte** por tales actos,[333] **sino que**

329. *Tehilim* 86:8.

330. Si el versículo hubiese dicho לֵאלֹהִים, tal expresión significaría "a *algún* dios", por lo que hubiera sido necesario especificar que está hablando de un dios falso (un ídolo) y no de Dios mismo, ya que el prefijo ל lleva el artículo indeterminado, indicado por la vocal *tzeré* debajo de la ל [לֵ]. Pero puesto que dice לָאֱלֹהִים, llevando el artículo determinado (indicado por la vocal *kamatz* debajo de la ל [לָ]), esta expresión significa "a *los* dioses", con lo cual hace referencia a *aquéllos* dioses que la Torá mencionó en otro lugar. Esto obviamente implica que se refiere a los ídolos, por lo que no sería necesario agregar la palabra "falsos".

331. En este caso *kamatz*, ya que el sustantivo mismo comienza con la letra א (cuando una palabra comienza con ע, א o ר, el artículo determinado asume *kamatz* en vez de *pataj*, pero el significado es el mismo).

332. *Debarim* 17:5.

333. A menos que cualquiera de esos actos sea el modo normal de rendirles culto. La Torá prohíbe bajo pena de muerte los actos de degüello, quemar incienso, ofrecer una libación y prosternación para un ídolo, independientemente de que cualquiera de

לְבַדּוֹ: כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כא כָּל־
אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן: כב אִם־עַנֵּה
תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי

exclusivamente.
20 *No vejarás ni oprimirás a un extranjero, pues ustedes fueron extranjeros en la tierra de Mitzráim.*
21 *No humillarás a ninguna viuda o huérfano.* 22 *¡Si los humillas de cualquier modo...! pues si ellos claman a Mí,*

ONKELÓS

בִּלְחוֹדוֹהִי: כ וְגִיּוֹרָא לָא תוֹנוּן וְלָא תְעִיקוּן לֵיהּ אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כא כָּל אַרְמְלָא וְיָתַם לָא תְעַנּוּן: כב אִם עַנָּאָה תְעַנֵּי יָתֵיהּ אֲרֵי אִם מִקְבַּל יְקַבֵּל קֳדָמַי

RASHÍ

בְּאַזְהָרָה: (כ) וְגֵר לֹא תוֹנֶה. אוֹנָאַת דְּבָרִים. קוֹנטראריא"ר בְּלַעַ"ז. כְּמוֹ: וְהַאֲכַלְתִּי אֶת מוֹנַיִךְ אֶת בְּשָׂרָם (ישעיה מט:כו): וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ. בְּגְזֵלַת מָמוֹן: כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם. אִם הוֹנֵיתוֹ, אַף הוּא יָכוֹל לְהוֹנוֹתְךָ וְלוֹמַר לְךָ: אַף אַתָּה מִגֵּרִים בָּאתָ. מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ. כָּל לְשׁוֹן גֵּר, אָדָם שֶׁלֹּא נוֹלַד בְּאוֹתָהּ מְדִינָה אֶלָּא בָּא מִמְּדִינָה אַחֶרֶת לָגוּר שָׁם: (כא) כָּל אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן. הוּא הַדִּין לְכָל אָדָם, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, לְפִי שֶׁהֵם תְּשׁוּשֵׁי כֹּחַ וְדָבָר מָצוּי לְעַנּוֹתָם: (כב) אִם עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ. הֲרֵי זֶה מִקְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

únicamente constituyen **prohibiciones.**[334]

20. **וְגֵר לֹא תוֹנֶה** / NO VEJARÁS... A UN EXTRANJERO. La expresión תוֹנֶה se refiere a **injuria verbal.**[335] Significa lo mismo que ***contrarier*** **en francés antiguo.**[336] Su significado aquí **es similar** al de la palabra מוֹנַיִךְ en el versículo: **"Y haré comer su propia carne a quienes te vejen [מוֹנַיִךְ]."**[337]

וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ / NI OPRIMIRÁS. **Mediante el robo de sus bienes.**[338]

כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם / PUES USTEDES FUERON EXTRANJEROS. **Si tú lo injurias, él también podría injuriarte, diciéndote: "Tú también desciendes de** quienes fueron **extranjeros"** en Mitzráim. **No acuses a tu prójimo del mismo defecto que tú tienes.**[339] **La expresión גֵר** siempre se refiere a **un individuo que no nació en el país** en que actualmente vive, **sino que vino de otro país para habitar allí.**

21. **כָּל אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן** / NO HUMILLARÁS A NINGUNA VIUDA O HUÉRFANO. **Esta misma ley se aplica a cualquier otro ser humano, sólo que la Escritura habla en** términos de lo que sucede **comúnmente, ya que** ellos –la viuda y el huérfano– **son débiles y es común que** la gente **los humille.**[340]

22. **אִם עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ** / ¡SI LO HUMILLAS DE CUALQUIER MODO...! **He aquí que éste es un versículo**

estos actos sea el modo específico en que el ídolo es adorado. Sin embargo, tratándose de otros actos, únicamente se prescribe la pena de muerte si esos actos constituyen el modo específico en que el ídolo es adorado; en caso de que no, tales actos solamente están prohibidos sin pena de muerte.

334. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 60b.

335. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 58b.

336. En español, "agraviar", "injuriar". La palabra española "contrariar" está relacionada con ese término francés, sólo que adopta un sentido más ligero.

337. *Yeshayahu* 49:26.

338. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 59b.

339. *Mejiltá*.

340. *Mejiltá*.

שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ: כג וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים: פ

ciertamente escucharé su clamor. [23]*Se encenderá mi ira y mataré a ustedes con la espada, y sus mujeres se convertirán en viudas, y sus hijos en huérfanos.*

ONKELÓS

קַבָּלָא אֲקַבֵּל קְבֻלְתֵּיהּ: כג וְיִתְקַף רוּגְזִי וְאֶקְטוֹל יָתְכוֹן בְּחַרְבָּא וִיהוֹן נְשֵׁיכוֹן אַרְמְלָן וּבְנֵיכוֹן יַתְמִין:

RASHÍ

קָצָר, גִּזּוּם וְלֹא פֵרֵשׁ עָנְשׁוֹ. כְּמוֹ: כָּל הֹרֵג קַיִן (בראשית ד:טו), גִּזֵּם וְלֹא פֵרֵשׁ עָנְשׁוֹ. אַף כָּאן, אִם עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ, לְשׁוֹן גִּזּוּם, כְּלוֹמַר: סוֹפְךָ לִטּוֹל אֶת שֶׁלְּךָ. לָמָּה? כִּי אִם צָעֹק יִצְעַק אֵלַי וְגוֹ': **(כג) וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁנְּשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתוֹמִים? אֶלָּא, הֲרֵי זוֹ קְלָלָה אַחֶרֶת, שֶׁיִּהְיוּ הַנָּשִׁים צְרוּרוֹת כְּאַלְמְנוּת חַיּוּת, שֶׁלֹּא יִהְיוּ עֵדִים לְמִיתַת בַּעֲלֵיהֶן וְתִהְיֶינָה אֲסוּרוֹת לְהִנָּשֵׂא, וְהַבָּנִים יִהְיוּ יְתוֹמִים, שֶׁלֹּא יַנִּיחוּם בֵּית דִּין לֵירֵד לְנִכְסֵי אֲבִיהֶם, לְפִי שֶׁאֵין יוֹדְעִים אִם מֵתוּ אִם נִשְׁבּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

elíptico:[341] **amenaza con castigar, pero no declara explícitamente el castigo** que Dios aplicará al que los humille. **Es análogo al versículo: "Por tanto, todo aquél que mate a Káin...",**[342] donde allí también el versículo **amenaza pero sin explicitar el castigo** aplicable. **De igual modo, en este caso** la frase **"si lo humillas de cualquier modo" expresa una amenaza, como diciendo: Eventualmente recibirás tu merecido** si lo haces.[343] **¿Y por qué?** La respuesta se da en la segunda cláusula: **"Pues si él clama a Mí, etc."**

23. וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת / Y SUS MUJERES SE CONVERTIRÁN EN VIUDAS. **De la implicación de lo que** el versículo **dice: "Y los mataré", ¿no sé ya que "sus mujeres se convertirán en viudas y sus hijos en huérfanos"?** ¿Por qué, entonces, enfatizarlo? **En realidad, ésta es una maldición diferente** a la primera maldición, aludida en la frase "y los mataré". Quiere decir que **las mujeres se verán constreñidas a estar** *como* en estado de **"viudez en vida",**[344] **ya que no habrá testigos de la muerte de sus maridos y,** por lo tanto, **les estará prohibido casarse** con otro. Y en cuanto a la frase **"y sus hijos serán huérfanos"** significa que **el tribunal [*bet din*] no les permitirá apropiarse de los bienes de sus padres, ya que no se sabrá si** sus padres **murieron o fueron hechos prisioneros.**[345]

341. Es decir, abreviado. Un versículo recibe el nombre de "elíptico" cuando omite algún elemento de la oración. En este caso, esta exclamación implica una amenaza por parte de Dios, pero no explicita qué es lo que Dios hará al que humille al huérfano o a la viuda.

342. *Bereshit* 4:15.

343. De hecho, el v. 23 sí explicita un castigo. Sin embargo, ese castigo explícito únicamente se aplica cuando se humille específicamente a una viuda o a un huérfano, mientras que el castigo implícito al cual Rashí se refiere se aplica en general, cuando alguien humille a cualquier ser humano (*Beer baSadé*). Otra posible explicación es que el castigo implícito en esta exclamación se aplica cuando el humillado calla, mientras que el castigo explícito se aplica cuando clame a Dios, según se indica en la segunda parte del versículo (*Jizkuní*).

344. Cuando Rashí dice "viudez en vida [אַלְמְנוּת חַיּוּת]" parece citar una frase que se halla en *Shemuel* II, 20:3. Ahora bien, no es exactamente "viudez en vida", ya que esta expresión se aplica al caso de una mujer que no está divorciada, pero a pesar de ello no vive con su esposo como marido y mujer (quizás por ello Rashí dice que serán *como* ellas y no iguales a ellas). Rashí se refiere a que sus mujeres vivirán como *agunot*, es decir, como mujeres cuyos maridos se ignora si están muertos o vivos, por lo que les está prohibido casarse con otros. Otras ediciones vocalizan la frase אַלְמָנוֹת חַיּוֹת, "viudas vivientes" en vez de אַלְמְנוּת חַיּוּת, "viudez en vida", pero el sentido es el mismo.

345. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 38b.

כד אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה

24 *Cuando prestes dinero a mi pueblo, al pobre que está contigo, no actuarás hacia él como un acreedor;*

ONKELÓS

כד אִם כַּסְפָּא תוֹזֵף לְעַמִּי לְעַנְיָא דִּי עִמָּךְ לָא תְהֵי לֵיהּ כְּרָשְׁיָא

RASHÍ

(כד) **אם כסף תלוה את עמי.** רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: כָּל אִם וְאִם שֶׁבַּתּוֹרָה רְשׁוּת, חוּץ מִשְּׁלֹשָׁה, וְזֶה אֶחָד מֵהֶן: **את עמי.** עַמִּי וְגוֹי, עַמִּי קוֹדֵם. עָנִי וְעָשִׁיר, עָנִי קוֹדֵם. {עֲנִיֶּיךָ וַעֲנִיֵּי עִירְךָ, עֲנִיֶּיךָ קוֹדְמִין}. עֲנִיֵּי עִירְךָ וַעֲנִיֵּי עִיר אַחֶרֶת, עֲנִיֵּי עִירְךָ קוֹדְמִין. וְזֶה מַשְׁמָעוֹ: אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה, אֶת עַמִּי תַּלְוֵהוּ קוֹדֵם לְגוֹי. וּלְאֵיזֶה מֵעַמִּי? אֶת הֶעָנִי. וּלְאֵיזֶה עָנִי? לְאוֹתוֹ שֶׁעִמָּךְ. {דָּבָר אַחֵר: אֶת עַמִּי, שֶׁלֹּא תִנְהַג בּוֹ מִנְהַג בִּזָּיוֹן בְּהַלְוָאָה, שֶׁהוּא עַמִּי: **את העני עמך.** הֱוֵי מִסְתַּכֵּל בְּעַצְמְךָ כְּאִלּוּ אַתָּה הֶעָנִי}: **לא תהיה לו כנשה.** לֹא תִתְבָּעֶנּוּ בְּחָזְקָה. אִם אַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאֵין לוֹ, אַל תְּהִי דוֹמֶה עָלָיו כְּאִלּוּ הִלְוִיתוֹ, אֶלָּא כְּאִלּוּ לֹא הִלְוִיתוֹ, כְּלוֹמַר, לֹא תַכְלִימֵהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **אם כסף תלוה את עמי** / CUANDO PRESTES DINERO A MI PUEBLO. **Rabí Ishmael dijo: Cualquier** instancia en que aparece la palabra **אם en la Torá implica un acto voluntario, excepto en tres casos, y éste es uno de ellos.**[346]

את עמי / A MI PUEBLO. Esto implica que si hay que escoger entre hacer el préstamo **a Mi pueblo**[347] **o a un gentil, Mi pueblo tiene prioridad;** entre **un pobre y un rico, el pobre tiene prioridad; {entre tu pobre**[348] **y el pobre de tu ciudad, tu pobre tiene prioridad;}** entre **el pobre de tu ciudad y el pobre de otra ciudad, el pobre de tu ciudad tiene prioridad. Esto es lo que se implica** del orden que siguen los elementos de este versículo: **"Cuando prestes dinero", préstale primero "a Mi pueblo" antes que a un gentil. ¿Y a quiénes** deberás prestarles **de entre Mi pueblo? "A un pobre". ¿Y a qué pobre? Al "que está contigo".**[349] {Según **otra explicación,** la frase **"a Mi pueblo"** fue enunciada para indicar **que al hacérle el préstamo no lo trates con menosprecio, ya que él es "Mi pueblo".**

את העני עמך / AL POBRE QUE ESTÁ CONTIGO. Esto implica: **mírate a ti mismo como si tú mismo fueras pobre.**[350]}

לא תהיה לו כנשה / NO ACTUARÁS HACIA ÉL COMO UN ACREEDOR. Esto implica que **no le debes reclamar** lo que te debe **por la fuerza. Si tú sabes que él no tiene** con qué pagarte, **no te comportes hacia él como si le hubieras prestado, sino como si no le hubieras prestado, es decir, no lo avergüences.**[351]

---

346. *Mejiltá.* La palabra אִם en la Torá generalmente expresa el nexo condicional, que siempre tiene carácter optativo: *si* haces tal cosa... Pero según Rabí Ishmael, en este caso es equivalente a כַּאֲשֶׁר, "cuando", lo mismo que en el v. 20:22, en la frase וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים, "Y cuando [hagas para Mí] un altar de piedras" y en *Vayikrá* 2:14.

347. Es decir, a un judío.

348. Es decir, un pariente.

349. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 71a.

350. *Tanjumá* 15. La frase אֶת הֶעָנִי עִמָּךְ, que literalmente significa "el pobre que está contigo", es interpretada en el sentido de אֶת הָעוֹנִי עִמָּךְ, "la *pobreza* que está contigo" (*Lifshutó shel Rashí*). Esto implica que uno debe ponerse en el lugar del pobre y ayudarlo.

351. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 75b. La primera parte del versículo habla de la entrega del préstamo: a quién y cómo darlo; la segunda parte habla del pago

לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ: כה אִם־
חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא
הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: כו כִּי הִוא

no le impondrás interés. 25 *Si tomas*
la vestimenta de tu prójimo en
garantía, hasta la puesta del sol se
la habrás devuelto. 26 *Pues ése es su*

ONKELÓS

לָא תְשַׁוּוֹן עֲלוֹהִי חִבּוּלְיָא: כה אִם מִשְׁכּוֹנָא תִסַּב כְּסוּתָא דְחַבְרָךְ עַד מֵעַל שִׁמְשָׁא תְּתִיבִנֵּיהּ לֵיהּ: כו אֲרֵי הִיא

RASHÍ

נֶשֶׁךְ. רִבִּית, שֶׁהוּא כִּנְשִׁיכַת נָחָשׁ. שֶׁנָּחָשׁ נוֹשֵׁךְ חַבּוּרָה קְטַנָּה בְּרַגְלוֹ וְאֵינוֹ מַרְגִּישׁ, וּפִתְאוֹם הוּא מְבַצְבֵּץ וְנוֹפֵחַ עַד קָדְקֳדוֹ. כָּךְ רִבִּית, אֵינוֹ מַרְגִּישׁ וְאֵינוֹ נִזְכָּר עַד שֶׁהָרִבִּית עוֹלָה וּמְחַסְּרוֹ מָמוֹן הַרְבֵּה: (כה) **אִם חָבֹל תַּחְבֹּל.** כָּל לְשׁוֹן חֲבָלָה אֵינוֹ מַשְׁכּוֹן בִּשְׁעַת הַלְוָאָה, אֶלָּא שֶׁמְּמַשְׁכְּנִין אֶת הַלֹּוֶה כְּשֶׁמַּגִּיעַ הַזְּמַן וְאֵינוֹ פּוֹרֵעַ: {**חָבֹל תַּחְבֹּל.** כָּפַל לְךָ בַּחֲבָלָה, עַד כַּמָּה פְּעָמִים. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לִי, וַהֲרֵי נַפְשְׁךָ עוֹלָה אֶצְלִי כָּל אֶמֶשׁ וָאֶמֶשׁ וְנוֹתֶנֶת דִּין וְחֶשְׁבּוֹן וּמִתְחַיֶּבֶת לְפָנַי, וַאֲנִי מַחֲזִירָהּ לְךָ, אַף אַתָּה טוֹל וְהָשֵׁב טוֹל וְהָשֵׁב}: **עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ.** כָּל הַיּוֹם תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶשֶׁךְ / INTERÉS. Este término significa **"interés", porque** el interés es **como la mordida de una serpiente.**[352] **Pues la serpiente muerde haciendo una pequeña herida en el pie y** la persona mordida **no la siente** al principio, **pero repentinamente** la herida **se** inflama e **hincha hasta la coronilla de su cabeza. Lo mismo ocurre con el interés:** al principio el prestatario **no lo siente ni se acuerda de él, hasta que el interés asciende y le hace perder una gran cantidad de dinero.**[353]

25. אִם חָבֹל תַּחְבֹּל / SI TOMAS [LA VESTIMENTA DE TU PRÓJIMO] EN GARANTÍA. Cualquier instancia en que aparezca la expresión **חֲבָלָה** en la Torá[354] **no se** refiere **a una garantía dada en el momento del préstamo, sino a cuando se toma del prestatario una prenda en caución cuando llega el momento** de pagar la deuda **y no la paga.**[355]

{**חָבֹל תַּחְבֹּל / TOMAS [LA VESTIMENTA DE TU PRÓJIMO] EN GARANTÍA.** La Torá **te repite** la expresión verbal que denota **"tomar en garantía"** para enseñarte que debes repetir el acto **incluso muchas veces.** Es como si **el Santo –bendito es–** nos **dijera:** "¡Piensa **qué tanto Me debes! Tu alma asciende a Mí cada noche y rinde cuentas** de sí misma, y siempre **queda endeudada conmigo, pero aun así Yo te la regreso** cada mañana durante toda tu vida. **Así también tú** deberás hacer: **toma** una garantía **y devuélvela; toma y devuélvela,** incluso si debes hacerlo repetidas veces."}[356]

עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ / HASTA LA PUESTA DEL SOL SE LA HABRÁS DEVUELTO. Es decir, que **durante todo el día deberás devolvérsela, hasta la puesta del sol.**[357] **Y cuando el sol se ponga, se la**

del préstamo. El término נֹשֶׁה, "acreedor" se aplica a alguien que presta dinero [מַלְוֶה] cuando reclama la deuda.

352. El sustantivo נֶשֶׁךְ se deriva de la raíz נשך, "morder". Literalmente significaría "mordida".

353. *Shemot Rabá* 31:6.

354. Es decir, cualquier término derivado de la raíz חבל tiene el significado de "tomar en garantía". En el lenguaje talmúdico, la misma raíz podría significar "causar un daño físico".

355. *Babá Metziá* 114b. Es por esta razón que a continuación el versículo dice al respecto que "hasta la puesta del sol se la habrás devuelto". Sin embargo, si se tratase de una garantía que el prestatario dio a la hora del préstamo, el prestamista no está obligado a regresarla (*Sifté Jajamim*).

356. *Tanjumá* 16.

357. En hebreo, la frase עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ es ambigua. Podría querer decir "antes de que el sol se ponga se la regresarás" (lo cual implicaría que el acreedor puede quedarse con la prenda durante el

כְסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי: ס
רביעי כז אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא
בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר: כח מְלֵאָתְךָ

único ropaje, su vestimenta para su cuerpo, ¿en qué se acostará? Y cuando él clame a Mí lo oiré, porque Yo soy piadoso.

27 *Al Juez no maldecirás, y al líder de tu pueblo no maldecirás.*

28 *Tu ofrenda de plenitud ni tu ofrenda*

ONKELÓS

כְּסוּתֵיהּ בִּלְחוֹדַהּ הִיא תּוֹתְבֵיהּ לְמַשְׁכֵּיהּ בְּמָה יִשְׁכּוּב וִיהֵי אֲרֵי יִקְבֵל קֳדָמַי וַאֲקַבֵּל
קְבִלְתֵּיהּ אֲרֵי חַנָּנָא אֲנָא: כז דַּיָּנָא לָא תְקִיל וְרַבָּא בְעַמָּךְ לָא תְלוּט: כח בְּכוּרָךְ

RASHÍ

תַּחֲזוֹר וְתִטְּלֶנּוּ עַד שֶׁיָּבֹא בֹּקֶר שֶׁל מָחָר. וּבִכְסוּת יוֹם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁאֵין צָרִיךְ לָהּ בַּלַּיְלָה: (כו) **כִּי הוּא כְסוּתֹה.** זוֹ טַלִּית: **שִׂמְלָתוֹ.** זוֹ חָלוּק: **בַּמֶּה יִשְׁכָּב.** לְרַבּוֹת אֶת הַמַּצָּע: (כז) **אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל.** הֲרֵי זוֹ אַזְהָרָה לְבִרְכַּת הַשֵּׁם וְאַזְהָרָה לְקִלְלַת דַּיָּן: (כח) **מְלֵאָתְךָ.** חוֹבָה הַמֻּטֶּלֶת עָלֶיךָ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

podrás tomar de nuevo hasta que llegue la mañana siguiente. Este versículo habla acerca de una vestimenta utilizada durante el **día que** el prestatario **no necesita de noche.**[358]

26. **כִּי הוּא כְסוּתֹה / PUES ÉSE ES [SU ÚNICO] ROPAJE. Esta** palabra [כְסוּתֹה] **se refiere a un manto.**

שִׂמְלָתוֹ / SU VESTIMENTA. Esta palabra **se refiere a una camisa.**

בַּמֶּה יִשְׁכָּב / ¿EN QUÉ SE ACOSTARÁ? Esta frase fue enunciada **para incluir las sábanas.**[359]

27. **אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל / AL JUEZ NO MALDECIRÁS. Esta** frase **constituye una prohibición de maldecir a Dios** y al mismo tiempo **una prohibición de maldecir a un juez.**[360]

28. **מְלֵאָתְךָ / TU OFRENDA DE PLENITUD.** Es decir, **la obligación que se te impone** de hacer una

día y regresársela para la noche) o puede querer decir "hasta la puesta del sol harás que quede devuelta con él", lo cual implicaría que el prestatario debe quedarse con ella de día y el acreedor tomarla de noche. Rashí señala que éste último es el significado de la frase (*Mizrají*).

358. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 114b. A diferencia de la garantía aludida en la frase "cuando el sol se ponga", en *Debarim* 24:13, que se refiere a una prenda utilizada durante la noche, este versículo habla acerca de una prenda diurna. Es por esta razón que en *Debarim* 24:13 el tiempo para regresarla comienza con la puesta del sol ("cuando el sol se ponga"), de tal modo que el prestatario la pueda utilizar durante la noche. Sin embargo, puesto que aquí se trata de una prenda diurna, el tiempo para regresarla es en la mañana, de tal modo que la pueda utilizar durante el día, hasta la puesta del sol. Es por esto que la frase עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ debe ser entendida en el sentido de que "hasta la puesta del sol [la prenda] deberá quedar devuelta con él" (*Lifshutó shel Rashí*).

359. *Mejiltá*. A diferencia de las prendas mencionadas en la primera frase del versículo, esta frase se refiere a una prenda utilizada durante la noche, como una sábana.

360. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 66a. El nombre אֱלֹהִים tiene ambas acepciones, por lo que esta frase implica ambas prohibiciones [ver al respecto la nota 36 de esta parashá y la nota 305 de la parashat *Shemot*]. Para preservar el sentido que Rashí le da en este versículo, y también para conformarse con la traducción del Targum (que lo tradujo en el sentido de דַּיָּנָא, *jueces*), hemos vertido אֱלֹהִים por "Juez" con mayúsculas, para que también pueda ser aplicado a Dios.

líquida, no demorarás. El primogénito וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר

ONKELÓS

וְדִמְעָךְ לָא תְאַחַר בּוּכְרָא

RASHÍ

כְּשֶׁתִּתְמַלֵּא תְּבוּאָתְךָ לְהִתְבַּשֵּׁל, וְהֵם תְּשַׁנֶּה סֵדֶר הַפְרָשָׁתָן, לְאַחֵר אֶת בִּכּוּרִים: וְדִמְעֲךָ. הַתְּרוּמָה. וְאֵינִי יוֹדֵעַ הַמֻּקְדָּם וּלְהַקְדִּים אֶת הַמְאֻחָר, שֶׁלֹּא מַה לְשׁוֹן דֶּמַע: לֹא תְאַחֵר. לֹא יַקְדִּים תְּרוּמָה לְבִכּוּרִים וּמַעֲשֵׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ofrenda **cuando tus frutos maduran plenamente;**[361] **y esto** únicamente **se refiere a la ofrenda de primicias [*bikurim*].**[362]

וְדִמְעֲךָ / NI TU OFRENDA LÍQUIDA. Esto se refiere a la *terumá.*[363] **Pero no sé qué significado** etimológico **tiene el término דֶּמַע** para que sea aplicado a la *terumá.*[364]

לֹא תְאַחֵר / NO DEMORARÁS. Es decir, **no cambiarás el orden de su separación al retrasar lo que viene primero y adelantar lo que viene después.** Esto implica que **no se deberá adelantar la** separación de ***terumá*** **antes que** la separación de **los *bikurim,* ni** la separación del ***maaser***[365] **a la**

361. La expresión מְלֵאָתְךָ se deriva de la raíz מלא, "lleno", "pleno". La razón por la que la ofrenda de primicias [*bikurim*] es llamada "ofrenda de plenitud [מְלֵאָה]" se debe a que en el momento preciso en que la cosecha se haya hecho "plena" (es decir, que haya madurado plenamente) y haya concluido su procesamiento agrícola, en ese instante recae sobre ella la obligación de las primicias (Rashí a *Temurá* 47a). La obligación de separar la ofrenda de primicias (así como de separar el *maaser* o diezmo) del producto agrícola únicamente comienza cuando ha terminado su "procesamiento" [*guemar melajá*]. En el caso del trigo, por ejemplo, el alisar la pila de granos ya trillados y tamizados [*merúaj*] constituye el fin de su procesamiento básico.

362. La ofrenda de primicias o *bikurim* consiste en la separación de las primicias de ciertos productos agrícolas, las cuales deben ser llevadas al Templo y ofrendadas allí. Ver más adelante el comentario de Rashí al v. 23:19 y la nota pertinente, así como *Debarim* 26:1-11.

363. *Mejiltá*; *Temurá* 4a. La palabra *terumá* literalmente significa "porción elevada". Se refiere a la parte del producto agrícola que se entrega al kohén [sacerdote]. Su obligación es reseñada en *Bemidbar* 18:12.

364. Sin embargo, en *Temurá* 4a, Rashí explicó que el término דֶּמַע tiene el significado de "revoltura", y explica que a la *terumá* se le da este nombre porque si 100 partes de *terumá* –cuyo carácter es sagrado, puesto que está destinada al kohén–se revuelven con 1 parte (o más) de producto agrícola sin consagrar, la *terumá* pierde su carácter sagrado y se convierte en profano. Pero allí mismo, el comentario de *Tosafot* pone en duda esta explicación de Rashí, ya que esta ley no es bíblica, sino rabínica. Por ello, algunos comentaristas han lanzado la hipótesis de que el comentario a *Temurá*, que generalmente ha sido atribuido a Rashí, en realidad no es de él. En todo caso, Rabenu Bejaye opina que este término se aplica a cualquier líquido que gotea en forma de "lágrima" [דִּמְעָה] de un fruto. Según esta explicación, la razón por la que se designa la *terumá* con este término se debe a que en *Debarim* 18:4 la Torá dice de ella que es "la primicia de tu cereal, tu *vino* y tu *aceite*" indicando así que la *terumá* puede ser ofrecida en forma líquida (*Lifshutó shel Rashí*; *Masquil leDavid*).

365. Es decir, el diezmo. El diezmo es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo (*maaser rishón*), segundo diezmo (*maaser shení*) y diezmo del pobre (*maaser aní*). Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* y se la entrega al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén (*Bemidbar* 18:21). Tercero, se

de tus hijos me entregarás. [29]Así harás con tu toro, con tu ovino: [durante] un periodo de siete días estará con su madre y en el octavo día me lo

בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃ כט כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים
יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

ONKELÓS

דִּבְנָךְ תַּפְרֵשׁ קֳדָמָי׃ כט כֵּן תַּעְבֵּד לְתוֹרָךְ לְעָנָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין יְהֵי עִם אִמֵּיהּ בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה

RASHÍ

לִתְרוּמָה: **בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן לִי.** לִפְדּוֹתוֹ בְּחָמֵשׁ סְלָעִים מִן הַכֹּהֵן. וַהֲלֹא כְּבָר צִוָּה עָלָיו בְּמָקוֹם אַחֵר? אֶלָּא כְּדֵי לִסְמוֹךְ לוֹ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ (לְצֹאנֶךָ). מַה בְּכוֹר אָדָם לְאַחַר שְׁלֹשִׁים יוֹם פּוֹדֵהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפְדוּיָו מִבֶּן חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה (במדבר יח:טז), אַף בְּכוֹר בְּהֵמָה דַקָּה מְטַפֵּל בּוֹ שְׁלֹשִׁים יוֹם, וְאַחַר כָּךְ נוֹתְנוֹ לַכֹּהֵן: (כט) **שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם אִמּוֹ.** זוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

separación de la ***terumá.***[366]

בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן לִי / EL PRIMOGÉNITO DE TUS HIJOS ME ENTREGARÁS. Para redimirlo del kohén por medio de cinco *selaim.*[367,368] Pero, ¿por qué la Torá enunció este mandamiento aquí? **¿Acaso no había ya ordenado con respecto a él en otro lugar?**[369] **Sin embargo, lo hizo con el propósito de yuxtaponer** a este pasaje el mandamiento de **"así harás a tu ganado** [y] **{a tu rebaño}",**[370] yuxtaposición que enseña que **así como el primogénito del ser humano debe ser redimido después de treinta días** de nacido, **tal como se declara** al respecto: **"Y en cuanto a sus redimibles, a partir de un mes los redimirás,"**[371] **así también con respecto a las crías primerizas del ganado menor**[372] **se deberá mantenerlas bajo cuidado durante treinta días y después de ello entregarlas al kohén.**[373]

29. שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם אִמּוֹ / DURANTE UN PERIODO DE SIETE DÍAS ESTARÁ CON SU MADRE. Esta frase

separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláyim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años (*Debarim* 14:22-26). En el tercer y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres (*ibid.* 28-29). En el séptimo año no se separan los diezmos.

366. *Mejiltá*; *Temurá* 4a. El orden en que hay que separarlos es el siguiente: 1) *bikurim*; 2) *terumá*; 3) *maaser rishón*; 4) *maaser shení* o *aní*, según el caso.

367. *Selaim* es el plural de *sela*, que era una medida de peso talmúdica equivalente al siclo [*shékel*] de plata bíblico. Su valor era de aproximadamente 17 grs. Así, pues, cinco *selaim* son equivalentes a cinco siclos de plata.

368. El versículo no quiere decir que literalmente hay que entregar el primogénito a Dios, ya que en *Bemidbar* 18:15 explícitamente se indica que hay que redimirlo. Por consiguiente, lo que quiere decir es que hay que llevarlo ante el kohén para redimirlo (*Sifté Jajamim*).

369. Ver *Bemidbar* 18:15-16.

370. V. 22:29. En algunas ediciones de Rashí sólo aparece la frase "así harás a tu ganado", omitiendo "y a tu rebaño". Sin embargo, según el *Najalat Yaacob*, ello parece ser debido al error de un copista, ya que más adelante Rashí específicamente se refiere al ganado menor (rebaño de ovejas o cabras). En algunas otras ediciones, en la frase "con respecto a las crías primerizas del ganado menor" se omite "ganado menor" y se agrega "ganado mayor".

371. *Bemidbar* 18:16.

372. El ganado menor se refiere a los cuadrúpedos domesticados tal como ovejas y cabras. El ganado mayor se refiere a toros y vacas.

373. *Mejiltá*; *Bejorot* 26b. La razón por la que únicamente son redimidos después de un mes de nacidos se debe a que éste es el periodo estipulado para determinar si el recién nacido es viable o no. Con respecto a las crías del ganado mayor, el tiempo de espera es de cincuenta días.

תִּתֶּן־לִי׃ ל וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי

entregarás.
30 *Gente de santidad serán para Mí;*

ONKELÓS

תַּפְרְשִׁנֵּיהּ קֳדָמָי׃ ל וְאֶנָשִׁין קַדִּישִׁין תְּהוֹן קֳדָמָי

RASHÍ

אַזְהָרָה לַכֹּהֵן, שֶׁאִם בָּא לְמַהֵר אֶת קָרְבָּנוֹ לֹא יְמַהֵר קוֹדֶם שְׁמֹנָה, לְפִי שֶׁהוּא מְחֻסַּר זְמַן: **בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ לִי.** יָכוֹל, יְהֵא חוֹבָה לִבּוֹ בַּיּוֹם. נֶאֱמַר כַּאן שְׁמִינִי וְנֶאֱמַר לְהַלָּן וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה (ויקרא כב:כז), מַה שְּׁמִינִי הָאָמוּר לְהַלָּן לְהַכְשִׁיר מִשְּׁמִינִי וּלְהַלָּן, אַף שְׁמִינִי הָאָמוּר כַּאן לְהַכְשִׁיר מִשְּׁמִינִי וּלְהַלָּן. וְכֵן מַשְׁמָעוֹ: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי אַתָּה רַשַּׁאי לְתִתּוֹ לִי (ל) **וְאַנְשֵׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי.** אִם אַתֶּם קְדוֹשִׁים וּפְרוּשִׁים מִשִּׁקּוּצֵי נְבֵלוֹת וּטְרֵפוֹת, הֲרֵי אַתֶּם שֶׁלִּי, וְאִם לָאו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

constituye un precepto específico para el kohén. Enseña **que si el kohén quiere apresurar** su **ofrenda [*korbán*], no deberá apresurarla antes del octavo día, ya que carece del tiempo** mínimo para ser ofrecida.[374]

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ לִי / EN EL OCTAVO DÍA ME LO ENTREGARÁS. **Se podría pensar que constituye una obligación** ofrecer la cría primeriza **del** ganado o del rebaño **en ése mismo día,** el octavo. Pero eso no puede ser, ya que **en este pasaje se enuncia** la expresión **"octavo", y más adelante** también se **enuncia** la misma expresión: **"Y del octavo día en adelante será aceptable."**[375] **Así como el "octavo día" enunciado más adelante es para validar** un animal para el sacrificio **a partir del octavo día en adelante, así también el "octavo día" enunciado aquí es** solamente **para validar** un animal destinado al sacrificio **a partir del octavo día en adelante. Y** de hecho, **tal es lo que se implica** del lenguaje de este versículo: **y en el octavo día se te permite que me lo entregues,** pero sin que sea una obligación tajante.[376]

30. וְאַנְשֵׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי / GENTE DE SANTIDAD SERÁN PARA MÍ. Esta frase implica: **Si ustedes son santos**[377] **y se abstienen de las repugnancias de cadáveres de animales no degollados** según la ley **[*nebelá*] así como de animales lesionados** mortalmente **[*trefá*],**[378] **entonces serán Míos; en caso**

374. *Mejiltá.* Este versículo habla acerca de la ofrenda del primogénito. Como se indica aquí, el dueño de un animal puro (vaca, oveja, etc.) debe entregar la cría primeriza del animal al kohén. Éste tiene la obligación de tratar a la cría del mismo modo que trata las demás ofrendas de santidad menor [*kodashim kalim*], rociando su sangre en el Altar y quemando sus partes designadas [*emurim*], luego de lo cual podrá comer de su carne. Al final del versículo se indica qué debe hacer un kohén cuando recibe una cría primeriza antes de los treinta días reglamentarios. El versículo prescribe que aunque puede recibirlo antes de este periodo, aun así debe esperar por lo menos ocho días antes de ofrendarlo.

375. *Vayikrá* 22:27.

376. *Mejiltá.*

377. El concepto de קְדוּשָּׁה, "santidad", en hebreo siempre implica la separación o la abstención de algo. Se dice de algo que es "santo" cuando ha sido destinado para un fin específico, de este modo separándolo de lo demás. Esto es lo que indica la raíz קדש en hebreo. (En español este concepto es llamado "consagrar", relacionado con la palabra "sagrado", "santo".) Por lo tanto, la expresión אַנְשֵׁי קֹדֶשׁ puede ser traducida en el sentido de "gente separada", exclusiva.

378. Mientras que el nombre *nebelá* se aplica al cadáver de cualquier animal que no ha sido degollado según la Halajá, la ley judía, el nombre *trefá* se aplica a un animal que tiene una herida que inevitablemente lo conducirá a la muerte; aunque este animal fuese degollado según la Halajá, aun así está prohibido comer su carne (*Rambam*, *Hiljot Maajalot Asurot*, 4:7).

carne de animal lesionado en el campo no comerán; al perro la echarán.

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ: ס

ONKELÓS

וּבְשַׂר דִּתְלִישׁ (נ"א תְּלִישׁ) מִן חֵיוָא חַיָּא לָא תֵיכְלוּן לְכַלְבָּא תִּרְמוּן יָתֵיהּ

RASHÍ

אֵינְכֶם שֶׁלִּי: **וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה.** אַף בַּבַּיִת כֵּן, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בְּהֹוֶה, מָקוֹם שֶׁדֶּרֶךְ בְּהֵמוֹת לִטָּרֵף. וְכֵן, כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ (דברים כב:כז). וְכֵן, אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה לָיְלָה (דברים כג:יא), הוּא הַדִּין לְמִקְרֵה יוֹם, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בְּהֹוֶה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וּבְשַׂר דִּתְלִישׁ מִן חֵיוָא חַיָּא, בָּשָׂר שֶׁנִּתְלַשׁ עַל יְדֵי טְרֵפַת זְאֵב אוֹ אֲרִי מִן חַיָּה כְּשֵׁרָה אוֹ מִבְּהֵמָה כְּשֵׁרָה בְחַיֶּיהָ: **לַכֶּלֶב תַּשְׁלִיכוּן אֹתוֹ.** אַף הַגּוֹי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contrario, no serán Míos.[379]

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה / CARNE DE ANIMAL LESIONADO[380] EN EL CAMPO. La prohibición de *trefá* **también se aplica** a los animales "lesionados" **en la casa, sólo que la Escritura** se expresó de este modo porque **habló de lo que sucede comúnmente,** ya que el campo es **el lugar donde los animales suelen ser lesionados** por predadores. **Y lo mismo** se aplica al versículo: **"Pues la halló en el campo."**[381] **Y asimismo,** en el versículo: **"Que no sea puro debido a un incidente nocturno",**[382] **la misma ley** allí prescrita **se aplica a un incidente diurno, sólo que la Escritura habló** en términos **de lo que sucede comúnmente.** Por su parte, el Targum de **Onkelós tradujo** la frase וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה de este versículo por la frase aramea **וּבְשַׂר דִּתְלִישׁ מִן חֵיוָא חַיָּא**, lo cual se refiere a **la carne arrancada de un animal salvaje *kasher* o de un animal doméstico *kasher* a causa del ataque depredador de un lobo o de un león mientras** el animal *kasher* **estaba con vida.**[383]

לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ / AL PERRO LA ECHARÁN. En términos de esta ley, **un gentil es igual que un**

379. *Mejiltá.* La frase "gente de santidad serán para Mí" no constituye una orden, sino que es una promesa condicionada sobre el hecho de que se cumpla el mandamiento de no comer ni *nebelá* ni *trefá* (*Sifté Jajamim*).

380. Ver más adelante la nota 383. Aunque la raíz טרף de la cual se deriva su nombre [טְרֵפָה] significa "arrancar", "despedazar", por lo que טְרֵפָה literalmente significaría "animal despedazado", hemos optado por traducir este término por "animal lesionado", ya que como Rashí señalará a continuación esta prohibición se aplica a cualquier animal con una lesión que lo conduzca inevitablemente a la muerte, no sólo a uno que fue herido en el campo por una fiera.

381. *Debarim* 22:27. Ese versículo habla del caso de una joven violada "en el campo", la cual está exenta de cualquier castigo porque justamente por hallarse en el campo, gritó por ayuda pero nadie la escuchó y fue violada contra su voluntad. Obviamente, esta misma ley se aplica a cualquier otro lugar donde haya sido violada contra su voluntad, no sólo en el campo. Sin embargo, la Torá enunció esa ley en términos de una violación "en el campo" porque por lo general las jovenes eran violadas en el campo, donde no había nadie.

382. *Debarim* 23:11. Ese versículo habla acerca de un hombre que ha tenido una emisión nocturna de semen; lo mismo se aplica a una emisión diurna.

383. Una vez que Rashí explicó la frase וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה de este versículo según su sentido literal (refiriéndola literalmente a un animal *trefá*), cita la explicación del Targum, según la cual esta frase se refiere a la prohibición de comer la carne arrancada de un animal *kasher*, incluso si el que arranca la carne es un ser humano y no una fiera, si la herida que el animal ha sufrido no es mortal e incluso si el animal mismo es degollado según la Halajá (*Lifshutó shel Rashí*).

Capítulo 23

פרק כג

[1]*No aceptarás un reporte falso; no*

א לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־

ONKELÓS

א לָא תְקַבֵּל שְׁמַע דִּשְׁקַר לָא

RASHÍ

כַּכֶּלֶב. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא כֶּלֶב כְּמַשְׁמָעוֹ? תַּלְמוּד לוֹמַר בִּנְבֵלָה: אוֹ מָכוֹר לְנָכְרִי (דברים יד:כא). קַל וָחֹמֶר לִטְרֵפָה, שֶׁמֻּתֶּרֶת בְּכָל הֲנָאוֹת. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר לַכֶּלֶב? לְלַמֶּדְךָ שֶׁהַכֶּלֶב נִכְבָּד מִמֶּנּוּ. וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְקַפֵּחַ שְׂכַר כָּל בְּרִיָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשׁוֹנוֹ (לעיל יא:ז). אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: תְּנוּ לוֹ שְׂכָרוֹ: (א) **לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לָא תְקַבֵּל שְׁמַע דִּשְׁקַר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

perro.[384] **¿O quizás no, sino que literalmente** hay que dársela a **un perro?** Para clarificar este punto, **la Torá enseña con respecto al cadáver de un animal no degollado** según la ley [*nebelá*]: **"O véndela a un gentil."**[385] Por lo tanto, si está permitido vender a un gentil el cadáver de un animal no degollado según la ley –a pesar de que transmite impureza–, **con mayor razón** que se le puede dar o vender **un animal lesionado** [*trefá*] que no transmite impureza, **del cual está permitido** obtener **cualquier tipo de beneficio. Siendo así, ¿por qué la Torá** específicamente **dijo** que hay que darla **"al perro"** en vez de decir que hay que darla "a un gentil"? **Para enseñarte que el perro es más honorable que el** gentil.[386] **Y este versículo te enseña que el Santo –bendito es– no escatima la recompensa de ninguna creatura, tal como se declara: "Y para todos los Hijos de Israel, un perro no afilará su lengua."**[387] Y es por esta razón que **el Santo –bendito es– dijo: "Dénle su recompensa."**[388]

23

1. לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא / NO ACEPTARÁS UN REPORTE FALSO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: לָא תְקַבֵּל שְׁמַע דִּשְׁקַר,** ***no aceptarás un reporte falso.***[389] Esto constituye **un**

---

384. El gentil es "igual" que el perro en el sentido de que está permitido entregar o vender a un gentil la carne de un animal lesionado mortalmente, del mismo modo que está permitido darla a un perro (*Najalat Yaacob*). Ver también la nota 386.

385. *Debarim* 14:21.

386. Esto obviamente no se refiere a cualquier gentil, sino solamente a uno que rinda culto a la idolatría. Cualquier ser humano fue creado "a la imagen de Dios" (*Bereshit* 1:27), pero el idólatra ha desvirtuado esta cualidad. El *Gur Aryé* lo explica así: el perro es mejor que un idólatra porque el perro fue creado para ser lo que es, por lo que alcanza su perfección como especie y cumple su propósito espiritual en la Creación siendo lo que es. Sin embargo, un idólatra fue creado como ser humano, y la perfección de un ser humano sólo se logra reconociendo y sirviendo a Dios, cosas que el idólatra no cumple. Por lo tanto, el idólatra cumple menos su propósito espiritual que el perro.

387. *Supra*, v. 11:7.

388. *Mejiltá*. Aquel versículo se refiere a que en el momento del Éxodo los perros de Mitzráim no iban a atacar a los israelitas; la recompensa a la especie, se señala aquí, es que Dios permitió dar a los perros la carne de un animal *trefá*.

389. El verbo enunciado aquí, תִשָּׂא, se deriva de la raíz נשא, que generalmente significa "portar" o "alzar". Sin embargo, en algunos casos adopta la acepción de "aceptar". Otros ejemplos de ello los tenemos en *Bemidbar* 16:15 y *Mijá* 6:16. Por otra parte, el término שָׁוְא en este versículo no tiene el significado de "vano", "futil", como en otros contextos (*Najalat Yaacob*).

תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ ב לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־

pondrás tu mano con el malvado para ser testigo fraudulento.

2No irás en pos de la mayoría para hacer mal; y no responderás sobre un

ONKELÓS

תְּשַׁוֵּי יְדָךְ עִם חַיָּבָא לְמֶהֱוֵי לֵיהּ סָהִיד שְׁקַר׃ ב לָא תְהֵי בָּתַר סַגִּיאִין לְאַבְאָשָׁא וְלָא תִמְנַע (נ"א תִּתְמְנַע)

RASHÍ

אַזְהָרָה לִמְקַבֵּל לָשׁוֹן הָרָע, וּלְדַיָּן שֶׁלֹּא יִשְׁמַע דִּבְרֵי בַּעַל דִּין עַד שֶׁיָּבֹא בַּעַל דִּין חֲבֵרוֹ: **אַל תָּשֶׁת יָדְךָ עִם רָשָׁע.** הַטּוֹעֵן אֶת חֲבֵרוֹ תְּבִיעַת שֶׁקֶר, שֶׁתַּבְטִיחֵהוּ לִהְיוֹת לוֹ עֵד חָמָס: (ב) **לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת.** יֵשׁ בְּמִקְרָא זֶה מִדְרְשֵׁי חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל, אֲבָל אֵין לְשׁוֹן הַמִּקְרָא מְיֻשָּׁב בָּהֶם עַל אָפְנָיו. מִכָּאן דָּרְשׁוּ שֶׁאֵין מַטִּין לְחוֹבָה בְּהַכְרָעַת דַּיָּן אֶחָד. וְסוֹף הַמִּקְרָא דָּרְשׁוּ, אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, שֶׁאִם יֵשׁ שְׁנַיִם מְחַיְּבִין יוֹתֵר עַל הַמְזַכִּין, הַטֵּה הַדִּין עַל פִּיהֶם לְחוֹבָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mandamiento negativo para quien acepta maledicencia contra el prójimo.[390] **Y también se aplica a un juez: que no escuche las palabras de un litigante sino hasta que se presente el litigante contrario.**[391]

אַל תָּשֶׁת יָדְךָ עִם רָשָׁע / NO PONDRÁS TU MANO CON EL MALVADO. Que alega una reclamación falsa contra su prójimo, al prometerle que serás un testigo fraudulento en su favor.[392]

2. לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת / NO IRÁS EN POS DE LA MAYORÍA PARA HACER MAL. Acerca de este versículo existen diversas **interpretaciones** halájicas **de los Sabios de Israel, pero el lenguaje del versículo no se asienta** adecuadamente **en su contexto según** esas interpretaciones. **De esta** primera frase del versículo **interpretaron que** los jueces **no deben pronunciar un veredicto contra** un acusado **basándose en una mayoría de un solo juez. Y** la claúsula **final de este versículo, אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, "inclinarse en pos de la mayoría", la interpretaron** en el sentido de **que si hay** un número de **dos jueces que condenan por encima** del número **de los que absuelven, inclina el veredicto para condenar según la palabra de ellos.**[393] Según esta

390. *Mejiltá*; *Pesajim* 118a.

391. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 7a. Según Rashí, este enunciado contiene dos prohibiciones, una aplicable a toda persona (aceptar *lashón hará*, maledicencia) y otra específicamente a los jueces (no escuchar a un litigante solo). La prohibición de decir maledicencia es enunciada en *Vayikrá* 19:16. Por su parte, una prescripción similar para los jueces se halla en *Debarim* 1:16, donde se les ordena "escuchar entre sus hermanos y juzgar con rectitud". De hecho, en el Talmud, Rabí Janiná aprende la prohibición prescrita en esta frase del versículo en *Debarim* 1:16.

392. A diferencia de la mayoría de los comentaristas bíblicos, quienes interpretan esta frase como una prohibición de participar en un testimonio falso junto con otro testigo falso (el "malvado"), Rashí entiende aquí que el "malvado" se refiere al litigante, por lo que explica esta frase en el sentido de prohibir prometerle al litigante ser un testigo falso en su favor. Según esta explicación, la transgresión comenzaría desde el momento en que la persona le promete al litigante testificar falsamente en su favor, aunque en la práctica no lo haga (*Beer baSadé*).

393. En este comentario, Rashí dará tres explicaciones del versículo. Según la primera explicación (la interpretación de los Sabios), este versículo habla acerca del procedimiento judicial a seguir en casos capitales. En la frase לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, el verbo לְרָעֹת no debe ser entendido en el sentido de "hacer el mal", sino de "condenar, sentenciar", con lo cual la frase diría: "No seguirás a una mayoría simple para condenar [a muerte]..."

RASHÍ

וּבְדִינֵי נְפָשׁוֹת הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְאֶמְצַע הַמִּקְרָא דָּרְשׁוּ, וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב, עַל רַב, שֶׁאֵין חוֹלְקִין עַל מוּפְלָא שֶׁבְּבֵית דִּין. לְפִיכָךְ, מַתְחִילִין בְּדִינֵי נְפָשׁוֹת מִן הַצַּד, לִקְטַנִּים שֶׁבָּהֶן שׁוֹאֲלִין תְּחִלָּה שֶׁיֹּאמְרוּ אֶת דַּעְתָּן. וּלְפִי דִּבְרֵי רַבּוֹתֵינוּ כָּךְ פִּתְרוֹן הַמִּקְרָא: לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, לְחַיֵּב מִיתָה בִּשְׁבִיל דַּיָּן אֶחָד, שֶׁיִּרְבּוּ מְחַיְּבִין עַל הַמְזַכִּין. וְלֹא תַעֲנֶה עַל הָרַב, לִנְטוֹת מִדְּבָרָיו. וּלְפִי שֶׁהוּא חָסֵר יו״ד דָּרְשׁוּ בוֹ כֵּן. אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, יֵשׁ רַבִּים שֶׁאַתָּה נוֹטֶה אַחֲרֵיהֶם. וְאֵימָתַי? בִּזְמַן שֶׁהֵן שְׁנַיִם הַמַּכְרִיעִין בִּמְחַיְּבִין יוֹתֵר מִן הַמְזַכִּין. וּמִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֲבָל הֱיֵה עִמָּהֶם לְטוֹבָה. מִכָּאן אָמְרוּ: דִּינֵי נְפָשׁוֹת מַטִּין עַל פִּי אֶחָד לִזְכוּת, וְעַל פִּי שְׁנַיִם לְחוֹבָה. וְאוּנְקְלוֹס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicación, este versículo únicamente **habla acerca de casos capitales.**[394] **Y la cláusula intermedia del versículo, וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב, "y no responderás sobre un litigio [רִב]" la interpretaron en el** sentido de **"no responderás contra un maestro [רַב]"**, es decir, **que los demás jueces no deben disputar la opinión del miembro más distinguido del tribunal. Por esta razón en los casos capitales se comienza** a tomar la opinión de los jueces que están a los **lados,** ya que **primero se pregunta a los jueces menores para que emitan sus opiniones.**[395] Así, pues, **según las palabras de nuestros Maestros, la explicación de este versículo es la siguiente:** primero, **לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, "no irás en pos de la mayoría para hacer mal"** con el **propósito de imponer la pena de muerte basado en** la **opinión de un solo juez gracias al cual los que condenan son mayoría sobre** los que **absuelven;** luego, **וְלֹא תַעֲנֶה עַל רַב "no responderás contra un maestro" apartándote de sus palabras** –y **fue porque** la palabra רב **carece de** la letra י que esta frase **la interpretaron** de **este modo.**[396] Finalmente, la frase **אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, "tras la mayoría para inclinar** [el juicio]", significa **hay una mayoría tras de la cual debes inclinar** el juicio [es decir, emitir el veredicto]. **¿Cuándo? Cuando haya** por lo menos **dos** jueces **más que condenan** por **sobre los que absuelven. Y de lo que se implica al decir "no irás tras la mayoría para hacer mal", yo entiendo que** ***sí*** **hay que estar con ellos para el bien. De aquí los** Sabios **afirmaron que en casos capitales hay que inclinar** el veredicto **para absolver basándose en una mayoría** simple **de un solo juez, y para condenar basándose en una** mayoría mínima **de dos jueces.** Por su parte, el Targum de **Onkelós**

Por su parte, la frase final del versículo, אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, constituye un precepto positivo de "inclinar [el juicio] siguiendo una mayoría amplia", es decir, de por lo menos dos jueces.

394. *Sanhedrín* 2a. Es precisamente en casos capitales que se precisa una mayoría de dos jueces para condenar a la pena de muerte. Tratándose de casos de otra naturaleza, una mayoría simple basta. Los casos capitales son juzgados por un cuerpo jurídico de veintitrés jueces. Para poder emitir un veredicto de inocencia basta que haya doce jueces a favor y once en contra. Pero puesto que para emitir un veredicto de culpabilidad en estos casos se precisa de una mayoría de por lo menos dos jueces, en caso de que no haya trece contra y diez a favor, se agregan otros dos jueces y se recomienza la deliberación. Se pueden agregar hasta veinticuatro pares de jueces más para poder llegar a una mayoría de dos jueces para condenar o de un juez para absolver, hasta que formen setenta y un jueces. Si aun así no se alcanza una mayoría para condenar o absolver, se continúan las deliberaciones hasta que uno de los jueces cambie de opinión y complete la mayoría deseada: treinta y seis contra treinta y cinco para absolver o treinta y siete contra treinta y cuatro para condenar (*Sanhedrín* 40a).

395. *Sanhedrín* 32a.

396. La palabra רִב, "disputa", "querella", en general aparece en su forma perfectiva, con la letra י en medio [רִיב]. Pero aquí, al no llevar la י, esta palabra puede ser leída como רַב, *maestro*, *rabino*.

רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ ג וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס

litigio cediendo a la mayoría para pervertir [el juicio].
[3]*No concederás distinción al menesteroso en su litigio.*

ONKELÓS

מִלְּאַלָּפָא מָה דְּמִתְבְּעֵי (וּדְבְעֵינָךְ) לָךְ עַל דִּינָא בָּתַר סַגִּיאֵי שְׁלִים דִּינָא׃ ג וְעַל מִסְכֵּינָא לָא תְרַחֵם בְּדִינֵיהּ׃

RASHÍ

תִּרְגֵּם: לָא תִתְמְנַע מִלְּאַלָּפָא מָה דְּמִתְבְּעֵי לָךְ עַל דִּינָא. וּלְשׁוֹן הָעִבְרִי לְפִי הַתַּרְגּוּם כָּךְ הוּא נִדְרָשׁ: לֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטוֹת, אִם יִשְׁאָלוּךְ דָּבָר לַמִּשְׁפָּט, לֹא תַעֲנֶה לִנְטוֹת לְצַד אֶחָד וּלְסַלֵּק עַצְמְךָ מִן הָרִיב, אֶלָּא הֱוֵי דָן אוֹתוֹ לַאֲמִתּוֹ. וַאֲנִי אוֹמֵר לְיַשְּׁבוֹ עַל אָפְנָיו כִּפְשׁוּטוֹ וְכָךְ פִּתְרוֹנוֹ: לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעוֹת, אִם רָאִיתָ רְשָׁעִים מַטִּין מִשְׁפָּט, לֹא תֹאמַר: הוֹאִיל וְרַבִּים הֵם, הִנְנִי נוֹטֶה אַחֲרֵיהֶם. וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטוֹת וְגוֹ׳, וְאִם יִשְׁאָלְךָ הַנִּדּוֹן עַל אוֹתוֹ הַמִּשְׁפָּט, אַל תַּעֲנֶנּוּ עַל הָרִיב דָּבָר הַנּוֹטֶה אַחֲרֵי אוֹתָן רַבִּים, לְהַטּוֹת אֶת הַמִּשְׁפָּט מֵאֲמִתּוֹ, אֶלָּא אֱמוֹר אֶת הַמִּשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר הוּא, וְקוֹלָר יְהֵא תָלוּי בְּצַוַּאר הָרַבִּים: (ג) **לֹא תֶהְדַּר.** לֹא תַחֲלוֹק לוֹ כָּבוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tradujo la frase intermedia de este versículo en el sentido de: **"No te abstengas de enseñar lo que se te pide con respecto a un juicio."**[397] **Según el Targum, el texto hebreo** de esta frase **es interpretado así: "No responderás sobre un litigio apartándote [לִנְטוֹת]".** Es decir, que **si te preguntan acerca de algo para emitir un juicio, no respondas apartándote hacia un lado y desatendiéndote de la disputa, sino que deberás juzgar** el caso **con verdad** y emitir tu opinión.[398] **Pero** a diferencia de la interpretación de los Sabios y del Targum, **con el propósito de asentar el sentido simple** de este versículo, **según su contexto, yo digo que su interpretación es la siguiente:** la frase **לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, "no irás tras la mayoría para hacer mal"** significa que **si ves a gente malvada pervertir el juicio, no digas: "Puesto que ellos son mayoría, yo me inclinaré a** opinar **tras ellos."** Y en cuanto a la frase **וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטֹת וְגוֹ׳, "y no responderás sobre un litigio para ceder, etc."** significa que **si el litigante te pregunta acerca de ese juicio** que ha sido pervertido, **no le respondas con respecto a esa disputa con algo que se inclina tras de esa mayoría,** con ello **inclinando la verdad de su juicio** y pervirtiéndola. **Al contrario, deberás emitir** tu opinión del **juicio tal como es, y** deja **que la cadena** de responsabilidad por ese juicio falso **cuelgue sobre el cuello de la mayoría.**[399]

3. לֹא תֶהְדַּר / NO CONCEDERÁS DISTINCIÓN AL MENESTEROSO. Es decir, **no le concederás un honor**

397. En algunas ediciones del Targum la variante textual es וְלָא תִתְמְנַע מִלְּאַלָּפָא מָה דְּבְעֵינָךְ עַל דִּינָא, "y no te abstengas de enseñar lo que te parezca en tus ojos sobre un juicio", en vez de la lectura וְלָא תִתְמְנַע מִלְּאַלָּפָא מָה דְּמִתְבְּעֵי לָךְ עַל דִּינָא, "no te abstengas de enseñar lo que se te pide con respecto a un juicio", que es aparentemente el sentido que Rashí le da. Ver al respecto el comentario de *Tosafot* a Kidushín 49a, *s.v.* המתרגם (*Lifshutó shel Rashí*).

398. La segunda explicación que Rashí cita es la del Targum, el cual traduce la frase וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטֹת en el sentido de no desatenderse ["inclinarse"] de emitir la opinión propia en un caso donde haya una mayoría que a juicio de uno yerre en el juicio. Su traducción de la frase no es literal, sino temática. Y en cuanto a la primera cláusula del versículo, לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, el Targum la traduce según su sentido literal: No aceptes la opinión de la mayoría para el mal.

399. Según esta tercera explicación, de Rashí mismo, la primera frase, לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת prescribe que no hay que aceptar la opinión de la mayoría para el mal simplemente porque es mayoría, pervirtiendo así el juicio. Y en cuanto a la segunda frase, constituye un mandato de decir la verdad de un juicio y no pervertirlo, incluso cuando tal verdad vaya en contra de la opinión de la mayoría.

ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה
הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: ס ה כִּי־תִרְאֶה
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ
מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

[4] *Si encuentras el toro de tu enemigo o su asno extraviado, ciertamente se lo regresarás.*

[5] *Si ves el asno de tu enemigo caído debajo de su carga ¿te abstendrás de ayudarlo?; ciertamente ayudarás junto con él.*

ONKELÓS

ד אֲרֵי תִפְגַּע תּוֹרָא דְסָנְאָךְ אוֹ חֲמָרֵיהּ דְּתָעֵי אֲתָבָא תְּתִיבִנֵּיהּ לֵיהּ: ה אֲרֵי תֶחֱזֵי חֲמָרָא דְסָנְאָךְ רְבִיעַ תְּחוֹת טוֹעֲנֵיהּ וְתִמְנַע מִלְּמִשְׁקַל (מִלְמִשְׁבַּק) לֵיהּ מִשְׁבַּק תִּשְׁבּוֹק מָה דְבִלְבָּךְ עֲלוֹהִי וּתְפָרֵק עִמֵּהּ:

RASHÍ

לְזַכּוֹתוֹ בַּדִּין וְלוֹמַר: דַּל הוּא, אֲזַכֶּנּוּ וַאֲכַבְּדֶנּוּ: (ה) **כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ וגו׳.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דִּלְמָא, שֶׁהוּא מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁל שִׁמּוּשׁ כִּי. וְכֹה פִּתְרוֹנוֹ: שֶׁמָּא תִרְאֶה חֲמוֹרוֹ רוֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ, וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ? בִּתְמִיָּה: **עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ.** עֲזִבָה זוֹ לְשׁוֹן עֶזְרָה. וְכֵן, עָצוּר וְעָזוּב (דברים לב:לו). וְכֵן, וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַיִם עַד הַחוֹמָה (נחמיה ג:ח), מִלְאוּהָ עָפָר לַעֲזוֹר וּלְסַיֵּעַ אֶת חוֹזֶק הַחוֹמָה. כַּיּוֹצֵא בוֹ: כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי וְגוֹ׳ (דברים ז:יז), שֶׁמָּא תֹאמַר כֵּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

indebido **al decidir el juicio en su favor** si en realidad no le cabe la razón, **diciendo: "Él es un menesteroso; lo absolveré** en el juicio **y lo honraré."**[400]

5. **כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ וגו׳ / SI VES EL ASNO DE TU ENEMIGO, ETC.** En este caso la palabra **כִּי es utilizada en el mismo sentido que דִּלְמָא, "quizás", que es una de las cuatro acepciones de** la palabra **כִּי.**[401] **La explicación de este versículo es la siguiente: *Quizás* veas a su asno caído bajo su carga, ¿y te abstendrás de ayudarlo?** Esta frase **tiene** un sentido **retórico.**

עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ / CIERTAMENTE AYUDARÁS JUNTO CON ÉL. En este caso la expresión de **עֲזִבָה significa "ayuda".**[402] **Y asimismo en el** versículo: **"Salvado y ayudado [וְעָזוּב]."**[403] **Y lo mismo en el** versículo: **"Y fortificaron [וַיַּעַזְבוּ] a Yerushaláyim hasta la muralla,"**[404] es decir, **que la llenaron de tierra para ayudar y asistir a la fuerza de la muralla.** Por otra parte, **un ejemplo análogo al** significado del término כִּי en este versículo lo vemos en: **"Quizás [כִּי] digas en tu corazón: estas naciones son más numerosas que yo, etc.,"**[405] en donde significa: **"*quizás* digas así"**, expresando

400. Rashí explica que el honor indebido al pobre que el versículo prohibe se refiere a declararlo inocente en un juicio monetario. Esta prohibición excluye el que un juez piense: "Si lo declaro culpable [como en verdad lo es], tendrá que pagar y si no tiene, sufrirá en su honor propio" (*Mizraji*).

401. Aunque la palabra כִּי generalmente significa "porque" o "pues", en este caso su significado es idéntico al vocablo arameo דִּלְמָא, que significa "quizás" o "si es que". En *Bereshit* 24:33 y 43:7, Rashí explica que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones, y las explica utilizando vocablos arameos: אֶלָּא, "sino", דִּלְמָא, "quizás", דְּהָא, "porque", y אִי, "si". Otro lugar donde Rashí explica כִּי en el sentido de "si" lo vemos en el v. 34:9, *s.v.* יֵלֶךְ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ.

402. La raíz עזב que da origen a la expresión verbal עָזֹב תַּעֲזֹב y al sustantivo עֲזִיבָה que Rashí cita también significa "abandonar". Con este significado lo vemos en el v. 2:2, en el verbo עֲזַבְתֶּם, "abandonaron".

403. *Debarim* 32:36.

404. *Nejemiá* 3:8.

405. *Debarim* 7:17.

[6]*No pervertirás el juicio de tu necesitado en su causa.*
[7]*De una palabra falsa te alejarás; al inocente y al justo no ejecutarás, pues*

חמישי ו לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ
בְּרִיבוֹ: ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק
וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי

ONKELÓS

ו לָא תַצְלֵי דִין מִסְכֵּינָךְ בְּדִינֵיהּ: ז מִפִּתְגָּמָא דְשִׁקְרָא הֱוֵי רְחִיק וְדִזְכֵי וְדִי נְפַק (זַכֵּי) מִן דִּינָא לָא תִקְטוֹל אֲרֵי

RASHÍ

בְּתְמִיָּה, לֹא תִירָא מֵהֶם. וּמִדְרָשׁוֹ, כַּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: כִּי תִרְאֶה וְחָדַלְתָּ, פְּעָמִים שֶׁאַתָּה חוֹדֵל וּפְעָמִים שֶׁאַתָּה עוֹזֵר. הָא כֵּיצַד? זָקֵן וְאֵינוֹ לְפִי כְבוֹדוֹ, וְחָדַלְתָּ. אוֹ בֶּהֱמַת עוֹבֵד כּוֹכָבִים וּמַשָּׂאוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וְחָדַלְתָּ: **עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ.** לְפָרֵק הַמַּשָּׂא. מִלְּמִשְׁקַל לֵהּ, מִלִּטּוֹל מַשָּׂאוֹ מִמֶּנּוּ: (ו) **אֶבְיֹנְךָ.** לְשׁוֹן אוֹבֶה, שֶׁהוּא מְדֻלְדָּל וְתָאֵב לְכָל טוֹבָה: (ז) **וְנָקִי וְצַדִּיק אַל תַּהֲרֹג.** מִנַּיִן לַיּוֹצֵא מִבֵּית דִּין חַיָּב, וְאָמַר אֶחָד: יֵשׁ לִי לְלַמֵּד עָלָיו זְכוּת, שֶׁמַּחֲזִירִים אוֹתוֹ?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una **duda,** a la cual el versículo responde: **"No les temerás." Y en un sentido legal nuestros Maestros interpretaron** este versículo **del siguiente modo:** la frase **"*cuando* [כִּי] veas... te abstendrás"**, tiene un sentido afirmativo, lo que implica que **hay ocasiones en que te podrás abstener** de ayudarlo **y hay ocasiones en que deberás ayudarlo.**[406] **¿A qué** casos se aplica? Por ejemplo, si uno **es anciano y está por debajo de su dignidad** descargar un animal, entonces **וְחָדַלְתָּ, "podrás abstenerte"; o si el animal pertenece a un idólatra y la carga es de un israelita,** entonces **וְחָדַלְתָּ, "podrás abstenerte"** de descargar al animal.[407]

עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ / CIERTAMENTE AYUDARÁS JUNTO CON ÉL. **A descargar el fardo.**[408] Por su parte, el Targum traduce esta frase por **מִלְּמִשְׁקַל לֵהּ,** *¿te abstendrás de tomarlo de él?;*[409] es decir, **de tomar el fardo** de encima del animal.

6. אֶבְיֹנְךָ / TU NECESITADO. El vocablo אֶבְיוֹן **connota desear, ya que** el necesitado **se ha empobrecido y desea cualquier cosa buena.**[410]

7. וְנָקִי וְצַדִּיק אַל תַּהֲרֹג / AL INOCENTE Y AL JUSTO NO EJECUTARÁS. **¿De dónde** se aprende **que si una persona sale del tribunal condenado** a la pena de muerte **y alguien dice: "Yo tengo pruebas a favor de él", que se le hace regresar al** tribunal para proseguir el juicio? Para enseñar precisamente

406. Según esta interpretación midráshica de carácter legal, la palabra כִּי tiene aquí el sentido de כַּאֲשֶׁר, "cuando", por lo que la frase no implica una eventualidad, ni una pregunta: está afirmando qué hacer *cuando* halles el asno de tu enemigo.

407. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 32a. Rashí cita aquí una de las opiniones emitidas al respecto en *Babá Metziá* 32b. Sin embargo, la decisión legal final es que un judío está obligado a ayudar a descargar el animal, ya sea que pertenezca a un gentil o no.

408. *Mejiltá.*

409. Al parecer ésta era la versión textual del Targum en poder de Rashí, quien explica la expresión מֵעֲזֹב לוֹ en el sentido de *ayudar* a descargar al animal. Sin embargo, en las ediciones actuales del Targum en vez de esta frase aparece מִלְּמִשְׁבַּק לֵהּ, con lo cual se entendería la frase מֵעֲזֹב לוֹ en su sentido literal de "abandonar". Y de igual modo, según esta versión textual del Targum, la frase עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ es traducida por מִשְׁבַּק תִּשְׁבּוֹק מָה דְּבִלְבָּךְ עֲלוֹהִי, cuyo significado es: *deberás abandonar lo que esté en tu corazón contra él* [tu enemigo] y le ayudarás a descargar.

410. *Mejiltá.* La raíz de la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado" es אבה, relacionada con אוה, "desear", "anhelar". Según esta explicación, la traducción literal de אֶבְיוֹן sería "el que desea [cosas]".

לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע: ח וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי

Yo no absolveré al malvado. [8]*No aceptarás soborno, pues el*

ONKELÓS

לָא אֲזַכֵּי חַיָּבָא: ח וְשׁוֹחֲדָא לָא תְקַבֵּל אֲרֵי

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנָקִי אַל תַּהֲרוֹג. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ צַדִּיק, שֶׁלֹּא נִצְטַדֵּק בְּבֵית דִּין, מִכָּל מָקוֹם, נָקִי הוּא מִדִּין מִיתָה, שֶׁהֲרֵי יֵשׁ לְךָ לְזַכּוֹתוֹ. וּמִנַּיִן לַיּוֹצֵא מִבֵּית דִּין זַכַּאי, וְאָמַר אֶחָד: יֵשׁ לִי לְלַמֵּד עָלָיו חוֹבָה, שֶׁאֵין מַחֲזִירִין אוֹתוֹ לְבֵית דִּין? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְצַדִּיק אַל תַּהֲרֹג, וְזֶה צַדִּיק הוּא, שֶׁנִּצְטַדֵּק בְּבֵית דִּין: **כִּי לֹא אַצְדִּיק רָשָׁע.** אֵין עָלֶיךָ לְהַחֲזִירוֹ, כִּי אֲנִי לֹא אַצְדִּיקֶנּוּ בְּדִינִי אִם יָצָא מִיָּדְךָ זַכַּאי. יֵשׁ לִי שְׁלוּחִים הַרְבֵּה לַהֲמִיתוֹ בְּמִיתָה שֶׁנִּתְחַיֵּב בָּהּ: (ח) **וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח.** אֲפִילוּ לִשְׁפּוֹט אֱמֶת, וְכָל שֶׁכֵּן כְּדֵי לְהַטּוֹת אֶת הַדִּין, שֶׁהֲרֵי לְהַטּוֹת אֶת הַדִּין נֶאֱמַר כְּבָר: לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט (דברים טז:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta ley **este versículo declara: “Al inocente... no matarás.” Y a pesar de que** el acusado **no era** literalmente **un “justo”, puesto que no fue reivindicado por el tribunal, de cualquier modo queda libre de la pena de muerte, ya que tienes motivos para absolverlo** si su defensor efectivamente demuestra su inocencia. **¿Y de dónde se aprende que si un individuo sale absuelto del tribunal y alguien dice. “Yo tengo pruebas en su contra”, que no se le hace regresar al tribunal** para proseguir el juicio? Para enseñar precisamente esto **este versículo declara: “... y al justo no matarás”. Y este individuo es un “justo”, ya que fue reivindicado por el tribunal.**[411]

כִּי לֹא אַצְדִּיק רָשָׁע / PUES YO NO ABSOLVERÉ AL MALVADO. Esto implica que **no te incumbe a ti hacerlo regresar al tribunal** si es que ya lo soltaste, **ya que Yo,** Dios, **no lo absolveré en Mi juicio. Si salió de tus manos habiendo sido declarado inocente, Yo poseo muchos agentes por intermedio de los cuales darle la muerte que se merece.**[412]

8. וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח / NO ACEPTARÁS SOBORNO. **Incluso para juzgar con verdad. Y con mayor razón** que está prohibido aceptarlo **para pervertir el juicio, puesto que con respecto a pervertir el juicio ya ha sido enunciado: “No pervertirás la justicia.”**[413]

411. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 33b. El sentido que Rashí da a la palabra צַדִּיק (que usualmente quiere decir “justo”) en este caso se refiere a alguien que ha sido juzgado y reivindicado por el tribunal, es decir, a un “inocente”. Este versículo tiene un sentido disyuntivo: no ejecutarás *ni* al inocente *ni* al justo. En el primer caso, se prohibe ejecutar a una persona inocente aunque según la decisión inicial del tribunal tal persona no era justa. En el segundo caso, se prohibe ejecutar a alguien que el tribunal había juzgado justo inicialmente, a pesar de que en realidad no era inocente.

412. Este comentario de Rashí se remite al segundo caso que comentó en el comentario anterior, cuando explicó que está prohibido regresar a un acusado al tribunal si ya fue declarado inocente, a pesar de que en realidad no lo sea (*Séfer haZikarón*).

413. *Debarim* 16:19; *Ketubot* 105a. De hecho, la prohibición de no aceptar soborno incluso para juzgar con verdad también fue enunciada ya en el versículo: “No aceptarás soborno” (*Debarim* 16:19). Allí Rashí igualmente comenta que esta prohibición se aplica incluso para juzgar con verdad. Por lo tanto, tenemos dos versículos que, según Rashí, vienen para enseñar lo mismo, lo que es extraño puesto que de ser así Rashí lo hubiera mencionado. De hecho, en el Talmud (*Ketubot* 105b) este versículo es interpretado como una prohibición de aceptar soborno de palabras (*Masquil leDavid*).

soborno ciega a los videntes y corrompe las palabras justas. הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי

9*Al extranjero no oprimirás; ustedes* צַדִּיקִים: ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם

ONKELÓS

שׁוֹחֲדָא מְעַוַּר עֵינֵי חַכִּימִין וּמְקַלְקֵל פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין: ט וְגִיּוֹרָא לָא תְעִיקוּן וְאַתּוּן

RASHÍ

יְעַוֵּר פִּקְחִים. אֲפִילוּ חָכָם בַּתּוֹרָה וְנוֹטֵל שׁוֹחַד, סוֹף שֶׁתִּטָּרֵף דַּעְתּוֹ עָלָיו וְיִשְׁתַּכַּח תַּלְמוּדוֹ וְיִכְהֶה מְאוֹר עֵינָיו: וִיסַלֵּף. כְּתַרְגּוּמוֹ: וּמְקַלְקֵל: דִּבְרֵי צַדִּיקִים. דְּבָרִים הַמְצֻדָּקִים מִשְׁפְּטֵי אֱמֶת, וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ: פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין, יְשָׁרִים: (ט) וְגֵר לֹא תִלְחָץ. בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת הִזְהִירָה תּוֹרָה עַל הַגֵּר, מִפְּנֵי שֶׁסּוּרוֹ רָע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְעַוֵּר פִּקְחִים / CIEGA A LOS VIDENTES. **Incluso un erudito de la Torá que acepta un soborno, eventualmente su mente se hará confusa, olvidará lo que aprendió y su visión** clara de la situación **se debilitará.**[414]

וִיסַלֵּף / Y CORROMPE. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּמְקַלְקֵל,** *y corrompe.*

דִּבְרֵי צַדִּיקִים / LAS PALABRAS JUSTAS. Esta frase significa: **las palabras que** ***se justifican*** a sí mismas, es decir, **los juicios verdaderos.**[415] **Y asimismo es traducido por el Targum: פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין,** frase que significa "palabras **rectas**".[416]

9. וְגֵר לֹא תִלְחָץ / AL EXTRANJERO NO OPRIMIRÁS. **En muchos lugares la Torá advirtió con respecto** a tratar bien **al extranjero,**[417] **ya que él es susceptible al mal.**[418]

414. *Mejiltá*; *Ketubot* 105a. La palabra פִּקֵּחַ [plural, פִּקְחִים] literalmente significa "el de los ojos abiertos". En su sentido literal se refiere a alguien que ve físicamente. Sin embargo, por extensión también se aplica figuradamente a la gente sabia e inteligente, y es justamente en este sentido que Rashí lo entiende aquí.

415. Estas "palabras justas" se refieren a los juicios de la Torá, ya que sólo ellos pueden ser calificados de completamente verdaderos, tal como se declara: "Los juicios del Eterno son verdad" (*Tehilim* 19:10; *Sifté Jajamim*).

416. A primera vista, la frase דִּבְרֵי צַדִּיקִים está en estado constructo, es decir, que está formada por dos sustantivos conectados entre sí: "palabras *de* [hombres] justos". Sin embargo, siguiendo el midrash *Mejiltá*, Rashí no la interpreta aquí en estado constructo sino como si se tratase de un sustantivo y su adjetivo "palabras justas" (*Séfer haZikarón*; *Mizrají*). A pesar de que al entenderla así se aparta un poco de la exactitud gramatical, Rashí opina que צַדִּיקִים no puede ser aplicado a los jueces en el sentido de que el soborno corrompe las palabras de los justos, ya que desde el momento en que aceptan soborno ya son malvados y no "justos" (*Najalat Yaacob*). O también puede ser posible que piense que no se puede aplicar a las palabras de los jueces porque desde el momento en que éstas salen de las bocas de los jueces es absurdo decir de ellas que "se corrompen", puesto que ya fueron pronunciadas (*Gur Aryé*).

417. Al igual que en muchos otros, en este versículo la palabra גֵּר, que literalmente significa "extranjero" o "forastero", específicamente se refiere al prosélito, es decir, al converso al judaísmo.

418. *Babá Metziá* 59b. La expresión que Rashí utiliza מִפְּנֵי שֶׁסּוּרוֹ רָע, y que aquí hemos traducido por "es susceptible al mal" puede ser explicada de dos maneras. La primera es que סורו está relacionada con el término שְׂאוֹר, "levadura", una expresión metafórica para designar los deseos personales. Puesto que el carácter de un prosélito fue modelado por una cultura ajena a la Torá, es más susceptible a ser seducido por cosas extrañas a la Torá y abandonar el judaísmo, y es por ello que para evitar que ello ocurra hay que tratarlo bien. Otra explicación es que סורו se deriva de la raíz סָר, "apartarse". En este caso Rashí quiere decir que si por los malos tratos ocurre que el prosélito se aparta

conocen el alma del extranjero porque
ustedes fueron extranjeros en la tierra
de Mitzráim.
10 *Seis años sembrarás tu tierra y*
almacenarás su cosecha. 11 *Y en el*
séptimo la harás cesar y la dejarás
yerma; y los necesitados de tu pueblo
comerán, y el sobrante que dejen lo
comerá la fiera del campo; así harás

יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: י וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־
תְּבוּאָתָהּ: יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה
וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה

ONKELÓS

יְדַעְתּוּן יָת נַפְשָׁא דְגִיּוֹרָא אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: י וְשֵׁית שְׁנִין תִּזְרַע יָת אַרְעָךְ וְתִכְנוֹשׁ יָת עֲלַלְתַּהּ: יא וּשְׁבִיעֵתָא תַּשְׁמְטִנַּהּ וְתַרְטְשִׁנַּהּ וְיֵיכְלוּן מִסְכְּנֵי עַמָּךְ וּשְׁאָרְהוֹן תֵּיכוּל חֵיוַת בָּרָא כֵּן תַּעְבֵּד

RASHÍ

אֶת נֶפֶשׁ הַגֵּר. כַּמָּה קָשֶׁה לוֹ כְּשֶׁלּוֹחֲצִים אוֹתוֹ: (י) **וְאָסַפְתָּ אֶת תְּבוּאָתָהּ.** לְשׁוֹן הַכְנָסָה לַבַּיִת, כְּמוֹ: וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב): (יא) **תִּשְׁמְטֶנָּה.** מֵעֲבוֹדָה: **וּנְטַשְׁתָּהּ.** מֵאֲכִילָה, אַחַר זְמַן הַבִּעוּר. דָּבָר אַחֵר: תִּשְׁמְטֶנָּה מֵעֲבוֹדָה גְמוּרָה, כְּגוֹן חֲרִישָׁה וּזְרִיעָה, וּנְטַשְׁתָּהּ מִלְּזַבֵּל וּמִלְּקַשְׁקֵשׁ: **וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה.** לְהַקִּישׁ מַאֲכַל אֶבְיוֹן לְמַאֲכַל חַיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת נֶפֶשׁ הַגֵּר / EL ALMA DEL EXTRANJERO. Qué tan duro es para él cuando lo oprimen.

10. וְאָסַפְתָּ אֶת תְּבוּאָתָהּ / Y ALMACENARÁS SU COSECHA. El verbo וְאָסַפְתָּ en este versículo **significa “meter a la casa”, lo mismo que en el versículo: “Lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] al interior de tu casa.”**[419]

11. תִּשְׁמְטֶנָּה / LA HARÁS CESAR. Del trabajo en general.

וּנְטַשְׁתָּהּ / Y LA DEJARÁS LIBRE. De comer sus frutos **después del tiempo de la eliminación.**[420] **Otra explicación** de este versículo es la siguiente: **“La harás cesar” de un trabajo completo, por ejemplo, arar y sembrar; “y la dejarás libre” de fertilizarla y sacharla.**[421]

וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה / Y EL SOBRANTE QUE DEJEN LO COMERÁ LA FIERA DEL CAMPO. Al enunciar esta frase, este versículo **compara el alimento de un menesteroso al alimento de una fiera: así**

del judaismo, será muy difícil traerlo de nuevo mediante la persuasión (*Sifté Jajamim*). En cualquier caso, Rashí enfatiza aquí qué tan grave sería tratarlo mal, ya que se corre el riesgo de que a causa de su educación anterior, si se le tratase mal podría renegar de su conversión.

419. *Debarim* 22:2. La raíz אסף de la cual se deriva el verbo וְאָסַפְתָּ, “almacenarás” también significa “recoger” o “reunir”. Ver también el comentario de Rashí al v. 9:19, *s.v.* וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה, y 34:22, *s.v.* וְחַג הָאָסִיף así como las notas pertinentes.

420. *Mejiltá*. En este contexto, la expresión בִּיעוּר, “eliminación”, se refiere específicamente a la obligación de eliminar los frutos del año sabático almacenados cuando en los campos ya no se hallen disponibles para los animales esos mismos frutos. Cuando llega el momento en que un determinado fruto ya no se halla disponible en el campo, es obligatorio eliminarlo de la casa, y también está prohibido comerlo.

421. *Moed Katán* 3a. “Sachar” se refiere a escardar la tierra para entresacar la maleza de los sembrados. Es una de las actividades prohibidas en el séptimo año. Arar y sembrar son consideradas labores completas porque son indispensables para que la planta crezca. Fertilizarla y sacharla son labores importantes, pero únicamente mejora la calidad de los frutos y por ello no se consideran indispensables.

לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

con tu viñedo y con tu olivar.
12 *Seis días harás tus labores, pero en el séptimo día te abstendrás, a fin de que descansen tu toro y tu asno, y se*

ONKELÓS

לְכַרְמָךְ לְזֵיתָךְ׃ יב שִׁתָּא יוֹמִין תַּעְבֵּד עוֹבָדָךְ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תְּנוּחַ בְּדִיל דִּינוּחַ תּוֹרָךְ וַחֲמָרָךְ

RASHÍ

מַה חַיָּה אוֹכֶלֶת בְּלֹא מַעֲשֵׂר, אַף אֶבְיוֹנִים אוֹכְלִים בְּלֹא מַעֲשֵׂר. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין מַעֲשֵׂר בִּשְׁבִיעִית: **כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ.** וּתְחִלַּת הַמִּקְרָא בִּשְׂדֵה הַלָּבָן, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְמַעְלָה הֵימֶנּוּ: תִּזְרַע אֶת אַרְצֶךָ (לעיל כב:י): (יב) **וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת.** אַף בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, לֹא תֵּעָקֵר שַׁבַּת בְּרֵאשִׁית מִמְּקוֹמָהּ, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְכָל הַשָּׁנָה קְרוּיָה שַׁבָּת, לֹא תִנְהַג בָּהּ שַׁבַּת בְּרֵאשִׁית: **לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ.** תֵּן לוֹ נַיְחָ לְהַתִּיר, שֶׁיְּהֵא תּוֹלֵשׁ וְאוֹכֵל עֲשָׂבִים מִן הַקַּרְקַע. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא יַחְבְּשֶׁנּוּ בְּתוֹךְ הַבַּיִת? אָמַרְתָּ: אֵין זֶה נַיְחָ אֶלָּא צַעַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como una fiera come sin dar el diezmo, así también los menesterosos podrán comer sin dar el diezmo.[422] **A partir de aquí** nuestros Sabios **dijeron: "No hay diezmo en el séptimo** año."[423]

כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ / ASÍ HARÁS CON TU VIÑEDO. Sin embargo, **el inicio de** este **pasaje habla acerca de un campo "blanco",**[424] **puesto que más arriba se declara: "Sembrarás tu tierra."**[425]

12. **וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת** / PERO EN EL SÉPTIMO DÍA TE ABSTENDRÁS. La yuxtaposición de este versículo con el anterior implica que **incluso en el séptimo año el Shabat de cada semana no deberá ser desarraigado de su lugar, para que no digas: Puesto que el** séptimo **año entero es llamado "Shabat", no hay que aplicar en él el Shabat de cada semana.**[426]

לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ / A FIN DE QUE DESCANSEN TU TORO Y TU ASNO. Es decir, que **concedas descanso** a tu animal **dejándolo suelto.** Esta frase fue enunciada para **permitir que** el animal **arranque y coma hierbas del suelo. ¿O quizás no, sino que se deberá encerrar** al animal **dentro de la casa** para que no arranque hierbas en Shabat? A modo de respuesta **puedes decir que ello no sería tranquilidad** para él, **sino sufrimiento.**[427]

422. Al principio del versículo la Torá declaró que en el séptimo año hay que dejar libre la tierra para que coma el menesteroso. Ahora bien, no era necesario que reiterara que "el sobrante lo comerá la fiera del campo", puesto que al dejar la tierra sin trabajar automáticamente lo que quedara en el campo sería comido por los animales (*Gur Aryé*).

423. *Mejiltá.*

424. Este es el nombre que se le da a un campo de grano o de verduras, sin árboles. Recibe el nombre de "blanco" porque no está sombreado con árboles.

425. *Supra*, v. 22:10. La expresión "sembrar" [זרע] se aplica a granos y verduras, mientras que "plantar" [נטע] se aplica a viñas y árboles frutales. Rashí quiere decir que la frase "así harás" está directamente conectada con la frase del versículo anterior "seis años *sembrarás* tu tierra... así harás con tu viñedo y con tu olivar". Quiere decir que así como hiciste con tu tierra (el campo "blanco") así también deberás hacer con el viñedo y el olivar: únicamente podrás sembrarlos durante seis años, pero no en el séptimo (*Mizrají*).

426. *Mejiltá.*

427. *Mejiltá.* La frase no quiere decir que hay que obligarlo a "descansar" en el sentido de impedirle realizar los actos normales de un animal, aunque estén prohibidos en Shabat. La frase meramente indica que el ser humano no debe obligarlo a trabajar.

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר: יג וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא

recuperen el hijo de tu sierva y el extranjero.

13*Sean cuidadosos en todo lo que Yo les he dicho. El nombre de dioses ajenos no mencionarán, ni será*

ONKELÓS

וְיִשְׁקוֹט בַּר אַמְתָךְ וְגִיּוֹרָא: יג וּבְכֹל דִּי אֲמָרִית לְכוֹן תִּסְתַּמְרוּן וְשׁוּם טַעֲוַת עַמְמַיָּא לָא תִדְכְּרוּן לָא

RASHÍ

בֶּן אֲמָתְךָ. בְּעֶבֶד עָרֵל הַכָּתוּב מְדַבֵּר: וְהַגֵּר. זֶה גֵּר תּוֹשָׁב: (יג) וּבְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ. לַעֲשׂוֹת כָּל מִצְוֹת עֲשֵׂה בְּאַזְהָרָה, שֶׁכָּל שְׁמִירָה שֶׁבַּתּוֹרָה אַזְהָרָה הִיא בִּמְקוֹם לָאו: לֹא תַזְכִּירוּ. שֶׁלֹּא יֹאמַר לוֹ: שְׁמוֹר לִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֶּן אֲמָתְךָ / EL HIJO DE TU SIERVA. **Este frase habla acerca de un esclavo incircunciso.**[428]

וְהַגֵּר / Y EL EXTRANJERO. Esto se refiere a **un residente extranjero.**[429]

13. וּבְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ / SEAN CUIDADOSOS EN TODO LO QUE YO LES HE DICHO. Esta frase fue enunciada para **hacer que todo mandamiento prescriptivo** en cierto sentido contenga un elemento de **mandamiento prohibitivo.**[430] **Pues siempre que en la Torá** aparezca una expresión que indique **"guardarse de"** o "tener cuidado",[431] **se refiere a una advertencia** enunciada **en lugar de una orden** de carácter **prohibitivo.**[432]

לֹא תַזְכִּירוּ / NO MENCIONARÁN. Esto significa **que** una persona **no debe decir a otra: "Aguárdame**

428. Más arriba, en el v. 20:10, la Torá ya dijo que el esclavo kenaaní debe descansar en Shabat. Ahora bien, puesto que en aquel versículo se habla de un esclavo ya circuncidado, en este versículo necesariamente se habla de un esclavo no circuncidado. La Torá permite que un judío conserve en su propiedad a un esclavo kenaaní incircunciso durante los primeros doce meses a partir del momento en que lo compró; si terminado este periodo el esclavo acepta renunciar a la idolatría y cumplir los preceptos específicos de un esclavo, se le circuncida y el judío lo conserva en su propiedad. Si el esclavo no acepta, debe ser vendido a un gentil (*Mizrají*)

429. *Mejiltá*. En hebreo, *guer toshab*. Este nombre se aplica a un gentil que ha aceptado cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Puesto que ha renunciado a la idolatría, le está permitido habitar en la Tierra de Israel, y de allí que se le llame "residente extranjero". A pesar de que aquí la Torá simplemente lo llama גֵּר, "extranjero" –que es el mismo término utilizado para designar al prosélito o converso–, aquí necesariamente no está hablando de un prosélito, ya que él ya fue mencionado con respecto a Shabat en el v. 20:10: "Y el séptimo día... no harás ninguna labor... y el extranjero que está en tus puertas." Además, si se tratase de un prosélito no sería necesario mencionarlo, ya que un prosélito es igual que un judío de nacimiento (*Sifté Jajamim*).

430. En esta edición, en general se ha traducido la expresión מִצְוַת עֲשֵׂה por "mandamiento prescriptivo" y מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה por "mandamiento prohibitivo". Un mandamiento prescriptivo es aquel que prescribe al ser humano realizar un acto ("haz"), mientras que un mandamiento prohibitivo es aquel que ordena al ser humano abstenerse de ejecutar un acto ("no hagas").

431. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz שמר, como en este caso תִּשָּׁמֵרוּ, "sean cuidadosos".

432. *Mejiltá*. Es por esta razón que cuando existe un conflicto entre un mandamiento prescriptivo y uno prohibitivo, el prescriptivo tiene precedencia, ya que además del mandato prescriptivo que encierra también contiene un elemento implícito de mandamiento prohibitivo (*Sifté Jajamim*). Sin embargo, a pesar de este elemento adicional, la falta de cumplimiento de un mandamiento prescriptivo no conlleva la pena de azotes, como en el caso de la transgresión de un mandamiento prohibitivo puro, como Rashí mismo señala en *Debarim* 13:1.

escuchado a causa de tu boca.
14 Tres veces al año celebrarás
[festividades] para Mí. 15 La
Festividad del Pan Ázimo
guardarás; siete días comerás pan
ázimo, como te he ordenado, en la

יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ: יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים
תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה: טו אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ

ONKELÓS

יִשְׁתְּמַע עַל פּוּמְכוֹן: יד תְּלָת זִמְנִין תְּחוֹג קֳדָמַי בְּשַׁתָּא: טו יָת חַגָּא דְפַטִּירַיָּא תִּטַּר שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוּל פַּטִּירָא כְּמָא דְפַקֵּידְתָּךְ

RASHÍ

בְּצַד עֲבוֹדָה זָרָה פְּלוֹנִית אוֹ תַּעֲמוֹד עִמִּי בְּיוֹם עֲבוֹדָה זָרָה פְּלוֹנִית. דָּבָר אַחֵר: וּבְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ, לְלַמֶּדְךָ שֶׁשְּׁקוּלָה עֲבוֹדָה זָרָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת כֻּלָּן, וְהַנִּזְהָר בָּהּ כְּשׁוֹמֵר אֶת כֻּלָּן: **לֹא יִשָּׁמַע.** מִן הַגּוֹי: **עַל פִּיךָ.** שֶׁלֹּא תַעֲשֶׂה שֻׁתָּפוּת עִם גּוֹי וְיִשָּׁבַע לְךָ בַּעֲבוֹדָה זָרָה שֶׁלּוֹ, נִמְצֵאתָ שֶׁאַתָּה גּוֹרֵם שֶׁיִּזָּכֵר עַל יָדְךָ: (יד) **רְגָלִים.** פְּעָמִים. וְכֵן, כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים (במדבר כב:כח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto al ídolo tal" o "estáte conmigo en el día festivo del ídolo tal".[433] **Según otra explicación,** la yuxtaposición de las frases **"y sean cuidadosos en todo lo que Yo les he dicho; el nombre de dioses ajenos no mencionarán" te enseña** que la prohibición contra **la idolatría es equivalente a todos** los demás **preceptos** de la Torá, **y el que se cuida de ella es como si cumpliese todos** los preceptos.[434]

לֹא יִשָּׁמַע / NI SERÁ ESCUCHADO. De boca **de un gentil.**

עַל פִּיךָ / A CAUSA DE TU BOCA.[435] Este versículo te enseña que **no deberás formar una sociedad con un gentil, ya que** si hay una disputa entre ustedes, **él jurará en nombre de su dios. El resultado será que tú serás el causante de que** el nombre del ídolo **sea mencionado a través de ti.**[436]

14. רְגָלִים / VECES. Este término significa **"veces", lo mismo que** en el versículo: **"Pues me has golpeado estas tres veces [רְגָלִים]."**[437]

433. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 63b. El versículo no viene para prohibir mencionar el nombre de ídolos en un sentido respetuoso, puesto que no es necesario ordenar eso (*Mizrají*). Se refiere a no pronunciar su nombre incluso cuando se trata de situaciones banales.

434. *Julín* 5a.

435. Según esta explicación, la frase en hebreo no quiere decir "no será escuchado *de* tu boca", sino "*a causa de* tu boca", lo cual implica una situación en la que un judío contribuya a que se mencione el nombre del ídolo. Por otra parte, Rashí no menciona que este mismo enunciado también es interpretado en el Talmud como una prohibición de que un judío mencione el nombre de un ídolo, ya que a su juicio sería totalmente innecesario, puesto que si prohibe que un judío contribuya a hacer que un gentil lo mencione, con mayor razón que se lo prohibiría al judío mismo (*Tzedá laDérej*).

436. *Sanhedrín* 63b. Sin embargo, en nuestra época algunas autoridades halájicas permiten formar sociedades con gentiles porque en general los gentiles ahora no juran en nombre de sus ídolos. E incluso cuando mencionan a sus ídolos, en realidad se refieren al Dios que creó los cielos y la tierra, sólo que a Él le unen otra deidad, y a los gentiles no les está prohibido incluir nociones de otra deidad en el concepto del Creador (*Tzedá laDérej*).

437. *Bemidbar* 22:28. En otros contextos, la raíz רגל de la cual se deriva la palabra רְגָלִים, "veces" significa "pie".

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע

temporada del mes de la primavera, porque en él saliste de Mitzráim; y no se presentarán vacíos delante de Mí. [16] *Y la Festividad de la Siega de las primicias de tus labores que sembraste en el*

ONKELÓS

לִזְמַן יַרְחָא דַאֲבִיבָא אֲרֵי בֵיהּ נְפַקְתְּ מִמִּצְרָיִם וְלָא יִתַּחֲזוֹן קֳדָמַי רֵיקָנִין: טז וְחַגָּא דַחֲצָדָא בִּכּוּרֵי עוֹבָדָךְ דִּי תִזְרַע

RASHÍ

(טו) **חֹדֶשׁ הָאָבִיב.** שֶׁהַתְּבוּאָה מִתְמַלֵּאת בּוֹ בְּאִבֶּיהָ. (לָשׁוֹן אַחֵר:) אָבִיב, לָשׁוֹן אָב, בְּכוֹר וְרִאשׁוֹן לְבַשֵּׁל פֵּרוֹת: **וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם.** כְּשֶׁתָּבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנַי בָּרְגָלִים, הָבִיאוּ לִי עוֹלוֹת: (טז) **וְחַג הַקָּצִיר.** הוּא חַג שָׁבוּעוֹת: **בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ.** שֶׁהוּא זְמַן הֲבָאַת בִּכּוּרִים, שֶׁשְּׁתֵּי הַלֶּחֶם הַבָּאִין בָּעֲצֶרֶת הָיוּ מַתִּירִין הֶחָדָשׁ לִמְנָחוֹת וּלְהָבִיא בִּכּוּרִים לַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים וְגוֹ' (במדבר כח:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. חֹדֶשׁ הָאָבִיב / MES DE LA PRIMAVERA. Este mes es llamado אָבִיב **porque es cuando la cosecha se llena en sus espigas.**[438] {Según **otra explicación** etimológica,} el nombre **אָבִיב, "primavera", está relacionado con** la palabra **אָב, "padre"**, ya que este mes **es el "primogénito" y el primero** del año en el cual **los frutos maduran.**[439]

וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם / Y NO SE PRESENTARÁN VACÍOS DELANTE DE MÍ. Es decir, que **cuando vengan** al Templo **para hacerse ver en Mi presencia durante las festividades, deberán traerme ofrendas de** ascención **[*olá*].**[440]

16. וְחַג הַקָּצִיר / Y LA FESTIVIDAD DE LA SIEGA. Esta es la festividad de Shabuot.

בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ / LAS PRIMICIAS DE TUS LABORES. Que es la temporada en que se llevan las ofrendas de **primicias [*bikurim*]** al Templo. **Pues los Dos Panes [*sheté haléjem*] que son llevados** al Templo **en** la festividad de **Shabuot hacían permisible la nueva** cosecha del año para utilizar el grano **para las oblaciones** de harina **[*menajot*] y para traer las primicias** de esa cosecha **al Templo, como se declara: "Y en el día de las primicias, etc."**[441]

438. En hebreo, "espigas" se dice אִבִּים.

439. En el v. 9:31, *s.v.* הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, Rashí explicó ya la etimología de la palabra אָבִיב, haciéndola derivar de la raíz אב, que etimológicamente significa "brotar" o "surgir". Aquí agrega que posiblemente también esté relacionada con la misma raíz que אָב, "padre". Según ciertas opiniones, ambas raíces son una misma.

440. *Mejiltá*; *Jaguigá* 7a. Pues no sería propio presentarse ante el Señor del mundo sin un presente en las manos. Del mismo modo que cuando una persona se presenta ante su maestro, lo hace con regalos, lo mismo debe hacer con Dios. No sería correcto que la mesa propia estuviese llena y la "mesa" del Maestro no tuviese nada (*Sifté Jajamim*).

441. *Bemidbar* 28:26; *Bikurim* 1:3; *Menajot* 68b. El versículo completo es el siguiente: "Y en el día de las primicias, cuando ofrezcan una oblación nueva al Eterno, en su [festival de] semanas [*shabuot*], habrá una convocación de santidad para ustedes: no realizarán ninguna labor de trabajo" (*Bemidbar* 28:26). Así, pues, este versículo prueba que lo que aquí se llama el festival de "las primicias de tus labores" se refiere al festival de Shabuot. Así, pues, lo que ahora se conoce como el festival de Shabuot tiene dos nombres bíblicos: Festival de la Siega y Festival de las Primicias. El primer nombre aludía al hecho de que en Shabuot se ofrendaba en el Templo la ofrenda de los Dos Panes, los cuales eran fabricados con el trigo nuevo [*jadash*] que salía ese año. Esta ofrenda hacía permisible ofrecer las oblaciones de harina del trigo nuevo. El segundo nombre aludía a las primicias, las cuales eran

בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה
בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:
יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־
זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה: יח לֹא־
תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־

campo; y la Festividad de la Recolección al término del año, cuando recoges tus labores del campo. [17] *Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Señor, el Eterno.*

[18] *No degollarás la sangre de mi sacrificio con sustancias leudadas, ni*

ONKELÓS

בְּחַקְלָא וְחַגָּא דִכְנָשָׁא בְּמִפְּקָא דְשַׁתָּא בְּמִכְנְשָׁךְ יָת עוֹבָדָךְ מִן חַקְלָא: יז תְּלָת זִמְנִין
בְּשַׁתָּא יִתְחֲזוֹן כָּל דְּכוּרָךְ קֳדָם רִבּוֹן עָלְמָא יְיָ: יח לָא תִכּוֹס עַל חֲמִיעַ דַּם פִּסְחִי וְלָא

RASHÍ

וְחַג הָאָסִף. הוּא חַג הַסֻּכּוֹת: **בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ.** שֶׁכָּל יְמוֹת הַחַמָּה הַתְּבוּאָה מִתְיַבֶּשֶׁת בַּשָּׂדוֹת, וּבֶחָג אוֹסְפִים אוֹתָהּ אֶל הַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים: (יז) **שָׁלֹשׁ פְּעָמִים** וְגוֹ׳. לְפִי שֶׁהָעִנְיָן מְדַבֵּר בַּשְּׁבִיעִית, הֻצְרַךְ לוֹמַר שֶׁלֹּא יִסְתַּרְסוּ רְגָלִים מִמְּקוֹמָן: **כָּל זְכוּרְךָ.** הַזְּכָרִים שֶׁבָּךְ: (יח) **לֹא תִזְבַּח עַל חָמֵץ** וְגוֹ׳. לֹא תִשְׁחַט אֶת הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בְּנִיסָן עַד שֶׁתְּבַעֵר הֶחָמֵץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְחַג הָאָסִף / Y LA FESTIVIDAD DE LA RECOLEECCIÓN. **Esta es la festividad de Sucot.**

בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ / CUANDO RECOGES TUS LABORES. **Pues durante todos los días de verano la cosecha** es puesta a **secar en los campos, y en la** época de **Sucot** –al final del verano– **es metida al interior de la casa a causa de** la inminencia de **las lluvias.**[442]

17. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְגוֹ׳ / TRES VECES, ETC. **Puesto que este tópico habla acerca del séptimo** año y los festivales son dados en términos del ciclo anual agrícola, **era necesario que la** Torá **declarase que los festivales no deben ser cambiados de su lugar** durante el séptimo año.[443]

כָּל זְכוּרְךָ / TODOS TUS VARONES. Esta frase significa: todos **los varones que hay entre ustedes.**[444]

18. לֹא תִזְבַּח עַל חָמֵץ וְגוֹ׳ / NO DEGOLLARÁS [LA SANGRE DE MI SACRIFICIO] CON SUSTANCIAS LEUDADAS.[445] Es decir, **no degüelles la ofrenda de Pésaj en el 14 de Nisán sino hasta que hayas eliminado** todas **las sustancias leudadas** que tienes en tu posesión.[446]

---

llevadas al Templo a partir de Shabuot.

442. La expresión בְּאָסְפְּךָ se deriva de raíz אסף, la cual significa "recoger", "meter". Aquí se refiere al acto de meter la cosecha al granero.

443. *Mejiltá*. Es decir, a pesar de que en el séptimo año está prohibida cualquier tipo de labor agrícola, y los festivales dependen del ciclo agrícola anual, aun así deben ser observados en este año.

444. La palabra זְכוּר es un sustantivo genérico que engloba a todos los varones; no es equivalente a זָכָר, "varón", en singular, ya que en ese caso no podría llevar el pronombre "todos" (*Séfer haZikarón*).

445. En esta frase, la palabra עַל no debe ser entendido en su sentido usual de "sobre" o "encima de", sino como "junto con" (*Mizrají*). En este caso se refiere a una simultaneidad temporal: que la ofrenda de Pésaj y las sustancias leudadas no estén "juntas" al mismo tiempo.

446. *Mejiltá*; *Pesajim* 63a. El significado de la raíz זבח no es muy claro. Según *Gur Aryé*, la raíz denota al proceso de "mejorar" un animal, el cual se refiere no sólo a su degüello, sino también a su preparación para ser comido [ver al respecto *Bereshit* 46:1]. Por esta razón Rashí precisa que תִזְבַּח en este contexto específicamente se refiere al degüello del animal. En esta traducción, el término זֶבַח será indistintamente traducido por "degüello" o "sacrificio", según el contexto, aunque es posible que la palabra "matanza" sea la más adecuada etimológicamente,

יָלִ֥ין חֵֽלֶב־חַגִּ֖י עַד־בֹּֽקֶר׃
יט רֵאשִׁ֗ית בִּכּוּרֵי֙ אַדְמָ֣תְךָ֔ תָּבִ֕יא בֵּ֖ית יְהוָ֣ה

permanecerá toda la noche la grasa de mi ofrenda festiva hasta la mañana.
[19]*Lo primero de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu*

ONKELÓS

יְבִיתוּן בַּר מִן מַדְבְּחָא תַּרְבֵּי נִכְסַת חַגָּא עַד צַפְרָא: יט רֵישׁ בִּכּוּרֵי אַרְעָךְ תַּיְתֵי לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַיְיָ

RASHÍ

ולא יָלִין חֵלֶב חַגִּי וְגוֹ'. חוּץ לַמִּזְבֵּחַ: עד בֹּקֶר. יָכוֹל, אַף עַל הַמַּעֲרָכָה יִפָּסֵל בְּלִינָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: עַל מוֹקְדָה עַל הַמִּזְבֵּחַ כָּל הַלַּיְלָה (ויקרא ו:ב): ולא ילין. אֵין לִינָה אֶלָּא בְּעַמּוּד הַשַּׁחַר, שֶׁנֶּאֱמַר: עַד בֹּקֶר, אֲבָל כָּל הַלַּיְלָה יָכוֹל לְהַעֲלוֹתוֹ מִן הָרִצְפָּה לַמִּזְבֵּחַ: (יט) {ראשית בכורי אדמתך. אַף הַשְּׁבִיעִית חַיֶּבֶת בְּבִכּוּרִים, לְכָךְ נֶאֱמַר אַף כָּאן:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יָלִין חֵלֶב חַגִּי וְגוֹ' / NI PERMANECERÁ TODA LA NOCHE LA GRASA DE MI OFRENDA FESTIVA. **Fuera del Altar.**[447]

עַד בֹּקֶר / HASTA LA MAÑANA. **Se podría** haber pensado que incluso **si hubiesen permanecido toda la noche en la pira del Altar, se harían inválidas** para quemarlas de nuevo.[448] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "En su hoguera, sobre el Altar toda la noche."**[449]

וְלֹא יָלִין / NI PERMANECERÁ TODA LA NOCHE. Esta expresión de **לִינָה**, **"permanecer toda la noche"** enunciada en este versículo [יָלִין] **sólo puede referirse hasta el alba, puesto que** aquí mismo se **declara: "Hasta la mañana [בֹּקֶר]".**[450] **Pero se puede hacer subir** la grasa de las ofrendas **del suelo** del Templo **al Altar durante toda la noche.**[451]

19. {**רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ** / LO PRIMERO DE LAS PRIMICIAS DE TU TIERRA. **En el séptimo** año **también se aplica la obligación de** ofrecer **las primicias. Por eso aquí también se menciona** la obligación de llevar las primicias al Templo.}[452,453]

---

puesto que algunos comentaristas dicen que זבח se refiere al acto de hacer que fluya la sangre del animal al degollarlo. De hecho, esta es la opinión del erudito Shemuel David Luzzatto, citada en *Lifshutó shel Rashí.*

447. Este versículo habla acerca de las partes grasas [*jalabim*] de una ofrenda animal cuya sangre ya ha sido rociada en el altar durante el día. Quiere decir que si estas partes grasas por alguna razón se hallan sobre el suelo [o en cualquier otro lugar] hay que ponerlas de nuevo en el altar antes de que comience el alba del día siguiente, pues una vez llegada el alba está prohibido ponerlas de nuevo en el altar (*Mizrají*).

448. Esta suposición es lógicamente posible puesto que el versículo explícitamente dice que las grasas no deben permanecer toda la noche sin quemarlas. Por esta razón, se pudo haber pensado que eso se aplica incluso si las grasas se quedan en el Altar toda la noche.

449. *Vayikrá* 6:2; *Torat Kohanim* 6:2; *Mejiltá.*

450. El término בֹּקֶר utilizado por el versículo se refiere al momento en que el día comienza a despuntar, es decir, al alba. No se refiere a la salida del sol.

451. *Zebajim* 87a.

452. La obligación de llevar las primicias al Templo ya ha sido prescrita en el v. 22:28 y en *Debarim* 26:1-11.

453. Este comentario de Rashí es objeto de controversia entre los comentaristas. Según algunos (*Gur Aryé*, *Mizrají* y *Dibré David*), Rashí no lo escribió, sino que se debe al error de un copista, ya que opinan que en el séptimo año no se ofrecen las primicias. Sin embargo, otros comentaristas opinan que sí se ofrecen incluso en este año.

Dios. No cocinarás una cría animal en la leche de su madre.

אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

ONKELÓS

אֱלָהָךְ לָא תֵיכְלוּן בְּשַׂר בַּחֲלָב:

RASHÍ

רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ. כֵּיצַד? אָדָם נִכְנָס לְתוֹךְ שָׂדֵהוּ, רוֹאֶה תְּאֵנָה שֶׁבִּכְּרָה, כּוֹרֵךְ עָלֶיהָ גֶּמִי לְסִימָן וּמַקְדִּישָׁהּ. וְאֵין בִּכּוּרִים אֶלָּא מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין הָאֲמוּרִין בַּמִּקְרָא: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגוֹ' (דברים ח:ח): **לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי.** אַף עֵגֶל וְכֶבֶשׂ בִּכְלַל גְּדִי, שֶׁאֵין גְּדִי אֶלָּא לְשׁוֹן וָלָד רַךְ. מִמָּה שֶׁאַתָּה מוֹצֵא בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת בַּתּוֹרָה שֶׁכָּתוּב גְּדִי, וְהֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ אַחֲרָיו עִזִּים, כְּגוֹן: אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים (בראשית לח:יז), אֶת גְּדִי הָעִזִּים (בראשית לח:כ), שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים (בראשית כז:ט). לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר גְּדִי סְתָם, אַף עֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּמַשְׁמָע וּבְשָׁלֹשׁ מְקוֹמוֹת נִכְתַּב בַּתּוֹרָה: אֶחָד לְאִסּוּר אֲכִילָה, וְאֶחָד לְאִסּוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ / LO PRIMERO DE LAS PRIMICIAS DE TU TIERRA. ¿Cómo se escogen las primicias? **Un hombre va a su campo.** Allá **vé un higo que ha madurado; le enrolla un cordel como señal** y lo **consacra** como primicia.[454] **Únicamente** son ofrecidas como ofrenda **las primicias de las Siete Especies**[455] **[*shibat haminim*]** de fruto **mencionados** específicamente **en la Escritura: "Una tierra de trigo y cebada, etc."**[456,457]

לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי / NO COCINARÁS UNA CRÍA ANIMAL. También el becerro y el cordero están incluidos dentro de la categoría de גְּדִי, ya que la palabra **גְּדִי únicamente designa a una *cría*** de cualquier especie animal, no necesariamente de una cabra. Esto se puede demostrar **porque hallas que en varios lugares de la Torá está escrita** la palabra **גְּדִי y después es necesario especificar** que ese גְּדִי **es "de cabras". Por ejemplo, en** los siguientes versículos: **"Enviaré una cría [גְּדִי] de las cabras;"**[458] **"la cría [גְּדִי] de las cabras";**[459] **"dos crías [גְּדָיֵי] de cabras".**[460] **Esto te enseña que en todo lugar donde se diga גְּדִי sin especificar,** dicho término **también incluye al becerro y al cordero.** Este mismo enunciado **está escrito en tres lugares de la Torá.**[461] **Uno se refiere a la prohibición de *comer*** carne cocinada en leche;[462] **otro se refiere a la prohibición de *obtener***

454. *Bikurim* 3:1. En *Debarim* 26:2, las primicias son llamadas "lo *primero* [רֵאשִׁית] de todo el fruto de la tierra", pero aquí son llamadas "lo *primero* [רֵאשִׁית] de las *primicias* [בִּכּוּרֵי] de tu tierra". Si la palabra בִּכּוּרִים en sí misma significa "lo *primero* en madurar", ¿por qué razón este versículo agrega la palabra רֵאשִׁית? Así, pues, Rashí explica que רֵאשִׁית en este caso quiere decir que no es necesario esperar a que maduren muchos frutos para separar las primicias, sino que basta con que lo haya hecho uno solo –el "primero" (*Lifshutó shel Rashí*). Este "primer" fruto no tiene que ser necesariamente el primero en madurar, sino el primero que la persona ve al entrar en su campo.

455. En hebreo, *shibat haminim*. Las Siete Especies características de la Tierra de Israel son: 1) trigo; 2) cebada; 3) el fruto de la vid; 4) higos; 5) granadas; 6) olivas; y 7) miel.

456. *Debarim* 8:8. El versículo completo es: "Una tierra de trigo y cebada, de vides, higos y granadas; una tierra de olivas de aceite y miel."

457. *Bikurim* 1:3. Estas siete especies son las que la Torá llama la "alabanza" de la Tierra de Israel, es decir, los frutos específicos por los que la Tierra de Israel es alabada.

458. *Bereshit* 38:17.

459. *Bereshit* 38:20.

460. *Bereshit* 27:9.

461. Aquí, más adelante en el v. 34:26 y en *Debarim* 14:21.

462. Esta es la prohibición bíblica (*d'Oraitá*). Sin embargo, existe una prohibición rabínica (*d'Rabanán*) de comer cualquier mezcla de carne con leche, aunque no hayan sido cocinados juntos (*Rambam, Hiljot Maajalot Asurot* 9:28).

ששי כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי: כא הִשָּׁמֶר
מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי
לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

20 *He aquí que Yo envío un ángel*
delante de ti, para protegerte en el
camino, y para llevarte al lugar que he
preparado. 21 *Guárdate de él y escucha*
su voz; no le desobedezcas, pues él no
perdonará el delito [intencional] de
ustedes, ya que mi Nombre está en él.

ONKELÓS

כ הָא אֲנָא שָׁלַח מַלְאֲכָא קֳדָמָךְ לְמִטְרָךְ בְּאָרְחָא וּלְאַעָלוּתָךְ לְאַתְרָא דְּאַתְקֵינִית: כא אִסְתַּמַּר מִן קֳדָמוֹהִי וְקַבֵּל לְמֵימְרֵיהּ לָא תְסָרֵב לְקִבְלֵיהּ אֲרֵי לָא יִשְׁבּוֹק לְחוֹבֵיכוֹן אֲרֵי בִּשְׁמִי מֵימְרֵיהּ:

RASHÍ

הֲנָאָה וְאֶחָד לְאִסּוּר בִּשּׁוּל: (כ) **הִנֵּה אָנֹכִי שׁוֹלֵחַ מַלְאָךְ.** כָּאן נִתְבַּשְּׂרוּ שֶׁעֲתִידִין לַחֲטוֹא, וּשְׁכִינָה אוֹמֶרֶת לָהֶם: כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ (ולקמן לג:ג): **אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי.** אֲשֶׁר זִמַּנְתִּי לָתֵת לָכֶם. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי, כְּבָר מְקוֹמִי נִכָּר כְּנֶגְדּוֹ. וְזֶה אֶחָד מִן הַמִּקְרָאוֹת שֶׁאוֹמְרִים שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַעְלָה מְכֻוָּן כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה: (כא) **אַל תַּמֵּר בּוֹ.** לְשׁוֹן הַמְרָאָה, כְּמוֹ: אֲשֶׁר יַמְרֶה אֶת פִּיךָ (יהושע א:יח): **כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם.** אֵינוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

beneficio de esa mezcla; **y el tercero se refiere a la prohibición de *cocinar*** la carne y la leche juntos.[463]

20. הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ / HE AQUÍ QUE YO ENVÍO UN ÁNGEL. Aquí se informó a los israelitas que eventualmente pecarían con el Becerro de Oro y, a consecuencia de ello, **la Presencia Divina les diría: "Pues no subiré en medio de ustedes."**[464]

אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי / QUE HE PREPARADO. Es decir, **que he preparado para entregar a ustedes; éste es el sentido simple** de la frase. Sin embargo, según **su exégesis midráshica,** la frase **אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי** es interpretada en referencia al lugar **donde desde antaño se reconoce que Mi lugar**[465] **está frente a él. Éste es uno de los versículos que indican que el Templo Celestial está alineado en dirección al Templo terrenal.**[466]

21. אַל תַּמֵּר בּוֹ / NO LE DESOBEDEZCAS. El verbo **תַּמֵּר tiene el significado de "desobediencia"**, lo **mismo** que en el versículo: **"Que desobedezca [יַמְרֶה] tu palabra."**[467]

כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם / PUES ÉL NO PERDONARÁ EL DELITO [INTENCIONAL] DE USTEDES. El ángel no está

463. *Mejiltá*; *Julín* 115b.

464. *Infra*, v. 33:3; *Shemot Rabá* 32:1, 5. A la Tierra de Israel. Como Rashí señaló al principio de esta parashá, el conjunto de leyes prescrito en esta parashá fue enunciado en el Monte Sinaí, antes de que pecasen. Al hacer este comentario, Rashí quiere responder a la obvia dificultad que plantea la inserción de este versículo en este lugar. En efecto, ¿por qué razón Dios tuvo que informarles ahora, justo después de la Revelación, que Su Presencia no los acompañaría, cosa que constituía un gran castigo? (*Baer Heteb*). Por otra parte, a pesar de que Moshé anuló el decreto de que la Presencia Divina no acompañase a Israel [ver al respecto el v. 33:9], de cualquier modo Dios sí envió un ángel para acompañarlos cuando entraron a Israel, en la época de Yehoshúa (*Gur Aryé*).

465. El Templo Celestial.

466. *Tanjumá* 18. Según esta interpretación, el verbo הֲכִינֹתִי, cuyo significado simple es "preparé", está relacionado con la raíz כון, que significa "alinear" o "hacer corresponder". Es como si la frase dijese "al lugar que he alineado [הֲכִנֹתִי]".

467. *Yehoshúa* 1:18. Este vocablo no quiere decir "amargarse", de la raíz מר. Su raíz es מרה, y aquí está conjugado en una forma abreviada del modo causativo *hif'il*.

[22]*Pues si escuchas su voz y haces todo*
lo que Yo hable, entonces Yo seré
enemigo de tus enemigos, y oprimiré a
quienes te opriman. [23]*Pues mi ángel irá*
delante de ti y te llevará al emorí, al jití,
al perizí, al kenaaní, al jiví y al yebusí,
y los aniquilaré. [24]*No te prosternarás*

כב כִּי אִם־שָׁמֹועַ תִּשְׁמַע בְּקֹלֹו
וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי
אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ: כג כִּי־
יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו: כד לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה

ONKELÓS

כב אֲרֵי אִם קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרֵיהּ וְתַעְבֵּד כֹּל דַּאֲמַלֵּיל וְאֶסְנֵי יָת סָנְאָךְ וְאָעִיק לִדְמְעִיקִין לָךְ: כג אֲרֵי
יְהָךְ מַלְאֲכִי קֳדָמָךְ וְיַעֲלִנָּךְ לְוָת אֱמוֹרָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי וּכְנַעֲנָאֵי חִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי וַאֲשֵׁיצֵנּוּן: כד לָא תִסְגּוּד

RASHÍ

מְלֻמָּד בְּכָךְ, שֶׁהוּא מִן הַכַּת שֶׁאֵינָן חוֹטְאִין. וְעוֹד, שֶׁהוּא שָׁלִיחַ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה אֶלָּא שְׁלִיחוּתוֹ: **כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ.** מְחֻבָּר לְרֹאשׁ הַמִּקְרָא: הִשָּׁמֵר מִפָּנָיו כִּי שְׁמִי מְשֻׁתָּף בּוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: זֶה מְטַטְרוֹן, שֶׁשְּׁמוֹ כְּשֵׁם רַבּוֹ. מְטַטְרוֹן בְּגִימַטְרִיָּא שַׁדָּי: (כב) **וְצַרְתִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאָעִיק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acostumbrado a hacer eso –perdonar–, **ya que pertenece a la categoría** de seres **que no pecan. Y además,** no los perdonará **porque él es Mi emisario y lo único que hace es cumplir su misión.**[468]

כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ / YA QUE MI NOMBRE ESTÁ EN ÉL. Este pasaje **está conectado con el principio del versículo,** y quiere decir: **"Cuídense de él, pues Mi nombre está asociado con él."**[469] **Y nuestros Maestros dijeron que éste** es el ángel llamado **Metatrón,**[470] **cuyo nombre es como el Nombre de su Amo** en el sentido de que **el valor numérico [*guematriá*] de Metatrón es igual al** del nombre divino **Shadai [שַׁדָּי].**[471]

22. וְצַרְתִּי / Y OPRIMIRÉ. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְאָעִיק**, ***y oprimiré.***[472]

468. *Tanjumá* 18. Por un lado, los ángeles obviamente no pecan porque no tienen ni libre albedrío ni inclinación al mal, según Rashí mismo precisó en *Bereshit* 18:5. Por otro lado, su única función es servir de agentes para cumplir la voluntad divina, por lo que no tienen autoridad para nada más; es por esta razón que son llamados מַלְאָךְ, que literalmente significa "mensajero" o "emisario".

469. *Tanjumá* 18. Rashí explica aquí una aparente incongruencia en el versículo. En efecto, el hecho de que el Nombre de Dios esté con el ángel justamente debería ser una razón para que el ángel los perdonase. Por esta razón, Rashí hace subordinar la última cláusula del versículo ("ya que mi nombre está en él") de la primera ("cuídate de él y escucha su voz"), precisando que el hecho de que el Nombre divino esté con el ángel es la razón por la que hay que obedecerle (*Débek Tob*).

470. Según el diccionario etimológico *Aruj*, el nombre Metatrón se deriva del vocablo antiguo *metator* el cual designaba al ministro que iba delante del rey, el ministro principal del rey. Según esto, Metatrón designaría al ángel principal que dirige a los demás ángeles. Sin embargo, en *Yehoshúa* 5:14-15, Rashí explicó que el ángel que acompañó a Israel era el ángel Mijael.

471. *Sanhedrín* 38b. La *guematriá* de ambos nombres es 314. El significado del nombre שַׁדַּי es explicado por Rashí en *Bereshit* 17:1. Este nombre de Dios es una palabra compuesta de שֶׁ, que, y דַּי, suficiente, y en términos generales su significado es: Yo soy Aquel que no necesita de nadie y a quien todas las creaturas necesitan porque Yo soy la causa de su existencia, y Yo poseo suficiente divinidad para todos (*Mizrají* a *Bereshit* 17:1).

472. Rashí explica que aquí el verbo וְצַרְתִּי no significa "atar", como el vocablo וְצַרְתָּ en *Debarim* 14:25 (*Sifté Jajamim*).

לֵאלֹהֵיהֶם֙ וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֔ם וְלֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה
כְּמַעֲשֵׂיהֶ֑ם כִּ֤י הָרֵס֙ תְּהָ֣רְסֵ֔ם וְשַׁבֵּ֥ר
תְּשַׁבֵּ֖ר מַצֵּבֹתֵיהֶֽם׃ כה וַעֲבַדְתֶּ֗ם
אֵ֚ת יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וּבֵרַ֥ךְ אֶֽת־
לַחְמְךָ֖ וְאֶת־מֵימֶ֑יךָ וַהֲסִרֹתִ֥י מַחֲלָ֖ה
מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס שביעי כו לֹ֥א תִהְיֶ֛ה
מְשַׁכֵּלָ֥ה וַעֲקָרָ֖ה בְּאַרְצֶ֑ךָ אֶת־
מִסְפַּ֥ר יָמֶ֖יךָ אֲמַלֵּֽא׃ כז אֶת־אֵימָתִי֙
אֲשַׁלַּ֣ח לְפָנֶ֔יךָ וְהַמֹּתִי֙ אֶת־כָּל־

ante sus dioses, no les rendirás culto ni
actuarás conforme a sus actos, sino que
los demolerás completamente y
despedazarás sus estelas [de culto].
25 *Servirán al Eterno, Dios de ustedes, y*
Él bendecirá tu pan y tu agua, y Yo
quitaré las enfermedades de en medio de
ti.
26 *No habrá mujer que aborte o sea*
estéril en tu tierra; completaré el
número de tus días. 27 *Yo enviaré mi*
terror delante de ti, y confundiré a todo

ONKELÓS

לְטַעֲוָתְהוֹן וְלָא תִפְלְחִנּוּן וְלָא תַעְבֵּד כְּעוֹבָדֵיהוֹן אֲרֵי פַגָּרָא תְּפַגְּרִנּוּן וְתַבָּרָא תְתַבַּר קָמָתְהוֹן: כה וְתִפְלְחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וִיבָרֵךְ יָת מֵיכְלָךְ וְיָת מִשְׁתְּיָךְ וְאַעְדֵּי מַרְעִין בִּישִׁין מִבֵּינָךְ: כו לָא תְהֵי מְתַכְּלָא וְעַקְרָא בְּאַרְעָךְ יָת מִנְיַן יוֹמָיךְ אַשְׁלֵים: כז יָת אֵימְתִי אֲשַׁלַּח קֳדָמָךְ וַאֲשַׁגֵּשׁ (נ"א וְאֶתְפַּר) (נ"א וְאֶתְבַּר) יָת כָּל

RASHÍ

(כד) **הָרֵס תְּהָרְסֵם.** לְאוֹתָם אֱלוֹהוֹת: **מַצֵּבֹתֵיהֶם.** אֲבָנִים שֶׁהֵם מַצִּיבִין לְהִשְׁתַּחֲווֹת לָהֶם: (כו) **לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה.** אִם תַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי: **מְשַׁכֵּלָה.** מַפֶּלֶת נְפָלִים אוֹ קוֹבֶרֶת אֶת בָּנֶיהָ קְרוּיָה מְשַׁכֵּלָה: (כז) **וְהַמֹּתִי.** כְּמוֹ: וְהַמַּמְתִּי. וְתַרְגּוּמוֹ: וַאֲשַׁגֵּשׁ. וְכֵן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. הָרֵס תְּהָרְסֵם / LOS DEMOLERÁS COMPLETAMENTE. A esas deidades idólatras.[473]

מַצֵּבֹתֵיהֶם / SUS MONUMENTOS [DE CULTO]. El término מַצֵּבוֹת designa a **piedras que erigen con el propósito de postrarse ante ellas.**[474]

26. לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה / NO HABRÁ MUJER QUE ABORTE. Si es que cumples Mi voluntad.[475]

מְשַׁכֵּלָה / MUJER QUE ABORTE. Una mujer que sufre un aborto o que entierra a sus hijos[476] **es llamada מְשַׁכֵּלָה.**[477]

27. וְהַמֹּתִי / Y CONFUNDIRÉ. Este verbo es **equivalente** en significado a **וְהַמַּמְתִּי, "yo confundiré". Y** asimismo **el Targum lo traduce** por la palabra **וַאֲשַׁגֵּשׁ**, que significa *yo trastornaré.* **De igual modo,**

473. El prefijo pronominal ם al final del verbo תְּהָרְסֵם ("ellos") no se refiere a los que rinden culto a los ídolos, implícitos en la frase "y no harás conforme a sus actos" (*Mizrají*).

474. Estas piedras de culto probablemente eran similar a los menhires que hasta hoy en día se hallan en diversas partes del mundo. De hecho, la palabra "menhir" quizás sea la traducción literal de מַצֵּבָה, que en sí misma simplemente significa "objeto parado". Los menhires (del bretón *maen*, "piedra" e *hir*, "larga") eran monumentos de culto formados por piedras clavadas verticalmente en el suelo. Otra variante de este tipo de piedras eran los dólmenes, que consistían en piedras verticales encima de las cuales colocaban horizontalmente otra horizontal.

475. Esta promesa está condicionada sobre y es continuación de lo dicho al principio del versículo anterior: "Servirán al Eterno, su Dios..." (*Mizrají*).

476. Es decir, cuyos hijos mueren antes de tiempo.

477. La raíz de este vocablo es שכל. Esta raíz tiene dos significados: abortar accidentalmente o perder hijos. En *Bereshit* 31:38 vemos un ejemplo de la primera acepción y en *Bereshit* 27:41 y 42:36 de la segunda. Aquí tiene ambos significados (*Lifshutó shel Rashí*).

RASHÍ

כָּל תֵּבָה שֶׁפּוֹעַל שֶׁלָּהּ בְּכֶפֶל אוֹת אַחֲרוֹנָה, כְּשֶׁתֶּהֱפֵךְ לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן פָּעַלְתִּי יֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁנּוֹטֵל אוֹת הַכְּפוּלָה וּמַדְגִּישׁ אֶת הָאוֹת וְנוֹקְדוֹ בִּמְלָאפוּם, כְּגוֹן: וְהַמּוֹתִי, מִגִּזְרַת וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ (ישעיה כח:כח). וְסַבּוֹתִי, (קהלת ב:כ) מִגִּזְרַת וְסָבַב בֵּית אֵל (שמואל א ז:טז). דַּלּוֹתִי, (תהלים קטז:ו) מִגִּזְרַת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ (ישעיה יט:ו). עַל כַּפַּיִם חַקּוֹתִיךְ (ישעיה מט:טז), מִגִּזְרַת חִקְקֵי לֵב (שופטים ה:טו). אֶת מִי רַצּוֹתִי (שמואל א יב:ג), מִגִּזְרַת רִצַּץ עָזַב דַּלִּים (איוב כ:יט). וְהַמְתַרְגֵּם וְהַמּוֹתִי וְאֶקְטֵל, טוֹעֶה הוּא, שֶׁאִלּוּ מִגִּזְרַת מִיתָה הָיָה, אֵין הֵ"א שֶׁלּוֹ בְּפַתַּ"ח, וְלֹא מֵ"ם שֶׁלּוֹ מְדֻגֶּשֶׁת, וְלֹא נְקוּדָה מְלָאפוּם. אֶלָּא, וְהֵמַתִּי כְּמוֹ וְהֵמַתָּה אֶת הָעָם הַזֶּה (במדבר יד:טו). וְהַתָּי"ו מְדֻגֶּשֶׁת לְפִי שֶׁתָּבֹא בִּמְקוֹם שְׁתֵּי תָוִי"ן, הָאַחַת נִשְׁרֶשֶׁת לְפִי שֶׁאֵין מִיתָה בְּלֹא תָי"ו, וְהָאַחֶרֶת מְשַׁמֶּשֶׁת, כְּמוֹ: אָמַרְתִּי, חָטָאתִי, עָשִׂיתִי. וְכֵן, וְנָתַתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

toda palabra cuya raíz duplique su última letra –como en este caso la raíz המם–, **cuando está conjugada en la primera persona del singular en pretérito, en ciertos casos la última letra desaparece y** en su lugar **aparece un *daguesh* en la** segunda **letra** de la raíz, la cual **es vocalizada con *melapum*.**[478] **Por ejemplo,** el verbo **וְהַמֹּתִי** en este versículo, el cual **se deriva de la misma raíz que** וְהָמַם en el versículo: **"Y la rueda de su carro se quebrará [וְהָמַם].**[479] Asimismo el verbo **וְסַבּוֹתִי, "me volteé",**[480] que **se deriva de la misma raíz que** el verbo וְסָבַב en la frase: **"Y daba vueltas por [וְסָבַב] Bet-El."**[481] Y también el verbo **דַּלּוֹתִי, "me empobrecí",**[482] que se deriva **de la misma raíz que** דָּלְלוּ en la frase: **"Se agotaron [דָּלְלוּ] y se secaron."**[483] Y también el verbo חַקּוֹתִיךְ en la frase: **"Te he esculpido [חַקֹּתִיךְ] sobre Mis palmas** [de la mano]**,"**[484] que es **de la misma raíz que** el sustantivo חִקְקֵי en la frase: **"Resoluciones [חִקְקֵי] del corazón."**[485] Y el verbo רַצּוֹתִי en la frase: **"¿A quién he oprimido [רַצּוֹתִי]?,"**[486] que se deriva **de la misma raíz que** רִצַּץ en la frase: **"Él oprimió [רִצַּץ] y abandonó al necesitado."**[487] Por esta razón, **el que traduzca** el verbo **וְהַמֹּתִי** en el sentido de **"yo mataré" se equivoca, pues si** este vocablo **perteneciese a la misma raíz que** la de la palabra **"muerte",**[488] **su letra ה** inicial **no estaría vocalizada con *pataj*** [הַ], **su letra מ no estaría acentuada con *daguesh*** [מּ] **ni estaría vocalizada con *melapum*** [*jolam*, מֹ]. Si así fuera nuestro verbo hubiera sido escrito **וְהֵמַתִּי, semejante** a la forma en que se halla **en la** frase: **"Y darás muerte [וְהֵמַתָּה] a este pueblo."**[489] En ese caso, **la ת lleva *daguesh* [תּ] porque ocupa el lugar de dos** letras **ת; una** de las letras **ת forma parte de la raíz (pues** la palabra **"muerte"** en hebreo **siempre lleva una ת), y la otra sirve de sufijo** pronominal,[490] **como** los verbos **אָמַרְתִּי, חָטָאתִי, עָשִׂיתִי. Y asimismo en** el verbo **וְנָתַתִּי,**

---

478. Rashí llama *melapum* a la vocal que en la actualidad se llama *jolam.*

479. *Yeshayahu* 28:28.

480. *Kohélet* 2:20.

481. *Shemuel* I, 7:16.

482. *Tehilim* 116:6.

483. *Yeshayahu* 19:6.

484. *Yeshayahu* 49:16.

485. *Shofetim* 5:15.

486. *Shemuel* I, 12:3.

487. *Iyob* 20:19. En todos los casos citados por Rashí, la última letra de la raíz es una duplicación de la segunda letra (סבב, רצץ, חקק, דלל, המם). Cuando un verbo de este tipo de raíces está conjugado en pretérito, en la primera persona del singular, la última letra desaparece y la penúltima letra asume *daguesh*, como וְהַמֹּתִי en vez de decir וְהַמְמְתִּי, de la raíz המם.

488. Implicando que el verbo se halla conjugado en la primera persona del singular en pretérito, sólo que el prefijo ו lo convierte de pretérito a futuro, "mataré".

489. *Bemidbar* 14:15.

490. Cuya raíz no es המם, sino מות.

הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־
אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת־
הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ כט לֹא

el pueblo entre quien llegues; y haré que todos tus enemigos te presenten la cerviz.
28 Yo enviaré las avispas delante de ti, y expulsará al jiví, al kenaaní y al jití de delante de ti.
29 No los

ONKELÓS

עַמָּא דְאַתְּ אָתֵי לַאֲגָחָא בְהוֹן וְאֶמְסַר יָת כָּל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ קֳדָמָךְ מְחַזְרֵי קְדָל: כח וְאֶשְׁלַח
יָת עַרְעִיתָא קֳדָמָךְ וּתְתָרֵךְ יָת חִוָּאֵי יָת כְּנַעֲנָאֵי וְיָת חִתָּאֵי מִן קֳדָמָךְ: כט לָא

RASHÍ

הַתָּי"ו מְדֻגֶּשֶׁת, שֶׁהִיא בָּאָה בִּמְקוֹם שְׁתַּיִם, לְפִי שֶׁהָיָה צָרִיךְ שָׁלֹשׁ תָּוִי"ן: שְׁתַּיִם לִיסוֹד, כְּמוֹ: בְּיוֹם תֵּת ה' (יהושע י:יב), מַתַּת אֱלֹהִים הִיא (קהלת ג:יג), וְהַשְּׁלִישִׁית לְשִׁמּוּשׁ: עֹרֶף. שֶׁיָּנוּסוּ מִלְּפָנֶיךָ וְיַהַפְכוּ לְךָ עָרְפָּם: (כח) הַצִּרְעָה. מִין שֶׁרֶץ הָעוֹף, וְהָיְתָה מַכָּה אוֹתָם בְּעֵינֵיהֶם וּמְטִילָה בָהֶם אֶרֶס וְהֵם מֵתִים. וְהַצִּרְעָה לֹא עָבְרָה אֶת הַיַּרְדֵּן, וְהַחִתִּי וְהַכְּנַעֲנִי, הֵם אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג. לְפִיכָךְ, מִכָּל שֶׁבַע אֻמּוֹת לֹא מָנָה כָּאן אֶלָּא אֵלּוּ. וְחִוִּי, אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה, שָׁנוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה עַל שְׂפַת הַיַּרְדֵּן עָמְדָה, וְזָרְקָה בָהֶם מָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la segunda ת está acentuada con ***daguesh*** porque **ocupa el lugar de dos ת, pues de hecho necesitaría llevar tres ת: dos de la raíz** de la palabra "dar", **como** en los ejemplos siguientes: **"En el día que el Eterno dió [תֵּת];"**[491] **"Es un don [מַתַּת] de Dios",**[492] **y la tercera ת que sirve** de sufijo pronominal.[493]

עֹרֶף / CERVIZ. Pues ellos huirán delante de ti y voltearán su cerviz[494] **hacia ti.**

28. הַצִּרְעָה / LAS AVISPAS.[495] Este término designa a **una especie de insecto volador, el cual los hería en los ojos e inyectaba veneno en ellos,** a resultas de lo cual **morían.**[496] **La** ***tzirá*** **no cruzó el río Yardén** [el Jordán] **junto con** los israelitas, **y** los pueblos **jití y kenaaní** mencionados en este versículo **estaban en la tierra de Sijón y de Og,** pero no al otro lado del Yardén. **Es por eso que de todas las siete naciones** kenaanim cuya tierra fue prometida a Israel, en este versículo **únicamente se menciona a estas dos** naciones.[497] **Y con respecto al jiví** –que sí es mencionado aquí–, **a pesar de que habitaban al otro lado del Jordán,** en la tierra misma de Kenaan, **nuestros Maestros enseñaron en el tratado de** ***Sotá***[498] que la *tzirá* **se mantuvo en la ribera del Yardén** frente a la tierra de Kenaan **y** de ahí **les arrojó su veneno.**

491. *Yehoshúa* 10:12.

492. *Kohélet* 3:13.

493. Rashí explica esta regla gramatical según la opinión difundida antiguamente de que la raíz del verbo "dar" es נתת. En esta época, sin embargo, prevalece la opinión de que la raíz del verbo "dar" es נתן, por lo que el *daguesh* en el verbo נָתַתִּי serviría en lugar de la letra ן que falta. Y en la palabra תֵּת, se considera que la segunda ת es simplemente una letra adicional (*Lifshutó shel Rashí*).

494. Es decir, su cuello.

495. Literalmente, "la avispa". El término הַצִּרְעָה es un sustantivo genérico que se refiere al conjunto de ese tipo de insectos. Por otra parte, la traducción "avispa" es solamente aproximada, ya que se ignora la especie exacta de insecto a que el versículo se refiere, y es por eso que en el texto de Rashí solamente la hemos transliterado *tzirá*.

496. *Tanjumá* 18.

497. Esto explicaría por qué razón el versículo no menciona a las siete naciones que habitaban en Kenaan (*Najalat Yaacob*).

498. *Sotá* 36a.

expulsaré de tu presencia en un sólo año, no sea que la tierra quede desolada y se multipliquen sobre ti las fieras del campo. 30 *Poco a poco los expulsaré de tu presencia, hasta que fructifiques y heredes la tierra.*

31 *Fijaré tu frontera desde el Mar de Juncos hasta el mar de los pelishtim, y desde el desierto hasta el Río; pues entregaré en tus manos a los moradores de la tierra, y tú los expulsarás de tu*

אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה
הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת
הַשָּׂדֶה׃ ל מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃
לא וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם
פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן
בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ

ONKELÓS

אֲתָרְכִנּוּן מִן קֳדָמָךְ בְּשַׁתָּא חֲדָא דִילְמָא תְּהֵי אַרְעָא צַדְיָא וְתִסְגֵּי עֲלָךְ חֵיוַת בָּרָא׃ ל זְעֵיר זְעֵיר אֲתָרְכִנּוּן מִן קֳדָמָךְ עַד דְּתִסְגֵּי וְתַחְסֵן יָת אַרְעָא׃ לא וְאֱשַׁוֵּי יָת תְּחוּמָךְ מִיַּמָּא דְסוּף וְעַד יַמָּא דִפְלִשְׁתָּאֵי וּמִמַּדְבְּרָא עַד פְּרָת אֲרֵי אֶמְסַר בִּידֵיכוֹן יָת יָתְבֵי אַרְעָא וּתְתָרֵכִנּוּן מִן

RASHÍ

(כט) **שְׁמָמָה.** רֵקָנִית מִבְּנֵי אָדָם, לְפִי שֶׁאַתֶּם מְעַט וְאֵין בָּכֶם כְּדֵי לְמַלְּאוֹת אוֹתָהּ׃ **וְרַבָּה עָלֶיךָ.** וְתִרְבֶּה עָלֶיךָ׃ (ל) **עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה.** תִּרְבֶּה, לְשׁוֹן פְּרִי, כְּמוֹ: פְּרוּ וּרְבוּ (בראשית א:כב)׃ (לא) **וְשַׁתִּי.** לְשׁוֹן הֲשָׁתָה. וְהַתָּי"ו מְדֻגֶּשֶׁת מִפְּנֵי שֶׁבָּאָה תַּחַת שְׁתַּיִם, שֶׁאֵין שִׁיתָה בְּלֹא תָי"ו, וְהָאַחַת לְשִׁמּוּשׁ׃ **עַד הַנָּהָר.** פְּרָת׃ **וְגֵרַשְׁתָּמוֹ.** וּתְגָרְשֵׁם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. שְׁמָמָה / DESOLADA. Es decir, **vacía de gente.** Si la tierra se quedase despoblada, ello no sería bueno para ustedes, **ya que ustedes son pocos** en número **y no tienen suficiente** gente **para llenarla.**

וְרַבָּה עָלֶיךָ / Y SE MULTIPLIQUEN SOBRE TI. Esta frase significa: **que se multiplique para ti.**[499]

30. עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה / HASTA QUE FRUCTIFIQUES. El verbo תִּפְרֶה significa: **Te incrementarás. Está relacionado con el término פְּרִי, "fruto", lo mismo que en** la frase: **"Fructifiquen [פְּרוּ] y multiplíquense."**[500]

31. וְשַׁתִּי / FIJARÉ. Este término literalmente **significa "poner"**, "colocar". **La letra ת lleva** ***daguesh*** **porque ocupa el lugar de dos** letras ת, **ya que toda** forma gramatical **del verbo "poner"** en hebreo **lleva una ת; y la tercera** ת **sirve** de sufijo pronominal para denotar la primera persona del singular en pretérito.[501]

עַד הַנָּהָר / HASTA EL RÍO. Perat.[502]

וְגֵרַשְׁתָּמוֹ / Y TÚ LOS EXPULSARÁS. Este verbo es equivalente a la forma **וּתְגָרְשֵׁם, "tú los expulsarás".**[503]

499. El término וְרַבָּה es un verbo, no un adjetivo. A pesar de que está gramaticalmente en pretérito, la ו al principio lo da un sentido futuro; no que *ya* "se multiplicó", sino que en el futuro "se multiplicará" (*Baer Heteb*).

500. *Bereshit* 1:22.

501. Ver el comentario de Rashí al v. 23:27, *s.v.* וְהַמֹּתִי así como la nota 487.

502. El río Perat es el nombre hebreo del río llamado Eufrates en español. Aunque aquí la Torá simplemente se refiere a este río como "el Río", sin especificar, en *Bereshit* 15:18, la Torá explícitamente dice que el río Perat será una de las fronteras de la tierra que Dios dará a los israelitas.

503. Aunque וְגֵרַשְׁתָּמוֹ gramaticalmente está en pretérito, pero la ו al principio le da un carácter

מִפָּנֶיךָ: לב לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית: לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ
פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ: פ

presencia. 32 No harás un pacto con ellos
o con sus dioses. 33 No morarán en tu
tierra, no sea que te hagan pecar contra
Mí, al servir tú a sus dioses, *[ya]* que
ello será tropiezo para ti.

פרק כד

Capítulo 24

א וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהֹוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם

1 Y a Moshé dijo: "Asciende al Eterno,
tú y Aharón, Nadab y Abihú, y setenta de
los ancianos de Israel, y se prosternarán

ONKELÓS

קֳדָמָךְ: לב לָא תִגְזַר לְהוֹן וּלְטַעֲוָתְהוֹן קְיָם: לג לָא יֵתְבוּן בְּאַרְעָךְ דִּילְמָא
יְחַיְּבוּן יָתָךְ קֳדָמַי אֲרֵי תִפְלַח יָת טַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי יְהוֹן לָךְ לְתַקְלָא: א וּלְמֹשֶׁה
אֲמַר סַק לִקְדָם יְיָ אַתְּ וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִין מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְתִסְגְּדוּן

RASHÍ

(לג) **כִּי תַעֲבֹד וְגוֹ׳** {**כִּי יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ**}. הֲרֵי אֵלּוּ כִּי מְשַׁמְּשִׁין בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, וְכֵן בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת. וְזֶהוּ לְשׁוֹן אִי, שֶׁהוּא אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁהַכִּי מְשַׁמֵּשׁ. וְגַם מָצִינוּ בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, כְּמוֹ: וְאִם תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים (ויקרא ב:יד), שֶׁהִיא חוֹבָה: (א) **וְאֶל מֹשֶׁה אָמַר.** פָּרָשָׁה זוֹ נֶאֶמְרָה קוֹדֶם עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, וּבְאַרְבָּעָה בְּסִיוָן נֶאֱמַר לוֹ עֲלֵה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. {כִּי יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ} כִּי תַעֲבֹד וְגוֹ׳ / AL SERVIR TÚ... {[YA] QUE ELLO SERÁ TROPIEZO PARA TI.} En este caso los términos כִּי son utilizados en lugar de la preposición אֲשֶׁר, **"que", "al". Y lo mismo** sucede **en muchos otros lugares.** La preposición אֲשֶׁר **tiene el mismo sentido que** la preposición אִי en arameo, **la cual** a su vez **es uno de los cuatros significados que tiene** la palabra כִּי.[504] **Y también hallamos que** la palabra אִם –que nominalmente tiene el significado de *si*– **es utilizada en el sentido de** אֲשֶׁר **en muchos lugares, como en** el versículo: **"Y cuando [**אִם**] ofrezcas una ofrenda de primicias,"**[505] donde no significa *si* en un sentido opcional, sino *cuando*, **ya que** la dicha ofrenda **constituye una obligación.**[506]

24

1. וְאֶל מֹשֶׁה אָמַר / Y A MOSHÉ DIJO. Esta sección fue enunciada antes de los Diez Mandamientos.[507] Fue **en el 4 de Siván** que Dios **le dijo** a Moshé: **"Asciende** al Eterno.**"**[508]

futuro. La terminación מוֹ es una forma poética del sufijo pronominal ם, "ellos".

504. *Rosh Hashaná* 3a.

505. *Vayikrá* 2:14.

506. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 23:5, *s.v.* כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ וְגוֹ׳, así como las notas 401 y 406 de esta parashá.

507. La revelación de los Diez Mandamientos es descrita más arriba, en la parashat *Yitró* (cap. 20). Rashí opina que a pesar de que aparecen escritos en esta parashá, los vv. 24:1-18 –cuyo tema también se refiere a la revelación en el Sinaí– ocurrieron antes de la revelación de los Diez Mandamientos.

508. *Mejiltá, Bajódesh* 3; *Shabat* 88a. La prueba de que este relato ocurrió antes se basa en el hecho de que en el v. 24:3 se dice que "Moshé vino y relató al pueblo todas las palabras del Eterno", frase que según Rashí se refiere a la orden de prepararse para la Revelación en el Sinaí, descrita en el v. 19:10, y esto Moshé se los dijo el 4 de Siván, tres días antes

מֵרָחֹק׃ ב וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־
יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ
עִמּוֹ׃ ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי

desde lejos. 2 Moshé solo se aproximará
al Eterno, pero ellos no se aproximarán,
y el pueblo no subirá con él."
3 Moshé vino y relató al pueblo todas
las palabras del Eterno y todas las leyes;
y todo el pueblo respondió a una voz, y
dijeron: "Todas las palabras que habló
el Eterno haremos."
4 Moshé escribió todas las palabras

ONKELÓS

מְרַחִיק׃ ב וְיִתְקְרֵב מֹשֶׁה בִלְחוֹדוֹהִי לִקְדָם יְיָ וְאִנּוּן לָא יִתְקָרְבוּן וְעַמָּא לָא יִסְקוּן
עִמֵּיהּ׃ ג וַאֲתָא מֹשֶׁה וְאִשְׁתָּעִי לְעַמָּא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דַייָ וְיָת כָּל דִּינַיָּא וַאֲתֵיב כָּל
עַמָּא קָלָא חַד וַאֲמָרוּ כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ נַעְבֵּד׃ ד וּכְתַב מֹשֶׁה יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא

RASHÍ

(ב) וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ. אֶל הָעֲרָפֶל: **(ג) וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם.** בּוֹ בַּיּוֹם: **אֵת כָּל דִּבְרֵי ה׳.** מִצְוֹת פְּרִישָׁה וְהַגְבָּלָה: **וְאֵת כָּל הַמִּשְׁפָּטִים.** שֶׁבַע מִצְוֹת שֶׁנִּצְטַוּוּ בְּנֵי נֹחַ, וְשַׁבָּת, וְכִבּוּד אָב וָאֵם, וּפָרָה אֲדֻמָּה, וְדִינִין שֶׁנִּתְּנוּ לָהֶם בְּמָרָה: **(ד) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה.** מִבְּרֵאשִׁית וְעַד מַתַּן תּוֹרָה, וְכָתַב מִצְוֹת שֶׁנִּצְטַוּוּ בְּמָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ / MOSHÉ SOLO SE APROXIMARÁ. A la niebla espesa.[509]

3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם / MOSHÉ VINO Y RELATÓ AL PUEBLO. En ese mismo día.[510]

אֵת כָּל דִּבְרֵי ה׳ / TODAS LAS PALABRAS DEL ETERNO. Esto se refiere a **la orden de separarse** de sus mujeres **y de poner límites** alrededor de la montaña del Sinaí.[511]

וְאֵת כָּל הַמִּשְׁפָּטִים / Y TODAS LAS LEYES. Esto se refiere a **los Siete Mandamientos que fueron ordenados a los Hijos de Nóaj** –es decir, a la humanidad entera– y los mandamientos concernientes **a Shabat, el honrar al padre y a la madre, la Vaca Bermeja, y las leyes civiles** [*dinim*] **que les habían sido entregados en Mará.**[512]

4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה / MOSHÉ ESCRIBIÓ. El texto de la Torá **desde el relato de la Creación** [*Bereshit*] **hasta la entrega de la Torá, y él escribió los mandamientos que fueron ordenados** a Israel **en Mará.**[513]

de la Revelación, luego de lo cual Moshé ascendió (*Mizrají*).

509. *Pesiktá Zutretá.* Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 20:18, *s.v.* נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל, así como *Debarim* 4:11.

510. El 4 de Siván.

511. Como Rashí explicó en el v. 1 de este capítulo, las "palabras del Eterno" se refieren a las órdenes que Dios les dio para prepararse para la Revelación. Ver al respecto el v. 19:10.

512. *Sanhedrín* 56b. Puesto que el relato descrito en estos versículos ocurrió antes de la Revelación –como Rashí indicó en el v. 1–, no se puede decir que las leyes aludidas en este versículo se refieren a las mismas leyes mencionadas al principio a lo largo de esta parashá (*Baer Heteb*). Según señala Rashí en su comentario al v. 15:25, en Mará, Dios les dio algunas leyes para que las estudiasen antes de llegar al Sinaí. Ver también las notas 376 y 377 de la parashat *Beshalaj*.

513. *Mejiltá, Bajódesh* 5. En este caso, las "palabras del Eterno", que según este versículo Moshé escribió, se refieren al "Libro del Pacto" mencionado en el v. 24:7. No son las mismas "palabras del Eterno" mencionadas en el v. 24:3,

יְהֹוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
ה וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים
לַיהֹוָה פָּרִים: ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי
הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם

del Eterno. Se levantó muy de mañana y erigió un altar al pie de la montaña, y doce estelas por las doce tribus de Israel.
5 Envió a los jóvenes de los Hijos de Israel, y ofrecieron ofrendas de ascensión y degollaron toros para ofrendas de paz al Eterno.
6 Moshé tomó la mitad de la sangre y la puso en jofainas, y la otra mitad de la sangre la

ONKELÓS

דַּיְיָ וְאַקְדֵּים בְּצַפְרָא וּבְנָא מַדְבְּחָא בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא וְתַרְתָּא עַסְרֵי קָמָן לִתְרֵי עֲסַר שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: ה וּשְׁלַח יָת בּוּכְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַסִּיקוּ עֲלָוָן וְדַבָּחוּ נִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ תּוֹרִין: ו וּנְסֵיב מֹשֶׁה פַּלְגוּת דְּמָא וְשַׁוִּי בְּמִזְרְקַיָּא וּפַלְגוּת דְּמָא

RASHÍ

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר. בַּחֲמִשָּׁה בְּסִיוָן: (ה) **אֶת נַעֲרֵי.** הַבְּכוֹרוֹת: (ו) **וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם.** מִי חִלְּקוֹ? מַלְאָךְ בָּא וְחִלְּקוֹ: **בָּאַגָּנֹת.** שְׁנֵי אַגָּנוֹת, אֶחָד לַחֲצִי דַּם עוֹלָה וְאֶחָד לַחֲצִי דַּם שְׁלָמִים, לְהַזּוֹת אוֹתָם עַל הָעָם. וּמִכָּאן לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁנִּכְנְסוּ אֲבוֹתֵינוּ לַבְּרִית בְּמִילָה וּטְבִילָה וְהַזָּאַת דָּמִים, שֶׁאֵין הַזָּאָה בְּלֹא טְבִילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר / SE LEVANTÓ MUY DE MAÑANA. **El día 5 de Siván.**[514]

5. **אֶת נַעֲרֵי** / LOS JÓVENES. Es decir, **los primogénitos.**[515]

6. **וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם** / MOSHÉ TOMÓ LA MITAD DE LA SANGRE. Pero, **¿quién fue el que la dividió?**[516] La respuesta es que **un ángel vino y la dividió** a la mitad.[517]

בָּאַגָּנֹת / EN JOFAINAS. Eran **dos jofainas: una para la mitad de la sangre de la ofrenda de ascensión [*olá*] y la otra para la mitad de la sangre de la ofrenda de paz [*shelamim*], para rociarlas sobre el pueblo. Y de este** versículo **nuestros Maestros aprendieron que nuestros ancestros ingresaron al Pacto** con Dios **por medio de** las ceremonias de **la circuncisión, la inmersión** en aguas rituales **y el rociamiento de sangre, puesto que no hay rociamiento** de sangre **sin inmersión** previa.[518]

que eran órdenes para que Israel se preparase para la Revelación.

514. *Mejiltá*; *Shabat* 88a. En el v. 19:11, *s.v.* לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, Rashí ya explicó que en el quinto día del mes Moshé edificó el altar al pie de la montaña y los doce pilares de piedra.

515. *Bemidbar Rabá* 4:8; *Zebajim* 115b. Pues hasta la erección del Tabernáculo [*mishkán*], el servicio sacrificial recaía sobre los primogénitos (*Sifté Jajamim*).

516. Lo normal hubiera sido que el versículo dijese primero que Moshé dividió la sangre; puesto que no lo hace, ello alude a que milagrosamente fue dividida por un ángel (*Sifté Jajamim*).

517. *Vayikrá Rabá* 6:5.

518. *Yebamot* 46b; *Keritot* 9a. El "rociamiento de sangre" que Rashí menciona se refiere a la sangre de una ofrenda animal. La circuncisión, la inmersión ritual y la ofrenda eran los tres requisitos indispensables mediante los cuales se aceptaba a los prosélitos en tiempos del Templo (en nuestra época ya no se aplica la ofrenda). Según se describe en *Keritot* 9a, al prepararse para recibir la Torá, el pueblo de Israel en ese momento era como si se estuviese "convirtiendo", y por ello precisaban de estos tres requisitos.

rociό sobre el altar. 7 *Tomó el Libro del*
Pacto y lo leyó al pueblo, y ellos dijeron:
"Todo lo que habló el Eterno haremos y
escucharemos." 8 *Moshé tomó la sangre*
y la roció sobre el pueblo, y dijo: "He
aquí la sangre del pacto que hizo el
Eterno con ustedes con respecto a todas
estas palabras."
9 *Moshé y Aharón, Nadab y Abihú, y*
setenta ancianos de Israel, ascendieron.
10 *Percibieron al Dios de Israel; y debajo*

זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:
ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־
הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: ט וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
י וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת

ONKELÓS

זְרַק עַל מַדְבְּחָא: ז וּנְסִיב סִפְרָא דִקְיָמָא וּקְרָא קֳדָם עַמָּא וַאֲמָרוּ כֹּל דִּי מַלִּיל יְיָ נַעְבֵּד וּנְקַבֵּל: ח וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת דְּמָא וּזְרַק עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל עַמָּא וַאֲמַר הָא (דֵין) דַּם קְיָמָא דִּגְזַר יְיָ עִמְּכוֹן עַל כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין: ט וּסְלֵיק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִין מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל: י וַחֲזוֹ יָת יְקַר אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל וּתְחוֹת

RASHÍ

(ז) **סֵפֶר הַבְּרִית.** מִבְּרֵאשִׁית וְעַד מַתַּן תּוֹרָה וּמִצְוֹת שֶׁנִּצְטַוּוּ בְמָרָה: (ח) **וַיִּזְרֹק.** עִנְיַן הַזָּאָה. וְתַרְגּוּמוֹ: וּזְרַק עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל עַמָּא: (י) **וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.** נִסְתַּכְּלוּ וְהֵצִיצוּ וְנִתְחַיְּבוּ מִיתָה, אֶלָּא שֶׁלֹּא רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְעַרְבֵּב שִׂמְחַת הַתּוֹרָה וְהִמְתִּין לְנָדָב וַאֲבִיהוּא עַד יוֹם חֲנֻכַּת הַמִּשְׁכָּן, וְלַזְּקֵנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. סֵפֶר הַבְּרִית / EL LIBRO DEL PACTO. Esto se refiere al libro de la Torá **desde el relato de la Creación hasta la entrega de la Torá, así como los mandamientos que les fueron ordenados en Mará.**[519]

8. וַיִּזְרֹק / Y [LA] ROCIÓ. Este verbo **significa rociar.**[520] **El Targum traduce** esta frase del siguiente modo: **וּזְרַק עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל עַמָּא**, ***y la roció en el Altar para expiar por el pueblo.***[521]

10. וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל / PERCIBIERON AL DIOS DE ISRAEL. Miraron y atisbaron,[522] y por ello se **hicieron acreedores a la pena de muerte, pero el Santo –bendito es– no quiso estropear la alegría** del recibimiento **de la Torá, por lo que esperó** para aplicar la pena de muerte **a Nadab y Abihú hasta el día de la inauguración del Tabernáculo.**[523] **Y en cuanto a los ancianos,** Dios esperó **hasta**

519. *Mejiltá.* Ver Rashí al v. 24:3, *s.v.* וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, y la nota 513.

520. Aunque el verbo וַיִּזְרֹק, derivado de la raíz זרק, también tiene la acepción de "arrojar" o "aventar", en este caso significa "rociar".

521. Rashí cita aquí una de las dos opiniones de los Sabios, quienes interpretan diferentemente la frase עַל הָעָם en este versículo. Según una opinión, Moshé roció la sangre *sobre* [על] el pueblo mismo; según otro sabio, la roció sobre el Altar *por* [על] el pueblo. Esta última es la opinión del Targum, mientras que en *Rosh Hashaná* 31b, Rashí explícitamente dice que la sangre fue rociada sobre el pueblo mismo.

522. La expresión וַיִּרְאוּ [literalmente, "vieron"] en este versículo es metafórica, ya que a Dios obviamente nadie puede verlo; quiere decir que percibieron aspectos divinos que estaban por encima de su comprensión (*Sifté Jajamim*). Penetraron indebidamente en temas tan sublimes y profundos como la estructura y conducción del universo [*maasé merkabá*], sin previamente separarse de lo material y sin llenarse de reverencia y temor (*Beer baSadé*).

523. Ver *Vayikrá* 10:1-3.

רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר: יא וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־

de sus pies [había algo] semejante a la labor de ladrillo de zafiro, y como el aspecto de los cielos en pureza. 11 *Y contra los nobles de los Hijos de Israel no envió su mano; ellos contemplaron a*

ONKELÓS

כָּרְסֵא יְקָרֵיהּ כְּעוֹבַד אֶבֶן טָבָא וּכְמֶחֱזֵי שְׁמַיָּא לְבָרִירוּ: יא וּלְרַבְרְבֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָה נִזְקָא וַחֲזוֹ יָת יְקָרָא

RASHÍ

עַד וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים וְגוֹ׳ וַתִּבְעַר בָּם אֵשׁ ה׳ וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה (במדבר יא:א), בִּקְצִינִים שֶׁבַּמַּחֲנֶה: **כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר.** הִיא הָיְתָה לְפָנָיו בִּשְׁעַת הַשִּׁעְבּוּד לִזְכּוֹר צָרָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ מְשֻׁעְבָּדִים בְּמַעֲשֵׂה לְבֵנִים: **וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר.** מִשֶּׁנִּגְאֲלוּ הָיָה אוֹר וְחֶדְוָה לְפָנָיו: **וּכְעֶצֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן מַרְאֶה: **לָטֹהַר.** לְשׁוֹן בָּרוּר וְצָלוּל: (יא) **וְאֶל אֲצִילֵי.** הֵם נָדָב וַאֲבִיהוּא וְהַזְּקֵנִים: **לֹא שָׁלַח יָדוֹ.** מִכְּלָל שֶׁהָיוּ רְאוּיִם לְהִשְׁתַּלֵּחַ בָּהֶם יָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el incidente mencionado en el versículo: **"Y el pueblo estaba como los que se quejan, etc. Y el fuego del Eterno los quemó y consumió en el extremo [בִּקְצֵה] del campamento."** [524] En ese versículo, la expresión בִּקְצֵה es interpretada en el sentido de **"entre los dirigentes [בִּקְצִינִים] que había en el campamento"**, es decir, los ancianos. [525]

כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר / [HABÍA ALGO] SEMEJANTE A LA LABOR DE LADRILLO DE ZAFIRO. Este "algo" **estaba frente a Él cuando ellos estaban esclavizados;** lo tenía frente a Él **para recordar los sufrimientos de los israelitas, los cuales eran esclavizados en labor de ladrillos.** [526]

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר / Y COMO EL ASPECTO DE LOS CIELOS EN PUREZA. Una vez que fueron redimidos de Mitzráim, **hubo luz y gozo delante de Él.** [527]

וּכְעֶצֶם / Y COMO EL ASPECTO DE. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el sentido de aspecto,** apariencia. [528]

לָטֹהַר / EN PUREZA. Este término **significa "claro y transparente".** [529]

11. וְאֶל אֲצִילֵי / Y CONTRA LOS NOBLES. Es decir, **Nadab y Abihú, y los ancianos.** [530]

לֹא שָׁלַח יָדוֹ / NO ENVIÓ SU MANO. Esto implica que ellos se merecían que se les enviará una mano contra ellos. [531]

---

524. *Bemidbar* 11:1.

525. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

526. *Vayikrá Rabá* 23:8. Rashí desea explicar la dificultad que plantea este versículo, ya que la "labor de ladrillo" no es semejante al "aspecto de los cielos". Por ello explica que la "labor de ladrillo" alude a la esclavitud de Israel en Mitzráim, y por ello Dios delante de sí tenía una imagen de esta labor a fin de acordarse de su sufrimiento. Pero después de que fueron liberados, esta imagen se transformó en el aspecto puro y radiante de los cielos (*Korbán haEdá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*). Todas estas descripciones, por supuesto, aluden a conceptos y no a imágenes físicas.

527. *Vayikrá Rabá* 23:8.

528. La palabra עֶצֶם también significa "hueso", y de ahí que por extensión se utilice para referirse a la esencia de algo.

529. El término טֹהַר en este versículo significa "pureza" en el sentido de claridad, no en el de limpieza de contaminación. Al explicarlo así, aquí también Rashí sigue la traducción del Targum.

530. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

531. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

Dios, y comieron y bebieron.
12 *El Eterno dijo a Moshé: "Asciende a Mí a la montaña y permanece allí; Yo te entregaré las tablas de piedra, la instrucción y el mandamiento que he escrito para instruirles."*

הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ס
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה
לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

ONKELÓS

דַיְיָ וַהֲווֹ חָדָן בְּקֻרְבָּנֵיהוֹן דְּאִתְקַבָּלוּ (בְּרַעֲוָא) כְּאִלּוּ אָכְלִין וְשָׁתָן: יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק לִקְדָמַי לְטוּרָא וֶהֱוֵי תַמָּן וְאֶתֵּן לָךְ יָת לוּחֵי אַבְנָא וְאוֹרָיְתָא וְתַפְקֶדְתָּא דִּכְתָבִית לְאַלּוֹפֵיהוֹן:

RASHÍ

וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים. הָיוּ מִסְתַּכְּלִין בּוֹ בְּלֵב גַּס מִתּוֹךְ אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה. כָּךְ מִדְרַשׁ תַּנְחוּמָא. וְאוּנְקְלוֹס לֹא תִרְגֵּם כֵּן. אֲצִילֵי, לְשׁוֹן גְּדוֹלִים, כְּמוֹ: וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ (ישעיה מא:ט), וַיָּאצֶל מִן הָרוּחַ (במדבר יא:כה), שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה (יחזקאל מא:ח): (יב) **וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה.** לְאַחַר מַתַּן תּוֹרָה: **עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה שָׁם.** אַרְבָּעִים יוֹם: **אֶת לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם.** כָּל שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִצְוֹת בִּכְלַל עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת הֵן. וְרַבֵּנוּ סַעֲדְיָה פֵּרֵשׁ בְּאַזְהָרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים / ELLOS CONTEMPLARON A DIOS. Le miraron con impudencia mientras comían y bebían. Así fue interpretado este pasaje en **el *Midrash Tanjumá*.**[532] **Pero el Targum de Onkelós no lo tradujo así.**[533] Por otra parte, la palabra **אֲצִילֵי significa "los grandes",** es decir, los nobles de Israel, **al igual que en las frases: "De entre sus nobles [וּמֵאֲצִילֶיהָ] yo te llamé";**[534] **"e incrementó [וַיָּאצֶל] del espíritu** que estaba en él";[535] **"una anchura [אַצִּילָה] de seis codos".**[536]

12. וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ. Después de la entrega de la Torá.

עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה שָׁם / ASCIENDE A MÍ A LA MONTAÑA Y PERMANECE ALLÍ. Durante **cuarenta días.**

אֶת לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם / LAS TABLAS DE PIEDRA, LA INSTRUCCIÓN Y EL MANDAMIENTO QUE HE ESCRITO PARA INSTRUIRLES. Todos los seiscientos trece mandamientos están incluidos en los Diez Mandamientos.[537] **Y Rabenu Saadiá** Gaón[538] **explicó en los *azharot***[539]

532. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

533. La traducción del Targum es la siguiente: "Y contemplaron la gloria del Eterno, y se regocijaron en sus ofrendas, que fueron aceptadas con beneplácito, como si comieran y bebieran." Así, pues, el Targum da un sentido positivo a lo que hicieron.

534. *Yeshayahu* 41:9.

535. *Bemidbar* 11:25.

536. *Yejezkel* 41:8. Todos estos términos connotan grandeza, abundancia.

537. A diferencia de los Diez Mandamientos, que fueron escritos y dados por Dios mismo en las Tablas de piedra, Moshé fue el que escribió la Torá (bajo el dictado de Dios). Si aquí Dios dice que le dará "las Tablas de piedra, la instrucción [la Torá] y el mandamiento que he escrito", ello implica que el escribir los Diez Mandamientos es como si también escribiese todos los demás mandamientos (*Mizrají*).

538. Rabenu Saadiá Gaón (882-942) fue uno de los más grandes dirigentes de la Academia Talmúdica [*yeshibá*] de Pumbedita, en Babel [Babilonia]. Además de redactar obras importantes de carácter legal, escribió el libro *Emunot veDeot*, de alto contenido filosófico y racionalista.

539. Este es el nombre dado a poemas de los *gueonim* (sabios posteriores a la época talmúdica) y los *rishonim* (sabios de la época medieval) que enumeran los 613 mandamientos de la Torá.

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
יד וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ
בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה

[13] *Moshé se levantó junto con Yehoshúa, su sirviente; y Moshé ascendió a la montaña de Dios.* [14] *Y a los ancianos había dicho: "Aguárdenos aquí hasta que retornemos a ustedes. He aquí que*

ONKELÓS

יג וְקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשֻׁמְשָׁנֵיהּ וּסְלֵק מֹשֶׁה לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּייָ: יד וּלְסָבַיָּא אֲמַר אוֹרִיכוּ לָנָא הָכָא עַד דִּנְתוּב לְוָתְכוֹן וְהָא

RASHÍ

שֶׁיִּסֵּד לְכָל דִּבּוּר וְדִבּוּר מִצְוֹת הַתְּלוּיוֹת בּוֹ: (יג) וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ. לֹא יָדַעְתִּי מַה טִּיבוֹ שֶׁל יְהוֹשֻׁעַ כָּאן. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיָה הַתַּלְמִיד מְלַוֶּה לָרַב עַד מְקוֹם הַגְבָּלַת תְּחוּמֵי הָהָר, שֶׁאֵינוֹ רַשַּׁאי לֵילֵךְ מִשָּׁם וָהָלְאָה. וּמִשָּׁם, וַיַּעַל מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל הַר הָאֱלֹהִים, וִיהוֹשֻׁעַ נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ וְנִתְעַכֵּב שָׁם כָּל אַרְבָּעִים יוֹם. שֶׁכֵּן מָצִינוּ, כְּשֶׁיָּרַד מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה (ולקמן לב:יז). לָמַדְנוּ שֶׁלֹּא הָיָה יְהוֹשֻׁעַ עִמָּהֶם: (יד) וְאֶל הַזְּקֵנִים אָמַר. בְּצֵאתוֹ מִן הַמַּחֲנֶה: שְׁבוּ לָנוּ בָזֶה. הִתְעַכְּבוּ כָּאן עִם שְׁאָר הָעָם בַּמַּחֲנֶה לִהְיוֹת נְכוֹנִים לִשְׁפּוֹט לְכָל אִישׁ רִיבוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que compuso cuáles de los 613 **mandamientos están conectados con cada uno de los** Diez **Mandamientos.**

13. וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ / MOSHÉ SE LEVANTÓ JUNTO CON YEHOSHÚA, SU SIRVIENTE. **No sé** con certeza **cuál es el papel que Yehoshúa desempeña aquí.** Sin embargo, **yo digo que el discípulo escortaba a su maestro hasta el lugar donde estaban colocados los límites de la montaña, ya que no le estaba permitido** a Yehoshúa **ir más allá. Y desde allí, "Moshé ascendió" solo "a la montaña del Eterno". Y Yehoshúa plantó allí su tienda y esperó** a Moshé **durante los cuarenta días enteros. Pues así hallamos** escrito **que cuando Moshé descendió** de la montaña, **"Yehoshúa escuchó la voz del pueblo en su estruendo".**[540] De ello **aprendemos que Yehoshúa no estaba junto con ellos,** sino que se quedó en el lugar desde donde Moshé había ascendido.

14. וְאֶל הַזְּקֵנִים אָמַר / Y A LOS ANCIANOS HABÍA DICHO. **Cuando salió del campamento.**[541]

שְׁבוּ לָנוּ בָזֶה / AGUÁRDENOS AQUÍ. Quería decirles: **Esperen aquí con el resto del pueblo en el campamento para que estén listos para juzgar cualquier disputa** que surja entre **cada individuo** y su prójimo.[542]

540. *Infra,* v. 32:17.

541. Este versículo no aparece aquí en su orden cronológico, pues Moshé habló a los ancianos antes de ascender a la montaña del Sinaí, y ellos se quedaron dentro del campamento, como se demuestra por el hecho de que el versículo anterior dice que solamente salieron del campamento Moshé y Yehoshúa (*Séfer haZikarón*; *Sifté Jajamim*).

542. En este comentario, Rashí explica tres cosas. Primero, que aunque la raíz ישב de la cual se deriva el verbo שְׁבוּ generalmente significa "sentarse", aquí tiene el sentido de "esperar". Segundo, que aunque la palabra בָזֶה literalmente significa "con esto", en este caso no se refiere a un objeto sino a un lugar, en esta frase su significado es "aquí". Finalmente, aunque a primera vista la frase se podría entender en el sentido de que los ancianos debían esperar en un lugar específico, como en realidad ellos nunca salieron del campamento, el propósito de su espera era que permanecieran junto con el pueblo para juzgar sus problemas en caso necesario (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ
אֲלֵהֶם: טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס
הֶעָנָן אֶת־הָהָר: מפטיר טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־
יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת
יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

Aharón y Jur están con ustedes; el que tenga un asunto que se aproxime a ellos."
15 *Moshé ascendió a la montaña, y la nube cubrió la montaña.* 16 *La gloria del Eterno se posó sobre la montaña del Sinaí, y la nube la cubrió durante seis días. Él llamó a Moshé en el séptimo día*

ONKELÓS

אַהֲרֹן וְחוּר עִמְּכוֹן מָן דְּאִית לֵיהּ דִּינָא יִתְקְרֵב לִקְדָמֵיהוֹן: טו וּסְלֵיק מֹשֶׁה לְטוּרָא וַחֲפָא עֲנָנָא יָת טוּרָא: טז וּשְׁרָא יְקָרָא דַייָ עַל טוּרָא דְסִינַי וַחֲפָהִי עֲנָנָא שִׁתָּא יוֹמִין וּקְרָא לְמֹשֶׁה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

חוּר. בְּנָהּ שֶׁל מִרְיָם הָיָה וְאָבִיו כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח לוֹ כָלֵב אֶת אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת חוּר (דברי הימים א ב:יט). אֶפְרָת זוֹ מִרְיָם כִּדְאִיתָא בְּסוֹטָה: **מִי בַעַל דְּבָרִים.** מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ דִּין: (טז) **וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן.** רַבּוֹתֵינוּ חוֹלְקִים בַּדָּבָר. יֵשׁ מֵהֶם אוֹמְרִים: אֵלּוּ שִׁשָּׁה יָמִים שֶׁמֵּרֹאשׁ חוֹדֶשׁ {עַד עֲצֶרֶת, יוֹם מַתַּן תּוֹרָה}: **וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן.** לָהָר: **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.** לוֹמַר עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת. וּמֹשֶׁה וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹמְדִים, אֶלָּא שֶׁחָלַק הַכָּתוּב כָּבוֹד לְמֹשֶׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חור / JUR. **Él era el hijo de Miriam, y su padre era Caleb ben Yefuné, como se declara: "Y Caleb tomó por esposa a Efrat, y ella le dio a luz a Jur."**[543] Y, por su parte, **Efrat es la misma que Miriam, como se declara en** el tratado de ***Sotá.***[544]

מִי בַעַל דְּבָרִים / EL QUE TENGA UN ASUNTO. Es decir, **el que tenga** un asunto o pleito **legal.**[545]

16. **וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן** / Y LA NUBE LA CUBRIÓ. **Acerca de este punto nuestros Maestros tuvieron una diferencia de opinión.**[546] **Algunos de ellos dijeron que estos días** en que la nube cubrió la montaña **fueron los seis días que transcurrieron desde el primero del mes [*rosh jódesh*]** de Siván **{hasta Shabuot,** el 6 de Siván, que es **el día de la entrega de la Torá.}**[547]

וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן / Y LA NUBE LA CUBRIÓ. **A la montaña.**[548]

וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / ÉL LLAMÓ A MOSHÉ EN EL SÉPTIMO DÍA. **Para decirle los Diez Mandamientos.** De hecho, **Moshé y todo Israel se mantuvieron parados** para escuchar los Diez Mandamientos **sólo que la Escritura honró a Moshé** al mencionarlo específicamente a él y no a todo

543. *Dibré haYamim* I, 2:19.

544. *Sotá* 11b.

545. La expresión בַּעַל דְּבָרִים literalmente quiere decir "hombre de palabras", y por ello se podría haber entendido como una referencia a alguien que habla o pronuncia bien las palabras; Rashí señala que las "palabras" aquí referidas se refieren a asuntos legales. Por otra parte, a causa del término מִי al principio de la frase se la pudo haber entendido como una pregunta: "¿Quién es hombre de palabras?" Por eso Rashí precisa que aquí מִי no introduce una pregunta, sino que es una afirmación (*Mizrají*).

546. *Yomá* 4a-4b. La diferencia de opinión es entre Rabí Akibá y Rabí Yosí Hagalilí.

547. Aquí Rashí presenta la opinión de Rabí Akibá; Rashí citará más adelante la otra opinión.

548. Rashí precisa esto porque en la frase hebrea no es claro cuál es el objeto directo del verbo וַיְכַסֵּהוּ, "cubrió", si la montaña o Moshé. Ahora bien, puesto que más adelante se dice que Dios habló a Moshé hasta el séptimo día, no es lógico pensar que Moshé permaneció todo ese tiempo cubierto (*Sifté Jajamim*).

מִתּ֣וֹךְ הֶעָנָֽן׃ יז וּמַרְאֵה֙ כְּב֣וֹד יְהֹוָ֔ה
כְּאֵ֥שׁ אֹכֶ֖לֶת בְּרֹ֣אשׁ הָהָ֑ר לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ יח וַיָּבֹ֥א מֹשֶׁ֛ה בְּת֥וֹךְ הֶעָנָ֖ן
וַיַּ֣עַל אֶל־הָהָ֑ר וַיְהִ֤י מֹשֶׁה֙ בָּהָ֔ר
אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וְאַרְבָּעִ֖ים לָֽיְלָה׃ פפפ

desde el interior de la nube. 17 *La apariencia de la gloria del Eterno era como un fuego que consume en la cima de la montaña a la vista de los Hijos de Israel.* 18 *Moshé entró al interior de la nube y ascendió a la montaña; y Moshé estuvo en la montaña durante cuarenta días y cuarenta noches.*

ONKELÓS

מִגּוֹ עֲנָנָא: יז וְחֵיזוּ יְקָרָא דַייָ כְּחֵיזוּ אֶשָּׁא אָכְלָא בְּרֵישׁ טוּרָא לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יח וְעַל מֹשֶׁה בְּגוֹ עֲנָנָא וּסְלֵק לְטוּרָא וַהֲוָא מֹשֶׁה בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן:

RASHÍ

וְיֵשׁ אוֹמְרִים: וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן לְמֹשֶׁה שֵׁשֶׁת יָמִים לְאַחַר עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, וְהֵם הָיוּ בִּתְחִלַּת אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְקַבֵּל הַלּוּחוֹת. וְלִמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַנִּכְנָס לְמַחֲנֵה שְׁכִינָה טָעוּן פְּרִישָׁה שִׁשָּׁה יָמִים: (יח) **בְּתוֹךְ הֶעָנָן.** עָנָן זֶה כְּמִין עָשָׁן הוּא, וְעָשָׂה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה שְׁבִיל בְּתוֹכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Israel.[549] Y en referencia a la controversia de los Sabios mencionada anteriormente, **hay quienes dicen que la nube cubrió a Moshé durante seis días después de** la entrega de los **Diez Mandamientos.**[550] Según esta opinión esos días **comenzaron a partir de los cuarenta días durante los cuales Moshé ascendió** a la montaña del Sinaí **para recibir las Tablas** de la Ley.[551] **Esto te enseña que cualquiera que entre al campamento de la Presencia Divina requiere una separación previa de seis días.**[552]

18. **בְּתוֹךְ הֶעָנָן / AL INTERIOR DE LA NUBE. Esta nube era una especie de humo** denso, **y el Santo –bendito es– hizo un sendero a Moshé en medio de él.**[553]

549. Aquí termina la interpretación de Rabí Akibá. Rashí dice que la Torá quiso honrar a Moshé al escribir que Dios le llamó porque según la opinión de Rabí Akibá, puesto que este llamado era para recibir los Diez Mandamientos y éstos estuvieron dirigidos a todo el pueblo, no había una razón intrínseca para que Dios llamase sólo a Moshé y excluyera al resto del pueblo (*Najalat Yaacob*).

550. Esta es la opinión de Rabí Yosí Hagalilí. Ahora bien, según él, el llamado que Dios hizo a Moshé sólo estuvo dirigido a él y tenía como propósito ordenarle que sólo él subiera a la montaña para recibir las Tablas de la Ley (*Najalat Yaacob*).

551. *Yomá* 4a-4b.

552. *Yomá* 3b. Este periodo de preparación de seis días no sólo se aplicó en el momento de la Revelación en el Sinaí, sino que es una regla que se aplica en cualquier lugar de santidad intensa. Por esta razón, el *kohén gadol* [Sacerdote Mayor] se recluía durante seis días antes de entrar al lugar más santo del Templo, el *kódesh hakodashim* o "lugar santísimo", el día de Yom Kipur. La misma regla se aplicaba en el desierto después de la erección del *mishkán* [Tabernáculo].

553. *Yomá* 4b. La nube era sumamente densa y, por lo mismo, impenetrable. Por ello Dios tuvo que abrir un sendero en medio de ella para que Moshé penetrara en ella. Esto se aprende por analogía de la expresión בְּתוֹךְ enunciada aquí, que literalmente significa "en medio de", e idéntica expresión en el v. 14:29, donde la Torá dice que "los Hijos de Israel marcharon en lo seco *en medio* [בְּתוֹךְ] del mar, y las aguas eran para ellos muralla a su derecha y a su izquierda". Como en aquel versículo se implica que los israelitas marcharon por un sendero en medio del mar, lo mismo se aplica en el caso de Moshé (*Masquil leDavid*).

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

PARASHAT MISHPATIM

42. *Ley sobre el siervo hebreo (21:2).*
43. *Precepto de designar para el matrimonio a la sierva hebrea (21:8).*
44. *Precepto de redimir a la sierva hebrea (21:8).*
45. *Prohibición de vender a una sierva hebrea (21:8).*
46. *Prohibición de disminuir [o rehusar] dar a la esposa lo que le corresponde: alimento, ropa y relaciones íntimas (21:9).*
47. *Obligación de la Corte de Justicia de ejecutar por estrangulamiento a un hombre sentenciado a esa pena capital (21:12).*
48. *Prohibición de golpear al padre o a la madre (21:15).*
49. *Leyes sobre multas (21:18).*
50. *Obligación de la Corte de Justicia de ejecutar por decapitación a un hombre sentenciado a esa pena capital (21:20).*
51. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar daños causados por animales (21:28).*
52. *Prohibición de comer a un toro que halla sido sentenciado a muerte por apedreamiento (21:28).*
53. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar daños provocados por un foso (21:33).*
54. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar a un ladrón, [ya sea que haya incurrido] en una sentencia de pago o de pena capital (21:37).*
55. *Precepto de la corte de juzgar sobre daños provocados por un animal doméstico al comer o pisotear (22:4).*
56. *Obligación de la corte de juzgar sobre daños provocados por fuego (22:5).*
57. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un guarda no pagado (22:6).*
58. *Obligación de la corte de juzgar el caso de un demandante y un defensor (22:8).*
59. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un guarda pagado o un arrendador (22:9).*
60. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un hombre que pide prestado algo para usarlo (22:13).*
61. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un seductor (22:15).*
62. *Prohibición de dejar vivir a una hechicera (22:17).*
63. *Prohibición de vejar a un converso [prosélito] con palabras (22:20).*
64. *Prohibición de perjudicar a un converso [prosélito] en cuestiones monetarias o de propiedad (22:20).*

65. *Prohibición de afligir a un órfano o a una viuda (22:21).*
66. *Precepto de prestar a un pobre (22:24).*
67. *Prohibición de actuar como acreedor ante un pobre que no puede pagar (22:24).*
68. *Prohibición de asistir a un individuo que presta o a uno que pide prestado con interés [para que se efectúe el préstamo entre ellos] (22:24).*
69. *Prohibición de maldecir a un juez (22:27).*
70. *Prohibición de maldecir el Nombre de Dios (22:27)*
71. *Prohibición de maldecir a un gobernante (22:27).*
72. *Prohibición de separar el diezmo en un orden incorrecto (22:28).*
73. *Prohibición de comer la carne de un animal despedazado por animales (22:30).*
74. *Prohibición de escuchar a un litigante no estando presente su oponente (23:1).*
75. *Prohibición de aceptar el testimonio de un hombre que peca (23:1).*
76. *Prohibición de seguir el veredicto de la mayoría [de jueces] en un caso capital basándose en mayoría de un solo juez (23:2).*
77. *Prohibición de que un juez que inicialmente sostuvo la inocencia de un acusado en un caso capital abogue por su culpabilidad (23:2).*
78. *Precepto de seguir a la mayoría en decisiones legales (23:2).*
79. *Prohibición de no tener piedad de un pobre cuando se halla en litigio (23:3).*
80. *Precepto de descargar la carga del animal de otra persona (23:5).*
81. *Prohibición de pervertir el juicio de un pecador a causa de su maldad (23:6).*
82. *Prohibición de decidir un caso capital por probabilidad (23:7).*
83. *Prohibición para un juez de aceptar soborno (23:8).*
84. *Precepto de dejar sin cultivar la Tierra de Israel en el séptimo año [y declarar sin dueño todo lo que crezca en ella] (23:11).*
85. *Precepto de descansar en el Shabat (23:12).*
86. *Prohibición de jurar en nombre de un ídolo (23:13).*
87. *Prohibición de incitar a un judío a la idolatría (23:13).*
88. *Precepto de celebrar las festividades (23:14).*
89. *Prohibición de sacrificar la ofrenda de Pésaj cuando todavía hay jametz en la casa (23:18).*
90. *Prohibición de dejar los emurim [partes designadas] de la ofrenda de Pésaj hasta la mañana siguiente (23:18).*
91. *Precepto de traer las primicias de la Tierra de Israel al Templo (23:19).*
92. *Prohibición de cocinar carne junto con leche (23:19).*
93. *Prohibición de hacer un pacto con las siete naciones [nativas de Kenaan] o con un idólatra (23:32).*
94. *Prohibición de dejar que un idólatra se establezca en la tierra de Israel (23:33).*